叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 愿地球和平，善待狗狗(peace On Earth, Good-will To Dogs) 000001

2. 愿地球和平，善待狗狗(peace On Earth, Good-will To Dogs) 000002

3. 愿地球和平，善待狗狗(peace On Earth, Good-will To Dogs) 000003

4. 愿地球和平，善待狗狗(peace On Earth, Good-will To Dogs) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

愿地球和平，善待狗狗(Peace on Earth, Good-will to Dogs)

[piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Peace **on** **Earth** **,**
和平 在 地球 ,

世界和平，

[gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][dɔːgz]
Good **-** **Will** **to** **Dogs**
好的 - 将要 到 狗

对狗狗的善意

[baɪ]
By
经过

经过

['eləna; -nɔː] ['hæləwɛl] ['æbət]
Eleanor **Hallowell** **Abbott**
埃莉诺 哈洛威尔 雅培

埃莉诺·哈洛韦尔·阿博特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [oʊld][dæd]
Author **of** **"** **Old** **Dad**
作者 的 " 老的 爸爸

《老爸》的作者

" [nuː] [jɔːk]
" **New** **York**
" 新的 约克

“纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E **.** **P** **.** **Dutton** **&** **Company**
E . P . 达顿 & 公司

EP Dutton & Company

- [fɪfθ] ['ævənuː]
681 **Fifth** **Avenue**
- 第五 大街

第五大道681号

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1920** **,**
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ][iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
BY **E** **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
经过 E . P . 达顿 & 公司

由 EP DUTTON & COMPANY 提供

[fɜːrst] ['prɪntɪŋ] [ɑːk'toʊbər] , -
First **printing** **October** **,** **1920**
第一的 印刷 十月 , -

初版于1920年10月

['sekənd] ['prɪntɪŋ] [ɑːk'toʊbər] , -
Second printing October , 1920
第二 印刷 十月 , -

第二版，1920年10月

[θɜːrd] ['prɪntɪŋ] [ɑːk'toʊbər] , -
Third printing October , 1920
第三 印刷 十月 , -

1920年10月第三次印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[pɑːrt][aɪ][wʌn]
Part I 1
部分 我 1

第一部分 1

[pɑːrt][iː] -
Part II 53
部分 三 -

第二部分 53

[piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [dɔːgz] [[wʌn]]
PEACE ON EARTH GOOD WILL TO DOGS [1]
和平 在 地球 好的 将要 到 狗 [1]

地球和平，善待狗狗[1]

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ef][juː; jʊ][dəunt][laɪk] ['krɪsməs] ['stɔːriz] , [dəunt] [riːd] [ðɪs] [wʌn] !
f you don't like Christmas stories , don't read this one !
f 你 不 喜欢 圣诞节 故事 , 不 读 这 一 !

如果你不喜欢圣诞故事，就不要读这本!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][dɔːgz][aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][duː] !
And if you don't like dogs I don't know just what to advise you to do !
和 如果 你 不 喜欢 狗 我 不 知道 只是 什么 到 建议 你 到 做 !

如果你不喜欢狗，那我真不知道该怎么建议你了!

[fɔːr; fər][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] [proʊ] - [dɔːg][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli]
For I warn you perfectly frankly that I am distinctly pro - dog and distinctly
为了 我 警告 你 完美 坦率地说 那 我 是 明显地 专业 - 狗 和 明显地
[proʊ] - ['krɪsməs] ,
pro - Christmas ,
专业 - 圣诞节 ,

因为我必须坦诚地告诉你，我绝对支持狗，也绝对支持圣诞节。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] [wət'evər] [wɪf] [ʌv; əv][fɜːr] - ['bɔːlsəm][aɪ]

and	would	like	to	bring	to	this	little	story	whatever	whiff	of	fir	-	balsam	I
和	会	喜欢	到	带来	到	这	小的	故事	任何	闻	的	冷杉	-	香脂	我

[kæn; kən][kə'dʒoʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['fɔːrɪst][ɪn][maɪ] ['taɪpraɪtər] ,

can	cajole	from	the	make	-	believe	forest	in	my	typewriter	,
能	哄骗	从	这	制作	-	相信	森林	在	我的	打字机	,

我想用打字机在我虚构的森林里，尽可能地营造出一丝冷杉香脂的气息，并将这种气息融入到这个小故事中。

[ænd; ənd] ['evri] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['tɪnsl] , [smʌdʒ] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['kænd(ə)l] , ['krækl] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] ['peɪpər]

and	every	glitter	of	tinsel	,	smudge	of	toy	candle	,	crackle	of	wrapping	paper
和	每一个	闪光	的	箔	,	弄脏	的	玩具	蜡烛	,	裂纹	的	包装	纸

, [ðæt] [maɪ][pər'tɪkjələr] [[ˌtuː'tuː]]

,	that	my	particular	[	2	]
,	那	我的	特别的	[	2	]

以及每一缕闪闪发光的金属丝、玩具蜡烛的污渍、包装纸的噼啪声，都是我特别[2]

[brænd][ʌv; əv][breɪn][ænd; ənd][ɪŋk][kæn; kən]['kɑːndʒər][ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kiːbɔːrd] !

brand	of	brain	and	ink	can	conjure	up	on	a	single	keyboard	!
品牌	的	脑	和	墨水	能	变戏法	向上	在	一个	单身的	键盘	!

一个键盘上竟能迸发出如此丰富的创意和灵感!

[ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] - [saɪzd][dɔːgz][ʃæl; ʃəl][rɑːmp] [θruː] ['evri] [peɪdʒ] !

And	very	large	-	sized	dogs	shall	romp	through	every	page	!
和	非常	大的	-	尺寸	狗	将	欢蹦乱跳	通过	每一个	页	!

体型巨大的狗狗们将在每一页上尽情奔跑!

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrkjəri] ['ʃɪvər] [pər'petʃuəli] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['zɪroʊ] !

And	the	mercury	shiver	perpetually	in	the	vicinity	of	zero	!
和	这	汞	颤抖	永恒地	在	这	附近	的	零	!

水银柱温度始终在零度附近波动!

[ænd; ənd] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [biː; bi] ['krʌsti] - [braʊn] [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][noʊ] [waɪt] [snoʊ]

And	every	foot	of	earth	be	crusty	-	brown	and	bare	with	no	white	snow
和	每一个	脚	的	地球	是	硬皮的	-	棕色的	和	裸	和	不	白色的	雪

[æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] [wen] [juːd] [dʒʌst][ə'baʊt]['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] !

at	all	till	the	very	last	moment	when	you'd	just	about	given	up	hope	!
在	全部	直到	这	非常	最后的	片刻	什么时候	你会	只是	关于	给定	向上	希望	!

直到最后一刻，当你几乎放弃希望的时候，每一寸土地都干涸龟裂，光秃秃的，没有一丝白雪!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['veri] , — [oʊ] ['veri] [jʌŋ] !

And	all	the	heart	of	the	story	is	very	,	—	oh	very	young	!
和	全部	这	心	的	这	故事	是	非常	,	—	哦	非常	年轻的	!

故事的核心非常——哦，非常年轻!

[fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ðer; ðər]

For	purposes	of	propriety	and	general	historical	authenticity	there
为了	目的	的	礼	和	一般的	历史	真实性	那里

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['perənts][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

are	of	course	parents	in	the	story	.
是	的	课程	父母	在	这	故事	.

出于合宜性和历史真实性的考虑，故事中当然会有父母的角色。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['oʊldɪʃ] ['pɝːsənz] .

And	one	or	two	other	oldish	persons	.
和	一	或者	二	其他	有点老了	人	.

还有一两个年纪比较大的老人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][goʊ] [əˈweɪ] [dʒʌst][æz; əz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	they	all	go	away	just	as	early	in	the	narrative	as	I	can	manage	it	.
但	他们	全部	去	离开	只是	作为	早期的	在	这	叙述	作为	我	能	管理	它	.

— [ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] !

—	Are	obliged	to	go	away	!
—	是	有义务	到	去	离开	!

但我尽量让所有角色在故事早期就离开——他们注定要离开!

[jet] [lest] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɜːrkəmstænsɪz] [sʌm; səm] [ˈsɪnɪstər] [θret]

Yet	lest	you	find	in	this	general	combination	of	circumstances	some	sinister	threat
然而	免得	你	寻找	在	这	一般的	组合	的	情况	一些	险恶	威胁

[ʌv; əv] [ɔːˈdæsəti] ,

of	audacity	,
的	大胆	,

然而，为了避免你在这种总体情况组合中发现某种险恶的、大胆的威胁，

[let][ˌem ˈiː] [kənˈvenʃənəlˌaɪz] [[θriː]]

let	me	conventionalize	[	3	]
让	我	俗化	[	3	]

让我规范化[3]

[ðə; ði][ˈstɔːri][æt; ət][wʌns][baɪ][ˈoʊpənɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðæt] [moʊst] [kənˈvenʃən(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [kənˈvenʃən(ə)l]

the	story	at	once	by	opening	it	at	that	most	conventional	of	all	conventional
这	故事	在	一次	经过	开幕	它	在	那	最多	传统的	的	全部	传统的

[ˈkrɪsməs] - [ˈstɔːri] [ˈaʊərz] ,

Christmas	-	story	hours	,
圣诞节	-	故事	小时	,

故事一开始就选择了最传统的圣诞故事开篇时间。

— [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [iːv] .

—	the	Twilight	of	Christmas	Eve	.
—	这	暮	的	圣诞节	前夕	.

——圣诞前夜的黄昏。

[nʌf] [sed] ? — [ˈkrɪsməs] [iːv] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?

Nuff	said	?	—	Christmas	Eve	,	you	remember	?
足够	说	?	—	圣诞节	前夕	,	你	记住	?

无需多言了吧? ——你还记得平安夜吗?

[ˈtwaɪlaɪt] ?

Twilight	?
暮	?

暮?

[ˈɔːfli] [koʊld] [ˈweðər] ?

Awfully	cold	weather	?
非常	寒冷的	天气	?

天气非常冷吗?

[ænd; ənd] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈveri] [jʌŋ] ?

And	somebody	very	young	?
和	某人	非常	年轻的	?

而且是年纪很小的人?

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstɔːri][ɪtˈself] !

Now	for	the	story	itself	!
现在	为了	这	故事	本身	!

现在开始讲故事!

[ˈæftər][faɪv] [ˈblʌstərɪŋ] ,

After	five	blustering	,
后	五	虚张声势	,

经过五次虚张声势之后，

['wɪntri] [wiːks] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['gɑːsɪp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs]

wintry	weeks	of	village	speculation	and	gossip	there	was	of	course
冬季	周	的	村庄	推测	和	闲话	那里	曾是	的	课程

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['hɑːlədeɪ] ['tenənsi]

considerable	satisfaction	in	being	the	first	to	solve	the	mysterious	holiday	tenancy
大量	满意	在	存在	这	第一的	到	解决	这	神秘	假期	租约

[ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] .

of	the	Rattle	-	Pane	House	.
的	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	.

在寒冷的冬日里，村民们议论纷纷，八卦不断；当然，第一个解开"响板屋"神秘度假租赁之谜的人，也获得了相当大的满足感。

['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [fleɪm] ['nuːris] ['telifəund] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Breathless	with	excitement	Flame	Nourice	telephoned	the	news	from	the	village
喘不过气	和	激动	火焰	营养	电话	这	消息	从	这	村庄

[poʊst] - ['ɑːfɪs] .

post	-	office	.
邮政	-	办公室	.

激动得喘不过气来，弗莱姆·努里斯从村里的邮局打电话报信。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][bɑːksɪz] ['ferli] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] - [wiːld] [goʊ] - [kɑːrts] ,

From	a	pedestal	of	boxes	fairly	bulging	with	red	-	wheeled	go	-	carts	,
从	一个	座	的	盒子	相当	凸起	和	红色的	-	带轮子的	去	-	购物车	,

从一个堆满了红色轮子卡丁车的箱子的基座上，

[wʌn] [kiːn] [jʌŋ] ['elboʊ] [ræmd] [fɔːr; fər] ['bæləns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] ['glæsi] [ʃelf] [ʌv; əv] [stɪk] - ['kændi]

one	keen	young	elbow	rammed	for	balance	into	a	gay	glassy	shelf	of	stick	-	candy
一	敏锐的	年轻的	弯头	撞倒	为了	平衡	进入	一个	同性恋	玻璃状	架子	的	戳	-	糖果

, [[fɔːr]]

,	[	4	]
,	[	4	]

一个身手矫健的年轻人用手肘顶住一排闪闪发光的棒棒糖架子，以保持平衡[4]

[griːn] ['tɪʃuː] ['gɑːləndz] ['tɪklɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi][sped][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

green	tissue	garlands	tickling	across	her	cheek	,	she	sped	the	message	to	her
绿色的	组织	花环	挠痒痒	穿过	她	脸颊	,	她	加速	这	信息	到	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

绿纸巾花环轻柔地拂过她的脸颊，她迅速将消息告诉了母亲。

" [oʊ] ['mʌðər] - ['fʌni] ! " ['traɪʌmft] [fleɪm] .

"	O	Mother	-	Funny	!	"	triumphed	Flame	.
"	哦	母亲	-	有趣的	!	"	胜利	火焰	.

"哦，真滑稽！"火焰得意地喊道。

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [huːz] ['krɪsməsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] !

"	I've	found	out	who's	Christmasing	at	the	Rattle	-	Pane	House	!
"	我已经	成立	出去	谁是	圣诞节	在	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	!

"我已经知道谁在响板屋过圣诞节了！"

— [its] [ə; eɪ] [red] - ['herd] ['setər] [dɔːg][wɪð; wɪθ][wʌn] [blæk] [ɪr] !

—	It's	a	red	-	haired	setter	dog	with	one	black	ear	!
—	它是	一个	红色的	-	头发	塞特	狗	和	一	黑色的	耳朵	!

这是一只红毛塞特犬，其中一只耳朵是黑色的！

[ænd; ənd] ['hiːz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ðɪs] ['moʊmənt] !

And	he's	sitting	at	the	front	gate	this	moment	!
和	他是	坐着	在	这	正面	门	这	片刻	!

他此刻正坐在前门呢！

[ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [væn] !
Superintending the unpacking of the furniture van !
监督 这 拆包 的 这 家具 货车 !

监督家具货车的卸货过程!

[ænd; ənd] [aɪv] [neɪmd] [hɪm; ɪm] - ! "
And I've named him Lopsy ! "
和 我已经 命名 他 - ! "

我给他取名叫洛普西!

" [waɪ] , [fleɪm] ; [haʊ] — [əb'sɜ:rd] ! " [gɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" Why , Flame ; how — absurd ! " gasped her mother .
" 为什么 , 火焰 ; 如何 — 荒诞 ! " 倒吸一口气 她 母亲 .

"弗莱姆，这太荒谬了！"她母亲惊呼道。

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fleɪmz] ['mʌðər] [hæd; həd][rʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]
In consideration of the fact that Flame's mother had run all the way from
在 考虑 的 这 事实 那 火焰的 母亲 有 跑步 全部 这 方式 从
[ðə; ði] ['aɪsi] - ['fʊtɪd] ['tʃɪkɪn] [jɑ:rd][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt]
the icy - footed chicken yard to answer the telephone it shows distinctly what
这 冰冷的 - 有脚的 鸡 院子 到 回答 这 电话 它 演出 明显地 什么
[stʌf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] ['nʌθɪŋ] [els] .
stuff she was made of that she gasped nothing else .
东西 她 曾是 制成 的 那 她 倒吸一口气 没有什么 别的 .

考虑到弗莱姆的母亲是从冰冷的鸡舍一路跑来接电话的，她竟然没有发出任何其他声音，这清楚地表明了她有多么坚强。

[ænd; ənd] [ðæt] [fleɪm] [hɜ:r'self][ˌɑ:r 'i:] - ['telifəund] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hæf]['aʊər][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ]
And that Flame herself re - telephoned within the half hour to acknowledge
和 那 火焰 她自己 关于 - 电话 之内 这 一半 小时 到 承认
[hɜ:r; hər] [[faɪv]]
her [5]
她 [5]

而弗莱姆本人在半小时内又打来电话向她表示了感谢[5]

[əb'sɜ:rdəti] [ʃoʊz] ['i:kwəli] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [stʌf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] !
absurdity shows equally distinctly what stuff she was made of !
荒谬 演出 同样地 明显地 什么 东西 她 曾是 制成 的 !

荒谬之处同样清晰地展现了她是由什么构成的!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪt] [ʌv; əv] ['hɑ:li] - [riθs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
It was from the summit of a crate of holly - wreaths that she
它 曾是 从 这 首脑 的 一个 箱 的 冬青 - 花圈 那 她
['telifəund] [ðɪs] [taɪm] .
telephoned this time .
电话 这 时间 .

这一次，她是站在一箱冬青花环的顶端打电话的。

" [oʊ] ['mʌðər] - ['fʌni] , " [ə'pɑ:lədʒaɪzd] [fleɪm] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .
" Oh Mother - Funny , " apologized Flame , " you were perfectly right .
" 哦 母亲 - 有趣的 , " 道歉 火焰 , " 你 是 完美 正确的 .

"哦，真搞笑，"弗莱姆道歉说，"你说的完全正确。"

[noʊ][loʊn][dɔ:g][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] ['mænɪdʒ][ə; eɪ] [greɪt] ['spu:ki] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði]
No lone dog in the world could possibly manage a great spooky place like the
不 孤独 狗 在 这 世界 可以 可能 管理 一个 伟大的 幽灵般的 地方 喜欢 这
['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] .
Rattle - Pane House .
嘎嘎作响 - 窗格 房子 .

世界上没有一只孤零零的狗能够应付像"响板屋"这样阴森恐怖的地方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] [dɔːgz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

There	are	two	other	dogs	with	him	!
那里	是	二	其他	狗	和	他	!

他身边还有另外两只狗!

[ə; eɪ] [greɪt] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] ['soʊfə] - [ʃeɪpt] [dɔːg] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] ['lemən] [ænd; ənd] [waɪt] ,

A	great	long	,	narrow	sofa	-	shaped	dog	upholstered	in	lemon	and	white	,
一个	伟大的	长的	,	狭窄的	沙发	-	形状	狗	软垫	在	柠檬	和	白色的	,

一个又长又窄的沙发形狗狗，面料是柠檬黄和白色的。

— ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [fə'roʊʃəs] [laɪk] - ['rʌʃ(ə)n] [wʊlf] [haʊnd] -

—	something	terribly	ferocious	like	'	Russian	Wolf	Hound	'
—	某物	可怕	凶猛	喜欢	-	俄语	狼	猎犬	-

——某种极其凶猛的犬种，比如"俄罗斯猎狼犬"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] !

I	think	he	is	!
我	思考	他	是	!

我觉得他是!

[bʌt; bət] [aɪv] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] !

But	I've	named	him	Beautiful	-	Lovely	!
但	我已经	命名	他	美丽的	-	迷人的	!

但我给他取名叫"美丽可爱"!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [niːtist] ['lʊkɪŋ] ['peɪpər] - [waɪt] [koʊtʃ] [dɔːg][dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] ['ruːɪnd]

And	there's	the	neatest	looking	paper	-	white	coach	dog	just	perfectly	ruined
和	有	这	最整洁	寻找	纸	-	白色的	教练	狗	只是	完美	毁坏

[wɪð; wɪθ][ɪŋk] - [spɑːts] !

with	ink	-	spots	!
和	墨水	-	地点	!

还有那只看起来很漂亮的纸白色马车狗，可惜被墨点完美地毁掉了!

['blʌndər] - [blɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Blunder	-	Blot	,	I	think	,	will	make	a	good	name	for	him	!
错误	-	印迹	,	我	思考	,	将要	制作	一个	好的	姓名	为了	他	!

我觉得"笨蛋"这个名字很适合他!

[ænd; ənd] — "

And	—	"
和	—	"

和-"

" [oʊ] — [ɛf'ɛl] — ['eɪm] ! " [pæntid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Oh	—	Fl	—	ame	!	"	panted	her	Mother	.
"	哦	—	弗	—	名字	!	"	喘息	她	母亲	.

"哦——火——！"她母亲喘着气说。

" [dɔːgz] — [duː] — [nɑːt] — [teɪk] ['haʊzɪz] ! " [[sɪks]]

"	Dogs	—	do	—	not	—	take	houses	!	"	[	6	]
"	狗	—	做	—	不是	—	拿	房屋	!	"	[	6	]

"狗——不——能——抢房子！"[6]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [taɪm]

It	was	not	from	the	chicken	-	yard	that	she	had	come	running	this	time
它	曾是	不是	从	这	鸡	-	院子	那	她	有	来	跑步	这	时间

[bʌt; bət]['oʊnli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sɜːrmən] - ['raɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

but	only	from	her	Husband's	Sermon	-	Writing	-	Room	in	the	attic	.
但	仅有的	从	她	丈夫的	讲道	-	写作	-	房间	在	这	阁楼	.

这次她不是从鸡舍跑出来的，而是从她丈夫位于阁楼的讲道稿写作室跑出来的。

" [oʊ] [dəunt] [ðeɪ] [ðoʊ] ? " [gləʊtid] [fleɪm] .
" Oh don't they though ? " gloated Flame .
" 哦 不 他们 尽管 ? " 沾沾自喜 火焰 .

"哦，难道他们不是吗？"弗莱姆得意地说。

" [wel] , [ðeɪv] ['teɪkən] [ðɪs] [wʌn] , ['eniweɪ] !
" Well , they've taken this one , anyway !
" 出色地 , 他们有 已采取 这 一 , 反正 !

"好吧，反正他们已经拿下这个了！"

['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [stɔːrm] , [aɪ] [miːn] !
Taken it by storm , I mean !
已采取 它 经过 风暴 , 我 意思是 !

简直风靡一时！

[skrætʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [griːn] [peɪnt] [ɔːf] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] !
Scratched all the green paint off the front door !
刮痕 全部 这 绿色的 画 离开 这 正面 门 !

把前门上的绿色油漆全刮掉了！

[tɔːrn] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kævərn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] [hedʒ] !
Torn a hole big as a cavern in the Barberry Hedge !
撕裂 一个 洞 大的 作为 一个 洞穴 在 这 小檗碱 对冲 !

在小檗树篱上撕开了一个像洞穴一样大的洞！

[pʊʃt] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [θruː] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] ! — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] -
Pushed the sun - dial through a bulkhead ! — If it snows to - night the cellar'll
推动 这 太阳 - 拨号 通过 一个 舱壁 ! — 如果 它 雪 到 - 夜晚 这 -
[biː; bi] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] !
be a Glacier !
是 一个 冰川 !

我把日晷推过舱壁了！——如果今晚下雪，地窖就会变成冰川！

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和-"

" [dɔːgz] — [duː] — [nɑːt] — [teɪk] — ['haʊzɪz] , " [pə'sistid] [fleɪmz] ['mʌðər] .
" Dogs — do — not — take — houses , " persisted Flame's mother .
" 狗 — 做 — 不是 — 拿 — 房屋 , " 持续 火焰的 母亲 .

"狗——不——能——抢——房子，"弗莱姆的母亲坚持道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [pə'sistɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['stʌdi] .
She was still persisting it indeed when she returned to her husband's study .
她 曾是 仍然 持续 它 的确 什么时候 她 返回 到 她 丈夫的 学习 .

当她回到丈夫的书房时，她仍然坚持己见。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .
Her husband , it seemed , had not noticed her absence .
她 丈夫 , 它 似乎 , 有 不是 注意到 她 缺席 .

她的丈夫似乎并没有注意到她不在。

[stɪl] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [toʊmz] [ænd; ənd] ['kɔmentəriz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [['sɛvən]]
Still poring over the tomes and commentaries incidental to the [7]
仍然 泡 超过 这 巨著 和 评论 偶然的 到 这 [7]

仍在仔细研读与[7]相关的书籍和评论

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz]['sɜːrmən][hɪz; ɪz][faɪn] [feɪs] [gləud] [hæf] [fraʊn] , [hæf]

preparation	**of**	**his**	**next**	**Sunday's**	**sermon**	**his**	**fine**	**face**	**glowed**	**half**	**frown**	**,**	**half**
准备	的	他的	下一个	星期天	讲道	他的	美好的	脸	发光	一半	皱眉	,	一半

['ekstəsi] ,

ecstasy	**,**
狂喜	,

他正在准备下周日的布道，他俊美的脸上洋溢着喜悦和半是愁容的神情。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['twaɪlaɪt] ,

in	**the**	**December**	**twilight**	**,**
在	这	十二月	暮	,

十二月的黄昏，

[waɪl] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] [ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] [ə; eɪ]['smoʊkɪŋ] ['kerəˌsin] [læmp] [went] ['smʌdʒɪŋ] [ɪts]

while	**close**	**at**	**his**	**elbow**	**all**	**unnoticed**	**a**	**smoking**	**kerosine**	**lamp**	**went**	**smudging**	**its**
尽管	关闭	在	他的	弯头	全部	未被察觉	一个	吸烟	煤油	灯	去	污迹	它是

['ækrɪd] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

acrid	**path**	**to**	**the**	**ceiling**	**.**
辛辣	小路	到	这	天花板	.

就在他手肘附近，一盏冒着烟的煤油灯悄无声息地拖着刺鼻的烟雾升到天花板上。

['dʌski] [lɑːk] [fɔːr; fər] ['dʌski] [lɑːk] , ['driːmi] [aɪ] [fɔːr; fər] ['driːmi] [aɪ] , ['smoʊkɪŋ] [læmp][fɔːr; fər]

Dusky	**lock**	**for**	**dusky**	**lock**	**,**	**dreamy**	**eye**	**for**	**dreamy**	**eye**	**,**	**smoking**	**lamp**	**for**
昏暗	锁	为了	昏暗	锁	,	梦幻般的	眼睛	为了	梦幻般的	眼睛	,	吸烟	灯	为了

['smoʊkɪŋ] [læmp] ,

smoking	**lamp**	**,**
吸烟	灯	,

昏暗的锁配昏暗的锁，梦幻的眼睛配梦幻的眼睛，吸烟灯配吸烟灯，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['herd] ['replɪkə][ʌv; əv] [fleɪm] [hɜːr'self] .

it	**might**	**have**	**been**	**a**	**short**	**-**	**haired**	**replica**	**of**	**Flame**	**herself**	**.**
它	可能	有	到过	一个	短的	-	头发	复制品	的	火焰	她自己	.

她可能是短发版的弗莱姆本人。

" [oʊ] [ɪf] [fleɪm] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] - [set] - [laɪk][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

"	**Oh**	**if**	**Flame**	**had**	**only**	**been**	**'**	**set**	**'**	**like**	**the**	**maternal**	**side**	**of**	**the**	**house**	**!**
"	哦	如果	火焰	有	仅有的	到过	-	放	-	喜欢	这	母体	边	的	这	房子	!

"哦，如果弗莱姆能像家里的母系家族那样'定型'就好了！"

" ['riːzənd] [fleɪmz] ['mʌðər] .

"	**reasoned**	**Flame's**	**Mother**	**.**
"	有理智的	火焰的	母亲	.

"火焰之母心想。"

" [ɔːr] ['mɪrli] ['driːmi] [laɪk][hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

"	**Or**	**merely**	**dreamy**	**like**	**her**	**Father**	**!**
"	或者	仅仅	梦幻般的	喜欢	她	父亲	!

或者只是像她父亲一样爱做梦！

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli] ['driːmi] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz]

Her	**Father**	**being**	**only**	**dreamy**	**could**	**sometimes**	**be**	**diverted**	**from**	**his**	**dreams**
她	父亲	存在	仅有的	梦幻般的	可以	有时	是	改道	从	他的	梦境

!

!
!

她的父亲是个爱做梦的人，但有时也会从梦中醒来！

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] - [set] - [ænd; ənd] - ['driːmi] - [bəuθ] ?

But	**to**	**be**	**'**	**set**	**'**	**and**	**'**	**dreamy**	**'**	**both**	**?**
但	到	是	-	放	-	和	-	梦幻般的	-	两个都	?

但要同时做到"安定"和"梦幻"呢?

[ˌæbsə'luːtli] - [set] - [ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] - ['driːmi] - ?
Absolutely - set - on being absolutely - dreamy - ?
绝对地 - 放 - 在 存在 绝对地 - 梦幻般的 - ?

绝对"决心"成为绝对"梦幻"的人?

[ðæt] [wʌz; wəz] [fleɪm] !
That was Flame !
那 曾是 火焰 !

那是火焰!

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [tə'næsəti] [fleɪmz] ['mʌðər] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [truːθ] [æz; əz] [truːθ] .
" With renewed tenacity Flame's Mother reverted to Truth as Truth .
" 和 更新 韧性 火焰的 母亲 恢复 到 真相 作为 真相 .

"火焰之母重拾坚韧，回归真理本身。"

" [dɔːgz][duː][nɑːt] [[eɪt]]
" Dogs do not [8]
" 狗 做 不是 [8]

"狗不会[8]

[teɪk] ['haʊzɪz] !
take houses !
拿 房屋 !

拿走房子!

" [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['emfəsɪs] .
" she affirmed with unmistakable emphasis .
" 她 确认 和 毋庸置疑 强调 .

她语气坚定地肯定道。

" [eɪ] ? [wʌt] ? " [dʒʌmpt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Eh ? What ? " jumped her husband .
" 嗯 ? 什么 ? " 跳了起来 她 丈夫 .

"啊? 什么? "她丈夫跳了起来。

" [dɔːgz] ? [dɔːgz] ?
" Dogs ? Dogs ?
" 狗 ? 狗 ?

"狗? 狗? "

[huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [dɔːgz] ?
Who said anything about dogs ?
WHO 说 任何事物 关于 狗 ?

谁提到狗了?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fretɪd] ['pʌkər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'gen] .
" With a fretted pucker between his brows he bent to his work again .
" 和 一个 有格纹的 撅嘴 之间 他的 眉毛 他 弯曲 到 他的 工作 再次 .

他眉头紧锁，一脸焦虑，又弯下腰继续工作。

" [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər] .
" You interrupted me , " he reproached her .
" 你 中断 我 , " 他 受责备 她 .

"你打断我说话了,"他责备道。

" [maɪ]['sɜːrmən][ɪz][ə'baʊt] [hel] - ['faɪər] . — [aɪ][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" My sermon is about Hell - Fire . — I had all but smelled it . — It was
" 我的 讲道 是 关于 地狱 - 火 . — 我 有 全部 但 闻起来 它 . — 它 曾是
['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
very disagreeable .
非常 令人不快的 .

"我的讲道主题是地狱之火。——我几乎已经闻到了它的味道。——那味道非常令人不快。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊts][ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː] .

"	With	a	gesture	of	impatience	he	snatched	up	his	notes	and	tore	them	in	two	.
"	和	一个	手势	的	不耐烦	他	抢夺	向上	他的	笔记	和	撕裂	他们	在	二	.

他不耐烦地抓起笔记，撕成了两半。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [ɪn'sted] !

"	I	think	I	will	write	about	the	Garden	of	Eden	instead	!
"	我	思考	我	将要	写	关于	这	花园	的	伊甸园	反而	!

“我想我还是写写伊甸园吧！”

" [hiː; hi] ['rælid] .

"	he	rallied	.
"	他	集结	.

他振作起来了。

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [ɪn]['aɪrɪs][taɪm] !

"	The	Garden	of	Eden	in	Iris	time	!
"	这	花园	的	伊甸园	在	鸢尾花	时间	!

“鸢尾花时代的伊甸园！”

[ˌflɔrɛn'tiːnɑː]['ælbə] ['evriwer] !

Florentina	Alba	everywhere	!
佛罗伦萨	阿尔巴	到处	!

到处都是弗洛伦蒂娜·阿尔巴！

['waɪtnəs] !

Whiteness	!
白人	!

白人！

['swiːtnəs] ! — [naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] , — ['ɔːrɪs]

Sweetness	!	—	Now	let	me	see	,	—	orris
甜味	!	—	现在	让	我	看	,	—	鸢尾

真甜！——现在让我看看，——鸢尾

[ruːt]

root
根

根

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [di'dʌktid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌflɔrɛn'tiːnɑː]['ælbə] — . "

I	believe	is	deducted	from	the	Florentina	Alba	—	.	"
我	相信	是	扣除	从	这	佛罗伦萨	阿尔巴	—	.	"

我认为是从佛罗伦萨阿尔巴——中扣除的。

" [juː] — [em] — [em] — [em] , " [snɪft] [fleɪmz] ['mʌðər] .

"	U	—	m	—	m	—	m	,	"	sniffed	Flame's	Mother	.
"	U	—	米	—	米	—	米	,	"	嗅了嗅	火焰的	母亲	.

“嗯——嗯——嗯，”火焰的母亲抽泣着说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] ['pjʊrli] ['præktɪk(ə)l][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

With	an	impulse	purely	practical	she	started	for	the	kitchen	.
和	一个	冲动	纯粹	实际的	她	开始	为了	这	厨房	.

她出于纯粹的实用主义冲动，朝厨房走去。

" [ðə; ði] [[naɪn]]

"	The	[	9	]
"	这	[	9	]

“[9]

['siːz(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsməs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['blʌntli] .

season	happens	to	be	Christmas	time	,	"	she	suggested	bluntly	.
季节	发生	到	是	圣诞节	时间	,	"	她	建议	直截了当地	.

“恰逢圣诞节期间，”她直截了当地说。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [ðæt] [smelt] [laɪk] ['dəunʌts]

"	Now	if	you	could	see	your	way	to	make	a	sermon	that	smelt	like	doughnuts
"	现在	如果	你	可以	看	你的	方式	到	制作	一个	讲道	那	冶炼	喜欢	甜甜圈

[ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] — "

and	plum	-	pudding	—	"
和	李子	-	布丁	—	"

“如果你能想办法写一篇闻起来像甜甜圈和布丁的布道词——”

" ['dəunʌts] ? " ['kwiərid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	Doughnuts	?	"	queried	her	Husband	and	hurried	after	her	.
"	甜甜圈	?	"	查询	她	丈夫	和	慌忙	后	她	.

“甜甜圈？”她丈夫问道，然后赶紧跟了上去。

[ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] , [rɪ'moʊt] ['glɔːri] - [ʌv; əv] - [gɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði]['glɔːri] -

Supplementing	the	far	,	remote	Glory	-	of	-	God	expression	in	his	face	,	the	glory	-
补充	这	远的	,	偏僻的	荣耀	-	的	-	上帝	表达	在	他的	脸	,	这	荣耀	-

[ʌv; əv] - ['dəunʌts] [ʃoʊn] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['wɔːrmli] .

of	-	doughnuts	shone	suddenly	very	warmly	.
的	-	甜甜圈	闪耀	突然	非常	热情地	.

与他脸上遥远、超然的“上帝荣耀”表情形成鲜明对比的是，甜甜圈的光芒突然变得非常温暖。

[fleɪm] [æt; ət] [liːst] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːznz] .

Flame	at	least	did	not	have	to	be	reminded	about	the	Seasons	.
火焰	在	至少	做过	不是	有	到	是	提醒	关于	这	季节	.

至少弗莱姆不需要别人提醒四季更迭。

" [oʊ] ['mʌðər] ! " ['telifəund] [fleɪm] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,

"	Oh	mother	!	"	telephoned	Flame	almost	at	once	,
"	哦	母亲	!	"	电话	火焰	几乎	在	一次	,

“哦，妈妈！”弗莱姆几乎立刻打电话说道。

" [its] — [soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] ['krɪsməs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] !

"	It's	—	so	much	nearer	Christmas	than	it	was	half	an	hour	ago	!
"	它是	—	所以	很多	更近	圣诞节	比	它	曾是	一半	一个	小时	前	!

“感觉离圣诞节比半小时前近多了！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kiːp] ?

Are	you	sure	everything	will	keep	?
是	你	当然	一切	将要	保持	?

你确定所有东西都能保存完好吗?

[ɔːl] [ðoʊz] [bɪg]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ðæt] [keɪm] ['jestərdeɪ] ?

All	those	big	packages	that	came	yesterday	?
全部	那些	大的	包裹	那	来了	昨天	?

昨天送来的那些大包裹?

[ðæt] ['hʌmpi] [wʌn] [ɪ'speʃəli] ?

That	humpy	one	especially	?
那	驼峰	一	尤其	?

尤其是那个驼背的?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [piːp] ?

Don't	you	think	you	ought	to	peep	?
不	你	思考	你	应该	到	窥视	?

你不觉得你应该偷看吗?

[ɔːr][poʊk] ?
Or poke ?
或者 戳 ?

或者戳一下?

[dʒʌst][ðə; ði] ['tiːniɪst] , ['taɪniːəst]['lɪt(ə)l] [piːp] [ɔːr][poʊk] ?
Just the teeniest , tiniest little peep or poke ?
只是 这 最小的 , 最小的 小的 窥视 或者 戳 ?

只是轻轻地、一点点地窥视或戳一下吗?

[ˌaɪ 'tiː] [-]
It [10]
它 [-]

它[10]

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ] [spɔɪld] !
would be a shame if anything spoiled !
会 是 一个 耻辱 如果 任何事物 被宠坏了 !

如果什么东西被毁了，那就太可惜了!

[ə; eɪ] — ['tɜːrki] — [ɔːr][ə; eɪ] — [ɔːr][ə; eɪ][fɜːr][koʊt] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] . "
A — turkey — or a — or a fur coat — or anything . "
一个 — 火鸡 — 或者 一个 — 或者 一个 毛皮 外套 — 或者 任何事物 . "

—只火鸡，或者一件皮草大衣，或者任何东西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['meɪkɪŋ] ['dəunʌts] , " [kən'faidid][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l]
" I am — making doughnuts , " confided her Mother with the faintest possible
" 我 是 — 制作 甜甜圈 , " 坦白 她 母亲 和 这 最微弱 可能的
[teɪnt][ʌv; əv][æ'sperəti] .
taint of asperity .
污点 的 粗糙度 .

"我在做甜甜圈，"她母亲带着一丝不易察觉的不悦说道。

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [kən'siːdid] [fleɪm] .
" O — h , " conceded Flame .
" 哦 — h , " 承认 火焰 .

"哦——"弗莱姆承认道。

" [ænd; ənd] ['fɑːðɚz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ?
" And Father's watching them ?
" 和 父亲的 观看 他们 ?

"父亲在看着他们吗？"

[ðen] [aɪl] ['hɜːri] !
Then I'll hurry !
然后 患病的 匆忙 !

那我这就快点!

[em] — ['mʌðər] ? " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] [vɔɪs] .
M — Mother ? " deprecated the excited young voice .
M — 母亲 ? " 已弃用 这 兴奋的 年轻的 嗓音 .

"妈——妈妈？"一个兴奋的年轻声音问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][soʊ] ['hɔridli] [raɪt] !
" You are always so horridly right !
" 你 是 总是 所以 糟糕地 正确的 !

"你说的总是那么可怕地正确！"

- [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] [ænd; ənd] ['blʌndər] - [blɑːt][ɑːr; ər][nɑːt] ['krɪsməsɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn][ɪn]

Lopsy	and	Beautiful	-	Lovely	and	Blunder	-	Blot	are	not	Christmasing	all	alone	in
-	和	美丽的	-	迷人的	和	错误	-	印迹	是	不是	圣诞节	全部	独自的	在

[ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] !

the	Rattle	-	Pane	House	!
这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	!

洛普西、美丽可爱和笨拙斑点不会独自在嘎吱作响的房子里过圣诞节!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

There	is	a	man	with	them	!
那里	是	一个	男人	和	他们	!

他们当中有一个男人!

[dəunt] [tel] ['fɑːðər] , — ['hiːz][soʊ] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [men] ! "

Don't	tell	Father	,	—	he's	so	nervous	about	men	!	"
不	告诉	父亲	,	—	他是	所以	紧张的	关于	男人	!	"

别告诉爸爸，他特别怕男人!

" [ə; eɪ] — [mæn] ? " ['stæməd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	A	—	man	?	"	stammered	her	Mother	.
"	一个	—	男人	?	"	结结巴巴	她	母亲	.

"一个.....男人？"她母亲结结巴巴地说。

" [oʊ][aɪ][hoʊp][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] !

"	Oh	I	hope	not	a	young	man	!
"	哦	我	希望	不是	一个	年轻的	男人	!

"哦，我希望不是个年轻人！"

[wer] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

Where	did	he	come	from	?	"
在哪里	做过	他	来	从	?	"

他从哪里来?

" [oʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] , " [kɑːn] [-]

"	Oh	I	don't	think	he	came	at	all	,	"	con	[	11	]
"	哦	我	不	思考	他	来了	在	全部	,	"	康	[	-	]

"哦，我觉得他根本没来,"[11]

[fɪd] [fleɪm] .

fided	Flame	.
菲德	火焰	.

火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fleɪm] [huː] [wʌz; wəz] [pər'plekst] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	Flame	who	was	perplexed	this	time	.
它	曾是	火焰	WHO	曾是	困惑	这	时间	.

这次感到困惑的是弗莱姆。

" [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] !

"	He	looks	to	me	more	like	a	person	who	had	always	been	there	!
"	他	看起来	到	我	更多的	喜欢	一个	人	WHO	有	总是	到过	那里	!

"在我看来，他更像是一个一直都在那里的人！"

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] !

Like	something	I	mean	that	the	dogs	found	in	the	attic	!
喜欢	某物	我	意思是	那	这	狗	成立	在	这	阁楼	!

就像我指的是狗狗们在阁楼里发现的东西!

[kwaɪt] ['krʌmpld] [hiː; hi][ɪz] !

Quite	crumpled	he	is	!
相当	皱巴巴的	他	是	!

他被折成一团了!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] ! — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['bʌtlər] [pər'hæps] ? — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]

And	with	a	red	waistcoat	!	—	A	—	A	butler	perhaps	?	—	A	—	A
和	和	一个	红色的	马甲	!	—	一个	—	一个	管家	也许	?	—	一个	—	一个

[sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][hænd]['bʌtlər] ?

sort	of	a	second	hand	butler	?
种类	的	一个	第二	手	管家	?

还穿着红色马甲！——啊——或许是个管家？——啊——某种意义上的二手管家？

[oʊ] ['mʌðər] ! — [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['bʌtlər] ! "

Oh	Mother	!	—	I	wish	we	had	a	butler	!	"
哦	母亲	!	—	我	希望	我们	有	一个	管家	!	"

哦，母亲！——我真希望我们家有个管家！

" [fleɪm] — ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	Flame	—	?	"	interrupted	her	Mother	quite	abruptly	.
"	火焰	—	?	"	中断	她	母亲	相当	突然	.

"火焰——？"她母亲突然打断了她的话。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][ɔ:l] [ðɪs] ['telɪfəʊnɪŋ] [frʌm; frəm] ?

"	Where	are	you	doing	all	this	telephoning	from	?
"	在哪里	是	你	正在做	全部	这	电话	从	?

"你到底是从哪里打这些电话的？"

[aɪ]['oʊnli] [geɪv] [ju:; jʊ] [ˌeɪ'ti:n] [sents] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [bai] ['sɪriəl] [wɪð; wɪθ] . "

I	only	gave	you	eighteen	cents	and	it	was	to	buy	cereal	with	.	"
我	仅有的	给予	你	十八	分	和	它	曾是	到	买	谷物	和	.	"

我只给了你十八美分，是让你买麦片的。

" ['sɪriəl] ? " [kən'sɪdərd] [fleɪm] .

"	Cereal	?	"	considered	Flame	.
"	谷物	?	"	经过考虑的	火焰	.

"谷物？"弗莱姆心想。

" [oʊ] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [gləud] ['sʌd(ə)nli] .

"	Oh	that's	all	right	,	"	she	glowed	suddenly	.
"	哦	那就是	全部	正确的	,	"	她	发光	突然	.

"哦，没关系，"她突然容光焕发地说。

" [aɪv] [peɪd] [kæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['telɪfəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] ['sɪriəl] .

"	I've	paid	cash	for	the	telephoning	and	charged	the	cereal	.
"	我已经有薪酬的		现金	为了	这	电话	和	带电	这	谷物	.

"我付了现金打电话，把麦片记在了账上。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɑ:loʊ] ['feɪntli] ['gʌtərəl] [fleɪmz] ['mʌðər] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] . [-]

"	With	a	swallow	faintly	guttural	Flame's	Mother	hung	up	the	receiver	.	[	12	]
"	和	一个	吞	淡淡的	喉音	火焰的	母亲	悬挂	向上	这	接收者	.	[	-	]

"火焰的母亲轻轻地咽了口唾沫，挂断了电话。[12]

" [dɔ:gz] — [du:] — [nɑ:t] — [hæv; həv] — ['bʌtləz] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ʌn'ʃeɪkənli] .

"	Dogs	—	do	—	not	—	have	—	butlers	,	"	she	persisted	unshakenly	.
"	狗	—	做	—	不是	—	有	—	管家	,	"	她	持续	毫不动摇地	.

"狗——没有——管家，"她坚定地说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .

She	was	perfectly	right	.
她	曾是	完美	正确的	.

她说的完全正确。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

They	did	not	,	it	seemed	.
他们	做过	不是	,	它	似乎	.

他们似乎并没有这样做。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [fleɪm] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

No	one	was	quicker	than	Flame	to	acknowledge	a	mistake	.
不	一	曾是	更快	比	火焰	到	承认	一个	错误	.

没有人比弗莱姆更快地承认错误。

[bɪ'fɔːr] [faɪv][ə'klɔk, əu-] [fleɪm] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['aɪtəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəl] [bɪl] . [-

Before	five	o'clock	Flame	had	added	a	telephone	item	to	the	cereal	bill	.	[	13
前	五	点钟	火焰	有	额外	一个	电话	物品	到	这	谷物	账单	.	[	-

]

]

五点钟之前，Flame 在麦片账单上增加了一项电话费。[13]

" [oʊ] — ['mʌðər] , " ['kwestʃənd] [fleɪm] .

"	Oh	—	Mother	,	"	questioned	Flame	.
"	哦	—	母亲	,	"	被质问	火焰	.

"哦——母亲，"弗莱姆问道。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['swetər] [ænd; ənd][tæm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] ? — [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

"	The	little	red	sweater	and	Tam	that	I	have	on	?	—	Would	they	be	all	right	,
"	这	小的	红色的	毛衣	和	谭	那	我	有	在	?	—	会	他们	是	全部	正确的	,

"我身上穿的那件红色小毛衣和那顶贝雷帽——可以吗？"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ɪn] ?

do	you	think	,	for	me	to	make	a	call	in	?
做	你	思考	,	为了	我	到	制作	一个	称呼	在	?

你觉得我应该打个电话吗?

[nɑːt][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][kɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [dʒʌst][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['neɪbərli] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Not	a	formal	call	,	of	course	,	—	just	a	—	a	neighborly	greeting	at	the
不是	一个	正式的	称呼	,	的	课程	,	—	只是	一个	—	一个	邻里	问候	在	这

[dɔːr] ?

door	?
门	?

当然，这并非正式的拜访，只是邻居在门口的问候而已?

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

It	being	Christmas	Eve	and	everything	!
它	存在	圣诞节	前夕	和	一切	!

今天是平安夜啊!

— [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ['eniweɪ] ?

—	And	as	long	as	I	have	to	pass	right	by	the	house	anyway	?
—	和	作为	长的	作为	我	有	到	经过	正确的	经过	这	房子	反正	?

——反正我都要路过这栋房子，对吧?

— [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] !

—	There	is	a	lady	at	the	Rattle	-	Pane	House	!
—	那里	是	一个	女士	在	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	!

—响板屋里住着一位女士!

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wʌt] ['fɑːðər] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]['leɪdi]['meɪd(ə)n] ! — [mɪs] — "

A	—	A	—	what	Father	would	call	a	Lady	Maiden	!	—	Miss	—	"
一个	—	一个	—	什么	父亲	会	称呼	一个	女士	少女	!	—	错过	—	"

啊——啊——父亲会称她为淑女的是什么人呢！——小姐——"

" [oʊ][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] , " [prəu'testid][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Oh	not	a	real	lady	,	I	think	,	"	protested	her	Mother	.
"	哦	不是	一个	真实的	女士	,	我	思考	,	"	抗议	她	母亲	.

"哦，我觉得她不像个真正的淑女，"她母亲抗议道。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [dɔːgz] .
" **Not with all those dogs** .
" 不是 和 全部 那些 狗 .

“有那么多狗可不行。”

[noʊ]['riːəl]['leɪdi][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [dɔːgz] . — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sænəteri] . "
No real lady I think would have so many dogs . — It — It isn't sanitary . "
不 真实的 女士 我 思考 会 有 所以 许多 狗 . — 它 — 它 不是 卫生 . "

我觉得真正的淑女不会养这么多狗。——这——这不卫生。

" ['iznt] — ['sænəteri] ? " [kraɪd] [fleɪm] .
" **Isn't — sanitary ? " cried Flame** .
" 不是 — 卫生 ? " 哭 火焰 .

“这难道不卫生吗？”弗莱姆喊道。

" [waɪ] ['mʌðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌæbsə'luːtli] — ['pɜːrfɪktli] ['sænəteri][dɔːgz][juː; jʊ]['evər] [sɔː]
" **Why Mother , they are the most absolutely — perfectly sanitary dogs you ever saw**
" 为什么 母亲 , 他们 是 这 最多 绝对地 — 完美 卫生 狗 你 曾经 锯
[ɪn][jʊr; jər][laɪf] !
in your life !
在 你的 生活 !

“妈妈，它们是你这辈子见过的最干净、最完美的狗！”

" ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['iːgər] [jʌŋ] [vɔɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l]['dɪgnəti] [ʃɑːt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Into her eager young voice an expression of ineffable dignity shot suddenly .**
" 进入 她 渴望的 年轻的 嗓音 一个 表达 的 难以言喻的 尊严 射击 突然 .

“她那充满渴望的年轻声音中，突然迸发出一种难以言喻的庄严感。”

" [wel] — ['riːəli] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Well — really , Mother , " she said ,**
" 出色地 — 真的 , 母亲 , " 她 说 ,

“嗯——真的吗，妈妈？”她说。

" [ɪn] [wət'evər] [kən'sɜːrnz] [men] [ɔːr] [kroʊ'ʃeɪɪŋ] — [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs]
" **In whatever concerns men or crocheting — I'm perfectly willing to take Father's advice**
" 在 任何 担忧 男人 或者 钩针编织 — 我是 完美 愿意的 到 拿 父亲的 建议
[ɔːr] [jɔːrz] .
or yours .
或者 你的 .

“无论涉及到男人还是钩针编织——我都完全愿意接受父亲的建议或你的建议。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [aɪm] [ˌeɪ'tiːn] , " ['stɪfnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] .
But after all , I'm eighteen , " stiffened the young voice .
但 后 全部 , 我是 十八 , " 僵硬 这 年轻的 嗓音 .

“但毕竟我已经十八岁了，”年轻的声音僵硬地说。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][dɔːgz] — [aɪ][mʌst; məst][juːz][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ! "
" **And when it comes to dogs — I must use my own judgment ! "**
" 和 什么时候 它 来 到 狗 — 我 必须 使用 我的 自己的 判断 ! "

“至于狗——我必须自己判断！”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] ? " ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ][bɪt] ['wiːkli] .
" **And just what is the lady's name ? " questioned her Mother a bit weakly .**
" 和 只是 什么 是 这 女士的 姓名 ? " 被质问 她 母亲 一个 少量 弱 .

“那位女士叫什么名字呢？”她母亲有些无力地问道。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - [mɪs] ['flɔːrə] - ! " ['braɪtnd] [fleɪm] .
" **Her name is ' Miss Flora ' ! " brightened Flame** .
" 她 姓名 是 - 错过 弗洛拉 - ! " 明亮 火焰 .

“她的名字叫‘弗洛拉小姐’！”弗莱姆兴奋地说。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [-]
" The Butler has just gone [14]
" 这 巴特勒 有 只是 已消失 [-]

“管家刚刚离开[14]

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] !
to the Station to meet her !
到 这 车站 到 见面 她 !

去车站接她!

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['telɪfəʊnɪŋ] [kwaɪt] ['frenzɪdli] !
I heard him telephoning quite frenziedly !
我 听到 他 电话 相当 疯狂地 !

我听到他疯狂地打电话!

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər][treɪn][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !
I think she must have missed her train or something !
我 思考 她 必须 有 错过 她 火车 或者 某物 !

我想她一定是错过了火车之类的!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['veri] ['nɜːrvəs] !
It seemed to make everybody very nervous !
它 似乎 到 制作 大家 非常 紧张的 !

这似乎让每个人都非常紧张!

['meɪbi] [ʃiːz] ['nɜːrvəs] !
Maybe she's nervous !
或许 她是 紧张的 !

她可能很紧张!

['meɪbi] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ɪn'vælɪd] !
Maybe she's a nervous invalid !
或许 她是 一个 紧张的 无效的 !

也许她是个神经衰弱的人!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːst] ['lʌvər] ['sʌmwer] !
With a lost Lover somewhere !
和 一个 丢失的 情人 某处 !

与某处失散的爱人在一起!

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [prest] ['flaʊərz] ! — ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl] ['eniweɪ] !
And all sorts of pressed flowers ! — Somebody ought to call anyway !
和 全部 排序 的 按下 花朵 ! — 某人 应该 到 称呼 反正 !

还有各种各样的压花!——总得有人打电话问问吧!

[kɔːl] [raɪt] [ə'weɪ] , [aɪ] [miːn] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gets] ['eni] [mɔːr] ['nɜːrvəs] ! — [soʊ]
Call right away , I mean , before she gets any more nervous ! — So
称呼 正确的 离开 , 我 意思是 , 前 她 获得 任何 更多的 紧张的 ! — 所以

赶紧打电话，趁她还没更紧张!——所以

['meni] ['piːpəlz] [fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] — [aɪv] [hɜːrd] — [ɑːr; ər] [spɔɪld] [fɔːr; fər] [læk]
many people's first impressions of a place — I've heard — are spoiled for lack
许多 人们的 第一的 印象 的 一个 地方 — 我已经 听到 — 是 被宠坏了 为了 缺少
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɜːrfɪktli] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['greɪtər][ɔːr][ə; eɪ][hɑːt]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] !
of some perfectly silly little thing like a nutmeg grater or a hot water bottle !
的 一些 完美 愚蠢的 小的 事物 喜欢 一个 肉豆蔻 刨丝器 或者 一个 热的 水 瓶子 !

我听说，很多人对一个地方的第一印象都会因为缺少一些看似愚蠢的小东西（比如肉豆蔻磨碎器或热水袋）而大打折扣!

[ænd; ənd][oʊ] , ['mʌðər] , [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['eni] [wʌn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] !
And oh , Mother , it's been so long since any one lived in the Rattle - Pane House !
和 哦 , 母亲 , 它是 到过 所以 长的 自从 任何 一 居住地 在 这 嘎嘎作响 - 窗格 房子 !

哦，妈妈，已经很久没有人住在响板屋里了!

[nɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] !

Not	**for**	**years**	**and**	**years**	**and**	**years**	**!**
不是	为了	年	和	年	和	年	!

很多很多很多年都没有!

[nɑːt][dɔːgz] , ['eniweɪ] !

Not	**dogs**	**,**	**anyway**	**!**
不是	狗	,	反正	!

反正不是狗!

[nɑːt][ə; eɪ]['lemən][ænd; ənd] [waɪt] [wʊlf] [haʊnd] !

Not	**a**	**lemon**	**and**	**white**	**wolf**	**hound**	**!**
不是	一个	柠檬	和	白色的	狼	猎犬	!

不是柠檬白狼犬!

[nɑːt] ['setəz] !

Not	**setters**	**!**
不是	二传手	!

不是二传手!

[nɑːt] ['spɑːti] [-]

Not	**spotty**	**[**	**15**	**]**
不是	斑驳的	[	-	]

不零星[15]

[dɔːgz] ! — [oʊ] ['mʌðər] , [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [wiː] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ?

dogs	**!**	**—**	**Oh**	**Mother**	**,**	**just**	**one**	**little**	**wee**	**single**	**minute**	**at**	**the**	**door**	**?**
狗	!	—	哦	母亲	,	只是	一	小的	哇	单身的	分钟	在	这	门	?

狗狗们! ——哦，妈妈，就一小会儿，在门口待一会儿好吗?

[dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ðɪ] [rev] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flæmænd] ['nuːris] , [ænd; ənd] [mɪs] ['nuːris] ,

Just	**long**	**enough**	**to**	**say**	**'**	**The**	**Rev**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Flamande**	**Nourice**	**,**	**and**	**Miss**	**Nourice**	**,**
只是	长的	足够的	到	说	-	这	牧师	.	和	太太	.	弗拉芒德	营养	,	和	错过	营养	,

只够说一句"弗拉芒德·努里斯牧师夫妇和努里斯小姐",

['prez(ə)nt][ðer; ðər]['kɑːmpləmɛnts] ! - — [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃæns] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['mæroʊ] - [boʊn] ?

present	**their**	**compliments**	**!**	**'**	**—**	**And**	**are**	**you**	**by**	**any**	**chance**	**short**	**a**	**marrow**	**-**	**bone**	**?**
展示	他们的	赞美	!	-	—	和	是	你	经过	任何	机会	短的	一个	骨髓	-	骨	?

代他们致以问候! ——请问您是否缺少一根骨髓骨?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [ker] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [æn; ən]['ekstrə][kwɪlt][tuː; tə] [rʌg] - [ʌp] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ? . . .

Or	**would**	**you**	**possibly**	**care**	**to**	**borrow**	**an**	**extra**	**quilt**	**to**	**rug**	**-**	**up**	**under**	**the**	**kitchen**	**table**	**?**	**.**	**.**	**.**
或者	会	你	可能	关心	到	借	一个	额外的	被子	到	小地毯	-	向上	在下面	这	厨房	桌子	?	.	.	.

或者您是否愿意借一条额外的被子，铺在厨房桌子底下?

['blʌndər] - [blɑːt] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [θɪk] .

Blunder	**-**	**Blot**	**doesn't**	**look**	**very**	**thick**	**.**
错误	-	印迹	不	看	非常	厚的	.

错误污渍看起来不是很厚。

[ɔːr] — [oʊ] ['mʌðər] , [piː] - [el] - [iː] - [ə; eɪ] - [es] - [iː] !

Or	**—**	**Oh**	**Mother**	**,**	**p**	**-**	**l**	**-**	**e**	**-**	**a**	**-**	**s**	**-**	**e**	**!**
或者	—	哦	母亲	,	p	-	我	-	e	-	一个	-	s	-	e	!

或者——哦，母亲，求求你!

" [wen] [fleɪm] [sed] " [pliːz] " [laɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] ,
" When Flame said " Please " like that the word was no more , no less ,
" 什么时候 火焰 说 " 请 " 喜欢 那 这 单词 曾是 不 更多的 , 不 较少的 ,

“当弗莱姆那样说‘请’的时候，这个词就只有这一个意思，不多也不少。”

[ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['feɪbld] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [rægz] [ɔːr] [hɔːntʃ] [ʌv; əv] ['venɪsn, 'venɪzn] [hə:ld] [bæk] [frʌm; frəm]
than the fabled bundle of rags or haunch of venison hurled back from
比 这 传说中的 捆 的 破布 或者 臀部 的 鹿肉 投掷 后退 从
[ə; eɪ] [wʊlf] - [pər'suːd] [sleɪ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ðə; ðɪ] [pər'suːər] ['iːv(ə)n] [ˌtempə'rerəli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [meɪn]
a wolf - pursued sleigh to divert the pursuer even temporarily from the main
一个 狼 - 追击 雪橇 到 转移 这 追击者 甚至 暂时地 从 这 主要的
['ɪʃuː] .
issue .
问题 .

比传说中从被狼追逐的雪橇上扔回来的一捆破布或一块鹿肉更能分散追赶者的注意力，哪怕只是暂时的。

[waɪl] [fleɪmz] ['mʌðər] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələrli] ['flevərəs] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt]
While Flame's Mother paused to consider the particularly flavorous sweetness of that
尽管 火焰的 母亲 暂停 到 考虑 这 特别 美味的 甜味 的 那
[ɪn'triːti] ,
entreaty ,
恳求 ,

火焰之母停下来细细品味这番恳求中格外甜蜜的滋味时，

— [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [ðə; ðɪ] ['pʌlsɪŋ] [-]
— to picture the flashing eye , the pulsing [16]
— 到 图片 这 闪烁 眼睛 , 这 脉动 [-]

—想象那闪烁的眼睛，脉动的[16]

[θroʊt] , [ðə; ðɪ] [əb'sɜːrdli] ['krɪŋkld] ['nɑːstrəl] [ðæt] [ɪn'veriəbli] [ə'kʌmpənid] [ɔːl] [fleɪmz] [en'triːtiːz] ,
throat , the absurdly crinkled nostril that invariably accompanied all Flame's entreaties ,
喉 , 这 荒谬地 皱巴巴的 鼻孔 那 总是 伴随 全部 火焰的 恳求 ,
[fleɪm] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] !
Flame herself was escaping !
火焰 她自己 曾是 逃脱 !

喉咙，还有火焰每次恳求时都会出现的滑稽的皱鼻孔，火焰本人正在逃跑！

['teɪkən] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋz] [ðæt] [fleɪm] [dɪd] . . . .
Taken all in all , escaping was one of the best things that Flame did . . . .
已采取 全部 在 全部 , 逃脱 曾是 一 的 这 最好的 事物 那 火焰 做过 . . . .

总而言之，逃脱是弗莱姆做过的最明智的决定之一.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] !
As well as the most becoming !
作为 出色地 作为 这 最多 成为 !

而且是最合适的！

[wɪpt] ['ɪntuː] ['skɑːrlət] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stoʊv] - ['hiːtɪd] [stɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]
Whipped into scarlet by the sudden plunge from a stove - heated store into the
鞭打 进入 猩红 经过 这 突然 暴跌 从 一个 火炉 - 加热 店铺 进入 这
['frɔːsti] [naɪt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃiːks] ['ferli] [bleizd] [ðer; ðər] [braɪt] [ri'ækʃ(ə)n] .
frosty night her young cheeks fairly blazed their bright reaction .
霜冻 夜晚 她 年轻的 脸颊 相当 燃烧的 他们的 明亮的 反应 .

从温暖的商店突然跌入寒冷的夜色中，她年轻的脸颊瞬间涨得通红，明亮的反应让她的脸颊更加火热。

[frɔːst] [ænd; ənd] [spiːd] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [breθ] .
Frost and speed quickened her breath .
霜 和 速度 加速 她 气息 .

严寒和疾驰让她呼吸急促起来。

[glɪnt] [fɔːr; fər] [glɪnt] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [muːn] .

Glint	**for**	**glint**	**her**	**shining**	**eyes**	**challenged**	**the**	**moon**	**.**
闪烁	为了	闪烁	她	灼灼	眼睛	挑战	这	月亮	.

她闪亮的双眸与月亮交相辉映，仿佛在挑战月亮。

['fɪrf(ə)l] ['iːv(ə)n] [jet] [ðæt] [sʌm; səm] ['tɑːrdi] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [sped] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Fearful	**even**	**yet**	**that**	**some**	**tardy**	**admonition**	**might**	**overtake**	**her**	**she**	**sped**	**like**	**a**	**deer**	**through**	**the**	**darkness**	**.**
可怕	甚至	然而	那	一些	迟迟	警告	可能	超过	她	她	加速	喜欢	一个	鹿	通过	这	黑暗	.

她仍然害怕迟来的劝诫会找上门来，于是像鹿一样在黑暗中飞奔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] - [smelɪŋ] [naɪt] .

It	**was**	**a**	**dull**	**-**	**smelling**	**night**	**.**
它	曾是	一个	乏味的	-	闻起来	夜晚	.

那是一个气味沉闷的夜晚。

['prɪti] , [bʌt; bət] ['veri] [dʌl] - [smelɪŋ] .

Pretty	**,**	**but**	**very**	**dull**	**-**	**smelling**	**.**
漂亮的	,	但	非常	乏味的	-	闻起来	.

外表漂亮，但气味很淡。

[dɪs'deɪnfəli] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] ['krɪŋkld] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Disdainfully	**her**	**nostrils**	**crinkled**	**their**	**disappointment**	**.**
轻蔑地	她	鼻孔	皱巴巴的	他们的	失望	.

她不屑地皱起鼻子，流露出失望之情。

" ['krɪsməs] [taɪm] [əd'ventʃəz] [ɔːt] [tuː; tə] [smel] [laɪk] ['krɪsməs] !

"	**Christmas**	**Time**	**adventures**	**ought**	**to**	**smell**	**like**	**Christmas**	**!**
"	圣诞节	时间	冒险	应该	到	闻	喜欢	圣诞节	!

“圣诞节的冒险应该充满圣诞节的气息！”

" [ʃiː; ʃi] [skəuldid] .

"	**she**	**scolded**	**.**
"	她	责骂	.

她斥责道。

" [meɪ] [-]

"	**May**	**[**	**17**	**]**
"	可能	[	-	]

“5月[17]

[biː; bi] [ɪf] [aɪm] ['evər] ['prezɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːd] ,

be	**if**	**I'm**	**ever**	**President**	**,**	**"**	**she**	**argued**	**,**
是	如果	我是	曾经	总统	,	"	她	争论	,

“如果我能当上总统的话，”她辩解道。

" [aɪ] [wəʊnt] [duː] [soʊ] ['ɔːfli] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tærɪf] [ɔːr] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !

"	**I**	**won't**	**do**	**so**	**awfully**	**well**	**with**	**the**	**Tariff**	**or**	**things**	**like**	**that**	**!**
"	我	惯于	做	所以	非常	出色地	和	这	关税	或者	事物	喜欢	那	!

“我在关税之类的事情上不会做得特别好！”

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ʃæl; ʃəl] [smel] [ʌv; əv] ['krɪsməs] !

But	**Christmas**	**shall**	**smell**	**of**	**Christmas**	**!**
但	圣诞节	将	闻	的	圣诞节	!

但圣诞节一定要充满圣诞节的气息！

[nɑːt] [dʒʌst] [ʌv; əv] ['froʊz(ə)n] [mʌd] !

Not	**just**	**of**	**frozen**	**mud**	**!**
不是	只是	的	冷冻	泥	!

不仅仅是冻泥！

[ænd; ənd] ['kæmfər] [bɔ:lz] ! . . .

And	camphor	balls	! . . .
和	樟	球	! . . .

还有樟脑丸!

[aɪl] [hæv; həv] [greɪt] ['væts][ʌv; əv][fɜ:r]['bɔ:lsəm] ['es(ə)ns] [æt; ət] ['evri] [stri:t] ['kɔ:rnər] !

I'll	have	great	vats	of	Fir	Balsam	essence	at	every	street	corner	!
患病的	有	伟大的	大桶	的	冷杉	香脂	本质	在	每一个	街道	角落	!

我会在每个街角都摆满大桶冷杉香脂精华!

[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]['ætəmaɪzər] !

And	gigantic	atomizers	!
和	巨大	雾化器	!

还有巨型雾化器!

[ænd; ənd] ['evri] [ˌpæsər'baɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [spreɪd] !

And	every	passerby	shall	be	sprayed	!
和	每一个	过路人	将	是	喷洒	!

每个路人都要被喷洒!

[ænd; ənd] ['stɔrz] !

And	stores	!
和	商店	!

还有商店!

[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃɪz] !

And	churches	!
和	教堂	!

还有教堂!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] ['dʌznt] [laɪk] ['krɪsməs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['dɪpt] !

And	—	And	everybody	who	doesn't	like	Christmas	shall	be	dipped	!
和	—	和	大家	WHO	不	喜欢	圣诞节	将	是	浸入	!

不喜欢圣诞节的人都要被浸入水中!

" ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ðə; ði] ['smu:ðɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [roʊd] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]

"	Under	her	feet	the	smoothish	village	road	turned	suddenly	into	the	harsh	and
"	在下面	她	脚	这	光滑	村庄	路	转向	突然	进入	这	残酷的	和

['hɑ:bli] [rʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] .

hobbly	ruts	of	a	country	lane	.
蹒跚	车辙	的	一个	国家	车道	.

"在她脚下，原本平坦的乡村道路突然变成了崎岖不平、颠簸不已的乡间小路。

[wɪð; wɪθ] ['flʌktʃʊənt] ['blæknəs] [ə'genst] [ɪ'mju:təb(ə)l] ['blæknəs] [greɪt] ['swi:pɪŋ] [paɪn] [tri:z] [swɪʃt]

With	fluctuant	blackness	against	immutable	blackness	great	sweeping	pine	trees	swished
和	波动	黑	反对	不可更改的	黑	伟大的	扫荡	松树	树木	嗖的一声

['wɪrdli] ['ɪntu:][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

weirdly	into	the	horizon	.
奇怪的	进入	这	地平线	.

在变幻莫测的黑色与永恒不变的黑色交织中，巨大的松树怪异地飘荡到地平线上。

[wer] [ðə; ði] ['hɑ:bli] [leɪn] [kɜ:rvd] ['dɑ:rkli]['ɪntu:][ə; eɪ] ['medoʊ] [θru:] [ə; eɪ][snɑ:rl][ʌv; əv]['wɪntər] -

Where	the	hobbly	lane	curved	darkly	into	a	meadow	through	a	snarl	of	winter	-
在哪里	这	蹒跚	车道	弯曲	黑暗	进入	一个	草地	通过	一个	咆哮	的	冬天	-

['strɪkən] ['wiləuz] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:s] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [-]

stricken	willows	the	rattle	of	a	loose	window	-	pane	[	18	]
受打击的	柳树	这	嘎嘎作响	的	一个	松动的	窗户	-	窗格	[	-	]

蹒跚的小路蜿蜒伸入一片草地，穿过被冬日摧残的柳树丛，传来松动的窗玻璃的嘎嘎声[18]

[smoʊt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .

smote	quite	distinctly	on	the	ear	.
猛击	相当	明显地	在	这	耳朵	.

耳朵上明显被打了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrɪd] , [dɪ'zɜːrtɪd] [saʊnd] .

It	was	a	horrid	,	deserted	sound	.
它	曾是	一个	可怕的	,	荒凉的	声音	.

那是一种凄厉的、荒凉的声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['jɪrz] [fleɪmz] ['lɪt(ə)l][hænd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər]

And	with	the	instinctive	habit	of	years	Flame's	little	hand	clutched	at	her
和	和	这	本能	习惯	的	年	火焰的	小的	手	紧握	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

多年来养成的本能，让弗莱姆的小手紧紧地按在了胸口。

[ðen] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] .

Then	quite	abruptly	she	laughed	aloud	.
然后	相当	突然	她	笑了	大声	.

然后她突然大笑起来。

" [oʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [sker] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] , [juː; jʊ] ['gluːmi] [oʊld]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] !

"	Oh	you	can't	scare	me	any	more	,	you	gloomy	old	Rattle	-	Pane	House	!
"	哦	你	不能	吓	我	任何	更多的	,	你	阴沉	老的	嘎嘎作响	-	窗格	房子	!

"哦，你再也吓不到我了，你这阴森森的老破房子！"

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	she	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [naʊ] !

"	You're	not	deserted	now	!
"	你是	不是	荒凉的	现在	!

"你现在没有被抛弃！"

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['krɪsməsɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] !

People	are	Christmasing	in	you	!
人们	是	圣诞节	在	你	!

人们正在你心中欢庆圣诞节！

['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] !

Whether	you	like	it	or	not	you're	being	Christmased	!
无论	你	喜欢	它	或者	不是	你是	存在	圣诞节	!

不管你喜不喜欢，你都要过圣诞节了！

" ['veri] ['tentətɪvli] [ʃiː; ʃi] ['pʌkərd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

"	Very	tentatively	she	puckered	her	lips	to	a	whistle	.
"	非常	姑且	她	皱巴巴的	她	嘴唇	到	一个	哨	.

她试探性地撅起嘴唇，吹了声口哨。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'hed] [ə; eɪ] ['dɔgz] [bɑːrk] [ræŋ] [aʊt] , [diːp] , ['sɑːnərəs]

Almost	instantly	from	the	darkness	ahead	a	dog's	bark	rang	out	,	deep	,	sonorous
几乎	即刻	从	这	黑暗	前方	一个	狗的	吠	响铃	出去	,	深的	,	响亮的

, ['feɪntli] [sə'spɪʃəs] .

,	faintly	suspicious	.
,	淡淡的	可疑的	.

几乎就在同时，前方黑暗中传来一声狗吠，低沉、洪亮，带着一丝怀疑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [krɔ:ld] [θru:] [ðə; ði]['bɑ:rˌberi; 'bɑ:rbəri] [hedʒ]

With	a	little	chuckle	of	joy	she	crawled	through	the	Barberry	hedge
和	一个	小的	轻笑	的	喜悦	她	爬行	通过	这	小檗碱	对冲

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ['oʊnli][æt; ət][hɜ:r; hər] [fʊl] [haɪt] [bɪ'fɔ:r] [θri:]

and	emerged	for	a	single	instant	only	at	her	full	height	before	three
和	出现	为了	一个	单身的	立即的	仅有的	在	她	满的	高度	前	三

['fɜ:ri] [ʃeɪps] [keɪm] ['hɜ:rtl] [-]

furry	shapes	came	hurtling	[	19	]
毛茸茸的	形状	来了	疾驰	[	-	]

她咯咯地笑着，爬过小檗树篱，只露面了一瞬间，就露出了完整的身形，然后三个毛茸茸的身影飞奔而来[19]。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['tɔpld] [hɜ:r; hər]['oʊvər] ['bækwərdz] .

out	of	the	darkness	and	toppled	her	over	backwards	.
出去	的	这	黑暗	和	倾覆	她	超过	向后	.

他从黑暗中窜出，把她向后推倒在地。

" [stɑ:p] , ['bju:tɪf(ə)l] - ['lʌvli] !

"	Stop	,	Beautiful	-	Lovely	!
"	停止	,	美丽的	-	迷人的	!

“停下，美丽可爱的小家伙！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [stɑ:p] , - !

"	Stop	,	Lopsy	!
"	停止	,	-	!

“停下，洛普西！”

[bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] , ['blʌndər] - [blɑ:t] !

Behave	yourself	,	Blunder	-	Blot	!
表现	你自己	,	错误	-	印迹	!

你这笨蛋，给我老实点！

['sɪliz] !

Sillies	!
傻瓜	!

傻瓜！

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

Don't	you	know	I'm	the	lady	that	was	talking	to	you	this	morning	through	the
不	你	知道	我是	这	女士	那	曾是	说	到	你	这	早晨	通过	这

['pɪkɪt] [fens] ?

picket	fence	?
纠察	栅栏	?

难道你不知道我就是今天早上隔着栅栏跟你说话的那位女士吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [fed] [ju:; jʊ][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] ['sɪriəl] ?

Don't	you	know	I'm	the	lady	that	fed	you	the	box	of	cereal	?
不	你	知道	我是	这	女士	那	美联储	你	这	盒子	的	谷物	?

难道你不知道是我喂你吃那盒麦片吗?

— [oʊ] [dɪr] — [oʊ] [dɪr] — [oʊ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['strʌgld] .

—	Oh	dear	—	Oh	dear	—	Oh	dear	,	"	she	struggled	.
—	哦	亲爱的	—	哦	亲爱的	—	哦	亲爱的	,	"	她	挣扎	.

“哦，天哪——哦，天哪——哦，天哪，”她挣扎着说。

" [aɪ] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	I	knew	,	of	course	,
"	我	知道	,	的	课程	,

我当然知道，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [dɔːgz] — [bʌt; bət] [huː] ['evər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [gest]

that	there	were	three	dogs	—	but	who	ever	in	the	world	would	have	guessed
那	那里	是	三	狗	—	但	WHO	曾经	在	这	世界	会	有	猜对了

[ðæt] [θriː] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['meni] ?

that	three	could	be	so	many	?
那	三	可以	是	所以	许多	?

原来有三只狗——但谁又能想到，三只狗竟然会这么多呢?

" [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr'self][ʌp][ænd; ənd]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	As	expeditiously	as	possible	she	picked	herself	up	and	bolted	for	the
"	作为	迅速地	作为	可能的	她	挑选	她自己	向上	和	螺栓连接	为了	这

[haʊs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɜːri] [ʃeɪps] ['liːpɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌn]

house	with	two	furry	shapes	leaping	largely	on	either	side	of	her	and	one
房子	和	二	毛茸茸的	形状	跳跃	很大程度上	在	任何一个	边	的	她	和	一

[koʊld][noʊz] ['snɪfɪŋ] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

cold	nose	sniffing	interrogatively	at	her	heels	.
寒冷的	鼻子	嗅闻	疑问句	在	她	高跟鞋	.

她以最快的速度爬起来，朝着房子飞奔而去，两个毛茸茸的身影在她两侧蹦来蹦去，一个冰冷的鼻子在她脚后跟探寻地嗅着。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] , — [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ['dʒʌmpɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , — [æn; ən]

Her	heart	was	very	light	,	—	her	pulses	jumping	with	excitement	,	—	an
她	心	曾是	非常	光	,	—	她	脉冲	跳	和	激动	,	—	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['fɜːri] [hed] [-]

occasional	furry	head	[	20	]
偶然	毛茸茸的	头	[	-	]

她心情很轻松，——脉搏兴奋地跳动，——偶尔会有毛茸茸的脑袋[20]

['dəumiŋ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [wɔːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [bliːk] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts]

doming	into	the	palm	of	her	hand	warmed	the	whole	bleak	night	with	its
穹顶	进入	这	棕榈	的	她	手	温暖	这	所有的	苍凉	夜晚	和	它是

[sens] [ʌv; əv] [mjuːt] [kəm'pænjənʃɪp] .

sense	of	mute	companionship	.
感觉	的	沉默的	友谊	.

她手掌中隆起的触感，温暖了整个凄凉的夜晚，带来了一种无声的陪伴感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hiːlz] [felt] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [kwɪr] .

But	the	back	of	her	heels	felt	certainly	very	queer	.
但	这	后退	的	她	高跟鞋	毛毡	当然	非常	酷儿	.

但她脚后跟的感觉确实很奇怪。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɔːrm] ['jeloʊ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'spel]

Even	the	warm	yellow	lights	of	the	Rattle	-	Pane	House	did	not	altogether	dispel
甚至	这	温暖的	黄色的	灯	的	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	做过	不是	共	打消

[hɜːr; hər] [ʌn'iːzinɪs] .

her	uneasiness	.
她	不安	.

即使是"响板屋"温暖的黄色灯光，也未能完全消除她的不安。

" ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt][plæn][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][kɔːl][soʊ] — [soʊ] ['veri] [ɪn'fɔːrm(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd]

"	Maybe	I'd	better	not	plan	to	make	my	call	so	—	so	very	informal	,	"	she	decided
"	或许	ID	更好的	不是	计划	到	制作	我的	称呼	所以	—	所以	非常	非正式	,	"	她	决定

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

"也许我最好不要以如此——如此随意的方式打电话，"她突然决定。

" [nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][kwaɪt][soʊ] ['meni] [dɔːgz] !

"	Not	at	a	house	where	there	are	quite	so	many	dogs	!
"	不是	在	一个	房子	在哪里	那里	是	相当	所以	许多	狗	!

"在有这么多狗的房子里可不行！"

[nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bʌtlər] . . . ['eniweɪ] !

Not	at	a	house	where	there	is	a	butler	.	.	.	anyway	!
不是	在	一个	房子	在哪里	那里	是	一个	管家	.	.	.	反正	!

在有管家的房子里肯定不行……总之！

" ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

"	Crowding	and	pushing	and	yelping	and	fawning	around	her	,
"	拥挤	和	推动	和	尖叫	和	谄媚	大约	她	,

“在她周围挤来挤去，推搡、叫喊、奉承，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dɔːgz] [huː] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['ʌltɪmət] [ə'raɪv(ə)l] .

it	was	the	dogs	who	announced	her	ultimate	arrival	.
它	曾是	这	狗	WHO	宣布	她	最终的	到达	.

是狗狗们宣告了她最终的到来。

[laɪk] [ə; eɪ][drɪft][ʌv; əv] [snoʊ] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ][wʊlf] - [haʊnd] [wɜːrl] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃægɪnəs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Like	a	drift	of	snow	the	huge	wolf	-	hound	whirled	his	white	shagginess	into	the
喜欢	一个	漂移	的	雪	这	巨大的	狼	-	猎犬	旋转	他的	白色的	蓬松	进入	这

['vestɪbjuːl] .

vestibule	.
前厅	.

那只巨大的猎狼犬像雪堆一样，卷起它白色的蓬松毛发，冲进了门厅。

[ʃrɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [blaɪnd][ðə; ðɪ] [-]

Shrill	as	a	banging	blind	the	[	21	]
尖锐	作为	一个	砰砰作响	瞎的	这	[	-	]

刺耳如盲人敲击[21]

[ɪm'petʃuəs] [koʊtʃ] - [dɔːg] [lɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [sliːk] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

impetuous	coach	-	dog	lurched	his	sleek	weight	against	the	door	.
浮躁	教练	-	狗	踉跄了一下	他的	光滑	重量	反对	这	门	.

性情暴躁的马车犬猛地用它光滑的身躯撞向车门。

['sʌkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ðɪ] [red] ['sɛtərz] ['kɪndld] [noʊz] [gləud] [ænd; ənd] [snɔːtɪd]

Sucking	at	a	crack	of	light	the	red	setter's	kindled	nose	glowed	and	snorted
吸吮	在	一个	裂缝	的	光	这	红色的	定位器的	点燃	鼻子	发光	和	哼了一声

[wɪð; wɪθ]['drægənˌlaɪk][fə'rɑːsəti] .

with	dragonlike	ferocity	.
和	龙状	恶	.

红毛猎犬贪婪地吸吮着一丝光亮，它被点燃的鼻子发出耀眼的光芒，并像龙一样凶猛地喷着鼻息。

[wɪ'ðaʊt] [nɑːk] [ɔːr] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] [kriːkt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

Without	knock	or	ring	the	door	-	handle	creaked	and	turned	,
没有	敲	或者	戒指	这	门	-	处理	嘎吱作响	和	转向	,

没有敲门也没有按门铃，门把手吱呀一声转动起来。

[θriː] [ɪk'stætɪk] [ʃeɪps] [went] ['hɜːrtl] [θruː] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gler] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] [bɪ'jɑːnd] ,

three	ecstatic	shapes	went	hurtling	through	a	yellow	glare	into	the	hall	beyond	,
三	欣喜若狂	形状	去	疾驰	通过	一个	黄色的	强光	进入	这	大厅	超过	,

三个欣喜若狂的身影穿过一片耀眼的黄色光芒，飞快地冲进了远处的走廊。

[ænd; ənd] [fleɪm] [faʊnd][hɜːr'self] ['sterɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['blɪŋkɪŋ] ,

and	Flame	found	herself	staring	up	into	the	blinking	,
和	火焰	成立	她自己	凝视	向上	进入	这	眨眼	,

弗莱姆发现自己正盯着眨动的太阳，

[ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krʌmpld] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

astonished	eyes	of	the	crumpled	old	man	with	the	red	waistcoat	.
惊讶	眼睛	的	这	皱巴巴的	老的	男人	和	这	红色的	马甲	.

身穿红色背心、衣衫褴褛的老人，眼中满是惊讶。

" [dʒiː] — [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , — [ˈbʌtlər] !
" G — Good evening , — Butler !
" G — 好的 晚上 , — 巴特勒 !

“G——晚上好，——管家！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈrælid] .
" she rallied .
" 她 集结 .

她振作起来了。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [mɪs] ! " [ˈstæməd] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] .
" Good evening , Miss ! " stammered the Butler .
" 好的 晚上 , 错过 ! " 结结巴巴 这 巴特勒 .

“晚上好，小姐！”管家结结巴巴地说。

" [aɪv] — [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] , " [kənˈfaɪdɪd] [fleɪm] .
" I've — I've come to call , " confided Flame .
" 我已经 — 我已经 来 到 称呼 , " 坦白 火焰 .

“我——我是来拜访的，”弗莱姆悄悄说道。

" [tuː; tə] — [kɔːl] ? " [ˈstæməd] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] .
" To — call ? " stammered the Butler .
" 到 — 称呼 ? " 结结巴巴 这 巴特勒 .

“要……打电话？”管家结结巴巴地说。

" [jes] , " [kənˈsiːdɪd] [fleɪm] .
" Yes , " conceded Flame .
" 是的 , " 承认 火焰 .

“是的，”弗莱姆承认道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [-]
" I — I don't [22]
" 我 — 我 不 [-]

“我——我不[22]

[ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgreɪvd] [kɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
happen to have an engraved card with me .
发生 到 有 一个 刻 卡片 和 我 .

我碰巧随身带着一张刻有名字的卡片。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˌɪmpərˌtɜːrbəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈbʌtlər] [ɔːl] [ˈsʌbtərfjuːdʒ] [siːmd]
" Before the continued imperturbability of the old Butler all subterfuge seemed
" 前 这 持续 不扰动性 的 这 老的 巴特勒 全部 托词 似乎
[ˈsʌd(ə)nli] [kwaɪt] [ˈjuːsləs] .
suddenly quite useless .
突然 相当 无用 .

“在老巴特勒一如既往的沉着冷静面前，所有的诡计似乎突然变得毫无用处。”

" [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgreɪvd] [kɑːrd] , " [ʃiː; ʃi][kənˈfaɪdɪd] [kwaɪt] [əˈbrʌptlɪ] .
" I never have had an engraved card , " she confided quite abruptly .
" 我 绝不 有 有 一个 刻 卡片 , " 她 坦白 相当 突然 .

“我从来没有过刻字贺卡，”她突然坦白道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [mɪs] [ˈflɔːrə] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — " . . .
" But you might tell Miss Flora if you please — " . . .
" 但 你 可能 告诉 错过 弗洛拉 如果 你 请 — " . . .

“不过，如果你愿意的话，可以告诉弗洛拉小姐——”……

[wʊd] [ˈnʌθɪŋ] [kræk] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlɚz] [ˌɪmpərˌtɜːrbəˈbɪlətɪ] ? . . .
Would nothing crack the Butler's imperturbability ? . . .
会 没有什么 裂缝 这 管家 不扰动性 ? . . .

难道没有什么能撼动管家的沉着冷静吗?

[wel] ['meɪbi] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pru:v] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l][hɜ:r'self] !

Well	**maybe**	**she**	**could**	**prove**	**just**	**a**	**little**	**bit**	**imperturbable**	**herself**	**!**
出色地	或许	她	可以	证明	只是	一个	小的	少量	沉着冷静	她自己	!

或许她自己也能表现出一丝沉着冷静!

" [oʊ] ! ['bʌtləz] [dəunt] - [tel] - ['pi:p(ə)l] [θɪŋz] , [du:] [ðeɪ] ? . . .

"	**Oh**	**!**	**Butlers**	**don't**	**'**	**tell**	**'**	**people**	**things**	**,**	**do**	**they**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	哦	!	管家	不	-	告诉	-	人们	事物	,	做	他们	?	.	.	.

“哦！管家不会‘告诉’别人什么事，对吧？.....”

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] - [ə'naʊns] - [θɪŋz] , [dəunt] [ðeɪ] ? . . .

They	**always**	**'**	**announce**	**'**	**things**	**,**	**don't**	**they**	**?**	**.**	**.**	**.**
他们	总是	-	宣布	-	事物	,	不	他们	?	.	.	.

他们总是喜欢"宣布"一些事情，不是吗?

[wel] , ['kaɪndli] [ə'naʊns] [tu:; tə] [mɪs] ['flɔ:rə] [ðæt] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dɔ:tər] [ɪz] — [æt; ət]

Well	**,**	**kindly**	**announce**	**to**	**Miss**	**Flora**	**that**	**the**	**—**	**the**	**Minister's**	**Daughter**	**is**	**—**	**at**
出色地	,	亲切地	宣布	到	错过	弗洛拉	那	这	—	这	部长	女儿	是	—	在

[ðə; ði] [dɔ:r] ! . . .

the	**door**	**!**	**.**	**.**	**.**
这	门	!	.	.	.

请代为通知弗洛拉小姐，部长的女儿——她——在门口!

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] !

It	**isn't**	**asking**	**for**	**a**	**subscription**	**or**	**anything**	**!**
它	不是	问	为了	一个	订阅	或者	任何事物	!

它并没有要求订阅或其他任何东西!

" [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

"	**she**	**hastened**	**quite**	**suddenly**	**to**	**explain**	**.**
"	她	加快	相当	突然	到	解释	.

她突然加快脚步解释道。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɔ:l] ! . . .

"	**It's**	**just**	**a**	**Christian**	**call**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	它是	只是	一个	基督教	称呼	!	.	.	.

“这只是基督徒的呼召！.....

[bi:] — ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd][lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . . .

B	**—**	**Being**	**so**	**nervous**	**and**	**lost**	**on**	**the**	**train**	**and**	**everything**	**.**	**.**	**.**
B	—	存在	所以	紧张的	和	丢失的	在	这	火车	和	一切	.	.	.

B——在火车上又紧张又迷路，一切都那么糟糕.....

[wi:; wi] [θɔ:t] [mɪs] ['flɔ:rə] [-]

we	**thought**	**Miss**	**Flora**	**[**	**23**	**]**
我们	想法	错过	弗洛拉	[	-	]

我们认为弗洛拉小姐[23]

[maɪt] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nebəz] . . . .

might	**be**	**glad**	**to**	**know**	**that**	**there**	**were**	**neighbors**	**.**	**.**	**.**	**.**
可能	是	高兴的	到	知道	那	那里	是	邻居	.	.	.	.

得知有邻居，他或许会感到高兴.....

[wi:; wi][lɪv; laɪv][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . . . .

We	**live**	**so**	**near**	**and**	**everything**	**.**	**.**	**.**	**.**
我们	居住	所以	靠近	和	一切	.	.	.	.

我们住得这么近，一切都.....

[ænd; ənd][kæn; kən][rʌn][laɪk][ðə; ði][wɪnd] !

And	can	run	like	the	wind	!
和	能	跑步	喜欢	这	风	!

而且跑起来像风一样快!

[oʊ] , [nɑːt] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! . . .

Oh	,	not	Mother	,	of	course	!	.	.	.
哦	,	不是	母亲	,	的	课程	!	.	.	.

哦，当然不是母亲!

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] [staʊt] !

She's	a	bit	stout	!
她是	一个	少量	肥硕	!

她有点胖!

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['stɑːrts][ɔːl] [raɪt] [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][gets] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] !

And	Father	starts	all	right	but	usually	gets	thinking	of	something	else	!
和	父亲	开始	全部	正确的	但	通常	获得	思维	的	某物	别的	!

父亲一开始还好，但通常会想着别的事情!

[bʌt; bət][aɪ] . . . ?

But	I	.	.	.	?
但	我	.	.	.	?

但我.....?

['kaɪndli] [ə'naʊns] [tuː; tə] [mɪs] ['flɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ]['pælpəb(ə)l] ['krɪspnəs] ,

Kindly	announce	to	Miss	Flora	,	"	she	repeated	with	palpable	crispness	,
亲切地	宣布	到	错过	弗洛拉	,	"	她	重复	和	可感知的	脆度	,

"请转告弗洛拉小姐，"她语气生硬地重复道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dɔːtər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

"	that	the	Minister's	Daughter	is	at	the	door	!
"	那	这	部长	女儿	是	在	这	门	!

"部长的女儿在门口！"

" ['fɪksɪdli] [oʊld] , ['fɪksɪdli] ['krʌmpld] , ['fɪksɪdli] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ,

"	Fixedly	old	,	fixedly	crumpled	,	fixedly	imperturbable	,
"	固定地	老的	,	固定地	皱巴巴的	,	固定地	沉着冷静	,

"永远老旧，永远皱巴巴，永远沉着冷静，

[ðə; ði] ['bʌtlər] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒɜːrki] [peɪs] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

the	Butler	stepped	back	a	single	jerky	pace	and	bowed	her	towards	the
这	巴特勒	步	后退	一个	单身的	肉干	步伐	和	鞠躬	她	向	这

['pɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

管家猛地后退一步，向客厅鞠了一躬。

" [naʊ] , " [θrɪld] [fleɪm] , " [ðə; ði] [əd'ventʃər] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] .

"	Now	,	"	thrilled	Flame	,	"	the	adventure	really	begins	.
"	现在	,	"	激动不已	火焰	,	"	这	冒险	真的	开始	.

"现在，"弗莱姆兴奋地说，"真正的冒险才刚刚开始。"

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['lʊkɪŋ] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli]

"	It	certainly	was	a	sad	and	romantic	looking	parlor	,	and	strangely
"	它	当然	曾是	一个	伤心	和	浪漫的	寻找	客厅	,	和	奇怪的

['fɜːrnɪʃt] , [fleɪm] [θɔːt] ,

furnished	,	Flame	thought	,
提供	,	火焰	想法	,

"那真是一间看起来既悲伤又浪漫的客厅，而且陈设也很奇怪，"弗莱姆心想。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] " ['muːvɪŋ] [taɪmz] .

for	even	"	moving	times	.
为了	甚至	"	移动	时代	.

甚至在"搬家时代"。

" [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['bʌldʒɪŋ] ['pækɪŋ] [-]

"	Through	a	maze	of	bulging	packing	[	24	]
"	通过	一个	迷宫	的	凸起	包装	[	-	]

"穿过鼓胀的包装迷宫[24]

[bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['feɪdɪd][roʊz] - ['kʌlərd] [tʃer] [ðæt]

boxes	and	barrels	she	picked	her	way	to	a	faded	rose	-	colored	chair	that
盒子	和	桶	她	挑选	她	方式	到	一个	褪色	玫瑰	-	有色	椅子	那

['flæŋkt] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .

flanked	the	fire	-	place	.
侧翼	这	火	-	地方	.

她小心翼翼地搬开箱子和木桶，来到壁炉旁一张褪色的玫瑰色椅子前。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bʊks] [ænd; ənd] [fɔːr]

That	the	chair	was	already	half	occupied	by	a	pile	of	ancient	books	and	four
那	这	椅子	曾是	已经	一半	占领	经过	一个	桩	的	古老的	图书	和	四

['dʌsti] ['gɑːrdn] ['traʊwəlz]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [gluːm] .

dusty	garden	trowels	only	served	to	intensify	the	general	air	of	gloom	.
尘土飞扬	花园	泥刀	仅有的	服务	到	强化	这	一般的	空气	的	愁云	.

椅子上已经堆了一半的古籍和四把沾满灰尘的园艺铲，这更加剧了整体的阴郁气氛。

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] , [tuː] ['dredf(ə)l] ['bukeiz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] ['graːsiz] [flerd] ['wɑːnli][ɑːn][ðə; ði]

Presiding	over	all	,	two	dreadful	bouquets	of	long	-	dead	grasses	flared	wanly	on	the
主持	超过	全部	,	二	可怕	花束	的	长的	-	死的	草	喇叭口	微弱	在	这

['mænt(ə)l] - [piːs] .

mantle	-	piece	.
地幔	-	片	.

最引人注目的是壁炉架上两束枯萎凋零的草，它们奄奄一息地绽放着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tætərd] [oʊld] ['lændskeɪp] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ['sɪv(ə)l][wɔːr] ['hɪroʊz]

And	from	the	tattered	old	landscape	paper	on	the	walls	Civil	War	heroes
和	从	这	破烂	老的	景观	纸	在	这	墙壁	民用	战争	英雄

[stɛərd] [rɪ'gretfəli] [daʊn] [θruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['taːniʃt] [freɪmz] .

stared	regretfully	down	through	pale	and	tarnished	frames	.
凝视	遗憾的是	向下	通过	苍白	和	失去光泽	框架	.

从墙上破旧的风景画中，南北战争的英雄们透过泛黄褪色的画框，满怀遗憾地凝视着下方。

" [dɪr] [ˌem 'iː] . . . [dɪr] [ˌem 'iː] , " ['ʃivəd] [fleɪm] .

"	Dear	me	.	.	.	dear	me	,	"	shivered	Flame	.
"	亲爱的	我	.	.	.	亲爱的	我	,	"	瑟瑟发抖	火焰	.

"天哪……天哪，"弗莱姆颤抖着说。

" [ðeə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['krɪsməs] [æt; ət][ɔːl] . . . ['evɪdəntli] !

"	They're	not	going	to	Christmas	at	all	.	.	.	evidently	!
"	它们是	不是	去	到	圣诞节	在	全部	.	.	.	显然	!

"他们显然根本不会过圣诞节！"

[nɑːt][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['hɑːli] ['eniwer] !

Not	a	sprig	of	holly	anywhere	!
不是	一个	枝	的	冬青	任何地方	!

连一枝冬青都找不到！

[nɑːt][ə; eɪ]['ræv(ə)l][ʌv; əv] ['tɪnsl] !

Not	a	ravel	of	tinsel	!
不是	一个	拉威尔	的	箔	!

不是一堆闪闪发光的装饰物！

[nɑːt][ə; eɪ]['dʒɪŋgl] [bel] ！ . . .
Not a jingle bell ! . . .
不是 一个 铃铛 钟 ！ . . .

不是铃铛声！

[oʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lʌvəz] , " [θrɪld] [fleɪm] .
Oh she must have lost a lot of lovers , " thrilled Flame .
哦 她 必须 有 丢失的 一个 很多 的 恋人 , " 激动不已 火焰 .

“哦，她一定失去了很多情人，”弗莱姆兴奋地说。

" [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] , ['eniweɪ] !
" I can bring her flowers , anyway !
" 我 能 带来 她 花朵 , 反正 !

“反正我可以给她带花！”

[maɪ] ['veri] [fɜːrst]['peɪpər] [waɪt] [nɑːr'sɪsəs] !
My very first Paper White Narcissus !
我的 非常 第一的 纸 白色的 纳西索斯 !

我的第一株水仙花!

[maɪ] — . " [-]
My — . " [25]
我的 — . " [-]

我的——。[25]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
With a scrape of the foot the Butler made known his return .
和 一个 刮 的 这 脚 这 巴特勒 制成 已知 他的 返回 .

管家用脚底擦破皮，宣告了他的归来。

" [mɪs] ['flɔːrə] !
" Miss Flora !
" 错过 弗洛拉 !

“弗洛拉小姐！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" he announced .
" 他 宣布 .

他宣布道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [fleɪm] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
With a catch of her breath Flame jumped to her feet and turned
和 一个 抓住 的 她 气息 火焰 跳了起来 到 她 脚 和 转向
[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ,
to greet the biggest ,
到 迎接 这 最大 ,

弗莱姆喘着粗气，跳了起来，转身迎接最大的那个人，

['ʌgliːəst] , [moʊst] ['brɪndld] , [moʊst] ['wɪznd] [bʊl] [dɔːg][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
ugliest , most brindled , most wizened Bull Dog she had ever seen in her life .
最丑陋的 , 最多 斑纹 , 最多 干瘪 公牛 狗 她 有 曾经 已见 在 她 生活 .

这是她一生中见过的最丑陋、毛色最斑驳、最干瘪的斗牛犬。

" [mɪs] ['flɔːrə] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [sək'sɪŋktli] .
" Miss Flora ! " repeated the old Butler succinctly .
" 错过 弗洛拉 ! " 重复 这 老的 巴特勒 简洁地 .

“弗洛拉小姐！”老管家简洁地重复道。

" [mɪs] ['flɔːrə] ? " [gɑːspt] [fleɪm] .
" Miss Flora ? " gasped Flame .
" 错过 弗洛拉 ? " 倒吸一口气 火焰 .

“弗洛拉小姐？”弗莱姆惊呼道。

" [waɪ] . . . . [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['flɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] !
" **Why . . . . Why , I thought Miss Flora was a Lady !**
" 为什么 . . . . 为什么 , 我 想法 错过 弗洛拉 曾是 一个 女士 !

"为什么……为什么，我还以为弗洛拉小姐是一位淑女呢！"

[waɪ] — "
Why — "
为什么 — "

为什么-"

" [mɪs] ['flɔːrə][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['veri] [grænd]['leɪdi] , [mɪs] !
" **Miss Flora is indeed a very grand lady , Miss !**
" 错过 弗洛拉 是 的确 一个 非常 盛大 女士 , 错过 !

"弗洛拉小姐确实是一位非常高贵的女士，小姐！

" [ə'fɜːmd] [ðə; ði]['bʌtlər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **affirmed the Butler without a flicker of expression .**
" 确认 这 巴特勒 没有 一个 闪烁 的 表达 .

管家面无表情地肯定道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [soʊ] ['feɪməs] . . . [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . . . [soʊ] . . .
" **Of a pedigree so famous . . . so distinguished . . . so . . .**
" 的 一个 谱系 所以 著名的 . . . 所以 杰出的 . . . 所以 . . .

"血统如此显赫……如此卓越……如此……"

" [nuː'merɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kaʊnt][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
" **Numerically on his fingers he began to count the distinctions .**
" 数值上 在 他的 手指 他 开始 到 数数 这 区别 .

他开始用手指头数数这些区别。

" [faɪv]['praɪzɪz] [ðɪs] [jɪr] !
" **Five prizes this year !**
" 五 奖品 这 年 !

今年共有五个奖项！

[ænd; ənd] [θriː] [læst] !
And three last !
和 三 最后的 !

最后三个！

[duː] [-]
Do [26]
做 [-]

Do[26]

[juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [tʃɑːp] ?
you mind the chop ?
你 头脑 这 劈 ?

你介意被砍吗?

" [hiː; hi] [gləʊtid] .
" **he gloated .**
" 他 沾沾自喜 .

他得意洋洋地说。

" [ðə; ði] [bredθ] !
" **The breadth !**
" 这 宽度 !

"这宽度！

[ðə; ði] [depθ] ! . . .
The depth ! . . .
这 深度 ! . . .

这深度！

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] - ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

Did	you	never	hear	of	alauntes	?	"	he	demanded	.
做过	你	绝不	听到	的	-	?	"	他	要求	.

"你没听说过阿拉恩特人吗？"他质问道。

" [ðem; ðəm] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] [dɔːgz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ? "

"	Them	bull	-	baiting	dogs	that	was	invented	by	the	second	Duke	of	York	or	thereabouts	in	the	year	1406	?	"
"	他们	公牛	-	诱饵	狗	那	曾是	发明	经过	这	第二	公爵	的	约克	或者	大约	在	这	年	-	?	"

"就是约克公爵二世大约在1406年发明的那种斗牛犬吗？"

" [oʊ] [maɪ] ['glɔːri] ! " [θrɪld] [fleɪm] .

"	Oh	my	Glory	!	"	thrilled	Flame	.
"	哦	我的	荣耀	!	"	激动不已	火焰	.

"我的天哪！"弗莱姆兴奋地说。

" [ɪz] [mɪs] ['flɔːrə][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðæt] ? "

"	Is	Miss	Flora	as	old	as	that	?	"
"	是	错过	弗洛拉	作为	老的	作为	那	?	"

"弗洛拉小姐有那么大年纪吗？"

" [mɪs] ['flɔːrə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dɪgnəti] ,

"	Miss	Flora	,	"	said	the	old	Butler	with	some	dignity	,
"	错过	弗洛拉	,	"	说	这	老的	巴特勒	和	一些	尊严	,

"弗洛拉小姐，"老管家颇为庄重地说。

" [ɪz] [jʌŋ] — ['hɑːrdli] [tuː] [ɪn][fækt] — [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][dʒʌst] [wiːn] .

"	is	young	—	hardly	two	in	fact	—	so	young	that	she	seems	to	me	but	just	weaned	.
"	是	年轻的	—	几乎	二	在	事实	—	所以	年轻的	那	她	似乎	到	我	但	只是	断奶	.

"她还小——实际上还不到两岁——小到我觉得她好像刚断奶一样。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['gɔgld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['skruːtəni] [mɪs] ['flɔːrə] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .

"	With	her	great	eyes	goggled	to	a	particularly	disconcerting	sort	of	scrutiny	Miss	Flora	sprang	suddenly	forward	to	investigate	the	visitor	.
"	和	她	伟大的	眼睛	戴护目镜	到	一个	特别	令人不安	种类	的	审查	错过	弗洛拉	弹簧	突然	向前	到	调查	这	游客	.

"弗洛拉小姐睁大眼睛，带着一种特别令人不安的审视目光，突然跳上前去，仔细打量来访者。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtid] ['sɪgnəl][ə; eɪ] [tʃer] [kræʃt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setər] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔːg] [keɪm] ['hɜːrtl] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəsli] [-]

As	though	by	a	preconcerted	signal	a	chair	crashed	over	in	the	hall	and	the	wolf	hound	and	the	setter	and	the	coach	dog	came	hurtling	back	in	a	furiously	[	27	]
作为	尽管	经过	一个	预先演奏	信号	一个	椅子	崩溃了	超过	在	这	大厅	和	这	狼	猎犬	和	这	塞特	和	这	教练	狗	来了	疾驰	后退	在	一个	愤怒地	[	-	]

仿佛是事先约定好的信号，大厅里的一把椅子突然倒了，猎狼犬、塞特犬和马车犬狂奔而来[27]

['kɔːrdʒəl] ['ɑːnslɔːt] .

cordial	onslaught	.
亲切	猛攻	.

热情的猛攻。

[wɪð; wɪθ][wægz][ænd; ənd] [graulz] [ænd; ənd] [jelps] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔ:l] [fɔ:r] [dɔ:gz][met][ɪn] [fleɪmz] [læp] .

With	wags	and	growls	and	yelps	of	joy	all	four	dogs	met	in	Flame's	lap	.
和	摇尾巴	和	咆哮	和	耶普斯	的	喜悦	全部	四	狗	遇见	在	火焰的	膝	.

四只狗摇着尾巴，发出低沉的咆哮声和欢快的叫声，全部扑到了弗莱姆的腿上。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][laɪk][ˌem 'i:] , [dəunt] [ðeɪ] ? " ['traɪʌmft] [fleɪm] .

"	They	seem	to	like	me	,	don't	they	?	"	triumphed	Flame	.
"	他们	似乎	到	喜欢	我	,	不	他们	?	"	胜利	火焰	.

"他们好像挺喜欢我的，不是吗？"弗莱姆得意地说。

[ˌɪntər'mɪtəntli] [θru:] [ðə; ði]['meɪleɪ][ʌv; əv] ['flæpɪŋ] [ɪrz] , — ['ʃʌvɪŋ] ['ʃəuldəz] , — ['weɪvɪŋ]

Intermittently	through	the	melee	of	flapping	ears	,	—	shoving	shoulders	,	—	waving
间歇性地	通过	这	近战	的	扑	耳朵	,	—	推搡	肩膀	,	—	挥手

[pɔ:z] ,

paws	,
爪子	,

在一阵阵拍打的耳朵、推搡的肩膀和挥舞的爪子交织的混乱中，

[hɜ:r; hər] ['bi:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [pru:vd] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['traɪʌmf] .

her	beaming	little	face	proved	the	absolute	sincerity	of	that	triumph	.
她	光芒四射	小的	脸	已证实	这	绝对	诚意	的	那	胜利	.

她那灿烂的小脸证明了那场胜利的绝对真诚。

" ['mʌðɚz] ['nevər] [let][ˌem 'i:][hæv; həv]['eni][dɔ:gz] , " [ʃi:; ʃi][kən'faidid] .

"	Mother's	never	let	me	have	any	dogs	,	"	she	confided	.
"	母亲的	绝不	让	我	有	任何	狗	,	"	她	坦白	.

"妈妈从来不让我养狗，"她悄声说道。

" ['mʌðər] [θɪŋks] [ðeə(r)] [nɑ:t] — [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [fɔ:r] [dɔ:gz][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]

"	Mother	thinks	they're	not	—	Oh	,	of	course	,	I	realize	that	four	dogs	is	a	—	a
"	母亲	思考	它们是	不是	—	哦	,	的	课程	,	我	意识到	那	四	狗	是	一个	—	一个

[gʊd] ['meni] ,

good	many	,
好的	许多	,

"妈妈觉得它们不算——哦，当然，我知道四条狗——很多了，

" [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [ˌdɪplə'mætɪkli] [tu:; tə] [kən'si:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sʌd(ə)n] [dru:p] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	she	hastened	diplomatically	to	concede	to	a	certain	sudden	droop	around	the
"	她	加快	外交上	到	承认	到	一个	肯定	突然	下垂	大约	这

[oʊld] ['bʌtlɚz] [maʊθ] ['kɔ:rnərz] .

old	Butler's	mouth	corners	.
老的	管家	嘴	角落	.

她赶紧委婉地承认，老管家的嘴角确实突然有些下垂。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sloʊ] ,

From	his	slow	,
从	他的	慢的	,

从他缓慢的，

['stu:pɪŋ] [poʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlki] ['faɪər][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [glɑ:nst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

stooping	poke	of	the	sulky	fire	the	old	Butler	glanced	up	with	a	certain
弯腰	戳	的	这	闷闷不乐的	火	这	老的	巴特勒	瞥了一眼	向上	和	一个	肯定

['pleɪntɪv] [ɪn'tentnɪs] .

plaintive	intentness	.
哀怨	专注	.

老管家弯下腰，戳了戳闷闷不乐的炉火，抬起头，眼神中带着一丝哀怨的专注。

" [ɔ:l][dɔ:gz][ɪz] [tu:] ['meni] , " [hi:; hi] [ə'fɜ:md] . [-]

"	All	dogs	is	too	many	,	"	he	affirmed	.	[	28	]
"	全部	狗	是	也	许多	,	"	他	确认	.	[	-	]

"所有的狗都太多了，"他肯定地说。[28]

" [kʌm] ['krɪsməs] [taɪm] [aɪ] [wɪʃɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] . "

"	Come	Christmas	time	I	wishes	I	was	dead	.	"
"	来	圣诞节	时间	我	愿望	我	曾是	死的	.	"

"每到圣诞节，我就希望自己死了。"

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] . . . [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ? " [kraɪd] [fleɪm] .

"	Wish	you	were	dead	.	.	.	at	Christmas	Time	?	"	cried	Flame	.
"	希望	你	是	死的	.	.	.	在	圣诞节	时间	?	"	哭	火焰	.

"你希望在圣诞节的时候死去吗？"弗莱姆喊道。

[ə'kjuːt] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['proʊtest] .

Acute	shock	was	in	her	protest	.
急性	震惊	曾是	在	她	反对	.

她的抗议中充满了极度的震惊。

" [ɪts] [ðə; ði] ['fiːdɪn] - , " [said] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] .

"	It's	the	feedin	'	,	"	sighed	the	old	Butler	.
"	它是	这	饲料	-	,	"	叹了口气	这	老的	巴特勒	.

"都是喂食的麻烦事儿，"老管家叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] ['iːtɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] [ɔːr] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ]

"	It	ain't	that	I	mind	eatin	'	with	them	on	All	Saints	'	Day	or	Fourth	of	July
"	它	不是	那	我	头脑	吃	-	和	他们	在	全部	圣徒队	-	天	或者	第四	的	七月

[ɔːr] ['iːv(ə)n] ['sʌndiz; -deiz] .

or	even	Sundays	.
或者	甚至	星期日	.

"我并不介意在万圣节、七月四日甚至星期天和他们一起吃饭。"

[bʌt; bət] [kʌm] ['krɪsməs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [aɪ] [kreivz] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hjuːmənz] . . .

But	come	Christmas	Time	it	seems	like	I	craves	to	eat	with	More	Humans	.	.	.
但	来	圣诞节	时间	它	似乎	喜欢	我	渴望	到	吃	和	更多的	人类	.	.	.

.

:

.

但到了圣诞节，我似乎就特别想和更多人一起吃饭.....

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['nefjuː] [lɛsn] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

I	got	a	nephew	less'n	twenty	miles	away	.
我	得到	一个	侄子	更少	二十	英里	离开	.

我有个侄子住在不到二十英里远的地方。

['hiːz] [gɑːt] ['saɪdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['selər] .

He's	got	cider	in	his	cellar	.
他是	得到	苹果酒	在	他的	地窖	.

他地窖里有苹果酒。

[ænd; ənd] [plʌm] ['pudiŋz] .

And	plum	puddings	.
和	李子	布丁	.

还有李子布丁。

[hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] ['gɪni] ['tʃɪkɪnz] .

His	woman	she	raises	guinea	chickens	.
他的	女士	她	提高	几内亚	鸡	.

他的女人养珍珠鸡。

[ænd; ənd] [mɪns] [paɪz] [ðer; ðər] [ɪz] .

And	mince	pies	there	is	.
和	剁碎	馅饼	那里	是	.

还有肉馅饼。

[ænd; ənd]['teɪsti] ['greiviz] . — [bʌt; bət][ˌem 'iː][aɪ]['mɪksɪz][dɔːg] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] — [dɔːg] [bred]

And	tasty	gravies	.	—	But	me	I	mixes	dog	bread	and	milk	—	dog	bread
和	可口	肉汁	.	—	但	我	我	混合	狗	面包	和	牛奶	—	狗	面包

[ænd; ənd][mɪlk] — [tɪl][aɪ][kɑːnt] [siː] ['nʌθɪŋ] — [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌʃ] .

and	milk	—	till	I	can't	see	nothing	—	think	nothing	but	mush	.
和	牛奶	—	直到	我	不能	看	没有什么	—	思考	没有什么	但	糊状物	.

还有美味的肉汁。——但我却把狗面包和牛奶混在一起——狗面包和牛奶——直到我什么也看不见——脑子里只有糊状物。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['saɪdər][ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ! . . .

And	him	with	cider	in	his	cellar	!	.	.	.
和	他	和	苹果酒	在	他的	地窖	!	.	.	.

他地窖里还藏着苹果酒呢!

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [æz; əz] [ðoʊ] ['mɪstər] . - ['evər] [keɪm] [hɪm'self][tuː; tə] [pruːv] ['eni] [-]

It	ain't	as	though	Mr	.	Delcote	ever	came	himself	to	prove	any	[	29	]
它	不是	作为	尽管	先生	.	-	曾经	来了	他自己	到	证明	任何	[	-	]

德尔科特先生本人并没有亲自来证明任何[29]

[θɪŋ] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .

thing	,	"	he	argued	.
事物	,	"	他	争论	.

"事情,"他辩解道。

" [nɑːt][hiː; hi] !

"	Not	he	!
"	不是	他	!

不是他!

[nɑːt] ['krɪsməs] [taɪm] !

Not	Christmas	Time	!
不是	圣诞节	时间	!

不是圣诞节!

[its] ['trævəlɪŋ] [hiː; hi][ɪz] . . . .

It's	travelling	he	is	.	.	.	.
它是	旅行	他	是	.	.	.	.

他正在旅行.....

['hiːz] [hæd; həd] . . . [mis'fɔːtʃənz] , " [hiː; hi][kən'faidid]['dɑːrkli] .

He's	had	.	.	.	misfortunes	,	"	he	confided	darkly	.
他是	有	.	.	.	不幸	,	"	他	坦白	黑暗	.

"他遭遇过.....不幸,"他阴沉地说道。

" [hiː; hi] ['trævlz] [fɔːr; fər] - [ɪm] [seɪm] [æz; əz][sʌm; səm][foʊks] ['trævlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] .

"	He	travels	for	'	em	same	as	some	folks	travels	for	their	healths	.
"	他	旅行	为了	-	呃	相同的	作为	一些	各位	旅行	为了	他们的	健康	.

"他为他们奔波，就像有些人为了健康而奔波一样。"

[moʊst] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [hiː; hi] ['trævlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] !

Most	especially	at	Christmas	Time	he	travels	for	his	misfortunes	!
最多	尤其	在	圣诞节	时间	他	旅行	为了	他的	不幸	!

尤其是在圣诞节期间，他会四处奔波，以求摆脱厄运!

[hiː; hi] . . . "

He	.	.	.	"
他	.	.	.	"

他 ..."

" ['mɪstər] . - ? " ['kwɪkənd] [fleɪm] .

"	Mr	.	Delcote	?	"	quickened	Flame	.
"	先生	.	-	?	"	加速	火焰	.

"德尔科特先生？"弗莱姆加快了脚步。

" ['mɪstər] . - ? " ([naʊ] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['tenənsi] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]
" Mr . Delcote ? " (Now at last was the mysterious tenancy about to be
" 先生 . - ? " (现在 在 最后的 曾是 这 神秘 租约 关于 到 是
[di'vʌldʒd] ?)
divulged ?)
泄露 ?)

"德尔科特先生？"（现在，这神秘的租约终于要揭晓了吗？）

" [ɔ:l][hi:; hi] [sez] , " [pə'sistid] [ðə; ði][oʊld]['bʌtlər] .
" All he says , " persisted the old Butler .
" 全部 他 说道 , " 持续 这 老的 巴特勒 .

"他说的都是真的，"老管家坚持道。

" [ɔ:l][hi:; hi] [sez] [ɪz] - [naʊ] ['bærɪt] , - — [ðæts] [ˌem 'i:] ,
" All he says is ' Now Barret , ' — that's me ,
" 全部 他 说道 是 - 现在 巴雷特 , - — 那就是 我 ,

"他只会说'现在是巴雷特'——那就是我，

- [naʊ] ['bærɪt] [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:gz] [eint] [nɪ'glektɪd] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
' Now Barret I trust your honor to see that the dogs ain't neglected just because
- 现在 巴雷特 我 相信 你的 荣誉 到 看 那 这 狗 不是 被忽视的 只是 因为
[its] ['krɪsməs] .
it's Christmas .
它是 圣诞节 .

"巴雷特，我相信法官大人会确保狗狗们不会因为是圣诞节就被忽视。"

[ðer; ðər] [eint] [noʊ]['ri:z(ə)n] , ['bærɪt] - , [hi:; hi] [sez] ,
There ain't no reason , Barret ' , he says ,
那里 不是 不 原因 , 巴雷特 - , 他 说道 ,

"没有理由，巴雷特，"他说。

- [waɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [dɔ:gz][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['krɪsməs] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [dʌz] .
' why innocent dogs should suffer Christmas just because everybody else does .
- 为什么 清白的 狗 应该 遭受 圣诞节 只是 因为 大家 别的 做 .

为什么无辜的狗狗也要因为其他人过圣诞节而遭受同样的痛苦？

[ðeɪ] [eint] [dʌn] ['nʌθɪŋ] . . . .
They ain't done nothing . . . .
他们 不是 完毕 没有什么 . . . .

他们什么都没做.....

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] [naʊ] ['bærɪt] - , [hi:; hi] [sez] , - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðer; ðər] ['dɪnər] [æt; ət]
It won't do now Barret ' , he says , ' for you to give ' em their dinner at
它 惯于 做 现在 巴雷特 - , 他 说道 , - 为了 你 到 给 - 呃 他们的 晚餐 在
[dɑ:n] [-]
dawn [30]
黎明 [-]

"巴雷特，现在不行，"他说，"你大清早给他们送晚饭。"[30]

[wen] [ðeɪ] [eint] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
when they ain't accustomed to it , and a pail of water ,
什么时候 他们 不是 习惯 到 它 , 和 一个 桶 的 水 ,

当他们不习惯的时候，就需要一桶水。

[ænd; ənd] [ʃʌt] - [ɪm] [ʌp] [waɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['eni] ['bærəl][ʌv; əv]['saɪdər] .
and shut ' em up while you go off for the day with any barrel of cider .
和 关闭 - 呃 向上 尽管 你 去 离开 为了 这 天 和 任何 桶 的 苹果酒 .

然后让他们闭嘴，你就可以带着一桶苹果酒出去玩一天了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dɔ:gz][ɪz] , ['bærɪt] - , [hi:; hi] [sez] .
You know what dogs is , Barret ' , he says .
你 知道 什么 狗 是 , 巴雷特 - , 他 说道 .

"你知道狗是什么，巴雷特，"他说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['iznt] .
' And what they isn't .
- 和 什么 他们 不是 .

以及它们不是什么。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fed] ['regjələr] - , [hi:; hi] [sez] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪsəplɪn] .
They've got to be fed regular ' , he says , ' and with discipline .
他们有 得到 到 是 美联储 常规的 - , 他 说道 , - 和 和 纪律 .

“必须定期喂食，”他说，“而且要有纪律。”

[els] [ðeəz; ðəz] ['dɛθs] . — [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] .
Else there's deaths . — Some natural .
别的 有 死亡人数 . — 一些 自然的 .

否则就会有人死亡——有些是自然死亡。

[sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] .
Some unnatural .
一些 不自然 .

有些不自然。

[ænd; ənd][sʌm; səm][dʒʌst][pleɪn][spek'tækjələr][frʌm; frəm] ['fɜ:rnɪtʃər] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]['ɑ:rgju:mənts] .
And some just plain spectacular from furniture falling on their arguments .
和 一些 只是 清楚的 壮观的 从 家具 坠落 在 他们的 论点 .

还有一些人因为家具倒在争论中而场面十分壮观。

[soʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [feɪ'tælɪti:z] [kʌm] [ðɪs] ['krɪsməs] [taɪm] , ['bærɪt] - , [hi:; hi] [sez] ,
So if there's any fatalities come this Christmas Time , Barret ' , he says ,
所以 如果 有 任何 死亡人数 来 这 圣诞节 时间 , 巴雷特 - , 他 说道 ,

“所以如果今年圣诞节期间出现任何人员伤亡，巴雷特，”他说。

- [ɔ:r] ['eni] [ˌʌn'du:] [geɪnz][ɪn] [weɪt] [ɔ:r] [lɔ:sɪz] [ɪn] [weɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɜ:r] ,
' or any undue gains in weight or losses in weight , I shall infer ,
- 或者 任何 过度 收益 在 重量 或者 损失 在 重量 , 我 将 推断 ,

“或者体重出现任何不当的增加或减少，我将据此推断。”

['bærɪt] - , [hi:; hi] [sez] , - [ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [li:v] . - . . .
Barret ' , he says , ' that you was absent without leave . ' . . .
巴雷特 - , 他 说道 , - 那 你 曾是 缺席的 没有 离开 . - . . .

“巴雷特，”他说，“你擅离职守了。”.....

[ˌaɪ 'ti:][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊlsəm] ['krɪsməs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [said] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər]
It don't look like a very wholesome Christmas for me , " sighed the old Butler
它 不 看 喜欢 一个 非常 健康 圣诞节 为了 我 , " 叹了口气 这 老的 巴特勒
.
:
.

“看来我今年的圣诞节不会过得很愉快，”老管家叹了口气。

" [nɑ:t] ['i:ðər] [wei] .
" Not either way .
" 不是 任何一个 方式 .

两种方式都不行。

[nɑ:t] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l] ['hoʊlsəm] . "
Not what you'd call wholesome . "
不是 什么 你会 称呼 健康 . "

这算不上什么健康向上的事。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstər] . - ? " ['pʌz(ə)ld] [fleɪm] .
" But this Mr . Delcote ? " puzzled Flame .
" 但 这 先生 . - ? " 困惑 火焰 .

“可是这位德尔科特先生呢？”弗莱姆疑惑地问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:rɪd] [mæn] [-]
" What a perfectly horrid man [31]
" 什么 一个 完美 可怕的 男人 [-]

"真是个可怕的人[31]

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [dɔ:gz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɔ:g] - [bred] [ænd; ənd]
he must be to give such heavenly dogs nothing but dog - bread and
他 必须 是 到 给 这样的 天上 狗 没有什么 但 狗 - 面包 和
[mɪlk][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['dɪnər] ! . . .
milk for their Christmas dinner ! . . .
牛奶 为了 他们的 圣诞节 晚餐 ! . . .

他一定是疯了，才会只给这些天使般的狗狗们准备狗面包和牛奶作为圣诞晚餐！

[ɪz][hi:; hi] [jʌŋ] ?
Is he young ?
是 他 年轻的 ?

他年轻吗?

[ɪz][hi:; hi][oʊld] ?
Is he old ?
是 他 老的 ?

他年纪大了吗?

[ɪz][hi:; hi] [θɪn] ?
Is he thin ?
是 他 薄的 ?

他瘦吗?

[ɪz][hi:; hi][fæt] ?
Is he fat ?
是 他 胖的 ?

他胖吗?

[haʊ'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dɪd][hi:; hi] ['hæpən] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪr] ,
However in the world did he happen to come to a queer ,
然而 在 这 世界 做过 他 发生 到 来 到 一个 酷儿 ,

然而，在这个世界上，他怎么会碰巧遇到一个同性恋呢?

['bætərd] [oʊld] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] ?
battered old place like the Rattle - Pane House ?
伤痕累累 老的 地方 喜欢 这 嘎嘎作响 - 窗格 房子 ?

像"响板屋"那样破旧的老房子?

[bʌt; bət][wʌns] [kʌm] [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [steɪ] ?
But once come why didn't he stay ?
但 一次 来 为什么 没有 他 停留 ?

但他来了之后为什么不留下来呢?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ? "
And — And — And — ? "
和 — 和 — 和 — ? "

然后——然后——然后——?

" [jɛzm] , " [said] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .
" Yes'm , " sighed the old Butler .
" 是的 , " 叹了口气 这 老的 巴特勒 .

"是的，夫人，"老管家叹了口气。

[ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [fleɪm] [edʒd] ['dʒɜːrkɪli]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][səb'saidid][æz; əz]

In	a	ferment	of	curiosity	,	Flame	edged	jerkily	forward	,	and	subsided	as
在	一个	发酵	的	好奇心	,	火焰	边缘	生硬地	向前	,	和	平静下来	作为

['dʒɜːrkɪli] [ə'gen] .

jerkily	again	.
生硬地	再次	.

出于好奇，火焰猛地向前挪动了一下，然后又猛地退了回去。

" [oʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['oʊnli][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [kɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['deprəkeɪtɪd] ,

"	Oh	,	if	this	only	was	a	Parish	Call	,	"	she	deprecated	,
"	哦	,	如果	这	仅有的	曾是	一个	教区	称呼	,	"	她	已弃用	,

“哦，要是这只是一次教区召集就好了，”她叹息道。

" [aɪ][kʊd; kəd][æsk] ['kwestʃənz] [raɪt] [aʊt] [laʊd] .

"	I	could	ask	questions	right	out	loud	.
"	我	可以	问	问题	正确的	出去	大声	.

我可以大声地问问题。

- [haʊ] ? [wer] ?

'	How	?	Where	?
-	如何	?	在哪里	?

“怎么做？在哪里？”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么？

[wen] ? - . . .

When	?	'	.	.	.
什么时候	?	-	.	.	.

什么时候？ ' ...

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kɔːl] — [aɪ] [sə'poʊz] — [aɪ] [sə'poʊz] . . . ?

But	being	just	a	social	call	—	I	suppose	—	I	suppose	.	.	.	?
但	存在	只是	一个	社会的	称呼	—	我	认为	—	我	认为	.	.	.	?

但我想，这只是一次社交拜访吧？

" [ə'piːlɪŋli] [hɜːr; hər] ['iːgər] [aɪz] [sɜːtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlɚz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] .

"	Appealingly	her	eager	eyes	searched	the	old	Butler's	inscrutable	face	.
"	吸引人的	她	渴望的	眼睛	搜索	这	老的	管家	难以捉摸	脸	.

她那双充满渴望的眼睛，贪婪地搜寻着老管家那张难以捉摸的脸。

" [jɛzm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [-]

"	Yes'm	,	"	repeated	the	old	Butler	[	32	]
"	是的	,	"	重复	这	老的	巴特勒	[	-	]

“是的，夫人，”老管家重复道[32]

['dʌlli] .

dully	.
沉闷地	.

沉闷地。

[θruː] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hiː; hi] [swept] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː] ['veri]

Through	the	quavering	fingers	that	he	swept	suddenly	across	his	brow	two	very
通过	这	颤抖	手指	那	他	扫荡	突然	穿过	他的	眉头	二	非常

['dʒenjuɪn] [terz] ['glɪsənd] .

genuine	tears	glistened	.
真的	眼泪	闪闪发光	.

他颤抖着手指，突然拂过额头，透过指尖，两滴真切的泪珠闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [priˊsipitəsnis] [fleɪm] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

With	characteristic	precipitousness	Flame	jumped	to	her	feet	.
和	特征	急促	火焰	跳了起来	到	她	脚	.

弗莱姆以她特有的迅猛之势跳了起来。

" [oʊ] , [dɑːrn]['mɪstər] . - !

"	Oh	,	darn	Mr	.	Delcote	!
"	哦	,	该死	先生	.	-	!

“哦，该死的德尔科特先生！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪl] [fiːd] [jʊr; jər][dɔːgz] , ['krɪsməs] [deɪ] !

"	I'll	feed	your	dogs	,	Christmas	Day	!
"	患病的	喂养	你的	狗	,	圣诞节	天	!

“圣诞节那天我会喂你的狗！”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][maɪ] [oʊn] ['dɪnər] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] !

It	won't	take	a	minute	after	my	own	dinner	or	before	!
它	惯于	拿	一个	分钟	后	我的	自己的	晚餐	或者	前	!

不会耽误我吃完晚饭后或之前的任何时间！

[aɪl] [rʌn] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] !

I'll	run	like	the	wind	!
患病的	跑步	喜欢	这	风	!

我要跑得像风一样快！

[noʊ][wʌn] [niːd] ['evər] [noʊ] !

No	one	need	ever	know	!
不	一	需要	曾经	知道	!

谁也不需要知道！

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [fleɪm] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	So	it	was	that	when	Flame	arrived	at	her	own	home	fifteen	minutes	later	,
"	所以	它	曾是	那	什么时候	火焰	到达的	在	她	自己的	家	十五	分钟	之后	,

“就这样，十五分钟后，弗莱姆回到了自己家。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['perənts] ['mædli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pækɪŋ] [suːt] - ['keɪsɪz] , ['sɜːrtʃɪŋ] [taɪm] -

and	found	her	parents	madly	engaged	in	packing	suit	-	cases	,	searching	time	-
和	成立	她	父母	疯狂地	已订婚的	在	包装	套装	-	案例	,	搜索	时间	-

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

发现她的父母正忙着收拾行李、查找航班时刻表，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm]['ætɪk][tuː; tə] ['selər] , [noʊ] ['veri] ['mjuːtʃuəl]

and	rushing	generally	to	and	fro	from	attic	to	cellar	,	no	very	mutual
和	匆忙	一般来说	到	和	弗	从	阁楼	到	地窖	,	不	非常	相互的

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɔnfidənsiz] [in'sjuːd] .

exchange	of	confidences	ensued	.
交换	的	秘密	随后	.

他们经常在阁楼和地下室之间来回奔波，彼此之间并没有进行多少信任的交流。

" [its] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['wɑːli] ! " [pæntid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	It's	your	Uncle	Wally	!	"	panted	her	Mother	.
"	它是	你的	叔叔	沃利	!	"	喘息	她	母亲	.

“是你沃利叔叔！”她母亲气喘吁吁地说。

" [ə'nʌðər] [ʃɑːk] ! " [kən'faidid][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . [-]
" Another shock ! " confided her Father . [33]
" 其他 震惊 ! " 坦白 她 父亲 . [-]

“又一个打击！”她父亲悄悄说道。[33]

" [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][wʌn] , ['iːðər] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Not such a bad one , either , " explained her Mother .
" 不是 这样的 一个 坏的 一 , 任何一个 , " 解释 她 母亲 .

“也不算太糟，”她母亲解释说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] !
" But of course we'll have to go !
" 但 的 课程 出色地 有 到 去 !

“但我们当然得去！”

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
The very first thing in the morning !
这 非常 第一的 事物 在 这 早晨 !

一大早第一件事！

['krɪsməs] [deɪ] , [tuː] !
Christmas Day , too !
圣诞节 天 , 也 !

圣诞节那天也是！

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl][ə'loʊn] !
And leave you all alone !
和 离开 你 全部 独自的 !

然后就让你们都清静清静吧！

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪm] !
It's a perfect shame !
它是 一个 完美的 耻辱 !

真是太可惜了！

[bʌt; bət] [aɪv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
But I've planned it all out for everybody !
但 我已经 计划 它 全部 出去 为了 大家 !

但我已经为大家安排好了一切！

['fɑːðɚz] [leɪ] ['riːdər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] !
Father's Lay Reader , of course , will take the Christmas service !
父亲的 莱 读者 , 的 课程 , 将要 拿 这 圣诞节 服务 !

当然，神父的平信徒读经员将主持圣诞节礼拜！

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! . . .
We'll just have to omit the Christmas Tree surprise for the children ! . . .
出色地 只是 有 到 忽略 这 圣诞节 树 惊喜 为了 这 孩子们 ! . . .

看来我们只能取消给孩子们准备的圣诞树惊喜了！

[its] ['lʌki] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] !
It's lucky we didn't even unpack the trimmings !
它是 幸运的 我们 没有 甚至 解包 这 装饰 !

幸好我们连边角料都没拆封！

[ɔːr] [tel] [ə; eɪ][soʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Or tell a soul about it .
或者 告诉 一个 灵魂 关于 它 .

或者告诉别人这件事。

" [ɪn][ə; eɪ]['hektɪk] ['efərt] [tuː; tə] [pæk] [bəuθ][ə; eɪ] [θɪk] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]
" In a hectic effort to pack both a thick coat and a thin coat and a
" 在 一个 忙碌的 努力 到 盒 两个都 一个 厚的 外套 和 一个 薄的 外套 和 一个
[θɪk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [dres] [ænd; ənd] [θɪk] [buːts] [ænd; ənd] [θɪn] [buːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
thick dress and a thin dress and thick boots and thin boots in the same
厚的 裙子 和 一个 薄的 裙子 和 厚的 靴子 和 薄的 靴子 在 这 相同的
[suːt] - [keɪs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['veri] ['pælpəbli] [tuː; tə][pænt] [ə'gen] .
suit - case she began very palpably to pant again .
套装 - 案件 她 开始 非常 明显地 到 喘气 再次 .

"她手忙脚乱地想把一件厚外套和一件薄外套、一件厚裙子和一件薄裙子、一双厚靴子和一双薄靴子都塞进同一个行李箱里，结果又开始明显地喘不过气来。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

['evri] ['diːteɪl][ɪz][ɔːl] [plænd] [aʊt] !
Every detail is all planned out !
每一个 细节 是 全部 计划 出去 !

所有细节都已计划好！

" [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθi] [sɔːrt][ʌv; əv][praɪd] .
" she asserted with a breathy sort of pride .
" 她 断言 和 一个 喘息 种类 的 自豪 .

她带着一种气喘吁吁的自豪感断言道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][bəuθ][soʊ] ['flaɪti] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
" You and your Father are both so flighty I don't know whatever in the world
" 你 和 你的 父亲 是 两个都 所以 轻浮 我 不 知道 任何 在 这 世界
[juːd] [-]
you'd [34]
你会 [-]

"你和你父亲都是如此轻浮，我不知道你们到底会做什么[34]

[duː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [plæn] [aʊt] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
do if I didn't plan out everything for you !
做 如果 我 没有 计划 出去 一切 为了 你 !

如果我没有为你安排好一切怎么办！

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mænərz] [ðæn; ðən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [fleɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [drɑːpt] [æt; ət]
" With more manners than efficiency Flame and her Father dropped at
" 和 更多的 礼仪 比 效率 火焰 和 她 父亲 掉落 在
[wʌns] ['evri] ['helpf(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] ['rɑːkɪŋ] [tʃerz] [tuː; tə]
once every helpful thing they were doing and sat down in rocking chairs to
一次 每一个 有帮助 事物 他们 是 正在做 和 卫星 向下 在 摇滚 椅子 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][plæn] .
listen to the plan .
听 到 这 计划 .

"弗莱姆和她的父亲很有礼貌，但效率却不高。他们立刻放下手头所有有用的事情，坐在摇椅上听取计划。

" [fleɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl][ə'loʊn] .
" Flame , of course , can't stay here all alone .
" 火焰 , 的 课程 , 不能 停留 这里 全部 独自的 .

"火焰当然不能独自留在这里。"

[fleɪmz] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][kən'faidid]['sɑːtoʊ]['voʊʧi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
Flame's Mother turned and confided sotto voce to her husband .
火焰的 母亲 转向 和 坦白 sotto voce 到 她 丈夫 .

弗莱姆的母亲转过身，低声向丈夫倾诉。

[jʌŋ] [men] [maɪt] [kɔːl] .
Young men might call .
年轻的 男人 可能 称呼 .

可能是年轻人打来的。

[ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl] . . . .
The Lay Reader is almost sure to call . . . .
这 莱 读者 是 几乎 当然 到 称呼 . . . .

普通读者几乎肯定会打电话.....

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [soʊl][ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['æmərəs]
He's a dear delightful soul of course , but I'm afraid he has an amorous
他是 一个 亲爱的 愉快 灵魂 的 课程 , 但 我是 害怕的 他 有 一个 多情
[aɪ] . "
eye . "
眼睛 . "

他当然是个可爱又讨人喜欢的人，但我恐怕他有点好色。

" [ɔːl] [leɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv] ['æmərəs] [aɪz] , " [rɪ'flektɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" All Lay Readers have amorous eyes , " reflected her husband .
" 全部 莱 读者 有 多情 眼睛 , " 反映 她 丈夫 .

"所有普通读者都有一双充满爱意的眼睛，"她丈夫沉思道。

" ['teɪkən][ɔːl][ɪn][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æset] . "
" Taken all in all it is a great asset . "
" 已采取 全部 在 全部 它 是 一个 伟大的 资产 . "

"总而言之，这是一笔巨大的财富。"

" [dəunt][biː; bi] ['flɪpənt] !
" Don't be flippant !
" 不 是 轻浮的 !

别轻率!

" [əd'mɒnɪʃ] [fleɪmz] ['mʌðər] .
" admonished Flame's Mother .
" 告诫 火焰的 母亲 .

"火焰之母告诫道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['riːz(ə)nz] . . . [waɪ] [aɪ][prɪ'fɜːr] [ðæt] [fleɪmz] [fɜːrst]['ɔːfər][ʌv; əv] [-]
" There are reasons . . . why I prefer that Flame's first offer of [35]
" 那里 是 原因 . . . 为什么 我 更喜欢 那 火焰的 第一的 提供 的 [-]

"我之所以更喜欢Flame的第一个报价[35]，是有原因的....."

['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪ] ['riːdər] . "
marriage should not be from a Lay Reader . "
婚姻 应该 不是 是 从 一个 莱 读者 . "

婚姻不应由非专业人士来决定。

" [waɪ] ? " ['braɪtnd] [fleɪm] .
" Why ? " brightened Flame .
" 为什么 ? " 明亮 火焰 .

"为什么？"火焰亮了起来。

" [es] — [ʃ] — , " ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" S — sh — , " cautioned her Father .
" S — 什 — , " 警告 她 父亲 .

"嘘——"她父亲警告道。

" ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Very good reasons , " repeated her Mother .
" 非常 好的 原因 , " 重复 她 母亲 .

"理由很充分，"她母亲重复道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'glɑ:mərət] ['pækɪŋ] ['ʌndər][hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [spɪld] [tu:θ] -
From **the** **conglomerate** **packing** **under** **her** **hand** **a** **puff** **of** **spilled** **tooth** **-**
从 这 集团 包装 在下面 她 手 一个 噗 的 洒了 齿 -
['paʊdər] [hwɪft] ['freɪgrəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
powder **whiffed** **fragrantly** **into** **the** **air** **.**
粉末 嗅到 芬芳地 进入 这 空气 .

从她手下的大包装袋里，洒出的一团牙粉散发出阵阵芬芳。

" [jes] ? " [prɔdid] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['blændli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] .
" **Yes** **?** **"** **prodded** **her** **husband's** **blandly** **impatient** **voice** **.**
" 是的 ? " 催促 她 丈夫的 平淡地 不耐烦 嗓音 .

"嗯？"她丈夫用平淡而不耐烦的声音问道。

" [fleɪm] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] [mɪnəz] " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['dɑ:mɪnənt][mə'tɜ:rn(ə)l] [vɔɪs] .
" **Flame** **shall** **go** **to** **her** **Aunt** **Minna's** **"** **announced** **the** **dominant** **maternal** **voice** **.**
" 火焰 将 去 到 她 阿姨 米娜的 " 宣布 这 主导的 母体 嗓音 .

"弗莱姆要去她姨妈米娜家了。"一个强势的母亲声音宣布道。

" [baɪ]['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ʃi:l] [hæv; həv]['oʊnli] [tu:] ['aʊərz][tu:; tə][weɪt]
" **By** **driving** **with** **us** **to** **the** **station** **,** **she'll** **have** **only** **two** **hours** **to** **wait**
" 经过 驾驶 和 我们 到 这 车站 , 壳 有 仅有的 二 小时 到 等待
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][treɪn] ,
for **her** **train** **,**
为了 她 火车 ,

"如果我们开车送她到车站，她只需要等两个小时就能赶上火车了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [wʌn] [bʌs] [fer] !
and **that** **will** **save** **one** **bus** **fare** **!**
和 那 将要 节省 一 公共汽车 票价 !

这样就能省下一张公交车票了！

[ænt] ['mɪnə] [ɪz][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən][ænd; ənd] ['dʌznt] [bɪ'li:v] [ɪn] [swi:ts] ['i:ðər] ,
Aunt **Minna** **is** **a** **vegetarian** **and** **doesn't** **believe** **in** **sweets** **either** **,**
阿姨 米娜 是 一个 素食 和 不 相信 在 糖果 任何一个 ,

米娜阿姨是素食主义者，她也不吃甜食。

[soʊ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [ju'ni:k] [ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər] [fleɪm] [tu:; tə]
so **that** **will** **be** **quite** **a** **unique** **and** **profitable** **experience** **for** **Flame** **to**
所以 那 将要 是 相当 一个 独特的 和 有利可图 经验 为了 火焰 到
[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] ['kʌlɪneri] [-]
add **to** **her** **general** **culinary** **[** **36** **]**
添加 到 她 一般的 烹饪 [-]

因此，这将是 Flame 为她的一般烹饪经验增添的一次非常独特且有利可图的经历[36]。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !
education **!**
教育 !

教育！

[its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [haʊs] ! . . .
It's **a** **wonderful** **house** **!** **.** **.** **.**
它是 一个 精彩的 房子 ! . . .

这是一栋很棒的房子！

[ə; eɪ][bɪt][dɑ:rk][ʌv; əv] [kɔ:rs] !
A **bit** **dark** **of** **course** **!**
一个 少量 黑暗的 的 课程 !

当然，光线有点暗！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [æt; ət][ɔ:l] [braɪt] ,
But **if** **the** **day** **should** **prove** **at** **all** **bright** **,**
但 如果 这 天 应该 证明 在 全部 明亮的 ,

但如果这一天真的阳光明媚的话，

— [nɑːt][soʊ] [braɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ænt] ['mɪnə] ['wʊdnt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
— not so bright of course that Aunt Minna wouldn't be willing to have the
— 不是 所以 明亮的 的 课程 那 阿姨 米娜 不会 是 愿意的 到 有 这
[ʃeɪdz] [ʌp] ,
shades up ,
色调 向上 ,

当然，这也没聪明到让米娜阿姨不愿意拉上窗帘的地步。

[bʌt; bət] — [oʊ][ænd; ənd] [fleɪm] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] [stɪl] ['breθləsli] ,
but — Oh and Flame , " she admonished still breathlessly ,
但 — 哦 和 火焰 , " 她 告诫 仍然 气喘吁吁 ,

但是——哦，还有弗莱姆，"她仍然气喘吁吁地告诫道，

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə] [wer] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['rædər] ['lɔːŋɪʃ] [skəːts] !
" I think you'd better be careful to wear one of your rather longish skirts !
" 我 思考 你会 更好的 是 小心 到 穿 一 的 你的 相当 较长 裙子 !

"我觉得你穿你那些比较长的裙子时最好小心点！"

[ænd; ənd][oʊ][duː][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][waɪp][jʊr; jər] [fiːt] ['evri] [taɪm][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] !
And oh do be sure to wipe your feet every time you come in !
和 哦 做 是 当然 到 擦拭 你的 脚 每一个 时间 你 来 在 !

还有，每次进来的时候一定要擦干净脚！

[ænd; ənd][dəunt] ['tʃætər] !
And don't chatter !
和 不 喋喋不休 !

不要闲聊！

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] ['tʃætər] !
Whatever you do , don't chatter !
任何 你 做 , 不 喋喋不休 !

无论如何，都不要说话！

[jʊr; jər] [ænt] ['mɪnə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][pɪ'kjuːliər] !
Your Aunt Minna , you know , is just a little bit peculiar !
你的 阿姨 米娜 , 你 知道 , 是 只是 一个 小的 少量 奇特 !

你知道吗，你姨妈米娜有点古怪！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['wʊmən] !
But such a worthy woman !
但 这样的 一个 值得 女士 !

但她真是一位了不起的女性！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

愿地球和平，善待狗狗(Peace on Earth, Good-will to Dogs)
第2/4页

[soʊ] [mə'θɑ:dɪkl] !
So **methodical** **!**
所以 有条不紊 !

真有条不紊!

[soʊ] . . . .
So **.** **.** **.** **.**
所以 . . . .

所以....

" [tu:; tə] [fleɪmz] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [peɪl] ,
" **To** **Flame's** **inner** **vision** **appeared** **quite** **suddenly** **the** **pale** **,**
" 到 火焰的 内 想象 出现 相当 突然 这 苍白 ,

"在弗莱姆的内心视野中，苍白的身影突然出现，

[ɪn'skru:təb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [hu:] [æskt] ['nʌθɪŋ] , — ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , —
inscrutable **face** **of** **the** **old** **Butler** **who** **asked** **nothing** **,** **—** **answered** **nothing** **,** **—**
难以捉摸 脸 的 这 老的 巴特勒 WHO 问 没有什么 , — 回答 没有什么 , —
['welkəmd] ['nʌθɪŋ] , — [i'veidid] ['nʌθɪŋ] . [-]
welcomed **nothing** **,** **—** **evaded** **nothing** **.** **[** **37** **]**
欢迎 没有什么 , — 躲避 没有什么 . [-]

老管家面容神秘莫测，他什么也不问，什么也不回答，什么也不欢迎，什么也不回避。[37]

" . . . [jɛzm] , " [sed] [fleɪm] .
" **.** **.** **.** **Yes'm** **,** **"** **said** **Flame** **.**
" . . . 是的 , " 说 火焰 .

".....是的，"弗莱姆说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fræŋkli] [dɪs'kɑ:nsələt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [stoʊl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə]
But **it** **was** **a** **very** **frankly** **disconsolate** **little** **girl** **who** **stole** **late** **that** **night** **to**
但 它 曾是 一个 非常 坦率地说 沮丧的 小的 女孩 WHO 偷窃 晚的 那 夜晚 到
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['stʌdi] ,
her **Father's** **study** **,**
她 父亲的 学习 ,

但那天深夜偷偷溜到父亲书房的，却是一个极其沮丧的小女孩。

[ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [hɜ:r'self] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['snʌgəld]
and **perched** **herself** **high** **on** **the** **arm** **of** **his** **chair** **with** **her** **cheek** **snuggled**
和 栖息 她自己 高的 在 这 手臂 的 他的 椅子 和 她 脸颊 依偎着
[kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
close **to** **his** **.**
关闭 到 他的 .

她高高地坐在他椅子的扶手上，脸颊紧贴着他的脸颊。

" [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] - ['fʌni] , " ['wɪspəd] [fleɪm] , " [aɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][peɪn] . "
" **Of** **Father** **-** **Funny** **,** **"** **whispered** **Flame** **,** **"** **I've** **got** **such** **a** **queer** **little** **pain** **.** **"**
" 的 父亲 - 有趣的 , " 低声说道 火焰 , " 我已经 得到 这样的 一个 酷儿 小的 疼痛 . "

"关于滑稽的父亲，"弗莱姆低声说，"我得了一种奇怪的小病。"

" [ə; eɪ][peɪn] ? " [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" **A** **pain** **?** **"** **jerked** **her** **Father** **.**
" 一个 疼痛 ? " 猛地一抖 她 父亲 .

"疼吗？"她父亲猛地问道。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" Oh dear me !
" 哦 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[goʊ][ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [æt; ət][wʌns] ! "
Go and find your Mother at once ! "
去 和 寻找 你的 母亲 在 一次 ! "

立刻去找你妈妈!

" [ˈmʌðər] ? " [fraund] [fleɪm] .
" Mother ? " frowned Flame .
" 母亲 ? " 皱眉 火焰 .

“母亲？”弗莱姆皱着眉头问道。

" [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn] . — [its] [ɪn][maɪ] ['krɪsməs] .
" Oh it isn't that kind of a pain . — It's in my Christmas .
" 哦 它 不是 那 种类 的 一个 疼痛 . — 它是 在 我的 圣诞节 .

“哦，这不是那种痛苦。——这是我的圣诞节。”

[aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][peɪn][ɪn][maɪ] ['krɪsməs] . "
I've got such a sad little pain in my Christmas . "
我已经 得到 这样的 一个 伤心 小的 疼痛 在 我的 圣诞节 . "

我的圣诞节却带着一丝淡淡的忧伤。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] — [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [said] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Oh dear me — dear me ! " sighed her Father .
" 哦 亲爱的 我 — 亲爱的 我 ! " 叹了口气 她 父亲 .

“哦，我的天哪——我的天哪！”她父亲叹了口气。

[laɪk] [tuː] ['piːp(ə)l][moʊst] [prɪ'sɪpɪtəsli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Like two people most precipitously smitten with shyness they sat for a moment
喜欢 二 人们 最多 骤然地 迷恋 和 害羞 他们 卫星 为了 一个 片刻
['sterɪŋ] ['blæŋkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [-]
staring blankly around the [38]
凝视 茫然地 大约 这 [-]

就像两个极度害羞的人一样，他们呆呆地环顾四周，一时不知所措。[38]

[ruːm] [æt; ət] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] [ɪk'sept] [iːtʃ] ['ʌðər] .
room at every conceivable object except each other .
房间 在 每一个 可以想象的 目的 除了 每个 其他 .

除了彼此之外，它与所有可以想象的物体都有空间。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Then quite suddenly they looked back at each other and smiled .
然后 相当 突然 他们 看起来 后退 在 每个 其他 和 微笑 .

然后，他们突然对视了一眼，笑了。

" ['fɑːðər] , " [sed] [fleɪm] .
" Father , " said Flame .
" 父亲 , " 说 火焰 .

“父亲，”弗莱姆说道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] . . . .
" You're not of course a very old man . . . .
" 你是 不是 的 课程 一个 非常 老的 男人 . . . .

“你当然不是个很老的人……”

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [oʊld] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
But **still** **you** **are** **pretty** **old** **,** **aren't** **you** **?**
但 仍然 你 是 漂亮的 老的 , 不是 你 ?

但你年纪也不小了，不是吗?

[juːv] [siːn] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [krɪstməsɪz] , [aɪ] [miːn] ? "
You've **seen** **a** **whole** **lot** **of** **Christmasses** **,** **I** **mean** **?** **"**
你已经 已见 一个 所有的 很多 的 圣诞节 , 我 意思是 ? "

我的意思是，你肯定经历过很多次圣诞节了吧?

" [jes] , " [kən'siːdid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" **Yes** **,** **"** **conceded** **her** **Father** **.**
" 是的 , " 承认 她 父亲 .

"是的，"她父亲承认道。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [greɪt] ['klʌmzi] ['roʊlɪŋ] ['kɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blæŋkɪt] ['ræpər] [fleɪmz] ['lɪt(ə)l] [feɪs]
From **the** **great** **clumsy** **rolling** **collar** **of** **her** **blanket** **wrapper** **Flame's** **little** **face**
从 这 伟大的 笨拙 滚动 衣领 的 她 毯子 包装纸 火焰的 小的 脸
[luːmd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .
loomed **suddenly** **very** **pink** **and** **earnest** **.**
迫近 突然 非常 粉色的 和 认真 .

从她那笨拙的毯子领子里，突然露出了弗莱姆的小脸，粉嫩而认真。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] , " ['ɝːdʒd] [fleɪm] .
" **But** **Father** **,** **"** **urged** **Flame** **.**
" 但 父亲 , " 敦促 火焰 .

"但是父亲，"弗莱姆恳求道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] [spend] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ðiː] [wei] [juː; jʊ]
" **Did** **you** **ever** **in** **your** **whole** **life** **spend** **a** **Christmas** **just** **exactly** **the** **way** **you**
" 做过 你 曾经 在 你的 所有的 生活 花费 一个 圣诞节 只是 确切地 这 方式 你
['wɑːntɪd][tuː; tə] ?
wanted **to** **?**
通缉 到 ?

你一生中有没有过一个完全按照自己意愿度过的圣诞节?

['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['sæntə] ['klɔz] [naʊ] , — [dɪd][juː; jʊ]['evər] ? "
Honest **-** **to** **-** **Santa** **Claus** **now** **,** **—** **did** **you** **ever** **?** **"**
诚实的 - 到 - 圣诞老人 克劳斯 现在 , — 做过 你 曾经 ? "

说真的，你真的向圣诞老人坦白过吗?

" [waɪ] — [waɪ] , [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['æftər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Why** **—** **Why** **,** **no** **,** **"** **admitted** **her** **Father** **after** **a** **second's** **hesitation** **.**
" 为什么 — 为什么 , 不 , " 承认 她 父亲 后 一个 秒 犹豫 .

"为什么——为什么，不，"她父亲犹豫了一下后承认道。

" [waɪ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər][dɪd] .
" **Why** **no** **,** **I** **don't** **believe** **I** **ever** **did** **.**
" 为什么 不 , 我 不 相信 我 曾经 做过 .

"不，我不认为我曾经这样做过。"

" [kwaɪt] ['fræŋkli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ðer; ðər] ['pʌkərd] [-]
" **Quite** **frankly** **between** **his** **brows** **there** **puckered** **[** **39** **]**
" 相当 坦率地说 之间 他的 眉毛 那里 皱巴巴的 [-]

"坦白地说，他的眉毛之间皱了起来[39]

[ə; eɪ] ['veri] [blæk] [fraʊn] .
a **very** **black** **frown** **.**
一个 非常 黑色的 皱眉 .

眉头紧锁，愁容满面。

" [naʊ] [teɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" Now take to - morrow , for instance , " he complained .
" 现在 拿 到 - 明天 , 为了 实例 , " 他 抱怨 .

"就拿明天来说吧，"他抱怨道。

" [aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs] . . . .
" I had planned to go fishing through the ice . . . .
" 我 有 计划 到 去 钓鱼 通过 这 冰 . . . .

我原本计划去冰上钓鱼.....

['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — ['æftər] [wiːd] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,
After the morning service , of course , — after we'd had our Christmas dinner ,
后 这 早晨 服务 , 的 课程 , — 后 我们会 有 我们的 圣诞节 晚餐 ,

当然，是在上午的礼拜仪式之后——在我们享用完圣诞晚餐之后。

— [ænd; ənd] ['gɑːtn] ['taɪərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nts] ,
— and gotten tired of our presents ,
— 和 获得 疲劳的 的 我们的 礼物 ,

——而且对我们送的礼物感到厌倦了，

— ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][aɪs] . . . .
— every intention in the world I had of going fishing through the ice . . . .
— 每一个 意图 在 这 世界 我 有 的 去 钓鱼 通过 这 冰 . . . .

我原本计划去冰上钓鱼.....

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['wɑːli] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːk] !
And now your Uncle Wally has to go and have a shock !
和 现在 你的 叔叔 沃利 有 到 去 和 有 一个 震惊 !

现在你叔叔沃利要去接受电击了！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
I don't believe it was necessary .
我 不 相信 它 曾是 必要的 .

我觉得没必要这么做。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən]['ekstrə] [pri'kɔːʃənz] .
He should have taken extra precautions .
他 应该 有 已采取 额外的 防范措施 .

他本应采取额外的预防措施。

[ðə; ði] [liːst] [ðæt] ['delɪkət] ['relətɪvz] [kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] ['ekstrə] [pri'kɔːʃənz] [æt; ət]['hɑːlədeɪ]
The least that delicate relatives can do is to take extra precautions at holiday
这 至少 那 精美的 亲属 能 做 是 到 拿 额外的 防范措施 在 假期
[taɪm] . . . .
time . . . .
时间 . . . .

体弱多病的亲戚至少应该在假期期间采取额外的预防措施.....

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['wɑːli] [hæz; həz] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , " [hiː; hi] ['braɪtnd] ,
Oh , of course your Uncle Wally has books in his library , " he brightened ,
哦 , 的 课程 你的 叔叔 沃利 有 图书 在 他的 图书馆 , " 他 明亮 ,

"哦，当然，你沃利叔叔的书房里有书，"他高兴地说。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [bʊks] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['siːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [ʌv; əv]
" very interesting old books that wouldn't be perfectly seemly for a minister of
" 非常 有趣的 老的 图书 那 不会 是 完美 似乎 为了 一个 部长 的
[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪbreri] . . . .
the Gospel to have in his own library . . . .
这 福音 到 有 在 他的 自己的 图书馆 . . . .

"这些古籍非常有趣，但对于一位福音传道者来说，放在自己的藏书中可能不太合适....."

[bʌt; bət] [stɪl] [its] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , " [hi:; hi] ['wɪltɪd] [ə'gen] . [-]
But **still** **it's** **very** **disappointing** **,** **"** **he** **wilted** **again** **.** **[** **40** **]**
但 仍然 它是 非常 令人失望 , " 他 枯萎的 再次 . [-]

但还是非常令人失望，"他再次叹息道。[40]

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . . . ['ʌtərli] , ['fɑ:ðər] - ['fʌni] ! " [sed] [fleɪm] .
" **I** **agree** **with** **you** **.** **.** **.** **utterly** **,** **Father** **-** **Funny** **!** **"** **said** **Flame** **.**
" 我 同意 和 你 . . . 完全地 , 父亲 - 有趣的 ! " 说 火焰 .

"我完全同意你的看法，滑稽老爹！"弗莱姆说道。

" [bʌt; bət] . . . ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] , " [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
" **But** **.** **.** **.** **Father** **,** **"** **she** **persisted** **,** **"** **Of** **all** **the** **people** **you** **know** **in** **the** **world** **,**
" 但 . . . 父亲 , " 她 持续 , " 的 全部 这 人们 你 知道 在 这 世界 ,

"但是……父亲，"她坚持道，"在您认识的所有人中，

— ['mɪljənz] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ? "
— **millions** **would** **it** **be** **?** **"**
— 百万 会 它 是 ? "

"——那会是数百万美元吗？"

" [noʊ] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] " [kə'rektɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" **No** **,** **call** **it** **thousands** **"** **corrected** **her** **Father** **.**
" 不 , 称呼 它 数千 " 已更正 她 父亲 .

"不，应该说是数千个，"她父亲纠正道。

" [wel] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , " [ək'septɪd] [fleɪm] .
" **Well** **,** **thousands** **,** **"** **accepted** **Flame** **.**
" 出色地 , 数千 , " 公认 火焰 .

"嗯，成千上万，"弗莱姆说道。

" [oʊld]['pi:p(ə)l] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [fæt]['pi:p(ə)l] , - , [krɔ:s] ['pi:p(ə)l] , ['dʒɑ:li]['pi:p(ə)l] ? . . .
" **Old** **people** **,** **young** **people** **,** **fat** **people** **,** **skinnys** **,** **cross** **people** **,** **jolly** **people** **?** **.** **.** **.**
" 老的 人们 , 年轻的 人们 , 胖的 人们 , - , 叉 人们 , 快乐的 人们 ? . . .

"老人、年轻人、胖子、瘦子、脾气暴躁的人、快乐的人？……

[dɪd][ju:; jʊ]['evər][ɪn][jʊr; jər][laɪf] [noʊ] ['eni][wʌn] [hu:] [hæd; həd]['evər] [spent] ['krɪsməs] [dʒʌst][ðə; ði]
Did **you** **ever** **in** **your** **life** **know** **any** **one** **who** **had** **ever** **spent** **Christmas** **just** **the**
做过 你 曾经 在 你的 生活 知道 任何 一 WHO 有 曾经 花费 圣诞节 只是 这
[wei] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ? "
way **he** **wanted** **to** **?** **"**
方式 他 通缉 到 ? "

你这辈子见过谁能完全按照自己的意愿过圣诞节吗?

" [waɪ] . . . [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər][dɪd] , " [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" **Why** **.** **.** **.** **no** **,** **I** **don't** **know** **that** **I** **ever** **did** **,** **"** **considered** **her** **Father** **.**
" 为什么 . . . 不 , 我 不 知道 那 我 曾经 做过 , " 经过考虑的 她 父亲 .

"为什么……不，我不知道我是否曾经这样做过，"她父亲沉思道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
With **his** **elbows** **on** **the** **arms** **of** **his** **chair** **,**
和 他的 肘部 在 这 武器 的 他的 椅子 ,

他双肘撑在椅子的扶手上，

[hɪz; ɪz] ['slendər] ['fɪŋgərz] [fɔ:rkt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑ:θɪk] [ɑ:rtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz]
his **slender** **fingers** **forked** **to** **a** **lovely** **Gothic** **arch** **above** **the** **bridge** **of** **his** **nose**
他的 苗条 手指 分叉 到 一个 迷人的 哥特 拱 多于 这 桥 的 他的 鼻子
,
,
,

他修长的手指在鼻梁上方勾勒出一个优美的哥特式拱形。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

he	yielded	himself	instantly	to	the	reflection	.
他	产生	他自己	即刻	到	这	反射	.

他立刻沉浸在倒影之中。

" [waɪ] . . . [noʊ] , . . .

"	Why	.	.	.	no	,	.	.	.
"	为什么	.	.	.	不	,	.	.	.

“为什么……不，……”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [-]

I	don't	know	that	I	[	41	]
我	不	知道	那	我	[	-	]

我不知道我[41]

['evər][dɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] . . . .

ever	did	,	"	he	repeated	with	an	increasing	air	of	conviction	.	.	.	.
曾经	做过	,	"	他	重复	和	一个	增加	空气	的	定罪	.	.	.	.

“从来没有过，”他重复道，语气越来越坚定……

" [wen] [jʊə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] - ['hɑːlər] - [deɪ] [ðeəz; ðəz]

"	When	you're	young	enough	to	enjoy	the	day	as	a	'	holler	'	day	there's
"	什么时候	你是	年轻的	足够的	到	享受	这	天	作为	一个	-	抱怨	-	天	有

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm] ['blaɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [prɪ'fəːz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]

usually	some	blighting	person	who	prefers	to	have	it	observed	as	a
通常	一些	枯萎病	人	WHO	偏好	到	有	它	观察到	作为	一个

['hoʊli] [deɪ] . . . .

holy	day	.	.	.	.
圣	天	.	.	.	.

“当你还年轻，可以把这一天当作‘欢呼日’来享受的时候，总会有一些讨厌的人希望把它当作圣日来庆祝……

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [riːtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] [wer] [juː; jʊ] ['riːəli] ['ræðər] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] ['biːɪŋ]

And	by	the	time	you	reach	an	age	where	you	really	rather	appreciate	its	being
和	经过	这	时间	你	抵达	一个	年龄	在哪里	你	真的	相当	欣赏	它是	存在

[ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] - ['jʌŋstəz]

a	holy	day	the	chances	are	that	you've	got	a	houseful	of	racketty	youngsters
一个	圣	天	这	机会	是	那	你已经	得到	一个	满屋	的	-	年轻人

[huː] ['ferli] [ɪn'sɪst][ɑːn] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['hɑːlər] - [deɪ] [aɪ'diːə] [ə'gen] . "

who	fairly	insist	on	reverting	to	the	'	holler	'	day	idea	again	.	"
WHO	相当	坚持	在	恢复	到	这	-	抱怨	-	天	主意	再次	.	"

等你到了真正懂得珍惜这个节日的年纪时，很可能家里已经有了一群吵闹的孩子，他们坚持要恢复“喧闹节”的传统做法。

" [juː] — [em] — [em] , " [ɪn'kɜːrɪdʒd] [fleɪm] .

"	U	—	m	—	m	,	"	encouraged	Flame	.
"	U	—	米	—	米	,	"	鼓励	火焰	.

“嗯——嗯，”弗莱姆鼓励道。

— " [wen] [jʊə(r)] ['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [mjuːzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

—	"	When	you're	little	,	of	course	,	"	mused	her	Father	,
—	"	什么时候	你是	小的	,	的	课程	,	"	沉思	她	父亲	,

“当然，当你还小的时候，”她父亲沉思道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər]['eldəz][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ! . . .

"	you	have	to	spend	the	day	the	way	your	elders	want	you	to	!	.	.	.
"	你	有	到	花费	这	天	这	方式	你的	长者	想	你	到	!	.	.	.

“你得按照长辈的意愿度过这一天！……

[juː; jʊ] [kreɪv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] ['stɑːkɪŋz] !

You	crave	a	Christmas	Tree	but	they	prefer	stockings	!
你	渴望	一个	圣诞节	树	但	他们	更喜欢	长筒袜	!

你想要一棵圣诞树，但他们更喜欢圣诞袜！

[juː; jʊ] [jɜːrn] [tuː; tə] [skeɪt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['weðər] ['betər] [fɔːr; fər] [kɔːrn] - ['pɑːpɪŋ] !

You	yearn	to	skate	but	they	consider	the	weather	better	for	corn	-	popping	!
你	向往	到	滑冰	但	他们	考虑	这	天气	更好的	为了	玉米	-	爆米花	!

你渴望滑冰，但他们却认为现在的天气更适合爆玉米！

[juː; jʊ] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [-]

You	ask	for	a	bicycle	[	42	]
你	问	为了	一个	自行车	[	-	]

你要求一辆自行车[42]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['bɑːrgən] [ɪn] ['flænəlz] !

but	they	had	already	found	a	very	nice	bargain	in	flannels	!
但	他们	有	已经	成立	一个	非常	好的	便宜货	在	法兰绒	!

但他们已经淘到了非常划算的法兰绒！

[juː; jʊ] [beg] [tuː; tə] [daɪn] [ðə; ði] [geɪ] - ['kɜːrtʃɪft] ['sɪzər] - [graɪndərz] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]

You	beg	to	dine	the	gay	-	kerchiefed	Scissor	-	Grinder's	child	,	but	they	invite	the
你	求	到	用餐	这	同性恋	-	手帕	剪刀	-	研磨机的	孩子	,	但	他们	邀请	这

['mɪnɪstɚz] ['tuːθləs] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ! . . .

Minister's	toothless	mother	-	in	-	law	!	.	.	.
部长	无牙	母亲	-	在	-	法律	!	.	.	.

你恳求款待那位戴着同性恋头巾的剪刀手的孩子，但他们却邀请了部长那缺牙的岳母！

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] ['kɔrtɪŋ] , " [hiː; hi] [said] ,

And	when	you're	old	enough	to	go	courting	,	"	he	sighed	,
和	什么时候	你是	老的	足够的	到	去	求爱	,	"	他	叹了口气	,

"等你到了可以谈恋爱的年纪，"他叹了口气说。

" [jʊr; jər] ['leɪdi] - ['lʌvz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] ['aʊtreɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

"	your	lady	-	love's	sentiments	are	outraged	if	you	don't	spend	the	day	with
"	你的	女士	-	爱的	情感	是	义愤填膺	如果	你	不	花费	这	天	和

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['fjʊriəs] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [spend] [ðə; ði] [deɪ]

her	and	your	own	family	are	perfectly	furious	if	you	don't	spend	the	day
她	和	你的	自己的	家庭	是	完美	狂怒	如果	你	不	花费	这	天

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ! . . .

with	them	!	.	.	.
和	他们	!	.	.	.

"如果你不和你的爱人共度一天，她会非常生气；如果你不和你的家人共度一天，他们也会非常愤怒！

[ænd; ənd] ['æftər] [jʊə(r)] ['mærid] ?

And	after	you're	married	?
和	后	你是	已婚	?

结婚之后呢?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [dɪ'sper] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kuʃənz] .

"	With	a	gesture	of	ultimate	despair	he	sank	back	into	his	cushions	.
"	和	一个	手势	的	最终的	绝望	他	沉没	后退	进入	他的	靠垫	.

他绝望地瘫倒在垫子上。

" [en] — [oʊ] , [noʊ] [wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

"	N	—	o	,	no	one	,	I	suppose	,	in	the	whole	world	,
"	N	—	o	,	不	一	,	我	认为	,	在	这	所有的	世界	,

"不——我想，全世界应该没有人吧。"

[hæz; həz] ['evər] [spent] ['krɪsməs] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ! "

has	ever	spent	Christmas	just	exactly	the	way	he	wanted	to	!	"
有	曾经	花费	圣诞节	只是	确切地	这	方式	他	通缉	到	!	"

他从未像现在这样完全按照自己的意愿度过圣诞节！

" [wel] , [aɪ] , " ['traɪʌmft] [fleɪm] ,

"	Well	,	I	,	"	triumphed	Flame	,
"	出色地	,	我	,	"	胜利	火焰	,

"嗯，我，"弗莱姆得意地说。

" [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][spend] ['krɪsməs] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ! . . .

"	have	got	a	chance	to	spend	Christmas	just	exactly	the	way	I	want	to	!	.	.	.
"	有	得到	一个	机会	到	花费	圣诞节	只是	确切地	这	方式	我	想	到	!	.	.	.

"我终于有机会按照自己想要的方式过圣诞节了！.....

[ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ! . . . [-]

The	one	chance	perhaps	in	a	life	-	time	,	it	would	seem	!	.	.	.	[	43	]
这	一	机会	也许	在	一个	生活	-	时间	,	它	会	似乎	!	.	.	.	[	-	]

这或许是一生中唯一的机会！.....[43]

[noʊ] [hɑ:rt] [eɪks] [ɪn'vɑ:lvd] , [noʊ][hɜ:rt] ['fi:lɪŋz] , [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] !

No	heart	aches	involved	,	no	hurt	feelings	,	no	disappointments	for	anybody	!
不	心	疼痛	涉及	,	不	伤害	情怀	,	不	失望	为了	任何人	!

没有心痛，没有伤心，没有人会失望！

['noʊbɑ:di][left] [aʊt] !

Nobody	left	out	!
无人	左边	出去	!

谁都没落下！

['noʊbɑ:di] ['drægd] [ɪn] !

Nobody	dragged	in	!
无人	拖拽	在	!

没有一个人被拖进来！

[waɪ] ['fɑ:ðər] - ['fʌni] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

Why	Father	-	Funny	,	"	she	cried	.
为什么	父亲	-	有趣的	,	"	她	哭	.

"为什么爸爸这么滑稽？"她哭着说。

" [its] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [maɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ][laɪf] [lɔ:ŋ] !

"	It's	an	experience	that	might	distinguish	me	all	my	life	long	!
"	它是	一个	经验	那	可能	区分	我	全部	我的	生活	长的	!

"这将是我一生中最难忘的经历！"

['i:v(ə)n] [wen] [aɪm] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['krʌmpld] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [pɔɪnt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t]

Even	when	I'm	very	old	and	crumpled	people	would	point	me	out	on	the	street
甚至	什么时候	我是	非常	老的	和	皱巴巴的	人们	会	观点	我	出去	在	这	街道

[ænd; ənd] [seɪ] - [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌns] [spent] ['krɪsməs] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi]

and	say	'	There's	some	one	who	once	spent	Christmas	just	exactly	the	way	she
和	说	-	有	一些	一	WHO	一次	花费	圣诞节	只是	确切地	这	方式	她

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] - !

wanted	to	'	!
通缉	到	-	!

即使我老态龙钟、衣衫褴褛的时候，人们也会在街上指着我说："瞧，那人曾经按照自己的意愿度过了圣诞节！"

" [tu:; tə][ə; eɪ] ['limpnis] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [ðə; ði] ['i:gər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['wɪltɪd] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

"	To	a	limpness	almost	unbelievable	the	eager	little	figure	wilted	down	within	its
"	到	一个	软弱无力	几乎	难以置信	这	渴望的	小的	数字	枯萎的	向下	之内	它是

['blæŋkɪt] - ['ræpər] .

blanket	-	wrapper	swathings	.
毯子	-	包装纸	裹布	.

"那渴望的小身影无力地瘫倒在毯子里，几乎难以置信。"

" [ænd; ənd] [naʊ] . . . " ['deprəkeɪtɪd] [fleɪm] , " ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'i:][ɑ:n]

"	And	now	.	.	.	"	deprecated	Flame	,	"	Mother	has	gone	and	wished	me	on
"	和	现在	.	.	.	"	已弃用	火焰	,	"	母亲	有	已消失	和	希望	我	在

[ænt] ['mɪnə] [ɪn'sted] !

Aunt	Minna	instead	!
阿姨	米娜	反而	!

"而现在....."弗莱姆沮丧地说，"妈妈却转而向米娜阿姨祝我生日快乐了！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] [tuː] [smɔːl][hændz] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][bɪg]
" With a sudden revival of enthusiasm two small hands crept out of their big
" 和 一个 突然 复兴 的 热情 二 小的 双手 悄悄地爬 出去 的 他们的 大的
[kʌfs] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər]['fɑːðər][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
cuffs and clutched her Father by the ears .
袖口 和 紧握 她 父亲 经过 这 耳朵 .

"突然间，一股热情涌上心头，两只小手从宽大的袖口里伸出来，揪住她父亲的耳朵。"

" [oʊ]['fɑːðər] - ['fʌni] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fleɪm] .
" Oh Father - Funny ! " pleaded Flame .
" 哦 父亲 - 有趣的 ! " 恳求 火焰 .

"哦，滑稽的爸爸！"弗莱姆恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['hɑːlər] - [deɪ] [ænd; ənd] [-]
" If you were too old to want it for a ' holler ' day and [44]
" 如果 你 是 也 老的 到 想 它 为了 一个 - 抱怨 - 天 和 [-]

"如果你年纪太大，不想在'喧闹'日使用它，并且[44]

[nɑːt][kwaɪt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hoʊli][deɪ] . . .
not quite old enough to need it for a holy day . . .
不是 相当 老的 足够的 到 需要 它 为了 一个 圣 天 . . .

年纪还不够大，不需要在节日里戴上它.....

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [æskt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːli] [deɪ] !
so that all you asked in the world was just to have it a holly day !
所以 那 全部 你 问 在 这 世界 曾是 只是 到 有 它 一个 冬青 天 !

所以你唯一的要求就是过一个快乐的假期！

['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [braɪt] !
Something all bright !
某物 全部 明亮的 !

一片明亮！

[red] [ænd; ənd] [griːn] !
Red and green !
红色的 和 绿色的 !

红色和绿色！

[ænd; ənd] ['tɪnsl] !
And tinsel !
和 箔 !

还有彩带！

[ænd; ənd]['dʒɪŋgl] - ['belz] ! . . .
and jingle - bells ! . . .
和 铃铛 - 铃铛 ! . . .

叮叮当，铃儿响叮当！

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ænt] ['mɪnə] [wɪʃt] [ɑːn][juː; jʊ] ? . . .
How would you like to have Aunt Minna wished on you ? . . .
如何 会 你 喜欢 到 有 阿姨 米娜 希望 在 你 ? . . .

你希望米娜阿姨为你许什么愿呢?

[ˌaɪ 'tiː]['iznt][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ænt] ['mɪnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['plez(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] ,
It isn't you know as though Aunt Minna was a — a pleasant person ,
它 不是 你 知道 作为 尽管 阿姨 米娜 曾是 一个 一 一个 令人愉快的 人 ,

你知道，米娜阿姨并不是一个——一个和蔼可亲的人，

" [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]['lɑːdʒɪk] .
" she argued with perfectly indisputable logic .
" 她 争论 和 完美 无可争议的 逻辑 .

她以无可辩驳的逻辑进行辩驳。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [wɪʃ] [wʌn] - [ə; eɪ] ['meri] [ænt] ['mɪnə] - ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] -
" You couldn't wish one ' A Merry Aunt Minna ' any more than you could wish '
" 你 不能 希望 一 - 一个 欢乐 阿姨 米娜 - 任何 更多的 比 你 可以 希望 -
[ɪm] [ə; eɪ] - ['meri] [gʊd] ['fraɪdeɪ] - !
em a ' Merry Good Friday ' !
呃 一个 - 欢乐 好的 星期五 - !

"你不可能祝她'快乐的米娜阿姨'，就像你不可能祝她'耶稣受难日快乐'一样！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [smɔːl] [hændz] [krept] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði]
" From the clutch on his ears the small hands crept to a point at the
" 从 这 离合器 在 他的 耳朵 这 小的 双手 悄悄地爬 到 一个 观点 在 这
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wer] [ðeɪ] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [hʌg] .
back of his neck where they encompassed him suddenly in a crunching hug .
后退 的 他的 脖子 在哪里 他们 包括 他 突然 在 一个 嘎吱作响 拥抱 .

"从他耳朵上的抓痕开始，那双小手慢慢爬到他的后颈，突然将他紧紧抱住，发出咔咔的一声。

" [oʊ] ['fɑːðər] - ['fʌni] !
" Oh Father - Funny !
" 哦 父亲 - 有趣的 !

"哦，父亲真滑稽！"

" [ɪm'plɔːd] [fleɪm] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [leɪ] ['riːdər] [wʌns] !
" implored Flame , " You were a Lay Reader once !
" 恳求 火焰 , " 你 是 一个 莱 读者 一次 !

"恳求道，"火焰说道，"你曾经也是个普通读者！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['æmərəs] [aɪz] !
You must have had very amorous eyes !
你 必须 有 有 非常 多情 眼睛 !

你的眼神一定非常充满爱意！

['kudnt] [juː; jʊ] [pliːz] [pər'sweɪd] ['mʌðər] [ðæt] . . . " [-]
Couldn't you please persuade Mother that . . . " [45]
不能 你 请 说服 母亲 那 . . . " [-]

请你劝劝母亲.....[45]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɪsp] ['flʌtər] [ʌv; əv][skəːts] [fleɪmz] ['mʌðər] , [hɜːr'self] , [ə'pɪrd] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði]
With a crisp flutter of skirts Flame's Mother , herself , appeared abruptly in the
和 一个 脆 扑 的 裙子 火焰的 母亲 , 她自己 , 出现 突然 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

随着裙摆轻拂，火焰之母本人突然出现在门口。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .
Her manner was very excited .
她 方式 曾是 非常 兴奋的 .

她神情激动。

" [waɪ] [wer'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ]['piːp(ə)l] [bɪn] ?
" Why wherever in the world have you people been ?
" 为什么 无论 在 这 世界 有 你 人们 到过 ?

"你们这些人究竟去了世界各地吗？"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][stoʊn] [def] ?
" Are you stone deaf ?
" 是 你 石头 聋 ?

你聋了吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?
Didn't **you** **hear** **the** **telephone** **?**
没有 你 听到 这 电话 ?

你没听到电话铃声吗?

['kudnt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [hɪr] [ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] ?
Couldn't **you** **even** **hear** **me** **calling** **?**
不能 你 甚至 听到 我 呼叫 ?

你难道听不到我喊你吗?

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['wɑːli] [ɪz] [wɜːrs] !
Your **Uncle** **Wally** **is** **worse** **!**
你的 叔叔 沃利 是 更糟 !

你叔叔沃利更糟糕!

[ðæt] [ɪz] ['hiːz] ['betər] [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [wɜːrs] !
That **is** **he's** **better** **but** **he** **thinks** **he's** **worse** **!**
那 是 他是 更好的 但 他 思考 他是 更糟 !

也就是说，他其实情况好转了，但他觉得自己情况更糟了!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] !
And **they** **want** **us** **to** **come** **at** **once** **!**
和 他们 想 我们 到 来 在 一次 !

他们要我们立刻过去!

[its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [nuː] [wɪl] !
It's **something** **about** **a** **new** **will** **!**
它是 某物 关于 一个 新的 将要 !

好像是关于一份新遗嘱!

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['telifəund] !
The **Lawyer** **telephoned** **!**
这 律师 电话 !

律师来电了!

[hiː; hi][əd'vaiziz][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] !
He **advises** **us** **to** **come** **at** **once** **!**
他 建议 我们 到 来 在 一次 !

他建议我们立刻过来!

[ðeɪv] [sent] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [fɔːr; fər][juː 'es] !
They've **sent** **an** **automobile** **for** **us** **!**
他们有 发送 一个 汽车 为了 我们 !

他们给我们送来了一辆汽车!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] ! . . .
It **will** **be** **here** **any** **minute** **!** **.** **.** **.**
它 将要 是 这里 任何 分钟 ! . . .

它马上就到了!

[bʌt; bət] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][ə'baʊt] [fleɪm] ?
But **whatever** **in** **the** **world** **shall** **we** **do** **about** **Flame** **?**
但 任何 在 这 世界 将 我们 做 关于 火焰 ?

但是，我们究竟该如何处置弗莱姆呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'stræktɪdli] .
" **she** **cried** **distractedly** **.**
" 她 哭 心不在焉地 .

她心不在焉地哭了起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['wɑːli] [fiːlz] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" **You** **know** **how** **Uncle** **Wally** **feels** **about** **having** **young** **people** **in** **the** **house** **!**
" 你 知道 如何 叔叔 沃利 感觉 关于 拥有 年轻的 人们 在 这 房子 !

你知道沃利叔叔对家里有年轻人是什么态度!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [goʊ][tuː; tə] [ænt] [mɪnəz] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

And	she	can't	possibly	go	to	Aunt	Minna's	till	to	-	morrow	!
和	她	不能	可能	去	到	阿姨	米娜的	直到	到	-	明天	!

她明天之前不可能去米娜阿姨家！

[ænd; ənd] . . . . " [-]

And	.	.	.	.	"	[	46	]
和	.	.	.	.	"	[	-	]

而且.....[46]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ænt] [mɪnəz] ! " [ə'naʊnst] [fleɪm] [kwaɪt] [sə'riːnli] .

"	But	you	see	I'm	not	going	to	Aunt	Minna's	!	"	announced	Flame	quite	serenely	.
"	但	你	看	我是	不是	去	到	阿姨	米娜的	!	"	宣布	火焰	相当	平静地	.

"但是你看，我才不会去米娜阿姨家呢！"弗莱姆平静地宣布道。

['slɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [læp][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ,

Slipping	down	from	her	Father's	lap	she	stood	with	a	round	,
滑倒	向下	从	她	父亲的	膝	她	站立	和	一个	圆形的	,

她从父亲的腿上滑下来，站起身来，手里拿着一个圆圆的.....

['roʊli] - ['pɑːli] ['flænl] [sɔːrt][ʌv; əv]['dɪgnəti] [kən'frʌntɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər]['perənts] .

roly	-	poly	flannel	sort	of	dignity	confronting	both	her	parents	.
罗利	-	聚合物	绒布	种类	的	尊严	面对	两个都	她	父母	.

她那圆滚滚的法兰绒般的尊严，面对着她的父母。

" ['fɑːðər] [sez] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ! "

"	Father	says	I	don't	have	to	!	"
"	父亲	说道	我	不	有	到	!	"

"父亲说我不用！"

" [waɪ] , [fleɪm] ! " [prəu'testid][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Why	,	Flame	!	"	protested	her	Father	.
"	为什么	,	火焰	!	"	抗议	她	父亲	.

"为什么，弗莱姆！"她父亲抗议道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] , " [əd'mɪtɪd] [fleɪm] .

"	No	,	of	course	,	you	didn't	say	it	with	your	mouth	,	"	admitted	Flame	.
"	不	,	的	课程	,	你	没有	说	它	和	你的	嘴	,	"	承认	火焰	.

"不，当然，你没用嘴说出来，"弗莱姆承认道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][skɪn][ænd; ənd][boʊnz] ! — [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrkɪŋ]

"	But	you	said	it	with	your	skin	and	bones	!	—	I	could	feel	it	working
"	但	你	说	它	和	你的	皮肤	和	骨头	!	—	我	可以	感觉	它	在职的

. "
: "
. "

"但你用你的血肉之躯说出了这句话！——我能感觉到它奏效了。"

" [nɑːt][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] [mɪnəz] ? " [gɑːspt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Not	go	to	your	Aunt	Minna's	?	"	gasped	her	Mother	.
"	不是	去	到	你的	阿姨	米娜的	?	"	倒吸一口气	她	母亲	.

"不去你米娜阿姨家吗？"她母亲倒吸了一口气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? . . .

"	What	do	you	want	to	do	?	.	.	.
"	什么	做	你	想	到	做	?	.	.	.

"你想让我做什么？ ...

[steɪ] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] ? "

Stay	at	home	and	spend	Christmas	with	the	Lay	Reader	?	"
停留	在	家	和	花费	圣诞节	和	这	莱	读者	?	"

待在家里和普通读者一起过圣诞节？

" [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " ['mɜːmɜd] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɔː'tɜːr] ,
" When you and Father talk like that , " murmured Flame with some hauteur ,
" 什么时候 你 和 父亲 讲话 喜欢 那 , " 低声说道 火焰 和 一些 高 ,

“你和父亲那样说话，”弗莱姆带着几分傲慢低声说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] . . . [ɔːr] [rʌn] [hɪm; ɪm] [ʌp] . " [-
" I don't know whether you're trying to run him down . . . or run him up . " [47
" 我 不 知道 无论 你是 尝试 到 跑步 他 向下 . . . 或者 跑步 他 向上 . " [-
]
]
]

“我不知道你是想把他击倒……还是想把他推上去。”[47]

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ? " [vɪəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kwaɪt] [ɪ'reləvəntli]
" Well , how do you feel about him yourself ? " veered her Father quite irrelevantly
" 出色地 , 如何 做 你 感觉 关于 他 你自己 ? " 转向 她 父亲 相当 无关紧要
.
:
.

“那你自己对他有什么感觉呢？”她父亲漫不经心地问道。

" [oʊ] , [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] , " [kən'siːdid] [fleɪm] .
" Oh , I like him — some , " conceded Flame .
" 哦 , 我 喜欢 他 — 一些 , " 承认 火焰 .

“哦，我挺喜欢他的——某种程度上，”弗莱姆承认道。

[ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [tʃiːks] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən]['iːv(ə)n] [braitə] ['kʌlər] [gləud] .
In her bright cheeks suddenly an even brighter color glowed .
在 她 明亮的 脸颊 突然 一个 甚至 更亮 颜色 发光 .

她原本白皙的双颊突然泛起了一抹更加鲜艳的色彩。

" [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [aʊt][ðə; ði] ['lɪtəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I like him when he leaves out the Litany , " she said .
" 我 喜欢 他 什么时候 他 树叶 出去 这 连祷 , " 她 说 .

“我喜欢他不念祷文的样子，”她说。

" [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [aʊt][ðə; ði] ['lɪtəni] . — ['hiːz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" I've told him I like him when he leaves out the Litany . — He's leaving it
" 我已经 讲述 他 我 喜欢 他 什么时候 他 树叶 出去 这 连祷 . — 他是 离开 它
[aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ]['noʊtɪs] . — [jes] ,
out more and more I notice . — Yes ,
出去 更多的 和 更多的 我 注意 . — 是的 ,

“我跟他说过，我喜欢他不念祷文的样子。——我注意到他越来越不念了。——是的，

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] . "
I like him very much . "
我 喜欢 他 非常 很多 . "

我很喜欢他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ænt] ['mɪnə] ['bɪznəs] , " [vɪəd] [bæk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sʌd(ə)nli] .
" But this Aunt Minna business , " veered back her Father suddenly .
" 但 这 阿姨 米娜 商业 , " 转向 后退 她 父亲 突然 .

“可是米娜阿姨的事，”她父亲突然话锋一转。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ?
" What do you want to do ?
" 什么 做 你 想 到 做 ?

“你想让我做什么？

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['kwestʃən] .
That's just the question .
那就是 只是 这 问题 .

这正是问题所在。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? "
What do you want to do ? "
什么 做 你 想 到 做 ? "

你想让我做什么？ ”

" [jes] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? " [pæntid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Yes , what do you want to do ? " panted her Mother .
" 是的 , 什么 做 你 想 到 做 ? " 喘息 她 母亲 .

“是的，你想做什么？”她母亲气喘吁吁地问。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][maɪ'self] ! " [sed] [fleɪm] .
" I want to make a Christmas for myself ! " said Flame .
" 我 想 到 制作 一个 圣诞节 为了 我 ! " 说 火焰 .

“我想给自己过个圣诞节！”弗莱姆说道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [ðæt] [-]
" Oh , of course , I know perfectly well , " she agreed , " that [48]
" 哦 , 的 课程 , 我 知道 完美 出色地 , " 她 同意 , " 那 [-]

“哦，当然，我非常清楚，”她同意道，“[48]

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][biː; bi][kraɪ] - ['beɪbid] ['oʊvər]
I could go to a dozen places in the Parish and be cry - babied over
我 可以 去 到 一个 打 地方 在 这 教区 和 是 哭 - 娇惯 超过
[fɔːr; fər][maɪ] [pri'zjʊməbl] ['loʊnlinəs] .
for my presumable loneliness .
为了 我的 推测 孤独 .

我去教区的十几个地方，都会被人因为我所谓的孤独而哭哭啼啼。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['weivəd] ,
And probably I should cry a little , " she wavered ,
和 大概 我 应该 哭 一个 小的 , " 她 犹豫不决 ,

“或许我应该哭一会儿，”她犹豫着说。

" [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] — [wen] [ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk]
" towards the dessert — when the plum pudding came in and it wasn't like
" 向 这 甜点 — 什么时候 这 李子 布丁 来了 在 和 它 不是 喜欢
['mʌðɚz] . — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — " [ʃiː; ʃi] ['rælid] ['ɪnstəntli] .
Mother's . — But if I made a Christmas of my own — " she rallied instantly .
母亲的 . — 但 如果 我 制成 一个 圣诞节 的 我的 自己的 — " 她 集结 即刻 .

“到了甜点环节——李子布丁端上来的时候，味道和妈妈做的不一样。——但如果我自己过圣诞节——”她立刻振作起来。

" ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][brænd] - [nuː] [ænd; ənd] ['ʌnə'səuʃieitid] !
" Everything about it would be brand - new and unassociated !
" 一切 关于 它 会 是 品牌 - 新的 和 不相关的 !

“它的一切都将是全新的，与任何其他事物都不相关！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !
I tell you I want to make a Christmas of my own !
我 告诉 你 我 想 到 制作 一个 圣诞节 的 我的 自己的 !

我告诉你，我想过一个属于我自己的圣诞节！

[its] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] !
It's the chance of a life - time !
它是 这 机会 的 一个 生活 - 时间 !

这是千载难逢的机会！

['iːv(ə)n] ['fɑːðər] [siːz] [ðæt] [its] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ! "
Even Father sees that it's the chance of a life - time ! "
甚至 父亲 看到 那 它是 这 机会 的 一个 生活 - 时间 ! "

连父亲都认为这是千载难逢的机会！

" [duː][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][bɪt] ['pɔɪntɪdli] .
" Do you ? " demanded his wife a bit pointedly .
" 做 你 ? " 要求 他的 妻子 一个 少量 尖锐地 .

“你觉得呢？”他妻子略带尖锐地问道。

" [hɑːŋk] - [hɑːŋk] ! " [skriːmd] [ðə; ði]['moʊtər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Honk - honk ! " screamed the motor at the door .
" 喇叭 - 喇叭 ! " 尖叫 这 发动机 在 这 门 .

“嘟嘟！”汽车引擎在门前发出刺耳的鸣叫声。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [kraɪd] [fleɪmz] ['mʌðər] .
" Oh , dear me , whatever in the world shall I do ? " cried Flame's Mother .
" 哦 , 亲爱的 我 , 任何 在 这 世界 将 我 做 ? " 哭 火焰的 母亲 .

“哦，天哪，我该怎么办呢？”弗莱姆的母亲喊道。

" [aɪm]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stræktɪd] !
" I'm almost distracted !
" 我是 几乎 愣 !

我几乎要分心了！

[aɪm] — " [-]
I'm — " [49]
我是 — " [-]

我是——[49]

" [wen] [ɪn] [daʊt] [duː][æz; əz][ðə; ði] ['daʊtɚz] [duː] , " [sə'dʒestɪd] [fleɪmz] ['fɑːðər] [kwaɪt] ['dʒiːniəli] .
" When in Doubt do as the Doubters do , " suggested Flame's Father quite genially .
" 什么时候 在 怀疑 做 作为 这 怀疑者 做 , " 建议 火焰的 父亲 相当 和蔼地 .

“当你犹豫不决时，就学那些怀疑者那样做，”弗莱姆的父亲和蔼地建议道。

" [tʃuːz] [ðə; ði][moʊst] ['daʊtf(ə)l] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːkɪt] [ænd; ənd] — [fleɪmz] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti]
" Choose the most doubtful doubt on the docket and — Flame's got a pretty
['lev(ə)l] [hed] ,
level head ,
等级 头 ,

“从待审案件中选出最可疑的疑点——弗莱姆的头脑相当冷静，

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] .
" he interrupted himself very characteristically .
" 他 中断 他自己 非常 典型地 .

他以他特有的方式打断了自己。

" [noʊ] [jʌŋ] [gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ]['lev(ə)l] [hɑːrt] , " [ə'sɜːrtɪd] [fleɪmz] ['mʌðər] .
" No young girl has a level heart , " asserted Flame's Mother .
" 不 年轻的 女孩 有 一个 等级 心 , " 断言 火焰的 母亲 .

“没有哪个年轻女孩的心是平和的，”弗莱姆的母亲断言道。

" [aɪm][soʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] . "
" I'm so worried about the Lay Reader . "
" 我是 所以 担心 关于 这 莱 读者 . "

“我非常担心普通读者。”

" [leɪ] ['riːdər] ? " ['mɝːmɝd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .
" Lay Reader ? " murmured her Father .
" 莱 读者 ? " 低声说道 她 父亲 .

“普通读者？”她父亲低声问道。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ]

Already	he	had	crossed	the	threshold	into	the	hall	and	was	rummaging
已经	他	有	交叉	这	临界点	进入	这	大厅	和	曾是	翻找

[θruː] [æn; ən]['oʊvər] - ['loʊdɪd] [hæt] [ræk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːr][koʊt] .

through	an	over	-	loaded	hat	rack	for	his	fur	coat	.
通过	一个	超过	-	已加载	帽子	架子	为了	他的	毛皮	外套	.

他已经跨过门槛进入大厅，正在满满当当的帽架上翻找他的皮草大衣。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , " [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk] .

"	Why	,	yes	,	"	he	called	back	,	"	I	quite	forgot	to	ask	.
"	为什么	,	是的	,	"	他	称为	后退	,	"	我	相当	忘了	到	问	.

“哦，是的，”他回应道，“我完全忘了问。”

[dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fleɪm] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ?

Just	what	kind	of	a	Christmas	is	it	,	Flame	,	that	you	want	to	make	?
只是	什么	种类	的	一个	圣诞节	是	它	,	火焰	,	那	你	想	到	制作	?

火焰，你究竟想过一个怎样的圣诞节?

" [wɪð; wɪθ] [ʌn'presɪdentɪd] ['ækjərəsi] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

"	With	unprecedented	accuracy	he	turned	at	the	moment	to	force	his	wife's
"	和	空前的	准确性	他	转向	在	这	片刻	到	力量	他的	妻子的

[ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɜːr][koʊt] .

arms	into	the	sleeves	of	her	own	fur	coat	.
武器	进入	这	袖子	的	她	自己的	毛皮	外套	.

“他以空前的精准度转身，将妻子的手臂塞进她自己的皮草大衣的袖子里。

[twaɪs] [fleɪm] [roʊld] [ʌp][hɜːr; hər] [kʌfs] [ænd; ənd] [-]

Twice	Flame	rolled	up	her	cuffs	and	[	50	]
两次	火焰	滚动	向上	她	袖口	和	[	-	]

两次火焰卷起袖口[50]

[roʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

rolled	them	down	again	before	she	answered	.
滚动	他们	向下	再次	前	她	回答	.

她回答之前又把它们卷了下来。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['flɔːrə] , " [ʃiː; ʃi][kən'faidid] .

"	I	—	I	want	to	make	a	Surprise	for	Miss	Flora	,	"	she	confided	.
"	我	—	我	想	到	制作	一个	惊喜	为了	错过	弗洛拉	,	"	她	坦白	.

“我……我想给弗洛拉小姐一个惊喜，”她悄声说道。

" [hɑːŋk] - [hɑːŋk] ! " ['ɜːdʒd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

"	Honk	-	honk	!	"	urged	the	automobile	.
"	喇叭	-	喇叭	!	"	敦促	这	汽车	.

“嘟嘟！”汽车鸣笛道。

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['flɔːrə] ? " [gɑːspt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	For	Miss	Flora	?	"	gasped	her	Mother	.
"	为了	错过	弗洛拉	?	"	倒吸一口气	她	母亲	.

“给弗洛拉小姐？”她母亲倒吸了一口气。

" [mɪs] ['flɔːrə] ? " ['ekəud] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Miss	Flora	?	"	echoed	her	Father	.
"	错过	弗洛拉	?	"	回声	她	父亲	.

“弗洛拉小姐？”她父亲重复道。

" [waɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] ! " ['rælid] [fleɪm] .

"	Why	,	at	the	Rattle	-	Pane	House	,	you	know	!	"	rallied	Flame	.
"	为什么	,	在	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	,	你	知道	!	"	集结	火焰	.

“你知道，就在响板屋！”弗莱姆振作起来。

" [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ?
" Don't you remember that I called there this afternoon ?
" 不 你 记住 那 我 称为 那里 这 下午 ?

"你不记得我今天下午给你打过电话吗？"

[ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['ræðər] ['loʊnli] [ðer; ðər] . — [aɪ] — [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] . "
It — it looked rather lonely there . — I — think I could fix it . "
它 — 它 看起来 相当 孤独 那里 . — 我 — 思考 我 可以 使固定 它 . "

它——它看起来有点孤零零的。——我觉得我可以修好它。

" [hɑ:ŋk] - [hɑ:ŋk] - [hɑ:ŋk] ! " [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] .
" Honk - honk - honk ! " implored the automobile .
" 喇叭 - 喇叭 - 喇叭 ! " 恳求 这 汽车 .

"嘟嘟嘟！"汽车发出恳求的鸣笛声。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['flɔ:rə] ? " [kraɪd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" But who is this Miss Flora ? " cried her Mother .
" 但 WHO 是 这 错过 弗洛拉 ? " 哭 她 母亲 .

"可是这位弗洛拉小姐是谁呢？"她母亲喊道。

" [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][maɪ][laɪf] !
" I never heard anything so ridiculous in my life !
" 我 绝不 听到 任何事物 所以 荒谬的 在 我的 生活 !

我这辈子都没听过这么荒谬的事！

[haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ʃi:z] [rɪ'spektəbl] ? "
How do we know she's respectable ? "
如何 做 我们 知道 她是 可敬 ? "

我们怎么知道她为人正直？

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , " ['deprəkeɪtɪd] [fleɪmz] [-]
" Oh , my dear , " deprecated Flame's [51]
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 已弃用 火焰的 [-]

"哦，我的亲爱的，"被弃用的火焰[51]

['fɑ:ðər] .
Father .
父亲 .

父亲。

" [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] [wʊd] [rent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni]
" Just as though the owners of the Rattle - Pane House would rent it to any
" 只是 作为 尽管 这 所有者 的 这 嘎嘎作响 - 窗格 房子 会 租 它 到 任何
[wʌn] [hu:] ['wɔznt] [rɪ'spektəbl] ! "
one who wasn't respectable ! "
一 WHO 不是 可敬 ! "

"就好像嘎吱作响的玻璃屋的主人会把房子租给任何不体面的人一样！"

" [oʊ] , [ʃi:z] ['veri] [rɪ'spektəbl] , " [ɪn'sɪstɪd] [fleɪm] .
" Oh , she's very respectable , " insisted Flame .
" 哦 , 她是 非常 可敬 , " 坚持 火焰 .

"哦，她非常值得尊敬，"弗莱姆坚持说。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — "
" Of a lineage so distinguished — "
" 的 一个 血统 所以 杰出的 — "

"出身如此显赫——"

" [haʊ] [oʊld] [maɪt] [ðɪs] ['pærəgɑ:n][bi:; bi] ? " ['kwiərid] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" How old might this paragon be ? " queried her Father .
" 如何 老的 可能 这 模范 是 ? " 查询 她 父亲 .

"这位典范人物大概多大年纪了？"她父亲问道。

" [oʊld] ? " ['pʌz(ə)ld] [fleɪm] .
" Old ? " puzzled Flame .
" 老的 ? " 困惑 火焰 .

“老？”弗莱姆疑惑地问道。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [maɪnd] [tuː] ['ænsər] ['oʊnli] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] . . . .
To her startled mind two answers only presented themselves . . . .
到 她 惊慌 头脑 二 答案 仅有的 呈现 他们自己 . . . .

她惊愕不已，脑海中只浮现出两个答案……

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] " [oʊ] , [ʃiːz] ['oʊnli][dʒʌst] [wiːn] , " [ɔːr] " [wel] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ə'baʊt]
Should she say " Oh , she's only just weaned , " or " Well , — she was invented about
应该 她 说 " 哦 , 她是 仅有的 只是 断奶 , " 或者 " 出色地 , — 她 曾是 发明 关于
- ?
1406 ?
- ?

她应该说“哦，她才刚断奶”，还是说“嗯，——她大约是在1406年被发明出来的”？

" [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [dɪ'leməz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmprəmaɪz] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .
" Between these two dilemmas a single compromise suggested itself .
" 之间 这些 二 困境 一个 单身的 妥协 建议 本身 .

“在这两个困境之间，一个折衷方案浮现了出来。”

" [ʃiːz] ['ɔːfli] ['rɪŋk(ə)ld] , " [sed] [fleɪm] ; " [ðæt] [ɪz] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] .
" She's awfully wrinkled , " said Flame ; " that is — her face is .
" 她是 非常 皱 , " 说 火焰 ; " 那 是 — 她 脸 是 .

“她脸上皱纹很多，”弗莱姆说；“我是说——她的脸皱纹很多。”

[ɔːl] ['wɪznd] [ʌp] , [aɪ] [miːn] . "
All wizened up , I mean . "
全部 干瘪 向上 , 我 意思是 . "

我是说，他们都变得老练世故了。

" [oʊ] , [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektəbl] , " ['twɪŋkəld] [fleɪmz] ['fɑːðər] .
" Oh , then of course she must be respectable , " twinkled Flame's Father .
" 哦 , 然后 的 课程 她 必须 是 可敬 , " 闪烁 火焰的 父亲 .

“哦，那她当然一定是个受人尊敬的人了，”火焰的父亲眨着眼睛说道。

" [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , " [pər] [-]
" And is related in some way , " per [52]
" 和 是 有关的 在 一些 方式 , " 每 [-]

“并且在某种程度上是相关的，”[52]

[sɪstəd] [fleɪm] , " [tuː; tə]['edwərd][ðə; ðɪ] 2nd — [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] . "
sisted Flame , " to Edward the 2nd — Duke of York . "
协助 火焰 , " 到 爱德华 这 2nd — 公爵 的 约克 . "

火焰姐妹说：“献给爱德华二世——约克公爵。”

" [ʌv; əv] [ðæt] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] , "
" Of that guarantee of respectability I am , of course , not quite so sure , "
" 的 那 保证 的 体面 我 是 , 的 课程 , 不是 相当 所以 当然 , "
[sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
said her Father .
说 她 父亲 .

“对于这种体面的保证，我当然不太确定，”她父亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɛmpərɪʃ] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [æn; ən] [ɪn'fjʊrieɪt] [jæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [bel] ,
With a temperish stamping of feet , an infuriate yank of the door - bell ,
和 一个 温和的 冲压 的 脚 , 一个 激怒 扬克 的 这 门 - 钟 ,

他烦躁地跺了跺脚，愤怒地猛拉门铃，

['ʌŋk(ə)l] ['wɔli:z] [ʃoʊ'fɜ:r] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd] [bɪn]
Uncle **Wally's** **chauffeur** **announced** **that** **the** **limit** **of** **his** **endurance** **had** **been**
叔叔 沃利的 司机 宣布 那 这 限制 的 他的 耐力 有 到过
[ri:tʃt] .
reached **.**
达到 .

沃利叔叔的司机宣布，他的耐力已经达到极限了。

['blæŋkli] [fleɪmz] ['mʌðər] [stɛərd][æt; ət] [fleɪmz] ['fɑ:ðər] .
Blankly **Flame's** **Mother** **stared** **at** **Flame's** **Father** **.**
茫然地 火焰的 母亲 凝视 在 火焰的 父亲 .

火焰的母亲茫然地盯着火焰的父亲。

['blæŋkli] [fleɪmz] ['fɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ster] .
Blankly **Flame's** **Father** **returned** **the** **stare** **.**
茫然地 火焰的 父亲 返回 这 盯 .

空白火焰的父亲回望了对方。

" [oʊ] , [pi:] - [el] - [i:] - [ə; eɪ] - [es] - [i:] ! " [ɪm'plɔ:d] [fleɪm] .
" **Oh** **,** **p** **-** **l** **-** **e** **-** **a** **-** **s** **-** **e** **!** **"** **implored** **Flame** **.**
" 哦 , p - 我 - e - 一个 - s - e ! " 恳求 火焰 .

“哦，拜托！”弗莱姆恳求道。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪŋkld] [laɪk] [faɪn] [kɹeɪp] .
Her **face** **was** **crinkled** **like** **fine** **crêpe** **.**
她 脸 曾是 皱巴巴的 喜欢 美好的 绉 .

她的脸皱巴巴的，像薄薄的可丽饼一样。

" [smu:ð] [aʊt][jʊr; jər][noʊz] ! " ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" **Smooth** **out** **your** **nose** **!** **"** **ordered** **her** **Mother** **.**
" 光滑的 出去 你的 鼻子 ! " 订购 她 母亲 .

“把鼻子捋平！”她母亲命令道。

[ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪliər] [fɪr] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] .
On **the** **verge** **of** **capitulation** **the** **same** **familiar** **fear** **assailed** **her** **.**
在 这 边缘 的 投降 这 相同的 熟悉的 害怕 遭受攻击 她 .

在即将屈服之际，那种熟悉的恐惧再次袭来。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] ?
" **Will** **you** **promise** **not** **to** **see** **the** **Lay** **Reader** **?**
" 将要 你 承诺 不是 到 看 这 莱 读者 ?

“你保证不去见那位非专业读者吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['bɑ:gind] .
" **she** **bargained** **.**
" 她 讨价还价 .

她讨价还价。

" — [jɛzm] , " [sed] [fleɪm] . [-]
" **—** **Yes'm** **,** **"** **said** **Flame** **.** **[** **53** **]**
" — 是的 , " 说 火焰 . [-]

“——是的，女士，”弗莱姆说道。[53]

[pɑ:rt] [i:]
PART **II**
部分 二

第二部分

[tiː] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['dʌznt] [weɪk] [ʌp] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['tɪklɪʃ]

t's	a	dull	person	who	doesn't	wake	up	Christmas	Morning	with	a	curiously	ticklish
是的	一个	乏味的	人	WHO	不	唤醒	向上	圣诞节	早晨	和	一个	奇怪的是	痒痒的

[sens] [ʌv; əv] ['tɪnsl] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] !

sense	of	Tinsel	in	the	pit	of	his	stomach	!
感觉	的	箔	在	这	坑	的	他的	胃	!

圣诞节早晨醒来，肚子里没有一丝丝痒痒的、闪闪发光的装饰物的感觉的人，一定是无趣的人！

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪn] !

—	A	sort	of	a	Shine	!
—	一个	种类	的	一个	闪耀	!

——一种闪耀！

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn] !

A	kind	of	a	Pain	!
一个	种类	的	一个	疼痛	!

真是个麻烦！

" ['glɪs(ə)n][ænd; ənd] [terz] ,

"	Glisten	and	Tears	,
"	闪亮	和	眼泪	,

“闪耀与泪水，

[pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .

Pang	of	the	years	.
庞	的	这	年	.

多年来的痛苦。

" [ðæts] ['krɪsməs] !

"	That's	Christmas	!
"	那就是	圣诞节	!

这就是圣诞节！

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] !

So	much	was	born	on	Christmas	Day	!
所以	很多	曾是	出生	在	圣诞节	天	!

圣诞节那天诞生了好多东西！

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz][daɪd] !

So	much	has	died	!
所以	很多	有	死亡	!

许多生命逝去了！

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] !

So	much	is	yet	to	come	!
所以	很多	是	然而	到	来	!

未来还有更多精彩内容！

['bɔːlsəm] - ['sentɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['belz] , [haʊ] [ðə; ði] ['sensɪz] [sɪŋ] !

Balsam	-	Scented	,	with	the	pulse	of	bells	,	how	the	senses	sing	!
香脂	-	香味	,	和	这	脉冲	的	铃铛	,	如何	这	感官	唱歌	!

香脂的芬芳，伴着铃铛的节奏，感官都在歌唱！

['memərɪz] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['bætɪd] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['geɪbriəl] ['trʌmpits] [ɪn]

Memories	that	wouldn't	have	batted	an	eye	for	all	the	Gabriel	Trumpets	in
回忆	那	不会	有	击球	一个	眼睛	为了	全部	这	加布里埃尔	小号	在

[ɪ'tɜːrnəti] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʌpəniˌtuːpeni] [-]

Eternity	leaping	to	life	at	the	sound	of	a	twopenny	[	54	]
永恒	跳跃	到	生活	在	这	声音	的	一个	两便士	[	-	]

即使是永恒中的加百列号角在两便士硬币响起时跳动起来，这些记忆也不会眨一下眼[54]

[hɔːrn] !
horn **!**
喇叭 !

喇叭!

['meri] [foʊk] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es][wʌns][ænd; ənd][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] !
Merry **Folk** **who** **were** **with** **us** **once** **and** **are** **no** **more** **!**
欢乐 民间 WHO 是 和 我们 一次 和 是 不 更多的 !

那些曾经和我们在一起，如今却已不在人世的快乐人们!

[driːm] [foʊk] [huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [jet] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] !
Dream **Folk** **who** **have** **never** **been** **with** **us** **yet** **but** **will** **be** **some** **time** **!**
梦 民间 WHO 有 绝不 到过 和 我们 然而 但 将要 是 一些 时间 !

梦境中的人们，他们虽然从未与我们相遇，但不久之后就会到来!

[eɪk] [ʌv; əv][oʊld]['kærəlz] !
Ache **of** **old** **carols** **!**
疼痛 的 老的 圣诞颂歌 !

怀念那些古老的颂歌!

[zest] [ʌv; əv] [nuː] - ['fæŋgəld] [geɪmz] !
Zest **of** **new** **-** **fangled** **games** **!**
热情 的 新的 - 时髦的 游戏 !

充满新奇游戏的乐趣!

['fleɪvər][ʌv; əv] ['pudiŋz] !
Flavor **of** **puddings** **!**
味道 的 布丁 !

布丁的味道!

[ʃaɪn] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] [glæs] !
Shine **of** **silver** **and** **glass** **!**
闪耀 的 银 和 玻璃 !

银和玻璃闪闪发光!

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['frɔːsti] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] - [mæn] !
The **pleasant** **frosty** **smell** **of** **the** **Express** **-** **man** **!**
这 令人愉快的 霜冻 闻 的 这 表达 - 男人 !

快递员身上散发着令人愉悦的冰霜香味!

[ðə; ði] [gɪft] ['bjuːtɪf(ə)l] !
The **Gift** **Beautiful** **!**
这 礼物 美丽的 !

美丽的礼物!

[ðə; ði] [gɪft] ['duːtɪf(ə)l] !
The **Gift** **Dutiful** **!**
这 礼物 尽职尽责的 !

馈赠的义务!

[ðə; ði] [gɪft] [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] !
The **Gift** **that** **Didn't** **Come** **!**
这 礼物 那 没有 来 !

未收到的礼物!

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿!

['meɪndʒər][ænd; ənd] [tɔɪ] - [ʃɑːp] , — ['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][mɜːrθ] , —
Manger **and** **Toy** **-** **Shop** **,** **—** **Miracle** **and** **Mirth** **,** **—**
马槽 和 玩具 - 店铺 , — 奇迹 和 欢笑 , —

马槽和玩具店，——奇迹和欢乐，——

" ['glɪs(ə)n][ænd; ənd] [terz] ,
" **Glisten** **and** **Tears** ,
" 闪亮 和 眼泪 ,

“闪耀与泪水，

[læf] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] !
LAUGH **at** **the** **years** **!**
笑 在 这 年 !

笑对岁月！

" [ðæts] ['krɪsməs] !
" **That's** **Christmas** **!**
" 那就是 圣诞节 !

这就是圣诞节！

[fleɪm] ['nuːris] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] .
Flame **Nourice** **certainly** **was** **willing** **to** **laugh** **at** **the** **years** **.**
火焰 营养 当然 曾是 愿意的 到 笑 在 这 年 .

弗莱姆·努里斯当然乐于笑对岁月。

[ˌeɪ'tiːn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] !
Eighteen **usually** **is** **!**
十八 通常 是 !

十八岁通常是！

['weɪkɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [tuː] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːts] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] , — [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] , [ænd; ənd] [
Waking **at** **Dawn** **two** **single** **thoughts** **consumed** **her** **,** **—** **the** **Lay** **Reader** **,** **and** **[**
醒来 在 黎明 二 单身的 想法 消耗 她 , — 这 莱 读者 , 和 [
-]
55 **]**
-]

黎明时分醒来，她脑海中只有两个念头——普通读者，以及[55]

[ðə; ði] ['hʌmpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pækədʒz, 'pækɪdʒɪz] [ˌdaʊn'sterz] .
the **humpiest** **of** **the** **express** **packages** **downstairs** **.**
这 驼峰 的 这 表达 包裹 楼下 .

楼下最臃肿的快递包裹。

[ðə; ði] [leɪ] ['riːdɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['b\\:trənd] .
The **Lay** **Reader's** **name** **was** **Bertrand** **.**
这 莱 读者的 姓名 曾是 伯特兰 .

这位平信徒读者的名字叫伯特兰。

" ['b\\:trənd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] , " [fleɪm] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
" **Bertrand** **the** **Lay** **Reader** **,** " **Flame** **always** **called** **him** **.**
" 伯特兰 这 莱 读者 , " 火焰 总是 称为 他 .

“业余读者伯特兰，”弗莱姆总是这样称呼他。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . - .
The **rest** **of** **the** **Parish** **called** **him** **Mr** **.** **Laurello** **.**
这 休息 的 这 教区 称为 他 先生 . - .

教区的其他人都称他为劳雷洛先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['b\\:trənd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] [ðæt] [meɪd] [fleɪm] [læf] [ðə; ði]
It **was** **the** **thought** **of** **Bertrand** **the** **Lay** **Reader** **that** **made** **Flame** **laugh** **the**
它 曾是 这 想法 的 伯特兰 这 莱 读者 那 制成 火焰 笑 这
[moʊst] .
most **.**
最多 .

最让弗莱姆开怀大笑的，是伯特兰这位业余读者的形象。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] ['prɑːmɪst] [moʊst] ['feɪθfəli] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,
" As long as I've promised most faithfully not to see him , " she laughed ,
" 作为 长的 作为 我已经 承诺 最多 忠实 不是 到 看 他 , " 她 笑了 ,

"只要我信守承诺不去见他,"她笑着说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pɑːsəbli] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?
" how can I possibly go to church ?
" 如何 能 我 可能 去 到 教会 ?

我怎么可能去教堂呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
For the first Christmas in my life , " she laughed , " I won't have to go to
为了 这 第一的 圣诞节 在 我的 生活 , " 她 笑了 , " 我 惯于 有 到 去 到
[tʃɜːrtʃ] !
church !
教会 !

"这是我人生中第一个不用去教堂过圣诞节!"她笑着说。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [soʊ] ['tʃɪrfəli] ['kænsəld] ,
" With this obligation so cheerfully canceled ,
" 和 这 义务 所以 愉快地 取消 ,

"既然这项义务已被如此愉快地取消,

[ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmpi] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [luːmd] ['defɪnətli] [æz; əz][ðə; ði][nekst]
the exploration of the humpiest express package loomed definitely as the next
这 勘探 的 这 驼峰 表达 包裹 迫近 确实 作为 这 下一个
[tæsk][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
task on the horizon .
任务 在 这 地平线 .

探索最笨重的快递包裹无疑是摆在眼前的下一个任务。

['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːr][koʊt][frʌm; frəm][hɜː; hər] ['fɑːðər] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ɪnsaɪkloʊp]
Hoping for a fur coat from her Father , fearing for a set of encyclope
希望 为了 一个 毛皮 外套 从 她 父亲 , 害怕 为了 一个 放 的 百科全书
[-]
[56]
[-]

盼望父亲给她一件皮草大衣,却害怕父亲给她一套百科全书[56]

['diːəs][frʌm; frəm][hɜː; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [bæk] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [hændz]['oʊnli]
dias from her Mother , she tore back the wrappings with eager hands only
迪亚斯 从 她 母亲 , 她 撕裂 后退 这 包装 和 渴望的 双手 仅有的
[tuː; tə][faɪnd] ,
to find ,
到 寻找 ,

她从母亲手中接过礼物,迫不及待地撕开包装,却发现:

— [ɔːl] - [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] - [skriːm] , — [ə; eɪ] [geɪ] , ['gɔːzi] ['leɪər] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]
— all - astonished , and half a - scream , — a gay , gauzy layer of animal
— 全部 - 惊讶 , 和 一半 一个 - 尖叫 , — 一个 同性恋 , 薄纱 层 的 动物
['mæsks]['noʊzɪŋ] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
masks nosing interrogatively up at her .
面具 嗅探 疑问句 向上 在 她 .

—惊愕不已,发出半声尖叫,—一层轻盈飘逸的动物面具正好奇地向她探寻。

[les] ['præktɪk(ə)l] ['ʃʊrli] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːr][koʊt] , — [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæn; ðən]
Less practical surely than the fur coat , — more amusing , certainly , than
较少的 实际的 一定 比 这 毛皮 外套 , — 更多的 有趣 , 当然 , 比
[ensaɪklə'piːdɪəz] ,
encyclopedias ,
百科全书 ,

当然,它不如皮草大衣实用;但肯定比百科全书有趣得多。

— [ðə; ði] ['fʌni] " [fɔ:ls] ['feɪsɪz] " [grɪnd] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪk'saɪtətɪv]
— **the** **funny** **"** **false** **faces** **"** **grinned** **up** **at** **her** **with** **a** **curiously** **excitative**
— 这 有趣的 " 错误的 面孔 " 咧嘴一笑 向上 在 她 和 一个 奇怪的是 兴奋的
[ɔ:'dæsəti] .
audacity **.**
大胆 .

——那些滑稽的"假脸"带着一种奇特的兴奋和大胆朝她咧嘴笑着。

[wer] [frʌm; frəm] ? — [noʊ][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][kɑ:rd] !
Where **from** **?** **—** **No** **identifying** **card** **!**
在哪里 从 ? — 不 识别 卡片 !

您是从哪里来的? ——没有身份证件!

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

[noʊ][kən'si:vəb(ə)l] [klu:] ! — [ən'les] [pər'hæps][dʒʌst][ɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
No **conceivable** **clew** **!** **—** **Unless** **perhaps** **just** **on** **general** **principles** **a** **donation** **for**
不 可以想象的 线索 ! — 除非 也许 只是 在 一般的 原则 一个 捐款 为了
[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['krɪsməs]
the **Sunday** **School** **Christmas**
这 星期日 学校 圣诞节

毫无线索! ——除非仅仅是出于普遍原则，为周日学校圣诞节捐款。

[tri:] ? — [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [tri:] !
Tree **?** **—** **But** **there** **wasn't** **going** **to** **be** **any** **tree** **!**
树 ? — 但 那里 不是 去 到 是 任何 树 !

树? ——可是根本不会有树啊!

['tentətɪvli] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɪrsli] [straɪpt] [feɪs] [ʌv; əv]
Tentatively **she** **reached** **into** **the** **box** **and** **touched** **the** **fiercely** **striped** **face** **of**
姑且 她 达到 进入 这 盒子 和 感动 这 激烈地 有条纹的 脸 的
[ə; eɪ]['taɪgər] ,
a **tiger** **,**
一个 老虎 ,

她试探性地把手伸进盒子里，摸到了老虎那张条纹凶猛的脸。

[ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [bi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [gri:n] ['pærət] .
the **fantastically** **exaggerated** **beak** **of** **a** **red** **and** **green** **parrot** **.**
这 太棒了 夸张的 喙 的 一个 红色的 和 绿色的 鹦鹉 .

红绿鹦鹉那夸张得离谱的喙。

" [ju:] - [em] - [em] - [em] , " [mju:zd] [fleɪm] .
" **U** **-** **m** **-** **m** **-** **m** **,** **"** **mused** **Flame** **.**
" U - 米 - 米 - 米 , " 沉思 火焰 .

"嗯....."弗莱姆沉吟道。

" [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ] [-]
" **Whatever** **in** **the** **world** **shall** **I** **do** **with** **[** **57** **]**
" 任何 在 这 世界 将 我 做 和 [-]

"无论我该如何处置[57]

[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

他们?

" [ðen] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:lz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd]
" Then quite abruptly she sank back on her heels and began to laugh and
" 然后 相当 突然 她 沉没 后退 在 她 高跟鞋 和 开始 到 笑 和
[læf] [ænd; ənd] [læf] .
laugh and laugh .
笑 和 笑 .

“然后她突然向后一仰，开始哈哈大笑。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self]
Even the Lay Reader had not received such a laughing But even to herself
甚至 这 莱 读者 有 不是 已收到 这样的 一个 笑 但 甚至 到 她自己
[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] .
she did not say just what she was laughing at .
她 做过 不是 说 只是 什么 她 曾是 笑 在 .

就连普通读者都没有听到过这样的笑声。但她自己却说不出到底在笑什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər] [di:dz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
It was a time for deeds , it would seem , and not for words .
它 曾是 一个 时间 为了 契约 , 它 会 似乎 , 和 不是 为了 字 .

那似乎是一个行动胜于言辞的时代。

['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [di:dz] !
Certainly the morning was very full of deeds !
当然 这 早晨 曾是 非常 满的 的 契约 !

那天上午的确发生了很多事!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənd] ,
There was , of course , a present from her Mother to be opened ,
那里 曾是 , 的 课程 , 一个 展示 从 她 母亲 到 是 打开 ,
— [wɔ:rm] ,
— warm ,
— 温暖的 ,

当然，她母亲还送了她一份礼物要拆——温暖的.....

['wʊli] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
woolly stockings and things like that .
毛茸茸的 长筒袜 和 事物 喜欢 那 .

羊毛袜之类的东西。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [swə:vd] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜ:rpəs] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ɑ:n][wɔ:rm]
But no one was ever swerved from an original purpose by trying on warm
但 不 一 曾是 曾经 急转弯 从 一个 原来的 目的 经过 尝试 在 温暖的
, ['wʊli] ['stɑ:kɪŋz] .
, woolly stockings .
, 毛茸茸的 长筒袜 .

但是，没有人会因为试穿温暖的羊毛袜而偏离最初的目的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][əb'sɜ:rd]['lɪt(ə)l][bɑ:ks][noʊ] [bɪgə(r)]
And from her Father there was the most absurd little box no bigger
和 从 她 父亲 那里 曾是 这 最多 荒诞 小的 盒子 不 大
[ðæn; ðən][jʊr; jər][noʊz] [mɑ:rkt] ,
than your nose marked ,
比 你的 鼻子 标记 ,

她父亲寄来一个极其荒谬的小盒子，比鼻子还小，上面标着：

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
" For a week in New York ,
" 为了 一个 星期 在 新的 约克 ,

“在纽约待一周，

" [ænd; ənd] [stʌft] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [braɪt] [griːn] ['dɑːlər] [-]
" **and** **stuffed** **to** **the** **brim** **with** **the** **sweetest** **bright** **green** **dollar** **[** **58** **]**
" 和 填充 到 这 帽檐 和 这 最甜美的 明亮的 绿色的 美元 [-]

"并且装满了最甜美的亮绿色美元[58]"

[bɪlz] .
bills **.**
账单 .

账单。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['kudnt] [traɪ] [ðoʊz] [ɑːn] .
But **,** **of** **course** **,** **you** **couldn't** **try** **those** **on** **.**
但 , 的 课程 , 你 不能 尝试 那些 在 .

当然，你不可能试穿那些东西。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['pærɪʃ] [sent]['prez(ə)nts] .
And **half** **the** **Parish** **sent** **presents** **.**
和 一半 这 教区 发送 礼物 .

教区一半的人都送了礼物。

[bʌt; bət][noʊ] ['pærɪʃ] ['evər][sent]['prez(ə)nts][ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][traɪd][ɑːn] .
But **no** **Parish** **ever** **sent** **presents** **that** **needed** **to** **be** **tried** **on** **.**
但 不 教区 曾经 发送 礼物 那 需要 到 是 尝试 在 .

但是，没有哪个教区会送需要试穿的礼物。

[noʊ] [geɪ] , ['flʌfi] ['skɑːrfs] , — [noʊ] ['leisi] , ['frɪvələs] , — [noʊ] [braɪt] [dɪ'leɪɪŋ] [hæt] -
No **gay** **,** **fluffy** **scarfs** **,** **—** **no** **lacey** **,** **frivolous** **pettiskirts** **,** **—** **no** **bright** **delaying** **hat** **-**
不 同性恋 , 蓬松的 围巾 , — 不 蕾丝 , 轻浮 衬裙 , — 不 明亮的 延迟 帽子 -
['rɪbənz] !
ribbons **!**
丝带 !

不要花哨蓬松的围巾，不要蕾丝花边的轻浮衬裙，不要鲜艳的拖延帽带！

[dʒʌst] [bʊks] , — ['ɪləstreɪtɪd] ['poʊəmz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['veri] ['hoʊlsəm] ['pɪkəlz] , — [ænd; ənd]
Just **books** **,** **—** **illustrated** **poems** **usually** **,** **very** **wholesome** **pickles** **,** **—** **and**
只是 图书 , — 插图 诗歌 通常 , 非常 健康 泡菜 , — 和
['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mɑːtoʊ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ,
always **a** **huge** **motto** **to** **recommend** **,**
总是 一个 巨大的 座右铭 到 推荐 ,

只有书——通常是带插图的诗集，非常健康的腌菜——以及一条值得推荐的格言。

" [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] . " — [tuː; tə] " [men] " ? — [waɪ] [nɑːt][tuː; tə] ['wɪmɪn] ?
" **Peace** **on** **Earth** **,** **Good** **Will** **to** **Men** **.** **"** **—** **To** **"** **Men** **"** **?** **—** **Why** **not** **to** **Women** **?**
" 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 . " — 到 " 男人 " ? — 为什么 不是 到 女性 ?

"愿世界和平，愿人类充满善意。"——对"人类"而言？——为什么不对女性也如此？

— [waɪ] [nɑːt][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] " [dɔːgz] ? " ['kwestʃənd] [fleɪm] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .
— **Why** **not** **at** **least** **to** **"** **Dogs** **?** **"** **questioned** **Flame** **quite** **abruptly** **.**
— 为什么 不是 在 至少 到 " 狗 ? " 被质问 火焰 相当 突然 .

"为什么不至少给'狗'呢？"弗莱姆突然问道。

['teɪkən][ɔːl][ɪn][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Taken **all** **in** **all** **it** **was** **not** **a** **Christmas** **Morning** **of** **sentiment** **but** **a**
已采取 全部 在 全部 它 曾是 不是 一个 圣诞节 早晨 的 情绪 但 一个
['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrks] !
Christmas **morning** **of** **works** **!**
圣诞节 早晨 的 作品 !

总而言之，这不是一个充满感伤的圣诞节早晨，而是一个忙碌的圣诞节早晨！

['kɪtʃɪn] [wɜːrks] , ['moʊstli] !
Kitchen **works** **,** **mostly** **!**
厨房 作品 , 大多 !

厨房基本能用！

['juːsf(ə)l] , ['flevərəs] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrki] !

Useful	**,**	**flavorous**	**adventures**	**with**	**a**	**turkey**	**!**
有用	,	美味的	冒险	和	一个	火鸡	!

用火鸡开启一段既实用又美味的冒险之旅!

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] ['sæli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)l][paɪ] !

A	**somewhat**	**nervous**	**sally**	**with**	**an**	**apple**	**pie**	**!**
一个	有些	紧张的	莎莉	和	一个	苹果	馅饼	!

一个略显紧张的莎莉拿着苹果派!

[ˌɪntər'mɪtəntli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

Intermittently	**,**	**of**	**course**	**,**	**a**	**few**	**experiments**
间歇性地	,	的	课程	,	一个	很少	实验

[wɪð; wɪθ] [-]

with	**[**	**59**	**]**
和	[	-	]

当然，偶尔也会进行一些实验[59]

['flaʊər] [peɪst] !

flour	**paste**	**!**
面粉	粘贴	!

面糊!

[ə; eɪ] [flɛr] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnt] [brʌʃ] !

A	**flaire**	**or**	**two**	**with**	**a**	**paint**	**brush**	**!**
一个	天赋	或者	二	和	一个	画	刷子	!

用画笔随意点缀一两下!

[æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] !

An	**errand**	**to**	**the**	**attic**	**!**
一个	差事	到	这	阁楼	!

去阁楼跑一趟!

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['gɪglz] !

Interminable	**giggles**	**!**
没完没了	咯咯笑	!

笑声没完没了!

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]

Surely	**it**	**was**	**four**	**o'clock**	**before**	**she**	**was**	**even**	**ready**	**to**	**start**	**for**	**the**
一定	它	曾是	四	点钟	前	她	曾是	甚至	准备好	到	开始	为了	这

['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] .

Rattle	**-**	**Pane**	**House**	**.**
嘎嘎作响	-	窗格	房子	.

肯定要到四点钟她才准备好出发去拉特尔潘之家。

[ænd; ənd] " ['staːtiŋ] " [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'raɪvɪŋ] .

And	**"**	**starting**	**"**	**is**	**by**	**no**	**means**	**the**	**same**	**as**	**arriving**	**.**
和	"	开始	"	是	经过	不	方法	这	相同的	作为	抵达	.

"开始"和"到达"绝不是一回事。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['slɛdfʊl] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['krɪsməs] [gʊdz] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl]['oʊvər]

Dragging	**a**	**sledful**	**of**	**miscellaneous**	**Christmas**	**goods**	**an**	**eighth**	**of**	**a**	**mile**	**over**
拖拽	一个	雪橇	的	各种各样的	圣诞节	商品	一个	第八	的	一个	英里	超过

[ber] [graʊnd] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] .

bare	**ground**	**is**	**not**	**an**	**easy**	**task**	**.**
裸	地面	是	不是	一个	简单的	任务	.

拖着满载各种圣诞杂物的雪橇在裸露的地面上行进八分之一英里可不是一件容易的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [θriː] ['tʌgɪŋ] [trɪps] .

She	**had**	**to**	**make**	**three**	**tugging**	**trips**	**.**
她	有	到	制作	三	拉扯	旅行	.

她得跑三趟才能把船拖走。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [stɑːrt][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][hɜːr; hər][bɪg] [greɪ] ['pʊsi] [kæt] ['stiːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][traɪ]

And	each	start	was	delayed	by	her	big	gray	pussy	cat	stealing	out	to	try
和	每个	开始	曾是	延迟	经过	她	大的	灰色的	猫	猫	偷窃	出去	到	尝试

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

to	follow	her	.
到	跟随	她	.

每次出发都会因为她那只灰色的大猫偷偷溜出去试图跟踪她而耽搁。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'raɪv(ə)l]['kɑːmplɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [jelp] [ænd; ənd] ['lipɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

And	each	arrival	complicated	by	the	yelpings	and	leapings	and	general
和	每个	到达	复杂的	经过	这	尖叫声	和	跳跃	和	一般的

[kə'vɔːtiŋz] [ʌv; əv] [fɔːr] [dɔːgz] [huː] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [ðeɪ] ['ʃʊdənt]

cavortings	of	four	dogs	who	didn't	see	any	reason	in	the	world	why	they	shouldn't
嬉戏	的	四	狗	WHO	没有	看	任何	原因	在	这	世界	为什么	他们	不应该

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fɔːrst] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] - [jɑːrd][ænd; ənd] [præns] [hoʊm]

escape	from	their	forced	imprisonment	in	the	shed	-	yard	and	prance	home
逃脱	从	他们的	强制	监禁	在	这	棚	-	院子	和	轻快地	家

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

每次到达都会伴随着四只狗的吠叫、跳跃和嬉闹，这四只狗觉得没有任何理由阻止它们从棚屋院子里的强制囚禁中逃脱出来，和她一起欢快地回家。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd][stɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ˌeɪ 'ɑːr] [-]

Even	with	the	third	start	and	the	third	ar	[	60	]
甚至	和	这	第三	开始	和	这	第三	ar	[	-	]

即使有第三次起跑和第三次ar[60]

['raɪv(ə)l]['faɪnəli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðə; ði]['kræfti][kæt] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][steps]

rival	finally	accomplished	,	the	crafty	cat	stood	waiting	for	her	on	the	steps
竞争对手	最后	完成	,	这	狡猾	猫	站立	等待	为了	她	在	这	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] ,

of	the	Rattle	-	Pane	House	,
的	这	嘎嘎作响	-	窗格	房子	,

对手终于得逞了，狡猾的猫站在响板屋的台阶上等着她。

— [bæk] [ɑːrtʃt] , [fɜːr] ['brɪsld] , ['spɪtɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] - [kɑːk][æt; ət]

—	back	arched	,	fur	bristled	,	spitting	like	some	new	kind	of	weather	-	cock	at
—	后退	拱形	,	毛皮	竖起的	,	吐痰	喜欢	一些	新的	种类	的	天气	-	公鸡	在

[ðə; ði][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ʃed] - [jɑːrd] ,

the	storm	in	the	shed	-	yard	,
这	风暴	在	这	棚	-	院子	,

—背部拱起，毛发竖立，像某种新型的风向标一样对着棚屋院子里的暴风雨喷吐着唾沫，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [kwaɪt] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] ['kʌvərd]

and	had	to	be	thrust	quite	unceremoniously	into	a	much	too	small	covered
和	有	到	是	推力	相当	不体面地	进入	一个	很多	也	小的	涵盖

['bæskɪt][ænd; ənd] [læʃ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jaːdz][ænd; ənd][jaːdz][ʌv; əv] ['tɪnsl] [ðæt][wʌz; wəz] ['niːdɪd]

basket	and	lashed	down	with	yards	and	yards	of	tinsel	that	was	needed
篮子	和	鞭打	向下	和	码	和	码	的	箔	那	曾是	需要

[kwaɪt] ['defɪnətli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] . — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]

quite	definitely	for	something	else	.	—	It	isn't	just	the	way	of	the
相当	确实	为了	某物	别的	.	—	它	不是	只是	这	方式	的	这

[trænz'gresərˌtræns'gresər] [ðæts] [hɑːrd] . — ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [wei] [ɪz]['eni] [tuː] ['iːzi] !

Transgressor	that's	hard	.	—	Nobody's	way	is	any	too	easy	!
违规者	那就是	难的	.	—	没有人	方式	是	任何	也	简单的	!

于是，它被粗暴地塞进一个太小的带盖篮子里，用一大堆闪闪发光的装饰条捆扎起来，而这些装饰条显然是另有他用。——不仅仅是违逆者的道路艰难。——任何人的道路都不容易！

[ðə; ði] [dɔːr] - [kiː] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	door	-	key	,	though	,	was	exactly	where	the	old	Butler	had	said	it	would
这	门	-	钥匙	,	尽管	,	曾是	确切地	在哪里	这	老的	巴特勒	有	说	它	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

不过，门钥匙确实就放在老管家所说的位置上。

— ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [mæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [ɪt'self] [tɜːrnd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['kɔːrdʒəli] [ɪn] [ðə; ði]

—	under	the	door	mat	,	and	the	key	itself	turned	astonishingly	cordially	in	the
—	在下面	这	门	垫	,	和	这	钥匙	本身	转向	令人震惊地	诚挚地	在	这

['rʌsti] [oʊld] [lɑːk] .

rusty	old	lock	.
生锈的	老的	锁	.

——钥匙在门垫下面，而且出人意料地在生锈的旧锁里顺畅地转动着。

['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ['hævɪŋ] [oʊnd] [ə; eɪ] [dɔːr] - [kiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs]

Never	in	her	whole	little	life	having	owned	a	door	-	key	to	her	own	house
绝不	在	她	所有的	小的	生活	拥有	拥有	一个	门	-	钥匙	到	她	自己的	房子

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ðʌs] [pə'zesɪvli] [-]

it	seemed	quite	an	adventure	in	itself	to	be	walking	thus	possessively	[	61	]
它	似乎	相当	一个	冒险	在	本身	到	是	步行	因此	所有格	[	-	]

在她短暂的一生中，她从未拥有过自己家的门钥匙，因此，这样有主见地走在街上本身就是一次冒险[61]。

[θruː] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [hɔːl] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['gʊdnəs]

through	an	unfamiliar	hall	into	an	absolutely	unknown	kitchen	and	goodness
通过	一个	陌生	大厅	进入	一个	绝对地	未知	厨房	和	善良

[nuː] [wʌt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

knew	what	on	either	side	and	beyond	.
知道	什么	在	任何一个	边	和	超过	.

穿过一条陌生的走廊，进入一个完全陌生的厨房，天知道两边以及更远处是什么。

['pɜːrfɪktli] ['sɪmpli] [tuː] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ðə; ði] [fɔːr] [dɔːg] ['dɪʃɪz] ,

Perfectly	simply	too	as	the	old	Butler	had	promised	,	the	four	dog	dishes	,
完美	简单地	也	作为	这	老的	巴特勒	有	承诺	,	这	四	狗	菜肴	,

正如老管家承诺的那样，一切都非常顺利，只剩下四个狗碗了。

['hiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] , [luːmd] [ɪn] [prɪm] [laɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

heaping	to	the	brim	,	loomed	in	prim	line	upon	the	kitchen	table	waiting	for
堆积	到	这	帽檐	,	迫近	在	原始	线	之上	这	厨房	桌子	等待	为了

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

distribution	.
分配	.

堆得满满的，整齐地摆放在厨房的桌子上，等待分发。

" [juː] - [em] - [em] , " [snɪft] [fleɪm] .

"	U	-	m	-	m	,	"	sniffed	Flame	.
"	U	-	米	-	米	,	"	嗅了嗅	火焰	.

"嗯……"弗莱姆抽了抽鼻子。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌʃ] ! [mʌʃ] !

"	Nothing	but	mush	!	Mush	!
"	没有什么	但	糊状物	!	蘑菇	!

"全是糊状物！糊状物！"

— [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sə'poʊz] — [waɪl] [ðer; ðər] ['mæstərz] [ɑːr; ər] ['fiːstɪŋ] [æt; ət]

—	All	over	the	world	to	-	day	I	suppose	—	while	their	masters	are	feasting	at
—	全部	超过	这	世界	到	-	天	我	认为	—	尽管	他们的	大师	是	盛宴	在

['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['pudɪŋz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sɪgə'rets] !

other	people's	houses	on	puddings	and	—	and	cigarettes	!
其他	人们的	房屋	在	布丁	和	—	和	香烟	!

我想，如今全世界都是如此——而他们的主人却在别人家里享用布丁和香烟！

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑ:liŋz] [mʌst; məst] ['sʌfər] !
How the poor darlings must suffer !
如何 这 贫穷的 亲爱的们 必须 遭受 !

这些可怜的小家伙们该受多少苦啊!

[lɔkt] [ɪn] [ʃedz] !
Locked in sheds !
已锁定 在 棚屋 !

被锁在棚子里!

[taɪd] [ɪn] [ja:dz] !
Tied in yards !
系 在 码 !

以码为单位进行连接!

[stʌft] [daʊn] ['selər] ! "
Stuffed down cellar ! "
填充 向下 地窖 ! "

塞进地窖里了!

" [ˌem 'i:] - [oʊ] - ['dʌbljuː] , " [twɪn(d)ʒ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .
" Me - o - w , " twinged a plaintive hint from the hallway just outside .
" 我 - o - 西 , " 扭伤 一个 哀怨 暗示 从 这 门厅 只是 外部 .

"喵,"走廊外传来一声哀怨的低语。

" [oʊ] , [bʌt; bət][kæts][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] , " ['ɑ:rgju:d] [fleɪm] .
" Oh , but cats are different , " argued Flame .
" 哦 , 但 猫 是 不同的 , " 争论 火焰 .

"哦，但是猫不一样,"弗莱姆反驳道。

" [soʊ][sɔ:ft] , [soʊ] ['plʌʃi] , [soʊ][spaɪn] [-]
" So soft , so plushy , so spine [62]
" 所以 柔软的 , 所以 毛绒玩具 , 所以 脊柱 [-]

"如此柔软，如此蓬松，如此脊背[62]

[les] !
less !
较少的 !

较少的!

[kæts][wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [stʌft] ['ɪntu:] [θɪŋz] .
Cats were meant to be stuffed into things .
猫 是 意思是 到 是 填充 进入 事物 .

猫天生就应该被塞进各种东西里。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['pɑ:lɪ] [ʃi:; ʃi] [dɔ:ft] [hɜ:r; hər] [red] [tæm][ænd; ənd] ['swetər] , [dɔnd] [ə; eɪ]
" Without further parleying she doffed her red tam and sweater , donned a
" 没有 更远 谈判 她 脱掉 她 红色的 塔姆 和 毛衣 , 穿戴 一个
[hju:dʒ] [waɪt] [ɔ:l] - [en'veləpɪŋ] ['pɪnəfɔ:r] ,
huge white all - enveloping pinafore ,
巨大的 白色的 全部 - 包围 围裙 ,

她不再商议，脱下红色的贝雷帽和毛衣，换上一件巨大的白色围裙。

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] [æz; əz][best][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]
and started to ameliorate as best she could the Christmas sufferings of
和 开始 到 改善 作为 最好的 她 可以 这 圣诞节 苦难 的
[ðə; ði] " [pʊr] ['dɑ:liŋz] " [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][hænd] .
the " poor darlings " immediately at hand .
这 " 贫穷的 亲爱的们 " 立即地 在 手 .

她立即着手尽其所能地减轻眼前这些"可怜的小家伙们"的圣诞节痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kɪtʃɪn] , — [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] .

It	was	at	least	a	yellow	kitchen	,	—	or	had	been	once	.
它	曾是	在	至少	一个	黄色的	厨房	,	—	或者	有	到过	一次	.

那至少曾经是一间黄色的厨房。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [greɪ] , [dæŋk] , [nɪ'glektɪd] [haʊs] , [ðə; ði][wʌn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][oʊld] ['sʌnʃaɪn]

In	all	that	gray	,	dank	,	neglected	house	,	the	one	suggestion	of	old	sunshine
在	全部	那	灰色的	,	dank	,	被忽视的	房子	,	这	一	建议	的	老的	阳光

.

:

.

在那栋灰暗、阴暗、破败的房子里，只有一丝昔日阳光的痕迹。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [hɪr] , " ['tʃʌkld] [fleɪm] .

"	We	shall	have	our	dinner	here	,	"	chuckled	Flame	.
"	我们	将	有	我们的	晚餐	这里	,	"	轻笑	火焰	.

“我们就在这里吃晚饭吧，”弗莱姆笑着说。

" ['æftər][ðə; ði]['kærəlz] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [hɪr] .

"	After	the	carols	—	we	shall	have	our	dinner	here	.
"	后	这	圣诞颂歌	—	我们	将	有	我们的	晚餐	这里	.

“唱完圣诞颂歌后，我们就在这里吃晚饭。”

" ['veri] ['bɔɪstərəsli] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [fɔːr] [dɔːgz] ['skʌfəld] [ænd; ənd]

"	Very	boisterously	in	the	yard	just	outside	the	window	the	four	dogs	scuffled	and
"	非常	喧闹地	在	这	院子	只是	外部	这	窗户	这	四	狗	混战	和

['reɪst] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ædvent][ʌv; əv]

raced	for	sheer	excitement	and	joy	at	this	most	unexpected	advent	of
比赛	为了	透明	激动	和	喜悦	在	这	最多	意外	来临	的

['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

human	companionship	.
人类	友谊	.

“窗外院子里的四只狗非常吵闹地打闹、奔跑，它们对这意想不到的人类陪伴感到无比兴奋和喜悦。

[ˌɪntər'mɪtəntli] [-]

Intermittently	[	63	]
间歇性地	[	-	]

间歇性[63]

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][oʊld][bɑːksɪz][ɔːr] ['bærəlz] [ðeɪ] [klɔːd] [ðer; ðər] [weɪ]

from	time	to	time	by	the	aid	of	old	boxes	or	barrels	they	clawed	their	way
从	时间	到	时间	经过	这	援助	的	老的	盒子	或者	桶	他们	爪子	他们的	方式

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːbˌwebi] ['wɪndoʊ] - [sɪl][tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] .

up	to	the	cobwebby	window	-	sill	to	peer	at	the	strange	proceedings	.
向上	到	这	蛛网状的	窗户	-	窗台	到	同伴	在	这	奇怪的	诉讼程序	.

他们时不时地借助旧箱子或木桶爬到布满蛛网的窗台上，窥视这奇怪的景象。

[ˌɪntər'mɪtəntli] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðeɪ] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['froʊz(ə)n][jɑːrd][ɪn][ə; eɪ]['keɪɑːs]

Intermittently	from	time	to	time	they	fell	back	into	the	frozen	yard	in	a	chaos
间歇性地	从	时间	到	时间	他们	跌倒	后退	进入	这	冷冻	院子	在	一个	混乱

[ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] [jelps] .

of	fur	and	yelps	.
的	毛皮	和	耶普斯	.

它们时不时地跌回冰冷的院子里，毛发乱飞，叫声四起。

[baɪ][faɪv][ə'klɔk, əu-]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði]['feɪdɪd] ['jeloʊ] ['kɪtʃɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] [streɪndʒ]

By	five	o'clock	certainly	the	faded	yellow	kitchen	must	have	looked	very	strange
经过	五	点钟	当然	这	褪色	黄色的	厨房	必须	有	看起来	非常	奇怪的

, ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] !

,	even	to	a	dog	!
,	甚至	到	一个	狗	!

到了五点钟，那间褪色的黄色厨房肯定看起来非常奇怪，即使对狗来说也是如此！

[streɪt] [daʊn] [ɪts]['dɪndʒi] ,
Straight down its dingy ,
直的 向下 它是 昏暗的 ,

径直朝它那昏暗的小船驶去，

['wɑːbli] - [flɔːrd] ['sentər] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['tʃɪrfəli] [spred] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪsɪz]
wobbly - floored center stretched a long table cheerfully spread with " the Rev . Mrs
摇摇晃晃 - 倒地 中心 拉伸 一个 长的 桌子 愉快地 传播 和 " 这 牧师 . 太太
. [flæmænd] - " ['sekənd] [best] ['teɪbl] [klɔːθ] .
. Flamande Nourice's " second best table cloth .
. 弗拉芒德 - " 第二 最好的 桌子 布 .

摇摇晃晃的地板中央摆放着一张长桌，桌上铺着弗拉芒德·努里斯牧师夫人第二好的桌布，气氛十分融洽。

[kweɪnt] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] ['drægd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] ['pɑːrlər]['səːkld][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
Quaint high - backed chairs dragged in from the shadowy parlor circled the table .
古雅 高的 - 支持的 椅子 拖拽 在 从 这 阴暗的 客厅 圈起来 这 桌子 .

从昏暗的客厅里拖进来的几把古雅的高背椅围着桌子摆放。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tʃaɪnə] [pleɪt] [gliːmd] [laɪk][ə; eɪ][hænd] - ['peɪntɪd] [muːn] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [tʃer] .
A pleasant china plate gleamed like a hand - painted moon before each chair .
一个 令人愉快的 中国 盘子 闪闪发光 喜欢 一个 手 - 绘 月亮 前 每个 椅子 .

每把椅子前都摆放着一个精美的瓷盘，宛如一轮手绘的明月，熠熠生辉。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [luːmd] [ə; eɪ][bɪg] [braʊn] ['tɜːrki] ; [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ðə; ðɪ]
At one end of the table loomed a big brown turkey ; at the other , the
在 一 结尾 的 这 桌子 迫近 一个 大的 棕色的 火鸡 ; 在 这 其他 , 这
[ə'proʊpriət] ['vedʒtəb(ə)lz] .
appropriate vegetables .
合适的 蔬菜 .

桌子的一端摆放着一只硕大的棕色火鸡；另一端摆放着相应的蔬菜。

[paɪz] , [keɪks] , [-]
Pies , cakes , [64]
馅饼 , 蛋糕 , [-]

馅饼、蛋糕[64]

[ænd; ənd] ['dəunʌts] , [intə'spəːst] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] .
and doughnuts , interspersed themselves between .
和 甜甜圈 , 穿插 他们自己 之间 .

甜甜圈则穿插其间。

[griːn] [riθs] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['rɪbənz] [hʌŋ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ə'krɔːs] ['evri] [tʃer] - [tɑːp]
Green wreaths streaming with scarlet ribbons hung nonchalantly across every chair - top
绿色的 花圈 流媒体 和 猩红 丝带 悬挂 漫不经心地 穿过 每一个 椅子 - 顶部
.
:
.

绿色的花环上系着鲜红色的丝带，随意地挂在每张椅子上。

['tɪnsl] ['gɑːləndz] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .
Tinsel garlands shone on the walls .
箔 花环 闪耀 在 这 墙壁 .

墙上挂满了闪闪发光的彩带花环。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [riəd] [ə; eɪ]['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['krɔːsɪŋ] [saɪn] . [
In the doorway reared a hastily constructed mimicry of a railroad crossing sign . [
在 这 门口 饲养 一个 草草 建造 模仿 的 一个 铁路 过境 符号 . [
-]
65]
-]

门口竖立着一个匆忙制作的仿铁路道口标志。[65]

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsli] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌsti] [stoʊv] - [paɪp]

Directly	opposite	and	conspicuously	placed	above	the	rusty	stove	-	pipe
直接地	对面的	和	显眼地	放置	多于	这	生锈的	火炉	-	管道

[stretʃt] [ðə; ði] ['pærɪʃɪz] [gɪft] ['mɑːtoʊ] — ['duːli][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] .

stretched	the	Parish's	Gift	Motto	—	duly	re	-	adjusted	.
拉伸	这	教区的	礼物	座右铭	—	正式地	关于	-	调整	.

在锈迹斑斑的烟囱正对面，显眼的位置，张贴着教区的赠礼格言——已经过适当调整。

" [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][dɔːgz] . "

"	Peace	on	Earth	,	Good	Will	to	Dogs	.	"
"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	狗	.	"

“愿世界和平，愿狗狗们友善。”

" ['fætʃuəsli] ['sɪli] , " [əd'mɪtɪd] [fleɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Fatuously	silly	,	"	admitted	Flame	even	to	herself	.
"	愚蠢地	愚蠢的	,	"	承认	火焰	甚至	到	她自己	.

“真是愚蠢至极，”弗莱姆甚至对自己也承认道。

" [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz] !

"	But	yet	it	does	add	something	to	the	Gayety	of	Rations	!
"	但	然而	它	做	添加	某物	到	这	同性恋	的	口粮	!

“但这确实给口粮增添了一些乐趣！”

" ['stepɪŋ] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənt][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

"	Stepping	aside	for	a	single	thrilling	moment	to	study	the	full	effect	of
"	步进	旁边	为了	一个	单身的	惊险	片刻	到	学习	这	满的	影响	的

[hɜːr; hər]['hændiwɜːrk] ,

her	handiwork	,
她	手工制品	,

“她退到一边，短暂而激动地仔细观察自己作品的全部效果，

[ðə; ði][fɜːrst][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['pʌz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [smoʊt] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

the	first	psychological	puzzle	of	her	life	smote	sharply	across	her	senses	.
这	第一的	心理	谜	的	她	生活	猛击	尖锐地	穿过	她	感官	.

她生命中遇到的第一个心理谜题猛然袭来，令她感到一阵强烈的冲击。

['neɪmli] ,

Namely	,
即	,

具体而言，

[ðæt] [juː; jʊ]['nevər] ['riːəli] [get][ðə; ði] [hoʊl] [fʌn] [aʊt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli]

that	you	never	really	get	the	whole	fun	out	of	anything	unless	you	are	absolutely
那	你	绝不	真的	得到	这	所有的	乐趣	出去	的	任何事物	除非	你	是	绝对地

[ə'loʊn] . — [bʌt; bət][ðə; ði]['veri][fɜːrst]['ɪnstənt][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

alone	.	—	But	the	very	first	instant	you	find	yourself	absolutely	alone	with	a
独自的	.	—	但	这	非常	第一的	立即的	你	寻找	你自己	绝对地	独自的	和	一个

['riːəli] - [gʊd] - [taɪm] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd][tɜːrn][ænd; ənd] [hʌnt] [-]

Really	-	Good	-	Time	you	begin	to	twist	and	turn	and	hunt	[	66	]
真的	-	好的	-	时间	你	开始	到	捻	和	转动	和	打猎	[	-	]

除非你完全独处，否则你永远无法真正享受到任何事的全部乐趣。——但是，当你发现自己完全独处，享受着美好的时光时，你就会开始扭动、徘徊和追逐[66]

[ə'baʊt][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ['veri] ['speʃ(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

about	for	somebody	Very	Special	to	share	it	with	you	!
关于	为了	某人	非常	特别的	到	分享	它	和	你	!

准备送给一位非常特别的人与你分享！

[ðə; ði]['oʊnli] " ['veri] ['speʃ(ə)l] " ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [fleɪm] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] " ['b\\:trənd] [ðə; ði]

The	only	"	Very	Special	"	person	that	Flame	could	think	of	was	"	Bertrand	the
这	仅有的	"	非常	特别的	"	人	那	火焰	可以	思考	的	曾是	"	伯特兰	这

[leɪ] ['riːdər] .

Lay	Reader	.
莱	读者	.

弗莱姆能想到的唯一一个"非常特别"的人是"业余读者伯特兰"。

" [ɔːl][ə; eɪ] - [blʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪr] ['ment(ə)l][sər'praɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][fled][tuː; tə][ðə; ði] [ʃed]

"	All	a	-	blush	with	the	sheer	mental	surprise	of	it	she	fled	to	the	shed
"	全部	一个	-	脸红	和	这	透明	精神的	惊喜	的	它	她	逃亡	到	这	棚

[dɔːr] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði][dɔːgz] .

door	to	summon	the	dogs	.
门	到	召唤	这	狗	.

"她因这突如其来的变故而满脸通红，跑到棚屋门口去叫狗来。"

" ['meɪbi] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɔːgz][wəʊnt] [kʌm] !

"	Maybe	even	the	dogs	won't	come	!
"	或许	甚至	这	狗	惯于	来	!

"也许连狗都不会来！"

" [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] ['hɛktɪkli] .

"	she	reasoned	hectically	.
"	她	有理智的	忙碌地	.

她慌乱地推理着。

" ['meɪbi] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] !

"	Maybe	nothing	will	come	!
"	或许	没有什么	将要	来	!

"也许什么都不会发生！"

['meɪbi] [ðæts] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][oʊn] [weɪ] [ə'baʊt]

Maybe	that's	always	the	way	things	happen	when	you	get	your	own	way	about
或许	那就是	总是	这	方式	事物	发生	什么时候	你	得到	你的	自己的	方式	关于

['sʌmθɪŋ] [els] !

something	else	!
某物	别的	!

也许当你如愿以偿地做某件事时，事情总是会这样发展！

" [laɪk] [ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrktɪk][ðə; ði] ['krɪsməs] ['twaɪlaɪt] [swept] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] .

"	Like	a	blast	from	the	Arctic	the	Christmas	twilight	swept	in	on	her	.
"	喜欢	一个	爆炸	从	这	北极	这	圣诞节	暮	扫荡	在	在	她	.

"如同来自北极的寒风，圣诞节的暮色席卷了她。"

[ˌaɪ 'tiː] [k'rɪspt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , — ['krɪŋkld] [hɜːr; hər] [her] !

It	crisped	her	cheeks	,	—	crinkled	her	hair	!
它	酥脆	她	脸颊	,	—	皱巴巴的	她	头发	!

它使她的脸颊变得酥脆，——使她的头发变得蓬乱！

[tɜːrnd] [hɜːr; hər][spaɪn][tuː; tə][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] ['tɪnsl] !

Turned	her	spine	to	a	wisp	of	tinsel	!
转向	她	脊柱	到	一个	烟雾	的	箔	!

她的脊背变成了一缕金丝！

[ɔːl] [ˌaʊt'dɔːrz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [kriːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][frɔːst] !

All	outdoors	seemed	suddenly	creaking	with	frost	!
全部	户外	似乎	突然	嘎吱作响	和	霜	!

户外的一切似乎突然都结满了霜，吱吱作响！

[ɔːl] [ˌɪn'dɔːrz] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊnnɛs] ! [-]

All	indoors	,	with	unknownness	!	[	67	]
全部	室内	,	和	未知	!	[	-	]

一切都在室内，充满未知！[67]

" [kʌm] , ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] !
" Come , Beautiful - Lovely !
" 来 , 美丽的 - 迷人的 !

来吧，美丽可爱的小姑娘！

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .
" she implored .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [kʌm] , - !
" Come , Lopsy !
" 来 , - !

“来吧，洛普西！”

[mɪs] ['flɔːrə] !
Miss Flora !
错过 弗洛拉 !

弗洛拉小姐！

[kʌm] , ['blʌndər] - [blɑːt] ! -
Come , Blunder - Blot ! '
来 , 错误 - 印迹 ! -

来吧，笨蛋！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .
" But there was really no need of entreaty .
" 但 那里 曾是 真的 不 需要 的 恳求 .

“但其实根本没必要恳求。”

[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] !
A turn of the door - knob would have brought them !
一个 转动 的 这 门 - 旋钮 会 有 带来 他们 !

转动一下门把手就能把他们带进来！

['liːpɪŋ] , ['loʊpɪŋ] , [fɔːr] [ə'brest] , [ðeɪ] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [laɪk][soʊ] ['meni] [nɔːrθ] ['waɪndz][tuː; tə]
Leaping , loping , four abreast , they came plunging like so many North Winds to
跳跃 , 慢跑 , 四 并排 , 他们 来了 骤降 喜欢 所以 许多 北 风 到
[ðer; ðər]['pɑːrti] !
their party !
他们的 派对 !

它们四匹马并排跳跃、奔跑，像一阵阵北风般扑向他们的聚会！

[striːk] [ʌv; əv] [snoʊ] , — [gloʊ] [ʌv; əv]['faɪər] , — ['froʊz(ə)n] [mʌd] — [sʌn] - [spɑːt] ! — [jelpɪŋ] -
Streak of Snow , — Glow of Fire , — Frozen Mud — Sun - Spot ! — Yelping -
条纹 的 雪 , — 辉光 的 火 , — 冷冻 泥 — 太阳 - 点 ! — 尖叫 -
[maʊðd] — ['slæpɪŋ] - [teɪld] !
mouthed — slapping - tailed !
嘴巴 — 拍打 - 有尾巴的 !

一道雪痕，——一道火光，——冰冻的泥土——太阳黑子！——咩咩叫的嘴——拍打着尾巴！

[bæks] ['brɪslɪŋ] !
Backs bristling !
背部 竖起的 !

背脊竖起！

[legz] ['stɪfnɪŋ] !
Legs stiffening !
腿 刚度 !

腿僵硬了！

[wʊlf] [haʊnd] , ['setər] , [bʊl] [dɔ:g] , [dæl'meɪʃn] , — [i:tʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['hɜ:rtl] ,
Wolf Hound , Setter , Bull Dog , Dalmatian , — each according to his kind , hurtling ,
狼 猎犬 , 塞特 , 公牛 狗 , 达尔马提亚犬 , — 每个 根据 到 他的 种类 , 疾驰 ,
['kraʊdɪŋ] !
crowding !
拥挤 !

爱尔兰猎狼犬、塞特犬、斗牛犬、达尔马提亚犬——各司其职，争先恐后，拥挤不堪！

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'i:] , [dɪr] [ˌem 'i:] , " ['strʌgld] [fleɪm] .
" Oh , dear me , dear me , " struggled Flame .
" 哦 , 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , " 挣扎 火焰 .

"哦，天哪，天哪，"弗莱姆挣扎着说。

" ['meɪbi] [ə; eɪ]['kærəl] [wʊd] [kɑ:m][ðem; ðəm] .
" Maybe a carol would calm them .
" 或许 一个 颂歌 会 冷静的 他们 .

"也许唱首圣诞颂歌能让他们平静下来。"

" [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][ə; eɪ]['kærəl] ['ʃʊrli] [dɪd] .
" To a certain extent a carol surely did .
" 到 一个 肯定 程度 一个 颂歌 一定 做过 .

"在某种程度上，一首颂歌确实做到了这一点。"

[ðə; ði] [her] - [klɔ:θ] ['pɑ:rlər][ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [kɑ:md] ['eniθɪŋ] .
The hair - cloth parlor of the Rattle - Pane House would have calmed anything .
这 头发 - 布 客厅 的 这 嘎嘎作响 - 窗格 房子 会 有 平静下来 任何事物 .

响板屋里的那间用粗布做的客厅，足以平息任何事。

[ænd; ənd] [-]
And [68]
和 [-]

和[68]

[ðə; ði] ['maʊsi] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pi'ænoʊ] ['ferli] [dʒɜ:rk] [ðə; ði][dɔ:gz][tu:; tə][ɪts]['si:naɪl][oʊld]['aɪvəri]
the mousey smell of the old piano fairly jerked the dogs to its senile old ivory
这 小老鼠 闻 的 这 老的 钢琴 相当 猛地一抖 这 狗 到 它是 衰老 老的 象牙
['ki:bɔ:rd] .
keyboard .
键盘 .

老旧钢琴散发出的老鼠味吓得狗狗们赶紧跑到它那老旧的象牙键盘前。

['kɑ:kɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [tu:; tə][ɪts] ['kweɪvərɪŋ] ['trebl] [noʊts] , — [snɔ:tɪŋ] [ðer; ðər]['nɒstrəlz] [θru:] [ɪts]
Cocking their ears to its quavering treble notes , — snorting their nostrils through its
上膛 他们的 耳朵 到 它是 颤抖 高音 笔记 , — 吸鼻 他们的 鼻孔 通过 它是
['grɪti] ['gʌtərəl] [beisiz] ,
gritty guttural basses ,
粗粝的 喉音 低音 ,

他们侧耳倾听它颤抖的高音，用鼻孔嗅着它沙哑低沉的低音，

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [fleɪmz] ['fæs(ə)l]['fɪŋgərz] [swi:p] [frʌm; frəm] [saʊnd] [tu:; tə] [saʊnd] .
they watched Flame's facile fingers sweep from sound to sound .
他们 观看 火焰的 容易的 手指 扫 从 声音 到 声音 .

他们看着弗莱姆灵巧的手指在各种声音间游走。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] — ['glɔ:riəs] [lɑ:rk] ! " ['kwivəd] [fleɪm] .
" Oh , what a — glorious lark ! " quivered Flame .
" 哦 , 什么 一个 — 辉煌 云雀 ! " 颤抖 火焰 .

"哦，多么美妙的云雀啊！"弗莱姆颤抖着说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['loʊnli] ['glɔ:riəs] [lɑ:rk] !
" What a — a lonely glorious lark !
" 什么 一个 — 一个 孤独 辉煌 云雀 !

"多么孤独而辉煌的云雀啊！"

" ['tɪmɪdli] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'bændən] , [hæf] ['læftər] [ænd; ənd][hæf]
" **Timidly** **at** **first** **but** **with** **an** **increasing** **abandon** **,** **half** **laughter** **and** **half**
" 胆怯地 在 第一的 但 和 一个 增加 放弃 , 一半 笑声 和 一半
[terz] ,
tears **,**
眼泪 ,

"起初有些怯懦，但后来越来越放纵，一半是笑，一半是泪。"

[ðə; ði] [klɪr] [jʌŋ] [sə'prænoʊ] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ɪts]['pleɪf(ə)l] ['pærəfreɪz] ,
the **clear** **young** **soprano** **voice** **took** **up** **its** **playful** **paraphrase** **,**
这 清除 年轻的 女高音 嗓音 采取 向上它是 顽皮的 释义 ,

那清澈的年轻女高音用俏皮的语气重新唱了一遍:

" [gɑːd][rest][juː; jʊ] ['mɛri] — ['ænɪmlz] !
" **God** **rest** **you** **merrie** **—** **animals** **!**
" 上帝 休息 你 快乐的 — 动物 !

愿上帝保佑你们这些快乐的动物们!

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] !
Let **nothing** **you** **dismay** **!**
让 没有什么 你 沮丧 !

别让任何事让你沮丧!

" ['kærəld] [fleɪm] .
" **caroled** **Flame** **.**
" 颂歌 火焰 .

"卡罗尔·弗莱姆。"

" [fɔːr; fər] —
" **For** **—**
" 为了 —

"为了-

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] , [ðə; ði][wʊlf] [haʊnd] , — ['mʌz] [
" **It** **was** **just** **at** **this** **moment** **that** **Beautiful** **-** **Lovely** **,** **the** **Wolf** **Hound** **,** **—** **muz** **[**
" 它 曾是 只是 在 这 片刻 那 美丽的 - 迷人的 , 这 狼 猎犬 , — 穆兹 [
-]
69 **]**
-]

"就在这时，美丽可爱的狼犬——muz[69]

- ['lɪftɪd] , [aɪz] ['roʊlɪŋ] ,
zled **lifted** **,** **eyes** **rolling** **,**
- 抬起 , 眼睛 滚动 ,

zled抬起头，翻了个白眼，

[dʒæbd] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [noʊz]['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kærəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
jabbed **his** **shrill** **nose** **into** **space** **and** **harmony** **with** **a** **carol** **of** **his** **own** **,**
刺伤 他的 尖锐 鼻子 进入 空间 和 和谐 和 一个 颂歌 的 他的 自己的 ,

他用尖锐的鼻子戳向太空和和谐，唱起了自己的颂歌。

— ['ɒktɪvz] [ʌv; əv]['ægəni] , — ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] , — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
— **octaves** **of** **agony** **,** **—** **Heaven** **knows** **what** **of** **ecstasy** **,** **—** **that** **would** **have**
— 八度音阶 的 痛苦 , — 天堂 知道 什么 的 狂喜 , — 那 会 有
['hɜːrid] [æn; ən] [aʊl] [tuː; tə][ɪts] [nest] ,
hurried **an** **owl** **to** **its** **nest** **,**
慌忙 一个 猫头鹰 到 它是 巢 ,

——痛苦的八度音阶，——难以言喻的狂喜，——那足以让猫头鹰飞回巢穴。

[ə; eɪ] [guːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] !
a **ghoul** **to** **a** **moving** **picture** **show** **!**
一个 食尸鬼 到 一个 移动 图片 展示 !

一个食尸鬼去电影院!

" [waʊ] - [waʊ] — [waʊ] ! " ['kærəld] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] .
" Wow - Wow — Wow ! " caroled Beautiful - Lovely .
" 哇 - 哇 — 哇 ! " 颂歌 美丽的 - 迷人的 .

"哇哇哇！"美丽可爱的女孩唱道。

" [ˌdʌbljuː 'dʌbljuː] — [aʊ] — [ˌdʌbljuː 'dʌbljuː] — [aʊ] — [ˌdʌbljuː 'dʌbljuː] — ['əu'əu] — !
" Ww — ow — Ww — ow — Ww — Oo — Wwwww !
" WW — 现在 — WW — 现在 — WW — oo — wwwww !

"哇——哇——哇——哇——哇——哦——哇！

" [æz; əz] [fleɪmz] [hændz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [kriːk] [ʌv; əv] [red]
" As Flame's hands dropped from the piano the unmistakable creak of red
" 作为 火焰的 双手 掉落 从 这 钢琴 这 毋庸置疑 吱嘎声 的 红色的
[wiːlz] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['draɪvweɪ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .
wheels sounded on the frozen driveway just outside .
车轮 听起来 在 这 冷冻 车道 只是 外部 .

"当弗莱姆的手从钢琴上滑落时，外面结冰的车道上响起了红色车轮特有的吱嘎声。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] " ['b\\:trənd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] " [droʊv] [ə; eɪ] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ] [red] [wiːlz] !
No one but " Bertrand the Lay Reader " drove a buggy with red wheels !
不 一 但 " 伯特兰 这 莱 读者 " 驾驶 一个 有缺陷的 和 红色的 车轮 !

除了"平凡读者伯特兰"之外，没有人驾驶过红色轮子的马车！

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌskændəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət] " ['b\\:trənd] [ðə; ði] [leɪ]
To the infinite scandalization of the Parish — no one but " Bertrand the Lay
到 这 无限 丑闻 的 这 教区 — 不 一 但 " 伯特兰 这 莱
['riːdər] " [droʊv] [ə; eɪ] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ] [red] [wiːlz] !
Reader " drove a buggy with red wheels !
读者 " 驾驶 一个 有缺陷的 和 红色的 车轮 !

令教区无比震惊的是——除了"平信徒朗读者伯特兰"之外，没有人驾驶着一辆红色轮子的马车！

— [fliːt] [steps] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] !
— Fleet steps sounded suddenly on the path !
— 舰队 步骤 听起来 突然 在 这 小路 !

—小路上突然响起轻快的脚步声！

['stɑːrtld] [fɪsts] [biːt] ['fjʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ! [-]
Startled fists beat furiously on the door ! [70]
惊慌 拳头 打 愤怒地 在 这 门 ! [-]

惊恐的拳头猛烈地敲打着门！[70]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .
What is it ? " shouted a familiar voice .
什么 是 它 ? " 喊叫 一个 熟悉的 嗓音 .

"什么事？"一个熟悉的声音喊道。

" [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['hæpənɪŋ] ?
" Whatever in the world is happening ?
" 任何 在 这 世界 是 发生 ?

"这世上到底发生了什么事？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] ?
Is it murder ?
是 它 谋杀 ?

这是谋杀吗?

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] !
Let me in !
让 我 在 !

让我进去!

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] ! "
Let me in ! "
让 我 在 ! "

让我进去!

" [sil] — [li] ! " [hist] [fleɪm] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
" Sil — ly ! " hissed Flame through a crack in the door .
" 希尔 — ly ! " 嘶嘶作响 火焰 通过 一个 裂缝 在 这 门 .

“傻——”弗莱姆从门缝里低声说道。

" [its] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɑːrti] !
" It's nothing but a party !
" 它是 没有什么 但 一个 派对 !

“这不过是一场派对!”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈpɑːrti] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Don't you know a — a party when you hear it ?
不 你 知道 一个 — 一个 派对 什么时候 你 听到 它 ?

你难道听不出这是个派对吗?

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈoʊnli] , [blæŋk] [ˈsaɪləns] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
" For an instant only , blank silence greeted her confidence .
" 为了 一个 立即的 仅有的 , 空白的 沉默 问候 她 信心 .

“她的自信瞬间被一片寂静所取代。”

[ðen] " [ˈbɹːtrənd] [ðə; ði] [leɪ] [ˈriːdər] " [rɪˈlækst] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪˈspjuːtəbli][ˈdʒenjuɪn][gæsp][ʌv; əv]
Then " Bertrand the Lay Reader " relaxed in an indisputably genuine gasp of
[əˈstɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

然后，“普通读者伯特兰”放松下来，发出了一声无可置疑的、发自内心的惊叹。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[waɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] [fleɪm] ?
Why , is that you , Miss Flame ?
为什么 , 是 那 你 , 错过 火焰 ?

咦，是你吗，火焰小姐?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] !
" Why , I thought it was a murder !
" 为什么 , 我 想法 它 曾是 一个 谋杀 !

“哎呀，我还以为是谋杀案呢!”

[waɪ] — [waɪ] , [wətˈevər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? "
Why — Why , whatever in the world are you doing here ? "
为什么 — 为什么 , 任何 在 这 世界 是 你 正在做 这里 ? "

为什么——你到底在这里干什么?

" [aɪ] — [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] , " [hist] [fleɪm] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .

"	I	—	I'm	having	a	party	,	"	hissed	Flame	through	the	key	-	hole	.
"	我	—	我是	拥有	一个	派对	,	"	嘶嘶作响	火焰	通过	这	钥匙	-	洞	.

“我——我要开派对，”弗莱姆透过钥匙孔低声说道。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['pɑːrti] ? " ['stæməd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .

"	A	—	a	—	party	?	"	stammered	the	Lay	Reader	.
"	一个	—	一个	—	派对	?	"	结结巴巴	这	莱	读者	.

“—……—个……派对？”普通读者结结巴巴地问道。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! " [-]

"	Open	the	door	!	"	[	71	]
"	打开	这	门	!	"	[	-	]

“开门！”[71]

" [noʊ] , [aɪ] — [kɑːnt] , " [sed] [fleɪm] .

"	No	,	I	—	can't	,	"	said	Flame	.
"	不	,	我	—	不能	,	"	说	火焰	.

“不，我——不能，”弗莱姆说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .

"	Why	not	?	"	demanded	the	Lay	Reader	.
"	为什么	不是	?	"	要求	这	莱	读者	.

“为什么不行？”普通读者问道。

['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [fleɪm] [lʊkt] [ʌp] , — [ænd; ənd]

Helplessly	in	the	darkness	of	the	vestibule	Flame	looked	up	,	—	and
无助地	在	这	黑暗	的	这	前厅	火焰	看起来	向上	,	—	和

在黑暗的门厅里，火焰无助地抬起头来——

[daʊn] , — [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , — [bʌt; bət][met] ['ɔːlweɪz][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['meməri]

down	,	—	and	sideways	,	—	but	met	always	in	every	direction	the	memory
向下	,	—	和	侧身	,	—	但	遇见	总是	在	每一个	方向	这	记忆

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

of	her	promise	.
的	她	承诺	.

向下，向两侧，但无论往哪个方向，都能想起她的承诺。

" [aɪ] — [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] ['wiːkli] .

"	I	—	I	just	can't	,	"	she	admitted	a	bit	weakly	.
"	我	—	我	只是	不能	,	"	她	承认	一个	少量	弱	.

“我……我真的做不到，”她有些无力地承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [kən'viːniənt] . — [aɪ] — [aɪv] [gɑːt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] . "

"	It	wouldn't	be	convenient	.	—	I	—	I've	got	trouble	with	my	eyes	.	"
"	它	不会	是	方便的	.	—	我	—	我已经	得到	麻烦	和	我的	眼睛	.	"

“那不太方便。——我——我的眼睛有问题。”

" ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .

"	Trouble	with	your	eyes	?	"	questioned	the	Lay	Reader	.
"	麻烦	和	你的	眼睛	?	"	被质问	这	莱	读者	.

“你的眼睛有问题吗？”读者问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [kən'faidid] [fleɪm] .

"	I	didn't	go	away	with	my	Father	and	Mother	,	"	confided	Flame	.
"	我	没有	去	离开	和	我的	父亲	和	母亲	,	"	坦白	火焰	.

“我没有和父母一起离开，”弗莱姆坦白道。

" [noʊ] , — [soʊ][aɪ]['noʊtɪs] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .

"	No	,	—	so	I	notice	,	"	observed	the	Lay	Reader	.
"	不	,	—	所以	我	注意	,	"	观察到	这	莱	读者	.

“不，——我注意到，”这位非专业读者评论道。

" [pliːz] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! "
" Please open the door ! "
" 请 打开 这 门 ! "

请开门!

" [waɪ] ? " ['pæriːd] [fleɪm] .
" Why ? " parried Flame .
" 为什么 ? " 招架 火焰 .

“为什么？”弗莱姆反问道。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , " ['ɝːdʒd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" I've been looking for you everywhere , " urged the Lay Reader .
" 我已经 到过 寻找 为了 你 到处 , " 敦促 这 莱 读者 .

“我到处都在找你，”读者恳求道。

" [æt; ət][ðə; ði]['siːniər] ['wɔrdənz] !
" At the Senior Warden's !
" 在 这 高级的 典狱长的 !

“在高级执事那里！”

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['vestri] [-]
At all the Vestry [72]
在 全部 这 教区委员会 [-]

在所有教区[72]

[menz] ['haʊzɪz] !
men's houses !
男士 房屋 !

男宅!

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['sɛkstənz] !
Even at the Sexton's !
甚至 在 这 教堂司事的 !

甚至在塞克斯顿家也是如此!

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'weɪ] !
I knew you didn't go away !
我 知道 你 没有 去 离开 !

我就知道你没有离开!

[ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [mæn][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] !
The Garage Man told me there were only two !
这 车库 男人 讲述 我 那里 是 仅有的 二 !

修车工告诉我只有两个!

— [aɪ] [θɔːt] ['ʃʊrli] [aɪ'd][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] . — [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][faʊnd] [sled]
— I thought surely I'd find you at your own house . — But I only found sled
— 我 想法 一定 ID 寻找 你 在 你的 自己的 房子 . — 但 我 仅有的 成立 雪橇
[træks] . "
tracks . "
轨道 . "

“我以为肯定能在你家找到你，结果却只发现了雪橇的痕迹。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] , — [aɪ] , " ['mʌmbld] [fleɪm] .
" That was me , — I , " mumbled Flame .
" 那 曾是 我 , — 我 , " 喃喃自语 火焰 .

“那是我，——我，”弗莱姆喃喃道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [skriːmz] , " ['ʃʌdəd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" And then I heard these awful screams , " shuddered the Lay Reader .
" 和 然后 我 听到 这些 可怕 尖叫 , " 颤抖 这 莱 读者 .

“然后我听到了可怕的尖叫声，”读者颤抖着说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kærəl] , " [sed] [fleɪm] .
" That was a Carol , " said Flame .
" 那 曾是 一个 颂歌 , " 说 火焰 .

"那是一首卡罗尔,"弗莱姆说道。

" [ə; eɪ]['kærəl] ? " [skɔft] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" A Carol ? " scoffed the Lay Reader .
" 一个 颂歌 ? " 嘲笑 这 莱 读者 .

"一首圣诞颂歌？" 读者嗤之以鼻。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! "
" Open the door ! "
" 打开 这 门 ! "

"开门！"

" [wel] — [dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] , " [kən'siːdid] [fleɪm] .
" Well — just a crack , " conceded Flame .
" 出色地 — 只是 一个 裂缝 , " 承认 火焰 .

"好吧——只是一道裂缝,"弗莱姆承认道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [æz; əz][ðə; ði] [leɪ] ['riːdər]
It was astonishing how a man as broad - shouldered as the Lay Reader
它 曾是 惊人 如何 一个 男人 作为 广阔 - 肩部 作为 这 莱 读者
[kʊd; kəd] [pæs] [soʊ] ['iːzəli] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] .
could pass so easily through a crack .
可以 经过 所以 容易地 通过 一个 裂缝 .

令人惊讶的是，像这位平信徒这样肩膀宽阔的人竟然能如此轻松地穿过缝隙。

['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [fleɪm] [fled] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] ['krʊkɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]
Conscience - stricken Flame fled before him with her elbow crooked across her
良心 - 受打击的 火焰 逃亡 前 他 和 她 弯头 歪 穿过 她
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

良心谴责的弗莱姆用手肘抵着额头，在他面前逃走了。

" [oʊ] , [maɪ] [aɪz] !
" Oh , my eyes !
" 哦 , 我的 眼睛 !

"哦，我的眼睛！"

[maɪ] [aɪz] !
My eyes !
我的 眼睛 !

我的眼睛!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . [-]
" she cried . [73]
" 她 哭 . [-]

她哭了。[73]

" [wel] , ['riːəli] , " ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" Well , really , " puzzled the Lay Reader .
" 出色地 , 真的 , " 困惑 这 莱 读者 .

"嗯，真的吗？"这位普通读者感到困惑。

" [ðoʊ] [aɪ][kleɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːrdn'erəli] [braɪt] — [aɪ][hæd; həd]['nevər] [sə'spektɪd]
" Though I claim , of course , to be ordinarily bright — I had never suspected
" 尽管 我 宣称 , 的 课程 , 到 是 按说 明亮的 — 我 有 绝不 怀疑
[maɪ'self][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] ['dæzlɪŋ] . "
myself of being actually dazzling . "
我 的 存在 实际上 耀眼的 . "

"虽然我自认为聪明过人，但我从未怀疑过自己竟然如此才华横溢。"

" [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [braɪt] [æt; ət][ɔːl] , " [prəu'testid] [fleɪm] .
" Oh , you're not bright at all , " protested Flame .
" 哦 , 你是 不是 明亮的 在 全部 , " 抗议 火焰 .

“哦，你一点都不聪明，”弗莱姆抗议道。

" [its] [dʒʌst][maɪ] ['prɑːmɪs] . — [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
" It's just my promise . — I promised Mother not to see you ! "
" 它是 只是 我的 承诺 . — 我 承诺 母亲 不是 到 看 你 ! "

“这只是我的承诺——我答应过妈妈不见你！”

" [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" Not to see me ? " questioned the Lay Reader .
" 不是 到 看 我 ? " 被质问 这 莱 读者 .

“不来见我？”读者问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['pjʊrli] [ˌθiːə'retɪk(ə)l]
It was astonishing how almost instantaneously a man as purely theoretical
它 曾是 惊人 如何 几乎 瞬间 一个 男人 作为 纯粹 理论
[æz; əz][ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,
as the Lay Reader was supposed to be ,
作为 这 莱 读者 曾是 据称 到 是 ,

令人惊讶的是，像平信徒读者这样纯粹理论化的人，几乎瞬间就应该具备这种能力。

[θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['præktɪk(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
thought of a perfectly practical solution to the difficulty .
想法 的 一个 完美 实际的 解决方案 到 这 困难 .

我想到了一个非常切实可行的解决办法。

" [waɪ] — [waɪ] [wiː; wi] [maɪt] [taɪ][maɪ][bɪg] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [aɪz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Why — why we might tie my big handkerchief across your eyes , " he suggested .
" 为什么 — 为什么 我们 可能 领带 我的 大的 手帕 穿过 你的 眼睛 , " 他 建议 .

“为什么——为什么我们可以把我的大手帕蒙在你的眼睛上呢？”他建议道。

" [dʒʌst] [tɪl] [wiː; wi][get] [ðɪs] ['mɪstəri] ['streɪtnd] [aʊt] . — ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr]
" Just till we get this mystery straightened out . — Surely there is nothing more or
" 只是 直到 我们 得到 这 神秘 拉直 出去 . — 一定 那里 是 没有什么 更多的 或者
[les] [ðæn; ðən][dʒʌst][pleɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] — [ðæt] ! "
less than just plain righteousness in — that ! "
较少的 比 只是 清楚的 义 在 — 那 ! "

“在我们解开这个谜团之前——这其中肯定没有丝毫的不公，只有彻头彻尾的正义！”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] ! " [kə'pɪtʃəˌleɪtid] [-]
" What a splendid idea ! " capitulated [74]
" 什么 一个 灿烂 主意 ! " 投降了 [-]

“真是个绝妙的主意！”投降[74]

[fleɪm] .
Flame .
火焰 .

火焰。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['blaɪndfoʊldɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['weɪvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd]
" But , of course , if I'm absolutely blindfolded , " she wavered for a second
" 但 , 的 课程 , 如果 我是 绝对地 蒙眼 , " 她 犹豫不决 为了 一个 第二
['oʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

“但是，当然，如果我完全被蒙住眼睛的话，”她只犹豫了一秒钟，

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] . "
" you'll have to lead me by the hand . "
" 你会 有 到 带领 我 经过 这 手 . "

“你得牵着我的手。”

" [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" I could do that , " admitted the Lay Reader .
" 我 可以 做 那 , " 承认 这 莱 读者 .

"我可以做到，"这位普通读者承认道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌns][taɪd]['fɜːrmli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fleɪmz] [læst]
With the big white handkerchief once tied firmly across her eyes , Flame's last
和 这 大的 白色的 手帕 一次 系 牢牢 穿过 她 眼睛 , 火焰的 最后的
['skruːp(ə)l] ['vænɪʃt] .
scruple vanished .
顾忌 消失了 .

当那条白色的大手帕紧紧地蒙住她的眼睛时，弗莱姆最后的顾虑也消失了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][kwaɪt] [prɪ'sɪpɪtəsli] ,
" Well , you see , " she began quite precipitously ,
" 出色地 , 你 看 , " 她 开始 相当 骤然地 ,

"嗯，你看，"她语气很急促地开口道，

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti] ! — [ə; eɪ]['pɑːrti][ɔːl][maɪ] [oʊn]
" I did think it would be such fun to have a party ! — A party all my own
" 我 做过 思考 它 会 是 这样的 乐趣 到 有 一个 派对 ! — 一个 派对 全部 我的 自己的
,
,
,

"我当时就觉得办个派对肯定特别好玩！——一个完全属于我自己的派对！"

[aɪ] [miːn] ! — [ə; eɪ]['pɑːrti][dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] !
I mean ! — A party just exactly as I wanted it !
我 意思是 ! — 一个 派对 只是 确切地 作为 我 通缉 它 !

我的意思是！——这完全符合我的预期！

[noʊ] ['pærɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
No Parish in it at all !
不 教区 在 它 在 全部 !

里面根本没有教区！

[ɔːr] [gʊd] [wɜːrks] !
Or good works !
或者 好的 作品 !

或者行善！

[ɔːr] ['eniθɪŋ] !
Or anything !
或者 任何事物 !

或者任何东西！

[dʒʌst] [fʌn] !
Just fun !
只是 乐趣 !

纯粹好玩！

— [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['eniweɪ] — "
— And as long as Mother and Father had to go away anyway — "
— 和 作为 长的 作为 母亲 和 父亲 有 到 去 离开 反正 — "
['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['bændɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][ɪn][ə; eɪ][hæf]['wɪstf(ə)l]
Even though the blinding bandage the young eyes seemed to lift in a half wistful
甚至 尽管 这 失明 绷带 这 年轻的 眼睛 似乎 到 举起 在 一个 一半 怅惘
[sɔːrt][ʌv; əv] [ə'piːl] .
sort of appeal .
种类 的 上诉 .

——而且，反正爸爸妈妈都要离开——"尽管遮住眼睛的绷带似乎带着一丝渴望的恳求，年轻的眼睛还是抬起了。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [-]
" You see there's some sort of [75]
" 你 看 有 一些 种类 的 [-]

“你看，这里有一些[75]

['prɑːpərti] [ɪn'vɑːlvd] , " [ʃiː; ʃi][kən'faidid][kwaɪt] [ɪm'pʌlsɪvli] .
property involved , " she confided quite impulsively .
财产 涉及 , " 她 坦白 相当 冲动地 .

“涉及财产，”她很冲动地透露道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['wɔliːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] .
" Uncle Wally's making a new will .
" 叔叔 沃利的 制作 一个 新的 将要 .

“沃利叔叔要立一份新遗嘱。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɔːrn] - [bɑːrn][ænd; ənd][ə; eɪ]['praɪvət]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]
There's a corn - barn and a private chapel and a collection of Chinese
有 一个 玉米 - 谷仓 和 一个 私人的 教堂 和 一个 收藏 的 中国人
['læntərnz][ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪbɔːld]['poʊni] ['prɪnsəpli] ['ʌndər] [dɪ'spjuːt] . — ['mʌðər] ,
lanterns and a piebald pony principally under dispute . — Mother ,
灯笼 和 一个 花斑 小马 主要 在下面 争议 . — 母亲 ,

这里有一座玉米仓、一座私人小教堂、一批中国灯笼，还有一匹花斑小马，这些都引起了争议。——母亲

[ʌv; əv] [kɔːrs] [θɪŋks] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kɔːrn] - [bɑːrn] .
of course thinks we ought to have the corn - barn .
的 课程 思考 我们 应该 到 有 这 玉米 - 谷仓 .

他当然认为我们应该建一个玉米仓。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [kɑːnt] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] . —
But Father can't decide between the Chinese lanterns and the private chapel . —
但 父亲 不能 决定 之间 这 中国人 灯笼 和 这 私人的 教堂 . —
['pɜːrsənəli] , " [ʃiː; ʃi] [said] ,
Personally , " she sighed ,
亲自 , " 她 叹了口气 ,

但父亲无法决定是选择中国灯笼还是私人小教堂。——“就我个人而言，”她叹了口气说。

" [aɪm]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪbɔːld]['poʊni] . "
" I'm hoping for the piebald pony . "
" 我是 希望 为了 这 花斑 小马 . "

“我希望是那匹花斑小马。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] — ['pɑːrti] ? " [prɔdid] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" Yes , but this — party ? " prodded the Lay Reader .
" 是的 , 但 这 — 派对 ? " 催促 这 莱 读者 .

“是的，但是这个——派对？”普通读者追问道。

" [oʊ] , [jes] , — [ðə; ði]['pɑːrti] — " ['kwɪkənd] [fleɪm] .
" Oh , yes , — the party — " quickened Flame .
" 哦 , 是的 , — 这 派对 — " 加速 火焰 .

“哦，是的，——派对——”弗莱姆加快了语速。

" [waɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Why have it in a deserted house ? " questioned the Lay Reader with some
" 为什么 有 它 在 一个 荒凉的 房子 ? " 被质问 这 莱 读者 和 一些
[ɪn'saɪsɪvnəs] .
incisiveness .
敏锐性 .

“为什么要把它放在一座废弃的房子里呢？”读者带着几分尖锐的语气问道。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['kloʊsli] ['bændɪdʒd] [fleɪm] [kʊd; kəd] [siː] ['pɜːrfɪktli] ['klɪrli] [ðæt] [-]
Even with her eyes closely bandaged Flame could see perfectly clearly that [76]
甚至 和 她 眼睛 密切 包扎 火焰 可以 看 完美 清楚地 那 [-]

即使眼睛被紧紧地蒙住，弗莱姆也能清楚地看到[76]

[ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['trʌbld] .
the Lay Reader was really quite troubled .
这 莱 读者 曾是 真的 相当 麻烦 .

这位普通读者感到非常困扰。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" Oh , but you see it isn't exactly a deserted house , " she explained .
" 哦 , 但 你 看 它 不是 确切地 一个 荒凉的 房子 , " 她 解释 .

"哦，但你看，它并不完全是一栋废弃的房子，"她解释道。

" [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" Who lives here ? " demanded the Lay Reader .
" WHO 生活 这里 ? " 要求 这 莱 读者 .

"这里住着谁？"读者问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ɪg'zæktli] , " [əd'mɪtɪd] [fleɪm] .
" I don't know — exactly , " admitted Flame .
" 我 不 知道 — 确切地 , " 承认 火焰 .

"我不太清楚，"弗莱姆承认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd] — "
" But the Butler is a friend of mine and — "
" 但 这 巴特勒 是 一个 朋友 的 矿 和 — "

"但是管家是我的朋友，而且——"

" [ðə; ði] — ['bʌtlər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" The — Butler is a friend of yours ? " gasped the Lay Reader .
" 这 — 巴特勒 是 一个 朋友 的 你的 ? " 倒吸一口气 这 莱 读者 .

"那——巴特勒是你的朋友？" 读者倒吸一口凉气。

[ɔːl'redi] , [ɪf] [fleɪm] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Already , if Flame could only have seen it ,
已经 , 如果 火焰 可以 仅有的 有 已见 它 ,

如果弗莱姆能看到这一切就好了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kɑːkt] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [ɪn'tentnɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] .
his head was cocked with sudden intentness towards the parlor door .
他的 头 曾是 上膛 和 突然 专注 向 这 客厅 门 .

他猛地侧头，目光专注地看向客厅门口。

" [ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ][bɪt]
" There is certainly something very strange about all this , " he whispered a bit
" 那里 是 当然 某物 非常 奇怪的 关于 全部 这 , " 他 低声说道 一个 少量
['hɛktɪkli] .
hectically .
忙碌地 .

"这一切确实有些非常奇怪，"他有些慌乱地低声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['skʌf(ə)l] , — [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [saʊnd]
" I could almost have sworn that I heard a faint scuffle , — the horrid sound
" 我 可以 几乎 有 宣誓 那 我 听到 一个 头晕的 扭打 , — 这 可怕的 声音
[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — ['stræŋglɪŋ] . "
of a person — strangling . "
的 一个 人 — 勒死 . "

"我几乎可以肯定我听到了一声微弱的扭打声，——那是人被勒住脖子的可怕声音。"

" ['stræŋglɪŋ] ? " ['gɪgld] [fleɪm] .
" Strangling ? " giggled Flame .
" 勒死 ? " 咯咯地笑 火焰 .

"勒死？"弗莱姆咯咯地笑着说。

" [oʊ] , [-]
" Oh , [77]
" 哦 , [-]

“哦，[77]

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɪs] ['flɔːrəz] - ['gɜːrlɪʃ] [gliː] - !
that is just the sound of Miss Flora's ' girlish glee ' !
那 是 只是 这 声音 的 错过 植物群 - 少女 高兴 - !

那正是弗洛拉小姐“少女般的喜悦”的声音！

[ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ['kʌvər] !
If she'd only be content to chew the corner of the piano cover !
如果 棚 仅有的 是 内容 到 嚼 这 角落 的 这 钢琴 覆盖 !

如果她只满足于啃钢琴罩的一角就好了！

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [in'sists] [ɑːn] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ! "
But when she insists on inhaling it , too ! "
但 什么时候 她 坚持 在 吸入 它 , 也 ! "

但她竟然也坚持要吸入！

" [mɪs] ['flɔːrə] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" Miss Flora ? " gasped the Lay Reader .
" 错过 弗洛拉 ? " 倒吸一口气 这 莱 读者 .

“弗洛拉小姐？”读者倒吸了一口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

愿地球和平，善待狗狗(Peace on Earth, Good-will to Dogs)

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][mæd] [haʊs] ? "
" **Is this a Mad House ? "**
" 是 这 一个 疯狂的 房子 ? "

“这是疯人院吗？”

" [mɪs] ['flɔ:rə][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ][dɔ:g] , " [kən'faidid] [fleɪm] [ə; eɪ][bɪt] ['ku:lli] .
" **Miss Flora is a — a dog , " confided Flame a bit coolly .**
" 错过 弗洛拉 是 一个 — 一个 狗 , " 坦白 火焰 一个 少量 冷静地 .

“弗洛拉小姐是一条——一条狗，”弗莱姆有些冷淡地说道。

" [aɪ] [nɪ'glektɪd] — [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] — [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɔ:g] - ['pɑ:rti] [ðæt] [aɪm] ['hævɪŋ] . "
" **I neglected — it seems — to state that this is a dog - party that I'm having . "**
" 我 被忽视的 — 它 似乎 — 到 状态 那 这 是 一个 狗 - 派对 那 我是 拥有 . "

“我好像忘了说明，这是我举办的狗狗派对。”

" [dɔ:gz] ? " [wɪnst] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] .
" **Dogs ? " winced the Lay Reader .**
" 狗 ? " 畏缩 这 莱 读者 .

“狗？”普通读者皱了皱眉。

" [wɪl] [ðeɪ] [baɪt] ? "
" **Will they bite ? "**
" 将要 他们 咬 ? "

它们会咬人吗?

" ['oʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [trʌst] [ðem; ðəm] , " [kən'faidid] [fleɪm] .
" **Only if you don't trust them , " confided Flame .**
" 仅有的 如果 你 不 相信 他们 , " 坦白 火焰 .

“只有当你不信任他们的时候才会这样，”弗莱姆悄声说道。

" [bʌt; bət] [its] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [trʌst] [ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [wɪl] [baɪt][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
" **But it's so hard to trust a dog that will bite you if you don't trust him ,**
" 但 它是 所以 难的 到 相信 一个 狗 那 将要 咬 你 如果 你 不 相信 他 ,

“但是，如果你不信任一只狗，它就会咬你，所以很难信任它。”

" [fraund] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] .
" **frowned the Lay Reader .**
" 皱眉 这 莱 读者 .

“那位普通读者皱起了眉头。”

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['sɜ:rk(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] . "
" **It makes such a sort of a — a vicious circle , as it were . "**
" 它 制作 这样的 一个 种类 的 一个 — 一个 恶毒 圆圈 , 作为 它 是 . "

“这就形成了一种——一种恶性循环。”

" ['vɪʃəs] ['sə:si] ? " [mju:zd] [fleɪm] , [ə; eɪ][bɪt] [-]
" **Vicious Circe ? " mused Flame , a bit [78]**
" 恶毒 瑟茜 ? " 沉思 火焰 , 一个 少量 [-]

“恶毒的瑟茜？”弗莱姆沉思道，有点[78]

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
absent - mindedly .
缺席的 - 用心地 .

心不在焉地。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [naɪs][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][kɔ:l] [mɪs] ['flɔ:rə][ə; eɪ] - ['vɪʃəs] ['sə:si] . -
" **No** , **I** **don't** **think** **it's** **nice** **at** **all** **to** **call** **Miss** **Flora** **a** ' **Vicious** **Circe** . '
" 不 , 我 不 思考 它是 好的 在 全部 到 称呼 错过 弗洛拉 一个 - 恶毒 瑟茜 . -

"不，我觉得称弗洛拉小姐为'恶毒的瑟茜'一点也不好。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fleɪmz] [tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə] [wɪns] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **It** **was** **Flame's** **turn** **now** **to** **wince** **back** **a** **little** .
" 它 曾是 火焰的 转动 现在 到 畏缩 后退 一个 小的 .

"现在轮到弗莱姆微微畏缩了一下了。"

" [aɪ] — [aɪ] [heɪt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [heɪt] [dɔ:gz] !
" **I** **—** **I** **hate** **people** **who** **hate** **dogs** **!**
" 我 — 我 恨 人们 WHO 恨 狗 !

"我——我讨厌讨厌狗的人！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .
" **she** **cried** **out** **quite** **abruptly** **.**
" 她 哭 出去 相当 突然 .

她突然大叫起来。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [heɪt] [ðem; ðəm] , " [laɪd; li:d][ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" **Oh** , **I** **don't** **hate** **them** , " **lied** **the** **Lay** **Reader** **like** **a** **gentleman** ,
" 哦 , 我 不 恨 他们 , " 撒谎了 这 莱 读者 喜欢 一个 绅士 ,

"哦，我并不恨他们，"那位平信徒像个绅士一样撒谎道。

" [its] ['oʊnli] [ðæt] — [ðæt] — . [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][dɔ:g][bɪt][ˌem 'i:][wʌns] !
" **it's** **only** **that** **—** **that** **—** **.** **You** **see** **a** **dog** **bit** **me** **once** **!**
" 它是 仅有的 那 — 那 — . 你 看 一个 狗 少量 我 一次 !

"只是——只是——。你知道吗，我曾经被狗咬过！"

" [hi:; hi][kən'faidid][wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] .
" **he** **confided** **with** **significant** **emphasis** **.**
" 他 坦白 和 重要的 强调 .

他语气郑重地透露道。

" [aɪ] — [bɪt][ə; eɪ]['dentɪst] — [wʌns] , " [mju:zd] [fleɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['emfəsɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
" **I** **—** **bit** **a** **dentist** **—** **once** **,** " **mused** **Flame** **without** **any** **emphasis** **at** **all** **.**
" 我 — 少量 一个 牙医 — 一次 , " 沉思 火焰 没有 任何 强调 在 全部 .

"我曾经咬过一个牙医，"弗莱姆若有所思地说，语气中丝毫没有强调。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [mɪs] [fleɪm] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] .
" **Oh** , **but** **I** **say** , **Miss** **Flame** , " **deprecated** **the** **Lay** **Reader** .
" 哦 , 但 我 说 , 错过 火焰 , " 已弃用 这 莱 读者 .

"哦，但是，弗莱姆小姐，"平凡读者轻蔑地说。

" [ðæts] ['dɪfrənt] !
" **That's** **different** **!**
" 那就是 不同的 !

"那不一样！"

[wen] [ə; eɪ][dɔ:g][baɪts][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
When **a** **dog** **bites** **you** , **you** **know** ,
什么时候 一个 狗 咬 你 , 你 知道 ,

被狗咬了，你知道的

[ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kwestʃən] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd][ɔ:r][nɑ:t] . "
there's **always** **more** **or** **less** **question** **whether** **he** **was** **mad** **or** **not** **.** "
有 总是 更多的 或者 较少的 问题 无论 他 曾是 疯狂的 或者 不是 . "

人们总会对当时的他是否生气抱有疑问。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['kwestʃən][æt; ət][ɔ:l] , " [mju:zd] [fleɪm] , " [ðæt]
" There doesn't seem to have been any question at all , " mused Flame , " that
" 那里 不 似乎 到 有 到过 任何 问题 在 全部 , " 沉思 火焰 , " 那
[ju:; jʊ] [-]
you [79]
你 [-]

"似乎没有任何人对此表示怀疑,"弗莱姆沉思道,"你[79]

[wɜ:r; wər][mæd] !
were mad !
是 疯狂的 !

我们疯了!

[dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [hed] [sent] [ɔ:f][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ? "
Did you have your head sent off to be investigated or anything ? "
做过 你 有 你的 头 发送 离开 到 是 调查 或者 任何事物 ? "

你有没有被人把头送去调查之类的?

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] [fleɪm] , " [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] , " [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][laɪk][dɔ:gz] ,
" Oh , I say , Miss Flame , " implored the Lay Reader , " I tell you I like dogs ,
" 哦 , 我 说 , 错过 火焰 , " 恳求 这 莱 读者 , " 我 告诉 你 我 喜欢 狗 ,

"哦,我说,弗莱姆小姐,"读者恳求道,"我告诉你我喜欢狗,

— [gʊd] [dɔ:gz] !
— good dogs !
— 好的 狗 !

好狗狗!

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪm]['veri] — [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɔ:g]['pɑ:rti][ʌv; əv] [jɔ:rz] !
I assure you I'm very — oh , very much interested in this dog party of yours !
我 保证 你 我是 非常 — 哦 , 非常 很多 感兴趣的 在 这 狗 派对 的 你的 !

我向你保证,我对你举办的这场狗狗派对非常——哦,非常感兴趣!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kweɪnt][aɪ'di:ə] !
Such a quaint idea !
这样的 一个 古雅 主意 !

真是个奇特的想法!

[soʊ] — [soʊ] — !
So — so — !
所以 — 所以 — !

还行吧!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv]['eni]['pɑ:səb(ə)l] [ə'sɪstəns] ? " [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] .
If I could be of any possible assistance ? " he implored .
如果 我 可以 是 的 任何 可能的 协助 ? " 他 恳求 .

"如果我能帮上什么忙呢?"他恳求道。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] , " [rɪ'lækst] [fleɪm] ['evər][soʊ] ['feɪntli] .
" Maybe you could be , " relaxed Flame ever so faintly .
" 或许 你 可以 是 , " 轻松 火焰 曾经 所以 淡淡的 .

"也许你可以,"轻松的火焰轻声说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['pɑ:rti] , " [ʃi:; ʃi] ['stɪfnd] [ə'gen] ,
" But if you're really coming to my party , " she stiffened again ,
" 但 如果 你是 真的 未来 到 我的 派对 , " 她 僵硬 再次 ,

"但如果你真的要来参加我的派对,"她再次僵住了,

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][maɪ]['pɑ:rti] ! "
" you've got to behave like my party ! "
" 你已经 得到 到 表现 喜欢 我的 派对 ! "

"你们必须像我们党派那样行事!"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [bɪ'heɪv] [laɪk] [jʊr; jər] ['pɑːrti] !
" Why , of course I'll behave like your party !
" 为什么 , 的 课程 患病的 表现 喜欢 你的 派对 !

"我当然会像你们党一样行事！"

" [læft] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" laughed the Lay Reader .
" 笑了 这 莱 读者 .

"读者笑了。"

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] , " [əd'mɪtɪd] [fleɪm] .
" There is a problem , " admitted Flame .
" 那里 是 一个 问题 , " 承认 火焰 .

"确实存在问题，"弗莱姆承认道。

" [faɪv] ['prɔːbləms] , [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ækjərət] . — [fɔːr] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] . " [-]
" Five problems , to be perfectly accurate . — Four dogs , and a cat in the wood - shed . " [80]
" 五 问题 , 到 是 完美 准确的 . — 四 狗 , 和 一个 猫 在 这 木头 - 棚 . " [-]

"准确来说，是五个问题。——四条狗，还有一只猫在柴房里。"[80]

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] [kwaɪt] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] .
" And a cat in the wood - shed ? " echoed the Lay Reader quite idiotically .
" 和 一个 猫 在 这 木头 - 棚 ? " 回声 这 莱 读者 相当 愚蠢地 .

"柴房里还有一只猫？"普通读者愚蠢地附和道。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [set] , " [ə'fɜːrmd] [fleɪm] .
" The table is set , " affirmed Flame .
" 这 桌子 是 放 , " 确认 火焰 .

"一切就绪，"弗莱姆肯定地说。

" [ðə; ði] ['pleɪsɪz] , [ɔːl] ['redi] ! — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dɔːgz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [tʃerz] !
" The places , all ready ! — But I don't know how to get the dogs into their chairs !
" 这 地方 , 全部 准备好 ! — 但 我 不 知道 如何 到 得到 这 狗 进入 他们的 椅子 !

"地方都准备好了！——但我不知道怎么把狗放到椅子上！"

— [ðeɪ] [rʌn] [ə'raʊnd] [soʊ] !
— They run around so !
— 他们 跑步 大约 所以 !

—他们到处跑来跑去！

[ðeɪ] [jelp] !
They yelp !
他们 喊叫 !

他们发出尖叫声！

[ðeɪ] [dʒʌmp] ! — [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [iːt] , [juː; jʊ] [siː] , [sɪns] [læst] [naɪt] ,
They jump ! — They haven't had a mouthful to eat , you see , since last night ,
他们 跳 ! — 他们 还没有 有 一个 一口气 到 吃 , 你 看 , 自从 最后的 夜晚 ,

它们跳起来了！——你知道，它们从昨晚到现在都没吃过东西。

[ðɪs] [taɪm] ! — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [siː] [ðə; ði] ['tɜːrki] [aɪm] — [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪl] [stæm'piːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
this time ! — And when they once see the turkey I'm — I'm afraid they'll stampede it . "
这 时间 ! — 和 什么时候 他们 一次 看 这 火鸡 我是 — 我是 害怕的 他们会 踩踏 它 . "

这次可不行！——等他们看到我这只火鸡的时候——我怕他们会把它踩死。

" ['tɜːrki] ? " ['kwɪzd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] [huː] [hæd; həd] [daind] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [kɔːrnd] [biːf] .
" **Turkey** **?** " **quizzed** **the** **Lay** **Reader** **who** **had** **dined** **that** **day** **on** **corned** **beef** **.**
" 火鸡 ? " 提问 这 莱 读者 WHO 有 用餐 那 天 在 咸 牛肉 .

"火鸡？"当天晚餐吃了咸牛肉的读者问道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] , " [əd'mɪtɪd]
" **Oh** **,** **of** **course** **,** **mush** **was** **what** **they** **were** **intended** **to** **have** **,** **"** **admitted**
" 哦 , 的 课程 , 糊状物 曾是 什么 他们 是 故意的 到 有 , " 承认
[fleɪm] .
Flame **.**
火焰 .

"哦，当然，他们本来就应该吃糊状食物，"弗莱姆承认道。

" [paɪlz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [mʌʃ] !
" **Piles** **and** **piles** **of** **mush** **!**
" 痔疮 和 堆 的 糊状物 !

"成堆的糊状物！"

['ekstrə] [paɪlz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [mʌʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ]
Extra **piles** **and** **piles** **of** **mush** **I** **should** **judge** **because** **it** **was** **Christmas** **Day**
额外的 堆 和 堆 的 糊状物 我 应该 法官 因为 它 曾是 圣诞节 天
! . . .
! **.** **.** **.**
! . . .

圣诞节当天，我看到了好多好多的糊状食物，我觉得这很正常！

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌʃ] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [dʌl] ?
But **don't** **you** **think** **mush** **does** **seem** **a** **bit** **dull** **?**
但 不 你 思考 糊状物 做 似乎 一个 少量 乏味的 ?

但你不觉得粥有点乏味吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ə'piːlɪŋli] .
" **she** **questioned** **appealingly** **.**
" 她 被质问 吸引人的 .

她提出疑问，语气颇为恳切。

" [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [-]
" **For** **Christmas** **[** **81** **]**
" 为了 圣诞节 [-]

"为了圣诞节[81]

[deɪ] ?
Day **?**
天 ?

天?

[oʊ] , [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['tɜːrki] [wʊd] [teɪst] [soʊ] [gʊd] ! "
Oh **,** **I** **did** **think** **a** **turkey** **would** **taste** **so** **good** **!** **"**
哦 , 我 做过 思考 一个 火鸡 会 品尝 所以 好的 ! "

哦，我真觉得火鸡肯定很好吃！

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] , " [kən'siːdid] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" **It** **certainly** **would** **,** **"** **conceded** **the** **Lay** **Reader** **.**
" 它 当然 会 , " 承认 这 莱 读者 .

"当然会，"这位普通读者承认道。

" [soʊ] [ɪf] [juːd] [help] [ˌem 'iː] — " ['hwiːdld] [fleɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] - [wɜːrθ] ['steɪɪŋ]
" **So** **if** **you'd** **help** **me** **—** **"** **wheedled** **Flame** **,** **"** **it** **would** **be** **well** **-** **worth** **staying**
" 所以 如果 你会 帮助 我 — " 哄骗 火焰 , " 它 会 是 出色地 - 值得 入住
['blaɪndfoʊldɪd] [fɔːr; fər] . . . .
blindfolded **for** **.** **.** **.** **.**
蒙眼 为了 . . . .

"所以，如果你能帮我——"弗莱姆哄骗道，"为了你，我蒙着眼睛待着也是值得的....."

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ['blaɪndfoʊldɪd] .

For	,	of	course	,	I	shall	have	to	stay	blindfolded	.
为了	,	的	课程	,	我	将	有	到	停留	蒙眼	.

当然，我必须蒙着眼睛。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,

But	I	can	see	a	little	of	the	floor	,	"	she	admitted	,
但	我	能	看	一个	小的	的	这	地面	,	"	她	承认	,

“但我能看到一点地板，”她承认道。

" [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [baɪ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . "

"	though	I	couldn't	of	course	break	my	promise	to	my	Mother	by	seeing	you	.	"
"	尽管	我	不能	的	课程	休息	我的	承诺	到	我的	母亲	经过	看到	你	.	"

“当然，我不能违背对母亲的承诺去见你。”

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .

"	No	,	certainly	not	,	"	admitted	the	Lay	Reader	.
"	不	,	当然	不是	,	"	承认	这	莱	读者	.

“不，当然不是，”这位普通读者承认道。

" ['ʌðərwaɪz] — " ['mɝːmɝd] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt]['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Otherwise	—	"	murmured	Flame	with	a	faint	gesture	towards	the	door	.
"	否则	—	"	低声说道	火焰	和	一个	头晕的	手势	向	这	门	.

“否则——”弗莱姆低声说道，同时朝门口微微做了个手势。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .

"	I	will	help	you	,	"	said	the	Lay	Reader	.
"	我	将要	帮助	你	,	"	说	这	莱	读者	.

“我会帮助你的，”平信徒说道。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər][hænd] ? " ['fʌmbld] [fleɪm] .

"	Where	is	your	hand	?	"	fumbled	Flame	.
"	在哪里	是	你的	手	?	"	笨手笨脚	火焰	.

“你的手在哪儿？”弗莱姆慌乱地问道。

" [hɪr] ! " [ə'testɪd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .

"	Here	!	"	attested	the	Lay	Reader	.
"	这里	!	"	已证实	这	莱	读者	.

“没错！”读者证实道。

" [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] !

"	Lead	us	to	the	dogs	!
"	带领	我们	到	这	狗	!

“带我们去见狗！”

" [kə'mɑːndid] [fleɪm] . [-]

"	commanded	Flame	.	[	82	]
"	命令	火焰	.	[	-	]

“命令火焰。[82]

[naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [fiːlz] ['dʒenjuɪnli] ['ɑːblɪgeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

Now	the	Captain	of	a	ship	feels	genuinely	obligated	,	it	would	seem	,
现在	这	队长	的	一个	船	感觉	真的	有义务的	,	它	会	似乎	,

现在看来，船长确实感到自己有义务这样做了。

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪf] ['trædʒɪk]['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ][ɪn'sɪst] .

to	go	down	with	his	ship	if	tragic	circumstances	so	insist	.
到	去	向下	和	他的	船	如果	悲惨	情况	所以	坚持	.

如果悲剧发生，他甘愿与船同沉。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] , — [soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] ,

But	he	never	,	—	so	far	as	I've	ever	heard	,
但	他	绝不	,	—	所以	远的	作为	我已经	曾经	听到	,

但他从未——就我所知——

[felt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kæptənz] [ʃɪp] ,

felt	the	slightest	obligation	whatsoever	to	go	down	with	another	captain's	ship	,
毛毡	这	丝毫	义务	任何	到	去	向下	和	其他	船长的	船	,

我丝毫没有感到有义务与另一位船长的船一同沉没。

— [tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:rtərd] [ɪn] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['eni] [dʒɑ:b][nɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

—	to	be	martyred	in	short	for	any	job	not	distinctly	his	own	.
—	到	是	殉道者	在	短的	为了	任何	工作	不是	明显地	他的	自己的	.

—简而言之，就是为任何非自己真正擅长的工作而殉道。

[soʊ] ['b\\:trənd] [lɔ'rɛloʊ] , — [hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [hi:; hi] [sɜ:rvd] , ['wʊdnt] [hæv; həv]

So	Bertrand	Lorello	,	—	who	for	the	cause	he	served	,	wouldn't	have
所以	伯特兰	洛雷洛	,	—	WHO	为了	这	原因	他	服务	,	不会	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['prɑ:bəbli] ,

hesitated	an	instant	probably	,
犹豫了一下	一个	立即的	大概	,

所以，伯特兰·洛雷洛——为了他所服务的事业，他可能连一秒钟都不会犹豫——

[tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][baɪ][ˌhin'du:; 'hindu:]['laɪənz] , — [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [saʊθ] [si:] ['kænəbəlz] , — ['fɔ:lən]

to	be	torn	by	Hindoo	lions	,	—	devoured	by	South	Sea	cannibals	,	—	fallen
到	是	撕裂	经过	印度教	狮子	,	—	吞噬	经过	南	海	食人族	,	—	倒下

[ə'pɑ:n][baɪ][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l]['spaɪər] ,

upon	by	a	chapel	spire	,
之上	经过	一个	教堂	尖塔	,

被印度狮子撕咬，——被南海食人族吞噬，——被教堂尖顶砸毁，

— ['træmpld] [tu:; tə] [deθ] ['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] ,

—	trampled	to	death	even	at	a	church	rummage	sale	,
—	践踏	到	死亡	甚至	在	一个	教会	临检	销售	,

——甚至在教堂的旧货义卖会上也被踩死，

— [sɔ:] [noʊ] [kən'si:vəb(ə)l] ['ri:z(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['i:tn] [baɪ][dɔ:gz][æt; ət][ə; eɪ]

—	saw	no	conceivable	reason	at	the	moment	for	being	eaten	by	dogs	at	a
—	锯	不	可以想象的	原因	在	这	片刻	为了	存在	吃	经过	狗	在	一个

['pjʊrli] ['soʊʃ(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n] .

purely	social	function	.
纯粹	社会的	功能	.

—当时我想不出任何理由，为什么会在纯粹的社交场合被狗吃掉。

['i:v(ə)n]['groʊpɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['bɔ:lsəm] - ['sentɪd] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [klɑ:spɪŋ] [-]

Even	groping	through	a	balsam	-	scented	darkness	with	one	hand	clasping	[	83	]
甚至	摸索	通过	一个	香脂	-	香味	黑暗	和	一	手	紧握	[	-	]

即使一只手紧紧抓住[83]，在散发着香脂香味的黑暗中摸索前行

[ðə; ði] [θrɪl] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [ðɪs] [dɪs'teɪst] [dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [li:v]

the	thrilly	fingers	of	a	lovely	young	girl	,	this	distaste	did	not	altogether	leave
这	惊险刺激	手指	的	一个	迷人的	年轻的	女孩	,	这	厌恶	做过	不是	共	离开

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个可爱年轻女孩的手指带来的刺激感，并没有完全消除他的这种厌恶感。

" [ðɪs] — [ðɪs] [mʌʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .

"	This	—	this	mush	that	you	speak	of	?	"	he	questioned	quite	abruptly	.
"	这	—	这	糊状物	那	你	说话	的	?	"	他	被质问	相当	突然	.

"你说的这——这团糊状物？"他突然问道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:gz][æz; əz] — [æz; əz] ['nɜ:rvəs] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , — [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['laɪəb(ə)l]

"	With	the	dogs	as	—	as	nervous	as	you	say	,	—	so	unfortunately	liable
"	和	这	狗	作为	—	作为	紧张的	作为	你	说	,	—	所以	很遗憾	容易

[tu:; tə] [stæm'pi:d] ?

to	stampede	?
到	踩踏	?

"正如你所说，这些狗非常紧张，很容易发生踩踏事件吗？"

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌʃ] [sɜ:rvd] [fɜ:rst] ,

Don't	you	think	that	perhaps	a	little	mush	served	first	,
不	你	思考	那	也许	一个	小的	糊状物	服务	第一的	,

你不觉得或许应该先上一点糊状食物吗?

— [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [mʌʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [sɜ:rvd] [fɜ:rst] ,

—	a	good	deal	of	mush	I	would	say	,	served	first	,
—	一个	好的	交易	的	糊状物	我	会	说	,	服务	第一的	,

——我觉得首先上来的是一大盘糊状食物，

— [maɪt] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] — [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌænəs'θetɪk] ? . . .

—	might	act	as	a	—	as	a	sort	of	anesthetic	?	.	.	.
—	可能	行为	作为	一个	—	作为	一个	种类	的	麻药	?	.	.	.

——或许可以起到——某种麻醉剂的作用？.....

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðæt] [mʌʃ] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Somewhere	in	the	past	I	am	almost	sure	I	have	read	that	mush	in	sufficient
某处	在	这	过去的	我	是	几乎	当然	我	有	读	那	糊状物	在	充足的

['kwɑ:ntətiz] ,

quantities	,
数量	,

我几乎可以肯定，在过去的某个时候，我读过足够多的那种胡言乱语。

[ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [ɪz] ['ri:əli] [kwaɪt][ə; eɪ] — [kwaɪt][æn; ən][ˌænəs'θetɪk] .

you	understand	,	is	really	quite	a	—	quite	an	anesthetic	.
你	理解	,	是	真的	相当	一个	—	相当	一个	麻药	.

你明白，它确实是一种——一种非常有效的麻醉剂。

" ['veri] ['pælpəbli][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['θroʊti] ['swɑ:loʊ] .

"	Very	palpably	in	the	darkness	he	heard	a	single	throaty	swallow	.
"	非常	明显地	在	这	黑暗	他	听到	一个	单身的	喉音	吞	.

在黑暗中，他清晰地听到一声喉咙沙哑的吞咽声。

" [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] — [mʌʃ] , " [sed] [fleɪm] .

"	Lead	us	to	the	—	mush	,	"	said	Flame	.
"	带领	我们	到	这	—	糊状物	,	"	说	火焰	.

"带我们去——糊糊那里，"弗莱姆说道。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [-]

In	another	instant	the	door	-	knob	turned	in	his	hand	,	and	the	cheerful	[	84	]
在	其他	立即的	这	门	-	旋钮	转向	在	他的	手	,	和	这	快乐	[	-	]

又过了一会儿，他手中的门把手转动了，欢快的[84]

['kɪtʃɪn] [læmp] - [laɪt] , — ['glɪtər] [ʌv; əv] ['tɪnsl] , — [fler] [ʌv; əv] [red] ['rɪbənz] , — ['seɪvər][ʌv; əv]

kitchen	lamp	-	light	,	—	glitter	of	tinsel	,	—	flare	of	red	ribbons	,	—	savor	of
厨房	灯	-	光	,	—	闪光	的	箔	,	—	耀斑	的	红色的	丝带	,	—	品尝	的

[fu:dz] , [smoʊt] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

foods	,	smote	sharply	on	him	.
食物	,	猛击	尖锐地	在	他	.

厨房的灯光，闪烁的彩带，飘扬的红丝带，食物的香味，都强烈地照射在他身上。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [haʊ] ['dʒɑ:li] !

"	Oh	,	I	say	,	how	jolly	!
"	哦	,	我	说	,	如何	快乐的	!

"哦，我说，真是太好了！"

" [kraɪd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" cried the Lay Reader .
" 哭 这 莱 读者 .

"读者喊道。"

" [dəunt][let][ˌem 'iː][bʌmp]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] !
" Don't let me bump into anything !
" 不 让 我 撞 进入 任何事物 !

"别让我撞到任何东西！"

" ['bɛgd] [ðə; ði]['blaɪndfoʊldɪd] [fleɪm] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
" begged the blindfolded Flame , still holding tight to his hand .
" 乞求 这 蒙眼 火焰 , 仍然 保持 紧的 到 他的 手 .

"蒙着眼睛的火焰恳求道，仍然紧紧地抓着他的手。"

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] [fleɪm] , " ['kɪndld] [ðə; ði] [ɪn'trænst] [leɪ] ['riːdər] , " [its] [juː; jʊ] [ðæt] [lʊk]
" Oh , I say , Miss Flame , " kindled the entranced Lay Reader , " it's you that look
" 哦 , 我 说 , 错过 火焰 , " 点燃 这 着迷 莱 读者 , " 它是 你 那 看
[ðə; ði]['dʒɑːliːəst] !
the jolliest !
这 最快乐的 !

"哦，我说，火焰小姐，"着迷的业余读者说道，"你看起来最快乐！"

[ɔːl][ɪn] [waɪt] [ðæt] [wei] !
All in white that way !
全部 在 白色的 那 方式 !

全部都是白色!

[aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [wer] [ðæt][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [hæv; həv][aɪ] ? "
I've never seen you wear that to church , have I ? "
我已经 绝不 已见 你 穿 那 到 教会 , 有 我 ? "

我从没见过你穿这身衣服去教堂，对吧?

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪnəfɔːr] , " [kən'faidid] [fleɪm] ['kuːlli] .
" This is a pinafore , " confided Flame coolly .
" 这 是 一个 围裙 , " 坦白 火焰 冷静地 .

"这是件围裙，"弗莱姆冷静地透露道。

" [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] ['eɪprən] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['pepərz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . . . .
" A bungalow apron , the fashion papers call it . . . . .
" 一个 平房 围裙 , 这 时尚 文件 称呼 它 . . . .

时尚杂志称之为"平房围裙".....

[noʊ] , [juːv] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [wer] — [ðɪs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . "
No , you've never seen me wear — this to church . "
不 , 你已经 绝不 已见 我 穿 — 这 到 教会 . "

不，你从来没见过我穿这身去教堂。

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" O — h , " said the Lay Reader .
" 哦 — h , " 说 这 莱 读者 .

"哦——" 读者说道。

" [get] [ðə; ði] [mʌʃ] , " [sed] [fleɪm] .
" Get the mush , " said Flame .
" 得到 这 糊状物 , " 说 火焰 .

"把粥拿来，"弗莱姆说道。

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] . [-]
" The what ? " asked the Lay Reader . [85]
" 这 什么 ? " 问 这 莱 读者 . [-]

"什么？"普通读者问道。[85]

" [its] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['dʒestʃəd] [fleɪm] .
" It's there on the table by the window , " gestured Flame .
" 它是 那里 在 这 桌子 经过 这 窗户 , " 做手势 火焰 .

“就在窗边的桌子上，”弗莱姆指了指。

" [pliːz] [set] [ɔːl] [fɔːr] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , — [iːtʃ] [dɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['kɔːrnər] ,
" Please set all four dishes on the floor , — each dish , of course , in a separate corner ,
" 请 放 全部 四 菜肴 在 这 地面 , — 每个 盘子 , 的 课程 , 在 一个 分离 角落 ,

请把这四道菜都放在地板上——当然，每道菜要放在一个单独的角落里。

" ['ɔːrdərd] [fleɪm] .
" ordered Flame .
" 订购 火焰 .

“命令火焰。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] . . . .
" There is a reason . . . .
" 那里 是 一个 原因 . . . .

“是有原因的……”

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpən][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] . "
And then open the parlor door . "
和 然后 打开 这 客厅 门 . "

然后打开客厅的门。

" ['oʊpən][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" Open the parlor door ? " questioned the Lay Reader .
" 打开 这 客厅 门 ? " 被质问 这 莱 读者 .

“打开客厅的门好吗？”平信徒问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [grə'mætɪkl] [fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] ['kwɪri] [ɪn][ðə; ði] [leɪ] ['riːdɚz] [maɪnd] .
It was no mere grammatical form of speech but a real query in the Lay Reader's mind .
它 曾是 不 仅仅 语法 形式 的 演讲 但 一个 真实的 询问 在 这 莱 读者的 头脑 .

这不仅仅是语法上的表达方式，而是普通读者心中真正的疑问。

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] , " [kən'siːdid] [fleɪm] .
" Well , maybe I'd better , " conceded Flame .
" 出色地 , 或许 ID 更好的 , " 承认 火焰 .

“好吧，也许我最好这么做，”弗莱姆承认道。

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Lead me to it .
" 带领 我 到 它 .

“带我去那里。”

" [raʊzd] ['ɪntuː] ['frenzi] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒɚz] [step] , [ə; eɪ]['streɪndʒɚz] [vɔɪs] ,
" Roused into frenzy by the sound of a stranger's step , a stranger's voice ,
" 唤醒 进入 狂热 经过 这 声音 的 一个 陌生人的 步 , 一个 陌生人的 嗓音 ,

“被陌生人的脚步声和声音惊得惊慌失措，

[ðə; ði] [fɔːr] [dɔːgz] [fjuːmd] [ænd; ənd] [siːðd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
the four dogs fumed and seethed on the other side of the panel .
这 四 狗 怒气冲冲 和 沸腾 在 这 其他 边 的 这 控制板 .

隔板另一边，四只狗怒气冲冲，怒吼不已。

" [snɪf] — [snɪf] — [snɔːrt] !
" **Sniff** — **Sniff** — **Snort** !
" 嗅 — 嗅 — 哼哼 !

“嗅嗅——哼哼！”

" [ðə; ði] [red] ['setər] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
" **the** **Red** **Setter** **sucked** **at** **the** **crack** **in** **the** **door** **.**
" 这 红色的 塞特 真烂 在 这 裂缝 在 这 门 .

“那只红毛猎犬正吮吸着门缝。”

" [wʊf] ! [wʊf] ! [wʊf] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][bɪg] [wʊlf] [haʊnd] . [-]
" **Woof** **!** **Woof** **!** **Woof** **!** " **roared** **the** **big** **Wolf** **Hound** **.** **[** **86** **]**
" 纬 ! 纬 ! 纬 ! " 咆哮 这 大的 狼 猎犬 . [-]

“汪！汪！汪！”大狼犬咆哮道。[86]

" [slæm] ! [bæŋ] !
" **Slam** **!** **Bang** **!**
" 猛击 ! 砰 !

“砰！砰！”

[slæʃ] ! " [slæpt] [ðə; ði] - [krɪsp] [weɪt] .
Slash **!** " **slapped** **the** **Dalmatian's** **crisp** **weight** **.**
削减 ! " 被掌掴 这 - 脆 重量 .

“啪！”达尔马提亚犬结实的体重拍打着地面。

" [jiː] ! [jiː] !
" **Yi** **!** **Yi** **!**
" 易 ! 易 !

“呀！呀！

[jiː] ! " [sæŋ] [ðə; ði] [bʊl] [dɔːg] .
Yi **!** " **sang** **the** **Bull** **Dog** **.**
易 ! " 唱 这 公牛 狗 .

“咿！”斗牛犬唱道。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] , [dɔːgz] ! " [ɪm'plɔːd] [fleɪm] .
" **Hush** **!** **Hush** **,** **Dogs** **!** " **implored** **Flame** **.**
" 嘘 ! 嘘 , 狗 ! " 恳求 火焰 .

“嘘！嘘，狗狗们！”弗莱姆恳求道。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑːðɚz] [leɪ] ['riːdər] ! "
" **This** **is** **Father's** **Lay** **Reader** **!** "
" 这 是 父亲的 莱 读者 ! "

这是《神父的平信徒读经集》！

" [jʊr; jər] — [leɪ] ['riːdər] ! " [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['gæləntli] .
" **Your** **—** **Lay** **Reader** **!** " **contradicted** **the** **young** **man** **gallantly** **.**
" 你的 — 莱 读者 ! " 矛盾 这 年轻的 男人 英勇地 .

“你——普通读者！”年轻人英勇地反驳道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['gælənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **was** **pretty** **gallant** **of** **him** **,** **wasn't** **it** **?**
它 曾是 漂亮的 英勇 的 他 , 不是 它 ?

他真是个很有风度的人，不是吗?

[kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] ?
Considering **everything** **?**
考虑 一切 ?

综合所有因素来看?

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [fɔːr] [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ɪn][ðem; ðəm] [keɪm] ['hɜːrtl] [θruː] !
In **another** **instant** **four** **shapes** **with** **teeth** **in** **them** **came** **hurtling** **through** **!**
在 其他 立即的 四 形状 和 牙齿 在 他们 来了 疾驰 通过 !

转眼间，四个长着牙齿的形状飞速冲了过来!

[ɪf] [fleɪm] [hæd; həd]['nevər][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][əd'maɪəd][ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd]

If	Flame	had	never	in	her	life	admired	the	Lay	Reader	she	certainly	would
如果	火焰	有	绝不	在	她	生活	钦佩	这	莱	读者	她	当然	会

[hæv; həv][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['fɔ:rsaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

have	admired	him	now	for	the	sheer	cold	-	blooded	foresight	which	had
有	钦佩	他	现在	为了	这	透明	寒冷的	-	血腥	远见	哪个	有

['presɪdʒd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ri'ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [mʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌʃ]

presaged	the	inevitable	reaction	of	the	dogs	upon	the	mush	and	the	mush
预示	这	不可避免的	反应	的	这	狗	之上	这	糊状物	和	这	糊状物

[ə'pɑ:n][ðə; ði][dɔ:gz] .

upon	the	dogs	.
之上	这	狗	.

如果弗莱姆之前从未钦佩过那位平凡的读者，那么现在她一定会钦佩他了，因为他那冷酷无情的预见力预示了狗吃粥和粥吃狗之间不可避免的反应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [snɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ə; eɪ][prɑ:d][ʌv; əv] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðə; ði]

With	a	single	sniff	at	his	heels	,	a	prod	of	paws	in	his	stomach	,	the
和	一个	单身的	嗅	在	他的	高跟鞋	,	一个	生产	的	爪子	在	他的	胃	,	这

['ɑ:nslɔ:t] [swə:vd] — [ænd; ənd] [-]

onslaught	swerved	—	and	[	87	]
猛攻	急转弯	—	和	[	-	]

只需嗅嗅他的脚后跟，用爪子戳戳他的肚子，攻击就转向了——[87]

[pæst] .

passed	.
通过了	.

通过了。

- [frʌm; frəm] [fɔ:r] ['seprət] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɪʃu:d] [saʊndz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

Guzzlingly	from	four	separate	corners	of	the	room	issued	sounds	of	joy	and
-	从	四	分离	角落	的	这	房间	发布	声音	的	喜悦	和

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfillment	.
履行	.

房间的四个角落里传来阵阵欢呼和满足的声音。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] [fleɪm] [θrʌst] [bəuθ][hændz]['ɪntu:]

With	an	impulse	quite	surprising	even	to	herself	Flame	thrust	both	hands	into
和	一个	冲动	相当	奇怪	甚至	到	她自己	火焰	推力	两个都	双手	进入

[ðə; ði] [leɪ] ['ri:dɜ-z] [klæsp] .

the	Lay	Reader's	clasp	.
这	莱	读者的	搭扣	.

弗莱姆突然冲动地将双手伸进了平信徒的手中。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][naɪs] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

"	You	are	nice	,	aren't	you	?
"	你	是	好的	,	不是	你	?

你人真好，对吧?

" [ʃi:; ʃi] ['kwɪkənd] .

"	she	quickened	.
"	她	加速	.

她加快了速度。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [wʌn][hænd] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['bændɪdʒ] ,

In	an	instant	of	weakness	one	hand	crept	up	to	the	blinding	bandage	,
在	一个	立即的	的	弱点	一	手	悄悄地爬向上		到	这	失明	绷带	,

一时虚弱，一只手不由自主地伸向那遮住眼睛的绷带。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] ['ɑ:nər] [æz; əz] ['ɪnstəntli] .
and **recovered** **its** **honor** **as** **instantly** **.**
和 恢复 它是 荣誉 作为 即刻 .

并立即恢复了它的荣誉。

" [oʊ] , [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] , " [said] [fleɪm] .
" Oh , I do wish I could see you , " sighed Flame .
" 哦 , 我 做 希望 我 可以 看 你 , " 叹了口气 火焰 .

"哦，我真希望能够见到你，"弗莱姆叹了口气。

" [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !
" You're so good - looking !
" 你是 所以 好的 - 寻找 !

你真帅!

['i:v(ə)n] ['mʌðər] [θɪŋks] [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ! . . .
Even Mother thinks you're so good - looking ! . . .
甚至 母亲 思考 你是 所以 好的 - 寻找 ! . . .

连妈妈都觉得你长得帅极了!

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [get] ['ɔ:fli] [wɜ:rkt] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'baʊt][jʊr; jər] - ['æmərəs] [aɪz] - ! "
Though she does get awfully worked up , of course , about your ' amorous eyes ' ! "
尽管 她 做 得到 非常 工作 向上 , 的 课程 , 关于 你的 - 多情 眼睛 - ! "

当然，她对你那"充满爱意的眼神"确实会非常激动!

" [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] . . . - ['æmərəs] [aɪz] - ? " [æskt] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] [ə; eɪ]
" Does your Mother think I've got . . . ' amorous eyes ' ? " asked the Lay Reader a
" 做 你的 母亲 思考 我已经 得到 . . . - 多情 眼睛 - ? " 问 这 莱 读者 一个
[bɪt] ['tɜ:rsli] .
bit tersely .
少量 简洁地 .

"你妈妈觉得我眼神.....很暧昧吗？"读者略显简短地问道。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æz; əz][hi:; hi][spoʊk][ðə; ði] [ɔ:bz] [ɪn]['kwestʃən] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [-]
Behind his spectacles as he spoke the orbs in question softened and [88]
在后面 他的 眼镜 作为 他 辐 这 球体 在 问题 软化 和 [-]

说话时，他眼镜后面的那双眼睛变得柔和起来[88]

[gləud] [laɪk][sʌm; səm] [rer] [ɪg'zɑ:tɪk] [blu:m] ['ʌndər] [glæs] .
glowed like some rare exotic bloom under glass .
发光 喜欢 一些 稀有的 异域风情 盛开 在下面 玻璃 .

在玻璃罩下，它们像某种珍稀的异域花朵一样闪闪发光。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] . . . [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] ['æmərəs] [aɪz] ? "
" Does your Mother . . . think I've got amorous eyes ? "
" 做 你的 母亲 . . . 思考 我已经 得到 多情 眼睛 ? "

你妈妈.....觉得我的眼神很暧昧吗?

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [fleɪm] .
" Oh , yes ! " said Flame .
" 哦 , 是的 ! " 说 火焰 .

"哦，是的！"弗莱姆说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? " [drɔ:ld] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] .
" And your Father ? " drawled the Lay Reader .
" 和 你的 父亲 ? " 拖长音 这 莱 读者 .

"那你父亲呢？" 读经员慢吞吞地问道。

" [waɪ] , ['fɑ:ðər] [sez] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:v] [gɑ:t] - ['æmərəs] [aɪz] - !
" Why , Father says of course you've got ' amorous eyes ' !
" 为什么 , 父亲 说道 的 课程 你已经 得到 - 多情 眼睛 - !

"哎呀，爸爸说，你当然有'多情的眼神'！"

" [kən'faidid] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət]['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [æskt]
" **confided Flame with the faintest possible tinge of surprise at even being asked**
" 坦白 火焰 和 这 最微弱 可能的 色调 的 惊喜 在 甚至 存在 问
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
such a question .
这样的 一个 问题 .

"弗莱姆带着一丝不易察觉的惊讶，向我透露了这个问题。"

" [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , " ['tʃʌkld] [fleɪm] .
" **That's the funny thing about Mother and Father , " chuckled Flame .**
" 那就是 这 有趣的 事物 关于 母亲 和 父亲 , " 轻笑 火焰 .

"这就是父母的有趣之处，"弗莱姆笑着说。

" [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [baɪ]
" **They're always saying the same thing and meaning something entirely different by**
" 它们是 总是 说 这 相同的 事物 和 意义 某物 完全 不同的 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"他们总是说同样的话，但意思却完全不同。"

[waɪ] , [wen] ['mʌðər] [sez] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɔːl] [pɜːrst] [ʌp] ,
Why , when Mother says with her mouth all pursed up ,
为什么 , 什么时候 母亲 说道 和 她 嘴 全部 攥紧 向上 ,

为什么，当母亲抿着嘴说的时候，

- [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . [lɔ'rɛloʊ][ɪz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər]
' **I have every reason to believe that Mr . Lorello is engaged to the daughter**
- 我 有 每一个 原因 到 相信 那 先生 . 洛雷洛 是 已订婚的 到 这 女儿
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['pærɪʃ] ,
of the Rector in his former Parish ,
的 这 校长 在 他的 以前的 教区 ,

"我有充分的理由相信洛雷洛先生已经与他以前所在教区的牧师的女儿订婚了。"

- ['fɑːðər] [dʒʌst] [pʊts] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [haulz] , [ænd; ənd] [sez] , - [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
' **Father just puts back his head and howls , and says , ' Why , of course ,**
- 父亲 只是 放置 后退 他的 头 和 嚎叫 , 和 说道 , - 为什么 , 的 课程 ,
['mɪstər] . [-]
Mr . [89]
先生 . [-]

父亲只是仰起头嚎叫，说道："当然，先生[89]

[lɔ'rɛloʊ] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['pærɪʃ] !
Lorello is engaged to the daughter of the Rector in his former Parish !
洛雷洛 是 已订婚的 到 这 女儿 的 这 校长 在 他的 以前的 教区 !

洛雷洛与他以前教区牧师的女儿订婚了！

[ɔːl] [leɪ] ['riːdɚz] . . . .
All Lay Readers . . . .
全部 莱 读者 . . . .

所有普通读者.....

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ðæt] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ['flikəd] [θruː]
" **In the sudden hush that ensued a faint sense of uneasiness flickered through**
" 在 这 突然 嘘 那 随后 一个 头晕的 感觉 的 不安 闪烁 通过
[fleɪmz] ['ʃəuldəz] .
Flame's shoulders .
火焰的 肩膀 .

"随之而来的是一阵突如其来的寂静，一丝淡淡的不安感掠过弗莱姆的肩膀。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [hʌʃt] ?
" Is it you that have hushed ?
" 是 它 你 那 有 静静地 ?

是你保持沉默吗?

[ɔːr][ðə; ði][dɔːgz] ?
Or the dogs ?
或者 这 狗 ?

还是狗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði][dɔːgz] , " [sed] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
" The dogs , " said the Lay Reader .
" 这 狗 , " 说 这 莱 读者 .

"是那些狗,"读者说道。

['veri] ['kɔːʃəsli] , [ˌæbsə'luːtli] ['ɑːnərəbli] , [fleɪm] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] ,
Very cautiously , absolutely honorably , Flame turned her back to the Lay Reader ,
非常 谨慎地 , 绝对地 光荣地 , 火焰 转向 她 后退 到 这 莱 读者 ,

弗莱姆非常谨慎，也绝对有风度地背对着读者，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [dʒʌst][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdɚz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
and lifted the bandage just far enough to prove the Lay Reader's assertion .
和 抬起 这 绷带 只是 远的 足够的 到 证明 这 莱 读者的 断言 .

然后掀开绷带，露出足以证明普通读者所言属实的部分。

['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [dɔːgz] [leɪ] [æt; ət] [rest] [ɑːn] ['raʊndɪŋ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [lɪmp] [legz]
Bulging with mush the four dogs lay at rest on rounding sides with limp legs
凸起 和 糊状物 这 四 狗 躺 在 休息 在 四舍五入 侧面 和 跛行 腿
['stræglɪŋ] ,
straggling ,
零散的 ,

四只狗瘫倒在圆润的地面上，四肢无力地伸展着，身上都灌满了肉泥。

[ɔːr] [kraʊtʃt] [laɪk]['laɪənz] - ['hedz] [ɑːn] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ]['lɪmpɪd] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [ə'bʌv] ['jɔːni] [maʊðz]
or crouched like lions ' heads on paws , with limpid eyes blinking above yawny mouths
或者 蹲着 喜欢 狮子 - 头部 在 爪子 , 和 清澈的 眼睛 眨眼 多于 打哈欠 嘴
.
:
.

或者像狮子一样蜷缩着身子，头用爪子支撑着，清澈的眼睛在打哈欠的嘴巴上方眨着。

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [kruːnd] [fleɪm] .
" O — h , " crooned Flame .
" 哦 — h , " 低吟浅唱 火焰 .

"哦——"火焰低声说道。

" [haʊ] [swiːt] !
" How sweet !
" 如何 甜的 !

"好甜蜜！"

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [wɒts] [tuː; tə]['fɑːloʊ] , " [-]
Only , of course , with what's to follow , " [90]
仅有的 , 的 课程 , 和 是什么 到 跟随 , " [-]

当然，只有结合接下来的情况来看，[90]

[ʃiː; ʃi] [rɪgˈretɪd] [θˈrɪftɪlɪ] , " [its] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [mʌʃ] . . . .

she	regretted	thriftily	,	"	it's	an	awful	waste	of	mush	.	.	.	.
她	后悔	节俭地	，	"	它是	一个	可怕	浪费	的	糊状物	.	.	.	.

她节俭地后悔道："这简直是浪费粥……"

[ɪkˈselsɪr] [wɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

Excelsior	warmed	in	the	oven	would	have	served	just	as	well	.
精益求精	温暖	在	这	烤箱	会	有	服务	只是	作为	出色地	.

用烤箱加热一下的Excelsior啤酒也一样美味。

" [æt; ət] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈaɪbɔːl] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [bæk]

"	At	the	threat	of	a	shadow	across	her	eyeball	she	jerked	the	bandage	back
"	在	这	威胁	的	一个	阴影	穿过	她	眼球	她	猛地一抖	这	绷带	后退

[ˈɪntuː] [pleɪs] .

into	place	.
进入	地方	.

"眼球上出现阴影的威胁时，她猛地把绷带重新包好。"

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [lɔˈrɛloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ˈblaɪðli] , " [ɪf] [juːl] [get] [ðə; ði] [ˈbaɪbəlz] . . . . "

"	Now	,	Mr	.	Lorello	,	"	she	suggested	blithely	,	"	if	you'll	get	the	Bibles	.	.	.	.	"
"	现在	，	先生	.	洛雷洛	，	"	她	建议	兴高采烈地	，	"	如果	你会	得到	这	圣经	.	.	.	.	"

"洛雷洛先生，"她轻快地建议道，"如果你能弄到圣经的话……"

" [ˈbaɪbəlz] ? " [ˈstɪfnd] [ðə; ði] [leɪ] [ˈriːdər] .

"	Bibles	?	"	stiffened	the	Lay	Reader	.
"	圣经	?	"	僵硬	这	莱	读者	.

"圣经？" 平信徒读者顿时僵住了。

" [ˈbaɪbəlz] ?

"	Bibles	?
"	圣经	?

圣经?

[waɪ] , [ˈriːəli] , [mɪs] [fleɪm] , [aɪ] [ˈkudnt] [ˈkaʊntənəns] [ˈeni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mɑːk] [ˈsɜːrvɪs] !

Why	,	really	,	Miss	Flame	,	I	couldn't	countenance	any	sort	of	mock	service	!
为什么	，	真的	，	错过	火焰	，	我	不能	面容	任何	种类	的	嘲笑	服务	!

说真的，弗莱姆小姐，我实在无法容忍任何形式的虚假服务！

[ˈiːv(ə)n] [dʒʌst] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ˈkweɪntnəs] , — [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ˈkweɪntnəs] ! "

Even	just	for	—	for	quaintness	,	—	even	for	Christmas	quaintness	!	"
甚至	只是	为了	—	为了	古雅	，	—	甚至	为了	圣诞节	古雅	!	"

哪怕仅仅是为了——为了那份古朴，——哪怕仅仅是为了那份圣诞节的古朴！

" [mɑːk] [ˈsɜːrvɪs] ? " [ˈpʌz(ə)ld] [fleɪm] .

"	Mock	service	?	"	puzzled	Flame	.
"	嘲笑	服务	?	"	困惑	火焰	.

"模拟服务？"弗莱姆疑惑地问道。

" [ˈbaɪbəlz] ? . . .

"	Bibles	?	.	.	.
"	圣经	?	.	.	.

圣经？……

[oʊ] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [priːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈeɪmiəbli]

Oh	,	I	don't	want	you	to	preach	out	of	'	em	,	"	she	hastened	perfectly	amiably
哦	，	我	不	想	你	到	布道	出去	的	-	呃	，	"	她	加快	完美	友好地

[tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

to	explain	.
到	解释	.

"哦，我不想让你对他们说教，"她赶紧友好地解释道。

" [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ɪz][tu:; tə][plʌmp] - [ʌp][ðə; ði] [tʃerz] . . . .
" All I want them for is to plump - up the chairs . . . .
" 全部 我 想 他们 为了 是 到 丰满 - 向上 这 椅子 . . . .

“我买它们只是为了把椅子垫高……”

[ðə; ði] [si:ts] [ju:; jʊ] [si:] [ɑ:r; ər] [tu:] [loʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz] . . . .
The seats you see are too low for the dogs . . . .
这 座位 你 看 是 也 低的 为了 这 狗 . . . .

你看到的这些座位太低了，狗狗坐不下……

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ['dɪkʃənˌeri] [wʊd] [-]
Oh , I suppose dictionaries would [91]
哦 , 我 认为 字典 会 [-]

哦，我想字典会[91]

[du:] , " [ʃi:; ʃi] ['kɔmprəmaizd] [rɪ'lʌktəntli] .
do , " she compromised reluctantly .
做 , " 她 受损 勉强 .

“做吧，”她不情愿地妥协道。

" ['oʊnli] ['dɪkʃənˌeri] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [skers] .
" Only dictionaries are always so scarce .
" 仅有的 字典 是 总是 所以 稀少 .

“只有字典总是如此稀缺。”

" [ə'bi:diəntli] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] [reɪkt] [ðə; ði]['pɑ:rlər] [bʊk] - ['keɪsɪz][fɔ:r; fər] " [plʌmp] - - "
" Obediently the Lay Reader raked the parlor book - cases for " plump - upable "
" 顺从地 这 莱 读者 耙过的 这 客厅 书 - 案例 为了 " 丰满 - - "
[bʊks] .
books .
图书 .

“平凡读者乖乖地在客厅的书架上翻找‘丰满的’书籍。

[wɪð; wɪθ]['ri:əl][dek'sterəti][hi:; hi] [bɪlt] ['kemistriz] [ɑ:n] ['sə:mənz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['poʊəmz][ɑ:n] [kʊk]
With real dexterity he built Chemistries on Sermons and Ancient Poems on Cook
和 真实的 灵巧 他 建造 化学 在 布道 和 古老的 诗歌 在 厨师
[bʊks] [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [haɪts] [wɜ:r; wər] [ri:tʃt] .
Books till the desired heights were reached .
图书 直到 这 想要的 高度 是 达到 .

他以精湛的技艺，将布道词与古代诗歌相结合，最终在烹饪书中构建出化学体系，达到了预期的高度。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [mɔ:r] [fleɪm] [tʊk] [ə'nʌðər] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
For a single minute more Flame took another peep at the table .
为了 一个 单身的 分钟 更多的 火焰 采取 其他 窥视 在 这 桌子 .

火焰又过了一分钟，再次瞥了一眼桌子。

" [set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:] !
" Set a chair for yourself directly opposite me !
" 放 一个 椅子 为了 你自己 直接地 对面的 我 !

请您在我对面放一把椅子！

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] .
" she ordered .
" 她 订购 .

她命令道。

[fɔ:r; fər] [ʃɪr] [hɪ'leriəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hɜ:r; hər] [fi:t] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz]
For sheer hilarious satisfaction her feet began to dance and her hands
为了 透明 太搞笑了 满意 她 脚 开始 到 舞蹈 和 她 双手
[tu:; tə][klæp] .
to clap .
到 拍 .

出于纯粹的滑稽满足感，她的双脚开始跳舞，双手开始拍手。

" [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] ， " [ʃiː; ʃi] ['spɑːkld] ，
" **And** **whenever** **I** **really** **feel** **obliged** **to** **look** **，** **"** **she** **sparkled** **，**
" 和 每当 我 真的 感觉 有义务 到 看 ，" 她 闪闪发光 ，

“每当我觉得有必要去看的时候，”她闪闪发光地说。

" [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] ， [ðæts] [ɔːl] ！ . . .
" **you'll** **just** **have** **to** **leave** **the** **table** **，** **that's** **all** **！** **.** **.** **.**
" 你会 只是 有 到 离开 这 桌子 ， 那就是 全部 ！ . . .

“你只需要离开餐桌，就这么简单！”

[ænd; ənd] [naʊ] . . . ?
And **now** **.** **.** **.** **?**
和 现在 . . . ?

然后呢?

" [ə'preɪzɪŋli] [hɜːr; hər] ['mʌfld] [aɪ] [swept] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪstə] .
" **Appraisingly** **her** **muffled** **eye** **swept** **the** **shining** **vista** **.**
" 评估地 她 闷音 眼睛 扫荡 这 灼灼 景色 .

她用略带朦胧的目光审视着眼前波光粼粼的景色。

" ['pɜːrfɪkt] ！
" **Perfect** **！**
" 完美的 ！

“完美的！

" [ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] .
" **she** **triumphed** **.**
" 她 胜利 .

她取得了胜利。

" ['pɜːrfɪkt] ！
" **Perfect** **！**
" 完美的 ！

“完美的！

" [ðen] [kwaɪt] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [-]
" **Then** **quite** **abruptly** **the** **[** **92** **]**
" 然后 相当 突然 这 [-]

然后突然[92]

['iːgər] [maʊθ] ['wɪltɪd] .
eager **mouth** **wilted** **.**
渴望的 嘴 枯萎的 .

渴望的嘴巴耷拉了下来。

" [waɪ] . . . [waɪ] [aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ！
" **Why** **.** **.** **.** **Why** **I've** **forgotten** **the** **carving** **knife** **and** **fork** **！**
" 为什么 . . . 为什么 我已经 被遗忘的 这 雕刻 刀 和 叉 ！

“为什么……为什么我忘记带切肉刀和叉了！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ɪn]['riːəl] [dɪ'stres] .
" **she** **cried** **out** **in** **real** **distress** **.**
" 她 哭 出去 在 真实的 痛苦 .

她痛苦地哭喊起来。

" [oʊ] ， [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ！
" **Oh** **，** **how** **stupid** **of** **me** **！**
" 哦 ， 如何 愚蠢的 的 我 ！

“哦，我真是太蠢了！”

" ['ɑ:rdʒuəsli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] , [ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [drɔ:rz] [ænd; ənd]
" **Arduously** , **but** **without** **avail** , **she** **searched** **through** **all** **the** **drawers** **and**
" 艰苦地 , 但 没有 可用 , 她 搜索 通过 全部 这 抽屉 和

['kʌbədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] ['kɪtʃɪn] .
cupboards **of** **the** **Rattle** - **Pane** **kitchen** .
橱柜 的 这 嘎嘎作响 - 窗格 厨房 .

她费尽心力，但毫无结果地翻遍了"嘎吱作响的玻璃"厨房的所有抽屉和橱柜。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
A **single** **alternative** **occurred** **to** **her** .
一个 单身的 选择 发生 到 她 .

她脑海中浮现出一个办法。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] , — ['mɪstər] .
" **You'll** **have** **to** **go** **over** **to** **my** **house** **and** **get** **them** , **—** **Mr** .
" 你会 有 到 去 超过 到 我的 房子 和 得到 他们 , — 先生 .

"你得去我家拿它们，"——先生

[lɔ'rɛloʊ] !
Lorello **!**
洛雷洛 !

洛雷洛!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she** **said** .
" 她 说 .

她说。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['evər][ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] ?
" **Were** **you** **ever** **in** **my** **kitchen** **?**
" 是 你 曾经 在 我的 厨房 ?

你曾经来过我的厨房吗?

[ɔ:r][maɪ] ['pæntri] ? "
Or **my** **pantry** **?** **"**
或者 我的 食品储藏室 ? "

或者我的食品储藏室?

" [noʊ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [leɪ] ['ri:dər] .
" **No** , " **admitted** **the** **Lay** **Reader** .
" 不 , " 承认 这 莱 读者 .

"不，"这位非专业读者承认道。

" [wel] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][klaɪm][ɪn] [θru:] [ðə; ði]['wɪndoʊ] — ['sʌmweɪ] , " ['wɜ:rid] [fleɪm] .
" **Well** , **you'll** **have** **to** **climb** **in** **through** **the** **window** **—** **someway** , " **worried** **Flame** .
" 出色地 , 你会 有 到 爬 在 通过 这 窗户 — 以某种方式 , " 担心 火焰 .

"那你得想办法从窗户爬进去，"弗莱姆担忧地说。

" [aɪv] [ˌmɪs'leɪd][maɪ] [ki:] ['sʌmwer] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] .
" **I've** **mislaid** **my** **key** **somewhere** **here** **among** **all** **these** **dishes** **and** **boxes** .
" 我已经 遗失 我的 钥匙 某处 这里 之中 全部 这些 菜肴 和 盒子 .

"我的钥匙丢在这里的某个地方了，混在这些碗碟和盒子中间。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] [ɪk'splɪsɪtli] ,
And **the** **pantry** , " **she** **explained** **very** **explicitly** ,
和 这 食品储藏室 , " 她 解释 非常 明确地 ,

"还有食品储藏室，"她非常明确地解释道。

" [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ju:; jʊ]['entər] . . . .
" **is** **the** **third** **door** **on** **the** **right** **as** **you** **enter** . . . .
" 是 这 第三 门 在 这 正确的 作为 你 进入 . . . .

"是进门后右边的第三扇门....."

[juːl] [siː] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] . [-]
You'll see a chest of drawers . [93]
你会 看 一个 胸部 的 抽屉 . [-]

你会看到一个五斗橱。[93]

['oʊpən][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] - [ɪm] . . . .
Open the second of ' em . . . .
打开 这 第二 的 - 呃 . . . .

打开第二个.....

[ɔːr] ['meɪbi] [juːd] ['betər] [lʊk] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . .
Or maybe you'd better look through all of them . . . .
或者 或许 你会 更好的 看 通过 全部 的 他们 . . . .

或许你最好把它们都仔细看看.....

['oʊnli] [pliːz] . . . [pliːz] ['hɜːri] !
Only please . . . please hurry !
仅有的 请 . . . 请 匆忙 !

拜托.....请快点!

" [im'plɔːriŋli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] ['lɪftɪd] .
" Imploringly the little head lifted .
" 恳求地 这 小的 头 抬起 .

"小脑袋哀求地抬起来。"

" [ɪf] [aɪ] ['hɜːri] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] [kwaɪt] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
" If I hurry enough , " said the Lay Reader quite impulsively ,
" 如果 我 匆忙 足够的 , " 说 这 莱 读者 相当 冲动地 ,

"如果我抓紧时间,"那位平信徒很冲动地说,

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [wen] [aɪ][get] [bæk] ? "
" may I have a kiss when I get back ? "
" 可能 我 有 一个 吻 什么时候 我 得到 后退 ? "

"我回去的时候可以亲你一下吗?"

" [ə; eɪ] [kɪs] ? " [huːtid] [fleɪm] .
" A kiss ? " hooted Flame .
" 一个 吻 ? " 发出嘘声 火焰 .

"接吻?"弗莱姆大声问道。

[ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l]['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] .
In the curve of her cheek a dimple opened suddenly .
在 这 曲线 的 她 脸颊 一个 酒窝 打开 突然 .

她脸颊的弧线上突然出现了一个酒窝。

" [wel] . . . ['meɪbi] , " [sed] [fleɪm] .
" Well . . . maybe , " said Flame .
" 出色地 . . . 或许 , " 说 火焰 .

"嗯.....也许吧,"弗莱姆说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd][wɜːr; wər] [wɪŋz] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][sped]
As though the word were wings the Lay Reader snatched his hat and sped
作为 尽管 这 单词 是 翅膀 这 莱 读者 抢夺 他的 帽子 和 加速
[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
out into the night .
出去 进入 这 夜晚 .

仿佛那句话变成了翅膀，这位平信徒抓起帽子，飞快地冲进了夜色中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɔːrm] ['hɑjzi] [er] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ]

It	was	astonishing	how	all	the	warm	housey	air	seemed	to	rush	out	with
它	曾是	惊人	如何	全部	这	温暖的	房子	空气	似乎	到	匆忙	出去	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

令人惊讶的是，屋里温暖的空气似乎都随着他一起涌了出去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪvəri] [frɔːst] [rʌʃ] [bæk] .

and	all	the	shivery	frost	rush	back	.
和	全部	这	发抖	霜	匆忙	后退	.

凛冽的寒风再次袭来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['lɪstləsli] [fleɪm] ['drægd] [daʊn] [ðə; ði]['bændɪdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

A	little	bit	listlessly	Flame	dragged	down	the	bandage	from	her	eyes	.
一个	小的	少量	百无聊赖地	火焰	拖拽	向下	这	绷带	从	她	眼睛	.

弗莱姆有些无精打采地扯下蒙在眼睛上的绷带。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kriːks] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [-]

"	It	must	be	the	creaks	on	the	stairs	[	94	]
"	它	必须	是	这	吱嘎声	在	这	楼梯	[	-	]

"一定是楼梯的吱嘎声[94]

[ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɔːfli] ['loʊnli] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , " ['ɑːrgjuːd] [fleɪm] .

that	make	it	so	awfully	lonely	all	of	a	sudden	,	"	argued	Flame	.
那	制作	它	所以	非常	孤独	全部	的	一个	突然	,	"	争论	火焰	.

"这让人突然感到无比孤独，"弗莱姆说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][dɔːgz] [snɔːr] [soʊ] . . . .

"	It	must	be	because	the	dogs	snore	so	.	.	.	.
"	它	必须	是	因为	这	狗	鼾	所以	.	.	.	.

"一定是狗狗打呼噜太吵了……"

[noʊ] [mɪr] [mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['empti] .

No	mere	man	could	make	it	so	empty	.
不	仅仅	男人	可以	制作	它	所以	空的	.

凡人绝不会把它弄得如此空荡荡。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [nʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

"	With	a	precipitous	nudge	of	the	memory	she	dashed	to	the	door	and
"	和	一个	陡峭	轻推	的	这	记忆	她	虚线	到	这	门	和

[hə'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fæst] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

helloed	to	the	fast	retreating	figure	.
你好	到	这	快速地	撤退	数字	.

"记忆的猛然涌上心头，她冲到门口，向迅速离去的背影打了个招呼。"

" [oʊ] , ['b\\:trənd] ! ['b\\:trənd] !

"	Oh	,	Bertrand	!	Bertrand	!
"	哦	,	伯特兰	!	伯特兰	!

"哦，伯特兰！伯特兰！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [aɪ][gɑːt][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪkst] [ʌp] .

"	she	called	,	"	I	got	sort	of	mixed	up	.
"	她	称为	,	"	我	得到	种类	的	混合	向上	.

她打电话来说："我有点搞混了。"

[its] [ðə; ði]['sekənd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][left] !

It's	the	second	door	on	the	left	!
它是	这	第二	门	在	这	左边	!

是左边第二个门!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] - [ɪm][ðer; ðər] [juːd] ['betər] [goʊ][ʌp][ɪn] ['mʌðɚz] [ruːm] [ænd; ənd]
And if you don't find ' em there you'd better go up in Mother's room and
和 如果 你 不 寻找 - 呃 那里 你会 更好的 去 向上 在 母亲的 房间 和
[tɜːrn][aʊt][ðə; ði]['sɪlvər] [tʃest] !
turn out the silver chest !
转动 出去 这 银 胸部 !

如果在那里找不到，你最好去母亲的房间，把银箱子翻出来！

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

" ['ræliɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['krɪsməs] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] ,
" Rallying back to the bright Christmas kitchen for the real business at hand ,
" 集结 后退 到 这 明亮的 圣诞节 厨房 为了 这 真实的 商业 在 手 ,

"回到明亮的圣诞厨房，开始处理真正的工作吧。"

[æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [blʌʃ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːt] [wer] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] .
an accusing blush rose to the young spot where the dimple had been .
一个 指控 脸红 玫瑰 到 这 年轻的 点 在哪里 这 酒窝 有 到过 .

一抹责备的红晕涌上原本有酒窝的年轻脸颊。

" [oʊ] , [ʃʌks] ! " ['pæriːd] [fleɪm] .
" Oh , Shucks ! " parried Flame .
" 哦 , 呸 ! " 招架 火焰 .

"哎呀！"弗莱姆反驳道。

" [aɪ] [kɪst] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][faɪv] ! — [wɒts] [ə; eɪ] [leɪ] ['riːdər] ?
" I kissed a Bishop before I was five ! — What's a Lay Reader ?
" 我 亲吻 一个 主教 前 我 曾是 五 ! — 是什么 一个 莱 读者 ?

"我不到五岁就亲吻过一位主教！——什么是平信徒读经员？"

" [æz; əz][wʌn]['huː] [-]
" As one hu [95]
" 作为 一 胡 [-]

"作为一个人[95]

[meɪnli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kən'doʊn][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pæst][ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʌp][hɜːr; hər]
manely willing to condone the future as well as the past she rolled up her
曼利 愿意的 到 宽恕 这 未来 作为 出色地 作为 这 过去的 她 滚动 向上 她
[waɪt] [sliːvz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,
white sleeves without further introspection ,
白色的 袖子 没有 更远 内省 ,

她似乎乐于接受未来和过去，没有进一步反思，卷起了白色的袖子。

[ænd; ənd] ['drægd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪŋk][ðə; ði] " ['hʌmpi]
and dragged out from the protecting shadow of the sink the " humpiest
和 拖拽 出去 从 这 保护 阴影 的 这 下沉 这 " 驼峰
[bɑːks] " [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ɪk'saɪtɪd][hɜːr; hər][i'məuʃənz][æt; ət][hoʊm][ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər][ʌv; əv]
box " which had so excited her emotions at home in an earlier hour of
盒子 " 哪个 有 所以 兴奋的 她 情绪 在 家 在 一个 早些时候 小时 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

她从水槽的阴影下拖出了那个"最臃肿的盒子"，这个盒子在当天早些时候曾让她在家中激动不已。

[kræklɪŋli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['iːgər] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['kʌvər] [slɪd] [ɔːf] ,
Cracklingly under her eager fingers the clumsy cover slid off ,
噼啪作响 在下面 她 渴望的 手指 这 笨拙 覆盖 滑行 离开 ,

在她急切的手指下，笨拙的盖子发出噼啪声滑落下来。

[ɪk'spoʊzɪŋ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'ræptʃərd] [geɪz] [ðə; ði] [geɪ] - ['kʌlərd] ['mʌzlɪn] ['leɪər] [ʌv; əv]

exposing	once	more	to	her	enraptured	gaze	the	gay	-	colored	muslin	layer	of
暴露	一次	更多的	到	她	眉飞色舞	目光	这	同性恋	-	有色	细棉布	层	的

['ænɪm(ə)l]['mæsks] [lɪərɪŋ] ['fætʃuəsli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

animal	masks	leering	fatuously	up	at	her	.
动物	面具	色眯眯的	愚蠢地	向上	在	她	.

再次让她着迷的目光所及，那层色彩艳丽的薄纱动物面具正傻笑着仰望着她。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maʊθ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .

Only	with	her	hand	across	her	mouth	did	she	keep	from	crying	out	.
仅有的	和	她	手	穿过	她	嘴	做过	她	保持	从	哭泣	出去	.

她用手捂住嘴，才没有哭出声来。

['veri] ['swɪftli] [hɜːr; hər] [glæns] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['mʌzlɪn] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Very	swiftly	her	glance	traveled	from	the	grinning	muslin	faces	before	her
非常	迅速地	她	瞥一眼	旅行	从	这	咧嘴笑	细棉布	面孔	前	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [fɜːr]['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

to	the	solemn	fur	faces	on	the	other	side	of	the	room	.
到	这	庄严	毛皮	面孔	在	这	其他	边	的	这	房间	.

她的目光迅速从眼前那些咧嘴笑着的棉布脸移到了房间另一边那些神情严肃的毛皮脸上。

[ðə; ði][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['taɪtnd] . [-]

The	hand	across	her	mouth	tightened	.	[	96	]
这	手	穿过	她	嘴	收紧	.	[	-	]

她捂住嘴的手收紧了。[96]

" [waɪ] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kriˈeɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .

"	Why	,	it's	something	like	Creation	,	"	she	giggled	.
"	为什么	,	它是	某物	喜欢	创建	,	"	她	咯咯地笑	.

“这就像创世一样，”她咯咯地笑着说。

" [ðɪs] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [feɪs] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ænɪm(ə)l] !

"	This	having	to	decide	which	face	to	give	to	which	animal	!
"	这	拥有	到	决定	哪个	脸	到	给	到	哪个	动物	!

“这简直就是要决定把哪张脸给哪个动物！”

" [æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

"	As	expeditiously	as	possible	she	made	her	selection	.
"	作为	迅速地	作为	可能的	她	制成	她	选择	.

她以最快的速度做出了选择。

" [pʊr] [mɪs] ['flɔːrə][mʌst; məst][biː; bi][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ][pleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Poor	Miss	Flora	must	be	so	tired	of	being	so	plain	,	"	she	thought	.
"	贫穷的	错过	弗洛拉	必须	是	所以	疲劳的	的	存在	所以	清楚的	,	"	她	想法	.

“可怜的弗洛拉小姐一定很厌倦自己相貌平平吧，”她心想。

" [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !

"	I'll	give	her	the	first	choice	of	everything	!
"	患病的	给	她	这	第一的	选择	的	一切	!

“我会让她优先选择所有东西！”

['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['lʌvli] !

Something	really	lovely	!
某物	真的	迷人的	!

真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [help] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] !

It	can't	help	resting	her	!
它	不能	帮助	休息	她	!

让她休息肯定有好处！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ'di:ə][ɪn][maɪnd][ʃi:; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] [mɪs] ['flɔ:rə][ə; eɪ] [kə'nɛriz] [feɪs] .

"	With	this	kind	idea	in	mind	she	selected	for	Miss	Flora	a	canary's	face	.
"	和	这	种类	主意	在	头脑	她	已选	为了	错过	弗洛拉	一个	金丝雀的	脸	.

— ['sɔ:ftli] ['jeloʊ] !

—	Softly	yellow	!
—	轻轻	黄色的	!

"带着这样美好的想法，她为弗洛拉小姐选择了一张金丝雀的脸——柔和的黄色！"

[blænd][æz; əz] ['tri:kl] !

Bland	as	treacle	!
平淡	作为	糖浆	!

淡而无味！

[ɪts] ['swelɪŋ] , ['tendər] ['mʌzlɪn] [θroʊt] ['ferli] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

Its	swelling	,	tender	muslin	throat	fairly	reeking	with	the	suggestion	of
它是	肿胀	,	投标	细棉布	喉	相当	臭气熏天	和	这	建议	的

['ɪnəs(ə)nt] [sɔ:ŋ] !

innocent	song	!
清白的	歌曲	!

它肿胀而柔嫩的棉布喉咙，散发着纯真歌声的气息！

[noʊ][wʌn] [geɪzɪŋ] [wʌns][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ˌɔ:rnɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['pjʊrəti] [wʊd] ['evər] [spi:k] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd]

No	one	gazing	once	upon	such	ornithological	purity	would	ever	speak	a	harsh	word
不	一	凝视	一次	之上	这样的	鸟类学	纯度	会	曾经	说话	一个	残酷的	单词

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

任何人只要看过如此纯净的鸟类，就不会再说一句难听的话了。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['spæroʊ] !

even	to	a	sparrow	!
甚至	到	一个	麻雀	!

甚至对麻雀来说也是如此！

['nʌdʒɪŋ] [mɪs] ['flɔ:rə] ['kɔ:ʃəsli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɑ:nərəs] [næp] , [fleɪm] [bɪ'gaɪld] [hɜ:r; hər] [-]

Nudging	Miss	Flora	cautiously	from	her	sonorous	nap	,	Flame	beguiled	her	[	97	]
轻推	错过	弗洛拉	谨慎地	从	她	响亮的	午睡	,	火焰	被迷惑	她	[	-	]

弗莱姆小心翼翼地将弗洛拉小姐从她悦耳的午睡中唤醒，引诱她[97]

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['doʊnʌt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɔɪntɪd] [tʃer] , ['bu:stɪd] [hɜ:r; hər] [stɪl] ['kɔ:ʃəsli]

with	half	a	doughnut	to	her	appointed	chair	,	boosted	her	still	cautiously
和	一半	一个	油炸圈饼	到	她	任命	椅子	,	增强	她	仍然	谨慎地

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [bʊks] ,

to	her	pinnacle	of	books	,
到	她	巅峰	的	图书	,

她把半个甜甜圈放在指定的椅子上，小心翼翼地扶她坐到书堆的顶端。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [swɪft] [ə'dʒʌstmənts] [ʌv; əv] ['fa:stnəz] , ['nɑ:tɪŋ] [ʌv; əv][taɪ] - [strɪŋz] ,

and	with	various	swift	adjustments	of	fasteners	,	knotting	of	tie	-	strings	,
和	和	各种各样的	迅速	调整	的	紧固件	,	打结	的	领带	-	字符串	,

通过快速调整各种扣件、打结系带，

— [æn; ən]['ekstrə] ['bri:ðɪŋ] [hoʊl] [dʒæbd] [θru:] [ðə; ði] [bi:k] ,

—	an	extra	breathing	hole	jabbed	through	the	beak	,
—	一个	额外的	呼吸	洞	刺伤	通过	这	喙	,

—在鸟喙上额外刺出一个呼吸孔，

[slɪpt] [ðə; ði] [kə'nɛriz] ['bju:tɪf(ə)l] [blɑ:nd] ['kaʊntənəns] ['oʊvər] [mɪs] ['flɔ:rəz] ['fræŋkli] ['grɪzld] [mʌg] .

slipped	the	canary's	beautiful	blond	countenance	over	Miss	Flora's	frankly	grizzled	mug	.
滑倒了	这	金丝雀的	美丽的	金发	面容	超过	错过	植物群	坦率地说	斑白	马克杯	.

把金丝雀美丽的金色脸庞覆盖在弗洛拉小姐饱经风霜的脸上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɪnstənt] [mɪs] ['flɔːrəz] ['krɪŋkld] [saɪdz] ['taɪtnd] ,

For	a	single	terrifying	instant	Miss	Flora's	crinkled	sides	tightened	,
为了	一个	单身的	恐怖	立即的	错过	植物群	皱巴巴的	侧面	收紧	,

就在那令人恐惧的一瞬间，弗洛拉小姐皱巴巴的脸颊收紧了。

— [ə; eɪ][snɑːrl][laɪk] [rɪpt] [sɪlk] [slɪpt] [θruː] [hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] [lʌŋz] .

—	a	snarl	like	ripped	silk	slipped	through	her	straining	lungs	.
—	一个	咆哮	喜欢	撕裂	丝绸	滑倒了	通过	她	紧张	肺	.

一声如同撕裂丝绸般的嘶吼从她紧绷的肺腑中逸出。

[ðen] [wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæsk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gæs] - [bɑːks][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti]

Then	once	convinced	that	the	mask	was	not	a	gas	-	box	she	accepted	the	liberty
然后	一次	确信	那	这	面具	曾是	不是	一个	气体	-	盒子	她	公认	这	自由

[wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [sæŋ] - [frɔɪd] [ænd; ənd][sæt] ['blɪŋkɪŋ] ['biːdəli] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [kə'nɛriz]

with	reasonable	sang	-	froid	and	sat	blinking	beadily	out	through	the	canary's
和	合理的	唱	-	冷	和	卫星	眨眼	珠子般地	出去	通过	这	金丝雀的

['jeloʊ] - [rɪmd] [aɪ] - ['sɑːkəts] [wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌkjʊri'ɑːsəti] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz]

yellow	-	rimmed	eye	-	sockets	with	frank	curiosity	towards	such	proceedings	as
黄色的	-	带边	眼睛	-	插座	和	坦率	好奇心	向	这样的	诉讼程序	作为

[wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

were	about	to	follow	.
是	关于	到	跟随	.

然后，当她确信面具不是毒气盒时，她便以相当冷静的态度接受了这份自由，透过金丝雀黄色的眼窝，眨着小眼睛，坦率地好奇地看着即将发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃerz] . [-]

It	was	easy	to	see	she	was	accustomed	to	sitting	in	chairs	.	[	98	]
它	曾是	简单的	到	看	她	曾是	习惯	到	坐着	在	椅子	.	[	-	]

很容易看出她习惯坐在椅子上。[98]

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wʊlf] [haʊnd] [fleɪm] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [dʒə'ræfs] [hed] .

For	the	Wolf	Hound	Flame	chose	a	Giraffe's	head	.
为了	这	狼	猎犬	火焰	选择	一个	长颈鹿的	头	.

狼犬弗莱姆选择了长颈鹿的头。

['sɜːrt(ə)n][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l][ˌsɪmə'lærətɪz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [waɪz] .

Certain	anatomical	similarities	seemed	to	make	the	choice	wise	.
肯定	解剖学	相似之处	似乎	到	制作	这	选择	明智的	.

某些解剖学上的相似之处似乎使这个选择变得明智。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪvɪdli] [straɪpt] [ˌstɑːkɪ'net] [nek] ['rɪŋklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [muskə'teə] [glʌv] ,

With	a	long	vividly	striped	stockinet	neck	wrinkling	like	a	mousquetaire	glove	,
和	一个	长的	生动地	有条纹的	针织物	脖子	皱纹	喜欢	一个	火枪手	手套	,

领口处是长长的、条纹鲜艳的针织衫，皱巴巴的，像火枪手的手套一样。

[ðə; ðɪ] [niːt] [smɔːl] [hed] [ðæt] [soʊ] ['kloʊsli] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːt] [smɔːl] [hed] ,

the	neat	small	head	that	so	closely	fitted	his	own	neat	small	head	,
这	整洁的	小的	头	那	所以	密切	适配	他的	自己的	整洁的	小的	头	,

那颗小巧精致的脑袋，与他自己那颗小巧精致的脑袋完美契合。

[ðə; ðɪ] [twiːkt] , [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [ɪrz] , — ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] , [ðə; ðɪ][wʊlf] [haʊnd] , [riəd] [ʌp]

the	tweaked	,	interrogative	ears	,	—	Beautiful	-	Lovely	,	the	Wolf	Hound	,	reared	up
这	调整	,	疑问	耳朵	,	—	美丽的	-	迷人的	,	这	狼	猎犬	,	饲养	向上

[mə'dʒestɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] .

majestically	in	his	own	chair	.
雄伟地	在	他的	自己的	椅子	.

那双竖起的、充满疑问的耳朵——美丽可爱的狼犬——威风凛凛地坐在自己的椅子上。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] , [wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gæs] - [bɑːks] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self]
He also , once convinced that the mask was not a gas - box , resigned himself
他 还 , 一次 确信 那 这 面具 曾是 不是 一个 气体 - 盒子 , 辞职 他自己
[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
to the inevitable ,
到 这 不可避免的 ,

一旦确信面具不是毒气盒，他也接受了不可避免的事实。

[ænd; ənd] [kɔːpɔː'rɪəlɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [veɪn][prɑːps][æz; əz] ['kemistriz] [ɔːr] ['sɜːmənz] ,
and corporeally independent of such vain props as Chemistries or Sermons ,
和 肉体上 独立的 的 这样的 徒劳 道具 作为 化学 或者 布道 ,

并且在物质上独立于化学或布道等虚妄的支撑物之外，

[lɔld] [hɪz; ɪz] [faɪn] [haɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [tʃer] - [bæk] .
lolled his fine height against the mahogany chair - back .
懒散地 他的 美好的 高度 反对 这 桃花心木 椅子 - 后退 .

他高大的身躯懒洋洋地倚靠在红木椅背上。

[tuː; tə] ['blʌndər] - [blɑːt] , [ðə; ði][trɪm] [dæl'meɪʃn] , [fleɪm] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['pærəts] [hed] , ['ærəgəntli]
To Blunder - Blot , the trim Dalmatian , Flame assigned the Parrot's head , arrogantly
到 错误 - 印迹 , 这 修剪 达尔马提亚犬 , 火焰 分配 这 鹦鹉的 头 , 傲慢地
[biːkt] , ['gɔːrdʒəsli] ['verɪgeɪtɪd] , [ˌɔːltə'geðər] ['kwerələs] . [-]
beaked , gorgeously variegated , altogether querulous . [99]
有喙的 , 美极了 斑 , 共 抱怨的 . [-]

火焰给体型匀称的达尔马提亚犬布伦德-布洛特赋予了鹦鹉的头，傲慢地长着喙，华丽地斑驳，完全是个爱抱怨的人。
[99]

[fɔːr; fər] - , [ðə; ði]['kræfti] ['setər] , [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪts] ['ɑːrtləs] , [pɪŋk] -
For Lopsy , the crafty Setter , she selected a White Rabbit's artless , pink -
为了 - , 这 狡猾 塞特 , 她 已选 一个 白色的 兔子的 不矫揉造作 , 粉色的 -
[ɪrd] ['vɪzɪdʒ] .
eared visage .
耳朵 面容 .

对于狡猾的塞特犬洛普西，她选择了白兔天真无邪、粉红耳朵的脸庞。

[jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bɑːks][ʌv; əv]['mæsks][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][beŋ'gɔːl] ['taɪgɜ-z] ['fɪrsli]
Yet out of the whole box of masks it had been the Bengal Tiger's fiercely
然而 出去 的 这 所有的 盒子 的 面具 它 有 到过 这 孟加拉 老虎的 激烈地
[bi'hwiskəd] ['vɪzɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [fleɪm] [ðə; ði][moʊst] .
bewhiskered visage that had fascinated Flame the most .
有胡须的 面容 那 有 着迷 火焰 这 最多 .

然而，在整盒面具中，最令弗莱姆着迷的，却是孟加拉虎那张长着凶猛胡须的脸。

[rɪ'gretfəli] [frʌm; frəm][ɪts] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [kəm'pænjənz] ,
Regretfully from its more or less nondescript companions ,
遗憾的是 从 它是 更多的 或者较少的 不伦不类 同伴 ,

令人惋惜的是，它与那些或多或少平庸的同伴们相比，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][beŋ'gɔːl]['taɪgər] [naʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ɪts]['riːəl] , ['brɪs(ə)l] - ['wɪskərz] .
she picked up the Bengal Tiger now and pulled at its real , bristle - whiskers .
她 挑选 向上 这 孟加拉 老虎 现在 和 拉 在 它是真实的 , 鬃 - 胡须 .

她拿起孟加拉虎玩偶，拽了拽它真正的、毛茸茸的胡须。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ə; eɪ][dɔːg] [stɜːrd] [kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] .
In one of the chairs a dog stirred quite irrelevantly .
在 一 的 这 椅子 一个 狗 搅拌 相当 无关紧要 .

其中一把椅子上，一只狗不经意地动了动。

['kɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [fleɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr]

Cocking	her	own	head	towards	the	wood	-	shed	Flame	could	not	be	perfectly	sure
上膛	她	自己的	头	向	这	木头	-	棚	火焰	可以	不是	是	完美	当然

['weðər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [kæt] [ɔːr] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

whether	she	heard	a	twinge	of	cat	or	a	twinge	of	conscience	.
无论	她	听到	一个	轻微疼痛	的	猫	或者	一个	轻微疼痛	的	良心	.

弗莱姆歪着头看向柴房，她无法确定自己听到的是猫叫声还是良心的谴责。

[ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beŋ'gɔːl] ['taɪgər] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [self] -

The	unflinching	glare	of	the	Bengal	Tiger	only	served	to	increase	her	self	-
这	坚定不移	强光	的	这	孟加拉	老虎	仅有的	服务	到	增加	她	自己	-

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

孟加拉虎毫不畏惧的目光只会让她更加自责。

" ['æftər] [ɔːl] , " ['riːzənd] [fleɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ə'nʌðər] [pleɪs] !

"	After	all	,	"	reasoned	Flame	,	"	it	would	be	easy	enough	to	set	another	place	!
"	后	全部	,	"	有理智的	火焰	,	"	它	会	是	简单的	足够的	到	放	其他	地方	!

“毕竟，”弗莱姆心想，“再找个地方安置一下应该很容易吧！”

[ænd; ənd] [paɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [bʊks] ! . . .

And	pile	a	few	extra	books	!	.	.	.
和	桩	一个	很少	额外的	图书	!	.	.	.

再多添几本书!

[aɪm] ['ɔːlmoʊst] [-]

I'm	almost	[	100	]
我是	几乎	[	-	]

我快[100]

[ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [plʌʃ] [bæg] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] . . . .

sure	I	saw	a	black	plush	bag	in	the	parlor	.	.	.	.
当然	我	锯	一个	黑色的	豪华的	包	在	这	客厅	.	.	.	.

我肯定在客厅里看到一个黑色毛绒包.....

[ɪf] [ðə; ði] [kæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [plʌʃ] [bæg] ,

If	the	cat	could	be	put	in	something	like	a	black	plush	bag	,
如果	这	猫	可以	是	放	在	某物	喜欢	一个	黑色的	豪华的	包	,

如果能把猫装进类似黑色毛绒袋之类的东西里就好了。

— ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [en'veləpɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

—	something	perfectly	enveloping	like	that	?
—	某物	完美	包围	喜欢	那	?

——像这样完美包裹一切的东西?

[soʊ] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪts] — [ɪts] ['fɪgjər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ? . . .

So	that	not	a	single	line	of	its	—	its	figure	could	be	observed	?	.	.	.
所以	那	不是	一个	单身的	线	的	它是	—	它是	数字	可以	是	观察到	?	.	.	.

所以，它的图形连一条线都看不见？.....

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [hed] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	it	had	a	new	head	given	it	?
和	它	有	一个	新的	头	给定	它	?

它换了个新头?

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hed] — [laɪk] [ə; eɪ] [beŋ'gɔːl]

A	perfectly	sufficient	head	—	like	a	Bengal
一个	完美	充足的	头	—	喜欢	一个	孟加拉

一个完全合格的头——就像孟加拉虎

['taɪgər] ? — [aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] —
Tiger ? — I see no reason why —
老虎 ? — 我 看 不 原因 为什么 —

老虎？——我看不出有什么理由——

" [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
" In five minutes the deed was accomplished .
" 在 五 分钟 这 契据 曾是 完成 .

“五分钟之内，事情就完成了。”

[ɪts] ['lʌvli] ['sɪnjuəs] " ['fɪgjər] " [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['stɑːlɪd] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [plʌʃ] [wɜːrk] -
Its lovely sinuous " figure " reduced to the stolid contour of a black plush work -
它是 迷人的 蜿蜒 " 数字 " 减少 到 这 沉稳 轮廓 的 一个 黑色的 豪华的 工作 -
[bæg] ,
bag ,
包 ,

它优美流畅的“身形”被简化成黑色毛绒工作包的呆板轮廓，

[ɪts] [smɔːl] [ʌn'iːzi] [hed] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['ruːmiˌ'rʊmi]['mʌzlɪn]['kreɪniəm][ʌv; əv][ðə; ði][beŋ'gɔːl]['taɪgər] ,
its small uneasy head thrust into the roomy muslin cranium of the Bengal Tiger ,
它是 小的 不安 头 推力 进入 这 宽敞 细棉布 颅骨 的 这 孟加拉 老虎 ,

它那颗不安的小脑袋探进了孟加拉虎宽敞的棉布头颅里，

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [kæt] [faʊnd] [hɜːr'self] ['slʌmpɪŋ] ['sɑːgɪli] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtərɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] [bʊks]
the astonished Cat found herself slumping soggily on a great teetering pile of books
这 惊讶 猫 成立 她自己 暴跌 湿漉漉地 在 一个 伟大的 摇摇欲坠 桩 的 图书
,
,
,

惊愕不已的猫发现自己瘫软地趴在一堆摇摇欲坠的书上。

['sterɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θruː] [ðə; ði][beŋ'gɔːl]['taɪgɚz] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪrdəst]
staring down as best she might through the Bengal Tiger's ear at the weirdest
凝视 向下 作为 最好的 她 可能 通过 这 孟加拉 老虎的 耳朵 在 这 最怪异的
[ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] ['eni] [də'mestɪk] [kæt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]
assemblage of animals which any domestic cat of her [101]
装配 的 动物 哪个 任何 国内的 猫 的 她 [-]

她透过孟加拉虎的耳朵向下凝视着，尽她所能地看着这群最奇怪的动物，这是任何一只家猫都无法想象的[101]。

[ə'kweɪntəns] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .
acquaintance had ever been forced to contemplate .
熟人 有 曾经 到过 强制 到 沉思 .

熟人曾被迫思考过这个问题。

[koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][ə; eɪ][feɪnt] [θrɪl] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
Coincidental with the appearance of the Cat a faint thrill passed through the
巧合 和 这 外貌 的 这 猫 一个 头晕的 刺激 通过了 通过 这
[rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] . . . .
rest of the company . . . .
休息 的 这 公司 . . . .

就在猫出现的那一刻，公司里的其他人也感到一阵轻微的兴奋.....

['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] !
Nothing very much !
没有什么 非常 很多 !

没什么特别的！

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən]['paːsiz] [θruː] ['eni] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

No	**more**	**,**	**no**	**less**	**indeed**	**,**	**than**	**passes**	**through**	**any**	**company**	**at**	**the**	**introduction**
不	更多的	,	不	较少的	的确	,	比	通过	通过	任何	公司	在	这	介绍

[ʌv; əv] ['pjʊrli] [ɪk'streɪniəs] ['mætər] .

of	**purely**	**extraneous**	**matter**	**.**
的	纯粹	无关的	事情	.

不多不少，这和任何公司在引入纯粹外来物质时所经历的并无二致。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] [pleɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔmən'dɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempərəri] ['pɪloʊ]

From	**the**	**empty**	**plate**	**which**	**she**	**had**	**commandeered**	**as**	**a**	**temporary**	**pillow**
从	这	空的	盘子	哪个	她	有	征用	作为	一个	暂时的	枕头

[ðə; ði] ['jeloʊ] [kə'neri] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [biːk] . . . .

the	**Yellow**	**Canary**	**lifted**	**an**	**interrogative**	**beak**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	黄色的	金丝雀	抬起	一个	疑问	喙	.	.	.	.

黄金丝雀从她暂时当作枕头的空盘子上抬起疑惑的喙.....

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

That	**was**	**all**	**!**
那	曾是	全部	!

就这些了!

[æt; ət] [fleɪmz] [left] , [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['ræbɪt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [bɑːrk] . . . .

At	**Flame's**	**left**	**,**	**the**	**White**	**-**	**Haired**	**Rabbit**	**emitted**	**an**	**incongruous**	**bark**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	火焰的	左边	,	这	白色的	-	头发	兔子	发射	一个	不协调	吠	.	.	.	.

在火焰的左侧，白毛兔发出了一声不合时宜的吠叫.....

['skersli] [wɜːrθ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] !

Scarcely	**worth**	**reporting**	**!**
几乎	值得	报道	!

几乎不值得报道!

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði][dʒə'ræf] [θʌmpt] [ə; eɪ] [waɪt] , ['plʊmi] [teɪl] .

Across	**the**	**table**	**the**	**Giraffe**	**thumped**	**a**	**white**	**,**	**plumy**	**tail**	**.**
穿过	这	桌子	这	长颈鹿	猛击	一个	白色的	,	梅子	尾巴	.

长颈鹿隔着桌子拍打着它白色蓬松的尾巴。

['θɔːtfəli] [ðə; ði] ['pærəts] [hʊkt] [noʊz] ['slæntɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Thoughtfully	**the**	**Parrot's**	**hooked**	**nose**	**slanted**	**slightly**	**to**	**one**	**side**	**.**
深思熟虑	这	鹦鹉的	钩子	鼻子	倾斜的	轻微地	到	一	边	.

鹦鹉若有所思地将钩状的鼻子微微向一侧倾斜。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['b\\:trənd] [wʊd] [kʌm] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**wish**	**Bertrand**	**would**	**come**	**!**
"	哦	,	我	希望	伯特兰	会	来	!

"哦，我真希望伯特兰能来！"

" ['fretɪd] [fleɪm] .

"	**fretted**	**Flame**	**.**
"	有格纹的	火焰	.

"焦躁的火焰。"

" ['meɪbi] [ðɪs] [taɪm] ['hiːl] [-]

"	**Maybe**	**this**	**time**	**he'll**	**[**	**102**	**]**
"	或许	这	时间	地狱	[	-	]

"也许这次他会[102]

['noʊtɪs][maɪ] - ['krɪsməs] ['krɔːsɪŋ] - [saɪn] !

notice	**my**	**'**	**Christmas**	**Crossing**	**'**	**sign**	**!**
注意	我的	-	圣诞节	十字路口	-	符号	!

请注意我的"圣诞节过马路"标志!

" [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['traɪʌmf] .
" she chuckled with sudden triumph .
" 她 轻笑 和 突然 胜利 .

她突然得意地轻笑起来。

" [tɔːk] [ə'baʊt] [sə'praiziz] !
" Talk about surprises !
" 讲话 关于 惊喜 !

真是意想不到！

" ['veri] [ˌdɪplə'mætɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'nʌðər] ['doʊnʌt] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [druː] [ɔːl]
" Very diplomatically as she spoke she broke another doughnut in two and drew all
" 非常 外交上 作为 她 辐 她 打破 其他 油炸圈饼 在 二 和 画 全部
[ðə; ði][dɔːgz] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self] .
the dogs ' attention to herself .
这 狗 - 注意力 到 她自己 .

她说话时非常委婉，同时又把一个甜甜圈掰成两半，吸引了所有狗狗的注意力。

['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Almost hysterical with amusement she surveyed the scene before her .
几乎 歇斯底里的 和 娱乐 她 调查 这 场景 前 她 .

她几乎是带着一种近乎歇斯底里的愉悦感，环顾着眼前的景象。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] - [greɪs] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['priːtʃər] [kʌmz] !
" Well , at least we can have ' grace ' before the Preacher comes !
" 出色地 , 在 至少 我们 能 有 - 优雅 - 前 这 牧师 来 !

“好吧，至少在牧师来之前，我们还能得到一些‘恩典’！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

[ə; eɪ] [step] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
A step on the gravel walk startled her suddenly .
一个 步 在 这 碎石 走 惊慌 她 突然 .

碎石路上的脚步声突然吓了她一跳。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒɜːrk] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] - ['foʊldɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz]
In a flash she had jerked down the blind - folding handkerchief across her eyes
在 一个 闪光 她 有 猛地一抖 向下 这 瞎的 - 折叠式的 手帕 穿过 她 眼睛
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她猛地再次用蒙眼手帕蒙住了眼睛。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['doʊnʌt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [bɜːrst] ['sɔːftli] ['ɪntuː]
and folding her hands and the doughnut before her burst softly into
和 折叠式的 她 双手 和 这 油炸圈饼 前 她 爆裂 轻轻 进入
['pærəfreɪz] .
paraphrase .
释义 .

她双手合十，面前的甜甜圈轻轻地爆开，开始改写。

- [naʊ] [wiː; wi] — [sɪt][juː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [iːt]
' Now we — sit us down to eat
- 现在 我们 — 坐 我们 向下 到 吃

现在我们——坐下来吃饭

[θraɪs] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [swiːt] .
Thrice our share of Flesh and Sweet .
三次 我们的 分享 的 肉 和 甜的 .

我们分得的肉和甜的份量是原来的三倍。

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bɜːrst] [bɪˈfɔːr] [wɪə(r)] [θruː] ,
If we should burst before we're through ,
如果 我们 应该 爆裂 前 是 通过 ,

如果我们还没完成就崩溃了，

[oʊ] [wʌt] [ɪn] — ['dɔ^dəm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? -
Oh what in — Dogdom shall we do ? '
哦 什么 在 — 犬类 将 我们 做 ? -

哦，天哪，我们该怎么办?

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Thus it was that the Master of the House , returning unexpectedly to his
因此 它 曾是 那 这 掌握 的 这 房子 , 返回 不料 到 他的
[ən] [-]
un [103]
联合国 [-]

因此，主人意外地回到了他未[103]

[fə'mɪliər] ['dɑːməsaɪl] ,
familiar domicile ,
熟悉的 住所 ,

熟悉的住所，

['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['soʊbər]
stumbled upon a scene that might have shaken the reason of a less sober
踉跄 之上 一个 场景 那 可能 有 摇晃 这 原因 的 一个 较少的 清醒
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

偶然间目睹了一幕，这幕景象或许会让一个不够清醒的年轻人精神崩溃。

['stɑːrtld] [fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] ,
Startled first by the unwonted illumination from his kitchen windows ,
惊慌 第一的 经过 这 不寻常的 照明 从 他的 厨房 视窗 ,

他首先被厨房窗户里突如其来的光线吓了一跳，

[ænd; ənd]['sekənd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [ə'roʊmə][ʌv; əv][fɜːr]['bɔːlsəm] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]
and second by the unprecedented aroma of Fir Balsam that greeted him even
和 第二 经过 这 空前的 香气 的 冷杉 香脂 那 问候 他 甚至
[θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frʌnt] [dɔːr] ,
through the key - hole of his new front door ,
通过 这 钥匙 - 洞 的 他的 新的 正面 门 ,

其次，即使透过新前门的钥匙孔，也能闻到前所未有的冷杉香脂的香气。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] ['groʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi][hɔːl][hiː; hi][fɜːrst]
his feelings may well be imagined when groping through the dingy hall he first
他的 情怀 可能 出色地 是 想象 什么时候 摸索 通过 这 昏暗的 大厅 他 第一的
[bɪ'held] [ðə; ði] ['gæloʊz] - [laɪk] ['strʌktʃər] [riəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] .
beheld the gallows - like structure reared in the kitchen doorway .
观看 这 绞刑架 - 喜欢 结构 饲养 在 这 厨房 门口 .

当他摸索着穿过昏暗的走廊，第一次看到厨房门口竖起的绞刑架状结构时，他的感受完全可以想象。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , " ['bærət, 'bærɪt][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] !
" he ejaculated , " Barrett is getting ready to hang himself !
" 他 射精 , " 巴雷特 是 获得 准备好 到 悬挂 他自己 !

他大声说道："巴雷特准备上吊自杀了！"

[gɔ:n] [mæd] ['prɑ:bəbli] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] !
Gone mad probably — or something !
已消失 疯狂的 大概 — 或者 某物 !

他大概是疯了吧——或者别的什么原因!

" ['kɜ:dld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] ,
" Curdled with horror he forced himself to the object ,
" 凝固 和 恐怖 他 强制 他自己 到 这 目的 ,

他惊恐万分，强迫自己靠近那个物体。

['oʊnli] [tu:; tə] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [rɪ'li:f] [bʌt; bət] [ɪn'kri:sɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]
only to note with convulsive relief but increasing bewilderment the cheerful
仅有的 到 笔记 和 痉挛 宽慰 但 增加 困惑 这 快乐
['freɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪt'self] .
phrasing and ultimate intent of the structure itself .
措辞 和 最终的 意图 的 这 结构 本身 .

只是带着一阵痉挛般的解脱，却又越来越困惑地注意到，作品本身欢快的措辞和最终意图。

" - ['krɪsməs] [krɔ:s] [-]
" ' Christmas Cross [104]
" - 圣诞节 叉 [-]

"圣诞十字架[104]

[ɪŋ] - ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['blæŋkli] .
ing ' ? " he repeated blankly .
ing - ? " 他 重复 茫然地 .

"ing'? "他茫然地重复道。

" - [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sə'praiziz] - ? — - [ʃɑ:p] , [kʊk] , [ænd; ənd] ['glɪs(ə)n] - ?
" ' Look out for Surprises ' ? — ' Shop , Cook , and Glisten ' ?
" - 看 出去 为了 惊喜 - ? — - 店铺 , 厨师 , 和 闪亮 - ?

"'留意惊喜'? ——'购物、烹饪、闪耀'? "

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [ri:ld] [bæk] ['slaɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" With his hand across his eyes he reeled back slightly against the wall .
" 和 他的 手 穿过 他的 眼睛 他 卷曲 后退 轻微地 反对 这 墙 .

他用手捂住眼睛，踉跄着向后靠在墙上。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] !
" It is I that have gone mad !
" 它 是 我 那 有 已消失 疯狂的 !

"是我疯了！ "

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] - [hi:; hi] - [wʌz; wəz] - [ə'baʊt] - [tu:; tə]
A little uncertain whether he was afraid of What - He - Was - About - to
一个 小的 不确定 无论 他 曾是 害怕的 的 什么 - 他 - 曾是 - 关于 - 到
- [si:] ,
- See ,
- 看 ,

他有点不确定自己是否害怕即将看到的东西。

[ɔ:r] ['weðər] [wʌt] - [hi:; hi] - [wʌz; wəz] - [ə'baʊt] - [tu:; tə] - [si:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
or whether What - He - Was - About - to - See ought to be afraid of
或者 无论 什么 - 他 - 曾是 - 关于 - 到 - 看 应该 到 是 害怕的 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

或者他即将看到的景象是否应该害怕他，

[hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bə'feɪ]

he	**craned**	**his**	**neck**	**as**	**best**	**he**	**could**	**round**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**huge**	**buffet**
他	起重机	他的	脖子	作为	最好的	他	可以	圆形的	这	角落	的	这	巨大的	自助餐

[ðæt] [blɑːkt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['vɪstə] .

that	**blocked**	**the**	**kitchen**	**vista**	**.**
那	已屏蔽	这	厨房	景色	.

他尽力伸长脖子，绕过挡住厨房视线的巨大自助餐台的拐角。

[ə; eɪ] [freʃ] [bɪ'wɪldərmənt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	**fresh**	**bewilderment**	**met**	**his**	**eyes**	**.**
一个	新鲜的	困惑	遇见	他的	眼睛	.

他眼中再次浮现出困惑的神色。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] ['kɔbˌwebz] ['flæpɪŋ] [g'reɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [brest]

Where	**he**	**had**	**once**	**seen**	**cobwebs**	**flapping**	**grayly**	**across**	**the**	**chimney**	**-**	**breast**
在哪里	他	有	一次	已见	蜘蛛网	扑	灰蒙蒙的	穿过	这	烟囱	-	胸部

[luːmd] [naʊ] [ðə; ði] [geɪ] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɔːgz] ['speʃəli] ,

loomed	**now**	**the**	**gay**	**worsted**	**recommendation**	**that**	**dogs**	**specially**	**,**
迫近	现在	这	同性恋	最差	推荐	那	狗	特别	,

他曾经看到灰色的蛛网在烟囱壁上飘动，而现在，那里却出现了一条漂亮的羊毛毡建议，特别适合狗。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .

should	**be**	**considered**	**in**	**the**	**Christmas**	**Season**	**.**
应该	是	经过考虑的	在	这	圣诞节	季节	.

应考虑在圣诞节期间使用。

['θroʊɪŋ] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'saɪd] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [bə'feɪ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Throwing	**all**	**caution**	**aside**	**he**	**passed**	**the**	**buffet**	**and**	**plunged**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
投掷	全部	警告	旁边	他	通过了	这	自助餐	和	暴跌	进入	这	厨房	.

他抛开一切顾虑，径直穿过自助餐台，冲进了厨房。

" [oʊ] , [duː] ['hɜːri] !

"	**Oh**	**,**	**do**	**hurry**	**!**
"	哦	,	做	匆忙	!

"哦，快点！"

" [kraɪd] [æn; ən] ['iːgər] [jʌŋ] [-]

"	**cried**	**an**	**eager**	**young**	**[**	**105**	**]**
"	哭	一个	渴望的	年轻的	[	-	]

"一个急切的年轻人喊道[105]

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

嗓音。

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [her] [wʊd] [biː; bi] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] !

"	**I**	**thought**	**my**	**hair**	**would**	**be**	**white**	**before**	**you**	**came**	**!**
"	我	想法	我的	头发	会	是	白色的	前	你	来了	!

"我还以为在你来之前我的头发就已经白了呢！"

" [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['perəlaɪzd] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn]

"	**Like**	**a**	**man**	**paralyzed**	**he**	**stopped**	**short**	**in**	**his**	**tracks**	**to**	**stare**	**at**	**the**	**scene**
"	喜欢	一个	男人	瘫痪	他	停止	短的	在	他的	轨道	到	盯	在	这	场景

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

before	**him**	**!**
前	他	!

"他像被吓瘫了一样，突然停住脚步，呆呆地望着眼前的景象！"

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [braɪt] ['teɪbl] !

The	**long**	**,**	**bright**	**table**	**!**
这	长的	,	明亮的	桌子	!

那张又长又亮的桌子！

[ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] ['fɔːrm(ə)l] [fuːd] !

The	absolutely	formal	food	!
这	绝对地	正式的	食物	!

非常正式的餐食!

[ə; eɪ]['blaɪndfoʊldɪd][gɜːrl] !

A	blindfolded	girl	!
一个	蒙眼	女孩	!

一个蒙着眼睛的女孩!

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪndʒ]['blaɪndfoʊldɪd][gɜːrl] . . . [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ðɪs] [saɪd]

A	perfectly	strange	blindfolded	girl	. . .	with	her	dark	hair	forty	years	this	side
一个	完美	奇怪的	蒙眼	女孩	. . .	和	她	黑暗的	头发	四十	年	这	边

[ʌv; əv] [waɪt] — ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] ! . . .

of	white	—	begging	him	to	hurry	!	.	.	.
的	白色的	—	乞讨	他	到	匆忙	!	.	.	.

一个蒙着眼睛、举止怪异的女孩.....她一头黑发，看起来已经接近白发——她恳求他快点!

[ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [bæg] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['taɪgɚz] [hed] ['stɜːrɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [paɪld]

A	Black	Velvet	Bag	surmounted	by	a	Tiger's	head	stirring	strangely	in	a	chair	piled
一个	黑色的	天鹅绒	包	克服	经过	一个	老虎的	头	搅拌	奇怪的	在	一个	椅子	堆积

[haɪ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ! . . .

high	with	books	!	.	.	.
高的	和	图书	!	.	.	.

一个黑色天鹅绒袋，上面装饰着老虎头，在一张堆满书籍的椅子上诡异地动了起来!

['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [bæg][ə; eɪ] [kə'neri] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrki] ['gɑːblər] ! .

Seated	next	to	the	Black	Velvet	Bag	a	Canary	as	big	as	a	Turkey	Gobbler	!	.
坐着	下一个	到	这	黑色的	天鹅绒	包	一个	金丝雀	作为	大的	作为	一个	火鸡	火鸡	!	.

. .

: :

. .

黑丝绒袋旁边坐着一只跟火鸡一样大的金丝雀!

[ə; eɪ][dʒə'ræf] ['stepɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][dɔːg] - [pɔːz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [suːp]

A	Giraffe	stepping	suddenly	forward	with	—	with	dog	-	paws	thrust	into	his	soup
一个	长颈鹿	步进	突然	向前	和	—	和	狗	-	爪子	推力	进入	他的	汤

[pleɪt] ! . . .

plate	!	.	.	.
盘子	!	.	.	.

一只长颈鹿突然走上前——狗爪子伸进了它的汤盘里!

[ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] ['hevɪli] [riːðd] [ɪn] ['hɑːli] ['raʊzɪŋ] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] ! . . .

A	White	Rabbit	heavily	wreathed	in	holly	rousing	cautiously	from	his	cushions	!	.	.	.
一个	白色的	兔子	重度	花环	在	冬青	振奋人心的	谨慎地	从	他的	靠垫	!	.	.	.

一只白兔，身上缠满了冬青花环，小心翼翼地从垫子上爬了起来!

[ə; eɪ] ['pærət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɔːrt] - ['herd] [teɪl] ! . . .

A	Parrot	with	a	twitching	black	and	white	short	-	haired	tail	!	.	.	.
一个	鹦鹉	和	一个	抽搐	黑色的	和	白色的	短的	-	头发	尾巴	!	.	.	.

一只尾巴短而毛茸茸的黑白相间鹦鹉，尾巴还在不停地抽动!

[æn; ən] [-]

An	[	106	]
一个	[	-	]

安[106]

['empti] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] !

empty	chair	facing	the	Girl	!
空的	椅子	面向	这	女孩	!

女孩面前有一张空椅子!

[æn; ən] ['empti] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] .
An **empty** **chair** **facing** **the** **Girl** **.**
一个 空的 椅子 面向 这 女孩 .

女孩对面摆着一把空椅子。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , " [θɔːt] - [kwaɪt] [prɪ'sɪpɪtəsli] ,
" If this is madness , " thought Delcote quite precipitously ,
" 如果 这 是 疯狂 , " 想法 - 相当 骤然地 ,

“如果这都算是疯了，”德尔科特很迅速地想道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] !
" I am at least the Master of the Asylum !
" 我 是 在 至少 这 掌握 的 这 庇护所 !

“我至少是疯人院的院长！”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [straɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt]
" In another instant , with a prodigious stride he had slipped into the vacant
" 在 其他 立即的 , 和 一个 惊人 步幅 他 有 滑倒了 进入 这 空缺
[siːt] .
seat .
座位 .

“转眼间，他迈着惊人的步伐，滑进了空着的座位。

" . . . [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" . . . So sorry to have kept you waiting , " he murmured .
" . . . 所以 对不起 到 有 保留 你 等待 , " 他 低声说道 .

“……真抱歉让你久等了，”他低声说道。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] , [fleɪm] [jæŋkt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]
At the first sound of that unfamiliar voice , Flame yanked the handkerchief
在 这 第一的 声音 的 那 陌生 嗓音 , 火焰 猛拉 这 手帕
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
from her eyes ,
从 她 眼睛 ,

一听到那陌生的声音，弗莱姆就一把扯下捂住眼睛的手帕。

[tʊk] [wʌn][blæŋk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌfld] , [bʌt; bət]
took one blank glance at the Stranger , and burst forth into a muffled , but
采取 一 空白的 瞥一眼 在 这 陌生人 , 和 爆裂 前进 进入 一个 闷音 , 但
[ˌɔːltə'geðər] [blʌd] - ['kɜːrdl] [skriːm] .
altogether blood - curdling scream .
共 血 - 凝固 尖叫 .

他茫然地看了陌生人一眼，随即发出了一声闷闷的、但又令人毛骨悚然的尖叫。

" [oʊ] . . . [oʊ] . . . - ! " [sed] [ðə; ði] [skriːm] .
" Oh . . . Oh . . . Owwwwwwww ! " said the scream .
" 哦 . . . 哦 . . . - ! " 说 这 尖叫 .

“哦……哦……嗷呜呜呜呜呜！”尖叫声传来。

[æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn]['sɪgnəl][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðer; ðər]
As though waiting only for that one signal to break the spell of their
作为 尽管 等待 仅有的 为了 那 一 信号 到 休息 这 拼写 的 他们的
[ɪn'tʃæntmənt] ,
enchantment ,
魅力 ,

仿佛只等一个信号打破他们身上的魔咒，

[ðə; ði] [kə'neri] [liːpt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [-]
the Canary leaped upward and [107]
这 金丝雀 跳跃 向上 和 [-]

金丝雀向上跃起[107]

[græbd] [ðə; ði][beŋ'gɔ:l]['taɪgər][baɪ][hɪz; ɪz]['mʌzlɪn]

grabbed	the	Bengal	Tiger	by	his	muslin
抓住	这	孟加拉	老虎	经过	他的	细棉布

抓住孟加拉虎的棉布

[noʊz] , — [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [spræŋ] [tu:; tə] " [pɔɪnt] " [ɑ:n][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] ['tɜ:rki] ,

nose	,	—	the	White	Rabbit	sprang	to	"	point	"	on	the	cooling	turkey	,
鼻子	,	—	这	白色的	兔子	弹簧	到	"	观点	"	在	这	冷却	火鸡	,

鼻子——白兔跳起来"指"向正在冷却的火鸡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [gri:n] ['pærət] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə]

and	the	Red	and	Green	Parrot	fell	to	the	floor	in	a	desperate	effort	to
和	这	红色的	和	绿色的	鹦鹉	跌倒	到	这	地面	在	一个	绝望的	努力	到

['set(ə)l][wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [spɑ:t] [ðæt] [itʃt] [soʊ] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

settle	once	and	for	all	with	the	black	spot	that	itched	so	impulsively	on	his
定居	一次	和	为了	全部	和	这	黑色的	点	那	痒	所以	冲动地	在	他的

[left] ['ʃoʊldər] !

left	shoulder	!
左边	肩膀	!

红绿鹦鹉绝望地倒在地上，拼命想要彻底摆脱左肩上那块痒得厉害的黑点！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] , [ðə; ði] [kən'sɜ:rnd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	a	moment	only	,	in	comparative	quiet	,	the	Concerned	struggled	with	the
为了	一个	片刻	仅有的	,	在	比较	安静的	,	这	担心的	挣扎	和	这

[kən'sɜ:rnd] .

Concerned	.
担心的	.

在短暂的相对平静中，忧虑者与忧虑者进行了一番较量。

[ðen] [tru:] [tu:; tə][ɔ:l][dɔ:g] [saɪ'kɑ:lədʒi] , — [ˌæbsə'lu:tli] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] , [ˌæbsə'lu:tli] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ,

Then	true	to	all	Dog	Psychology	,	—	absolutely	indisputable	,	absolutely	unalterable	,
然后	真的	到	全部	狗	心理学	,	—	绝对地	无可争议的	,	绝对地	不可更改的	,

[ðə; ði][nɑ:n] - [kən'sɜ:rnd] [li:pt] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][nɑ:n] - [kən'sɜ:rnd] !

the	Non	-	Concerned	leaped	in	upon	the	Non	-	Concerned	!
这	非	-	担心的	跳跃	在	之上	这	非	-	担心的	!

然后，正如所有狗心理学所证明的那样——绝对无可辩驳，绝对不可改变——漠不关心的人扑向了漠不关心的人！

[hæf][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪtʃ] ,

Half	on	his	guard	,	but	wholely	on	his	itch	,
一半	在	他的	警卫	,	但	完全	在	他的	痒	,

他一半保持警惕，一半则沉溺于自己的欲望之中。

[ðə; ði]['dʒɔsəld]['pærət] [ʃɑ:t] [laɪk][ə; eɪ]['kætəpʌlt][ə'krɔ:s][ðə; ði] [flɔ:r] !

the	jostled	Parrot	shot	like	a	catapult	across	the	floor	!
这	推搡	鹦鹉	射击	喜欢	一个	弹射	穿过	这	地面	!

被撞了一下，鹦鹉像弹弓一样飞过地板！

[lɔ:st][tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɔ:r] ['teɪbl] - ['mænərz] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] - [feɪst] [dʒə'ræf][wɪð; wɪθ]

Lost	to	all	sense	of	honor	or	table	-	manners	the	benign	-	faced	Giraffe	with
丢失的	到	全部	感觉	的	荣誉	或者	桌子	-	礼仪	这	良性	-	面对	长颈鹿	和

[hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] [feɪs] [stɪl] ['taʊərɪŋ] ['blændli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

his	benign	face	still	towering	blandly	in	the	air	,
他的	良性	脸	仍然	参天	平淡地	在	这	空气	,

那只面容和善的长颈鹿，早已丧失了所有的荣誉感和餐桌礼仪，它那和善的脸庞依然呆滞地高高耸立在空中。

[bɜ:rst] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] [ɪ'fekt] , — [lɔkt] [-

burst	through	his	own	neck	with	a	most	curious	anatomical	effect	,	—	locked	[	108
爆裂	通过	他的	自己的	脖子	和	一个	最多	好奇的	解剖学	影响	,	—	已锁定	[	-

]

]
]

他的脖子突然爆裂开来，产生了一种非常奇特的解剖学效果，—locked[108]

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['pærəts] [geɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]

his	teeth	in	the	Parrot's	gay	throat	and	rolled	with	him	under	the	table	in
他的	牙齿	在	这	鹦鹉的	同性恋	喉	和	滚动	和	他	在下面	这	桌子	在

['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] !

mortal	combat	!
凡人	战斗	!

他的牙齿咬住了鹦鹉的喉咙，两人在桌子底下扭打起来，展开殊死搏斗！

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [spʌn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kə'neri] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [plʌʃ] [bæg] !

Round	and	round	the	room	spun	the	Yellow	Canary	and	the	Black	Plush	Bag	!
圆形的	和	圆形的	这	房间	旋转	这	黄色的	金丝雀	和	这	黑色的	豪华的	包	!

黄色金丝雀和黑色毛绒袋在房间里不停地转圈！

[rɪ'triːtɪŋ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [noʊz] ,

Retreating	as	best	she	could	from	her	muslin	nose	,
撤退	作为	最好的	她	可以	从	她	细棉布	鼻子	,

她竭尽全力地从她的棉布鼻子旁退开，

— [ðə; ði] [beŋ'gɔːl] ['taɪgər] [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [beŋ'gɔːl] ['taɪgər] , [weɪdʒd]

—	the	Bengal	Tiger	or	rather	that	which	was	within	the	Bengal	Tiger	,	waged
—	这	孟加拉	老虎	或者	相当	那	哪个	曾是	之内	这	孟加拉	老虎	,	发动

[hɜːr; hər] [wɔːr] [fɔːr; fər] ['friːdəm] !

her	war	for	Freedom	!
她	战争	为了	自由	!

——孟加拉虎，或者更确切地说，是孟加拉虎体内的某种力量，为自由而战！

['rɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [θruː] [ɪts] [ʃel] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['hætʃɪŋ] [wʌn]

Ripping	like	a	chicken	through	its	shell	she	succeeded	at	last	in	hatching	one
撕裂	喜欢	一个	鸡	通过	它是	壳	她	成功了	在	最后的	在	孵化	一

[frʌnt] [pɔː] [ænd; ənd] [wʌn] [haɪnd] [pɔː] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

front	paw	and	one	hind	paw	into	action	.
正面	爪子	和	一	后	爪子	进入	行动	.

她像母鸡破壳而出一样，终于成功地伸出了一只前爪和一只后爪。

['wɔləuiŋ] , — ['stʌmbliŋ] , — ['roʊlɪŋ] , — ['jauliŋ] , — [ʃiː; ʃi] [hʌmpt] [frʌm; frəm] ['mænt(ə)l] - [piːs]

Wallowing	,	—	stumbling	,	—	rolling	,	—	yowling	,	—	she	humped	from	mantle	-	piece
沉溺	,	—	踉跄	,	—	滚动	,	—	嚎叫	,	—	她	驼背	从	地幔	-	片

[tuː; tə] [tʃer] - [tɑːp] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bɑːks] [tuː; tə] ['teɪbl] .

to	chair	-	top	,	and	from	box	to	table	.
到	椅子	-	顶部	,	和	从	盒子	到	桌子	.

她跌跌撞撞、踉跄翻滚、嚎叫着，从壁炉架到椅子，从箱子到桌子，一路蹒跚而行。

['lɔɪəli] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [ɪrd] ['setər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

Loyally	the	rabbit	-	eared	Setter	took	up	the	chase	.
忠诚地	这	兔子	-	耳朵	塞特	采取	向上	这	追赶	.

忠心耿耿的兔耳塞特犬接过了追逐的重任。

[mɔːld] [ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l][hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːk] [feɪs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] !

Mauled	in	the	scuffle	he	ran	with	his	meek	face	upside	down	!
被袭击	在	这	扭打	他	跑	和	他的	温顺	脸	上行	向下	!

在混战中被打得遍体鳞伤，他垂头丧气地跑开了！

[lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , [dɪ'faɪənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [mə'ræl] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [flʌʃ] [ðə; ði] [geɪm] ! [-]

Lost	to	all	reason	,	defiant	of	all	morale	,	he	proceeded	to	flush	the	game	!	[	109	]
丢失的	到	全部	原因	,	桀骜不驯	的	全部	士气	,	他	继续	到	冲洗	这	游戏	!	[-]		

他丧失了理智，丧失了道德，竟然输掉了比赛！[109]

[dɪʃ] - [pænz] ['klætərd] , ['stuːlz] [tɪpt] ['oʊvər] , ['pɪktʃərz] ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] !

Dish	-	pans	clattered	,	stools	tipped	over	,	pictures	banged	on	the	walls	!
盘子	-	平底锅	咔嗒咔嗒地	,	凳子	倾斜	超过	,	图片	砰的一声	在	这	墙壁	!

洗碗盆叮当作响，凳子翻倒，画作撞击墙壁！

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['terəˌraɪzd] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [fleɪm] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

From	her	terrorized	perch	on	the	back	of	her	chair	Flame	watched	the
从	她	恐怖	栖息	在	这	后退	的	她	椅子	火焰	观看	这

['freɪkəs][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

fracas	with	dilated	eyes	.
骚乱	和	扩张	眼睛	.

弗莱姆惊恐地坐在椅子背上，睁大眼睛看着这场骚乱。

[hʌntʃt] [ɪn][ðə; ði][hʌg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz][ðə; ði]['streɪndʒər][sæt] ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]

Hunched	in	the	hug	of	his	own	arms	the	Stranger	sat	rocking	himself	to
弓着背	在	这	拥抱	的	他的	自己的	武器	这	陌生人	卫星	摇滚	他自己	到

[ænd; ənd][froʊ][ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] ,

and	fro	in	uncontrollable	,
和	弗	在	不可控的	,

陌生人蜷缩在自己的双臂中，无法控制地前后摇晃着身体。

['tʃoʊkɪŋ] [mɜːrθ] , — " ['rɪbldˌraɪbɔːld][mɜːrθ] " [wʌz; wəz] [wʌt] [fleɪm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

choking	mirth	,	—	"	ribald	mirth	"	was	what	Flame	called	it	.
窒息	欢笑	,	—	"	粗俗的	欢笑	"	曾是	什么	火焰	称为	它	.

令人窒息的欢笑——"粗俗的欢笑"，弗莱姆这样称呼它。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

"停止！

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

"	Stop	it	!
"	停止	它	!

"住手！"

['sʌmbɑːdi] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

Somebody	stop	it	!
某人	停止	它	!

谁来阻止它！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [blæk] [plʌʃ] [bæg][æt; ət] [beɪ] [hæd; həd] [rɪpt] [ə; eɪ] [red] [striːk]

"	It	was	not	until	the	Black	Plush	Bag	at	bay	had	ripped	a	red	streak
"	它	曾是	不是	直到	这	黑色的	豪华的	包	在	湾	有	撕裂	一个	红色的	条纹

[daʊn] [mɪs] ['flɔːrəz] ['ævɪd][noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

down	Miss	Flora's	avid	nose	that	the	Stranger	rose	to	interfere	.
向下	错过	植物群	狂热	鼻子	那	这	陌生人	玫瑰	到	干扰	.

"直到那只黑色毛绒袋撕开了弗洛拉小姐爱慕的鼻子，留下一道红色的伤口，陌生人才起身干预。"

['veri] ['defɪnətli] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [diːdz] , [ɪn'saɪsɪv][wɜːrdz] , [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

Very	definitely	then	,	with	quick	deeds	,	incisive	words	,	he	separated	the	immediate
非常	确实	然后	,	和	快的	契约	,	尖锐	字	,	他	分开	这	即时

[kəm'bætnts] ,

combatants	,
战斗人员	,

于是，他果断地以迅速的行动和犀利的言辞，将直接交战双方分开。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:gz]['ɪntu:] [səb'mɪʃ(ə)n] .

and	ordered	the	other	dogs	into	submission	.
和	订购	这	其他	狗	进入	提交	.

并命令其他狗服从命令。

" [hɪr] [ju:; jʊ] , ['di:mən] ['daɪrfəl] !

"	Here	you	,	Demon	Direful	!
"	这里	你	,	恶魔	雒	!

“给你，恶魔凶猛！”

" [hi:; hi][æd] [-]

"	he	ad	[	110	]
"	他	广告	[	-	]

“他[110]

[drest] [ðə; ði] [waɪt] [wʊlf] [haʊnd] .

dressed	the	white	Wolf	Hound	.
穿着	这	白色的	狼	猎犬	.

给白狼猎犬穿上衣服。

" [drɑ:p] [ðæt] , [ə'raiən; ɔ:-] !

"	Drop	that	,	Orion	!
"	降低	那	,	猎户座	!

“放下它，猎户座！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['setər] .

"	he	shouted	to	the	Irish	Setter	.
"	他	喊叫	到	这	爱尔兰	塞特	.

他朝那只爱尔兰塞特犬喊道。

" [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [dʒɑ:n] !

"	Cut	it	out	,	John	!
"	切	它	出去	,	约翰	!

“住手，约翰！”

" [hi:; hi] ['θʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔ:g] .

"	he	thundered	at	the	Coach	Dog	.
"	他	雷鸣	在	这	教练	狗	.

他冲着教练犬咆哮道。

" [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] - ['bju:tɪf(ə)l] - ['lʌvli] - !

"	Their	names	are	'	Beautiful	-	Lovely	'	!
"	他们的	姓名	是	-	美丽的	-	迷人的	-	!

“它们的名字是'美丽可爱'！”

" [kraɪd] [fleɪm] .

"	cried	Flame	.
"	哭	火焰	.

“火焰喊道。”

" [ænd; ənd] - - ! -

"	And	'	Lopsy	!	'
"	和	-	-	!	-

“还有'洛普西！'

[ænd; ənd] - ['blʌndər] - [blɑ:t] ! -

and	'	Blunder	-	Blot	!	'
和	-	错误	-	印迹	!	-

以及“失误！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][wʊlf] [haʊndz] ['kɑːlər] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd]

"	With	his	hand	on	the	Wolf	Hound's	collar	,	the	Stranger	stopped	and	stared
"	和	他的	手	在	这	狼	猎犬的	衣领	,	这	陌生人	停止	和	凝视

[ʌp][wɪð; wɪθ][fræŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

up	with	frank	astonishment	,
向上	和	坦率	惊讶	,

陌生人停下脚步，一只手搭在猎狼犬的项圈上，抬头望着它，脸上满是惊讶。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'zentmənt] , [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌɪntər'fɪrəns] .

not	to	say	resentment	,	at	the	girl's	interference	.
不是	到	说	怨恨	,	在	这	女孩们	干涉	.

更别提对女孩的干涉感到怨恨了。

" [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Their	names	are	what	?	"	he	said	.
"	他们的	姓名	是	什么	?	"	他	说	.

“他们叫什么名字？”他问道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [fleɪm] . . . .

Something	in	the	special	intonation	of	the	question	infuriated	Flame	.	.	.	.
某物	在	这	特别的	语调	的	这	问题	愤怒的	火焰	.	.	.	.

这个问题中某种特殊的语气激怒了弗莱姆.....

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['skɔːnf(ə)l] , — [hɪz; ɪz] ['nærəʊɪŋ] [aɪz] . . . ?

Maybe	she	thought	his	mouth	scornful	,	—	his	narrowing	eyes	.	.	.	?
或许	她	想法	他的	嘴	轻蔑的	,	—	他的	收窄	眼睛	.	.	.	?

或许她觉得他嘴角带着轻蔑的笑意，——他眯起的眼睛.....?

['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['nærəʊɪŋ] [aɪz] !

Goodness	knows	what	she	thought	of	his	suddenly	narrowing	eyes	!
善良	知道	什么	她	想法	的	他的	突然	收窄	眼睛	!

天知道她当时是怎么想的，他竟然眯起了眼睛！

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] . [-]

In	an	instant	she	had	jumped	from	her	retreat	to	the	floor	.	[	111	]
在	一个	立即的	她	有	跳了起来	从	她	撤退	到	这	地面	.	[	-	]

她瞬间从藏身之处跳到了地板上。[111]

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

"	Who	are	you	,	anyway	?
"	WHO	是	你	,	反正	?

你到底是谁?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ?

"	How	dare	you	come	here	like	this	?
"	如何	敢	你	来	这里	喜欢	这	?

你竟敢这样来到这里?

['bʌtɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['pɑːrti] ! . . .

Butting	into	my	party	!	.	.	.
对冲	进入	我的	派对	!	.	.	.

插手我的派对!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ] ['dɪsəplɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] !

And	—	and	spoiling	my	discipline	with	the	dogs	!
和	—	和	破坏	我的	纪律	和	这	狗	!

而且——还因为狗狗们破坏了我的纪律!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ?
Who are you , I say ?
WHO 是 你 , 我 说 ?

我问，你是谁?

" [wɪð; wɪθ] ['diːmən] ['daɪrfəl] , ['eɪliəs] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['lʌvli] ['tʌgɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði]
" With Demon Direful , alias Beautiful - Lovely tugging wildly at his restraint , the
" 和 恶魔 雒 , 别名 美丽的 - 迷人的 拉扯 疯狂地 在 他的 克制 , 这
['streɪndʒɜ-z]['skɔːnf(ə)l] [maʊθ] [tɜːrnd] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ʌp] ,
Stranger's scornful mouth turned precipitously up ,
陌生人的 轻蔑的 嘴 转向 骤然地 向上 ,

"随着恶魔凶猛（又名美丽可爱）疯狂地挣脱束缚，陌生人的嘴角不屑地扬了起来。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] .
instead of down .
反而 的 向下 .

而不是向下。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Who am I ?
" WHO 是 我 ?

我是谁?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] , [noʊ][wʌn]['speʃ(ə)l][æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [dʒʌst] — [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! "
" Why , no one special at all except just — the Master of the House ! "
" 为什么 , 不 一 特别的 在 全部 除了 只是 — 这 掌握 的 这 房子 ! "

"哎呀，除了——这家的主人，根本就没什么特别的！"

" [wʌt] ? " [gɑːspt] [fleɪm] .
" What ? " gasped Flame .
" 什么 ? " 倒吸一口气 火焰 .

"什么？"弗莱姆倒吸一口凉气。

" ['ɜ-ːl] - , " [boʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Earle Delcote , " bowed the Stranger .
" 厄尔 - , " 鞠躬 这 陌生人 .

"厄尔·德尔科特，"陌生人鞠躬说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['trembld] ['pɜːrfɪktli] ['pælpəbli] [fleɪm] [riːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm]
With a little hand that trembled perfectly palpably Flame reached back to the arm
和 一个 小的 手 那 颤抖 完美 明显地 火焰 达到 后退 到 这 手臂
[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [kaːvd] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
of the big carved chair for support .
的 这 大的 雕刻 椅子 为了 支持 .

弗莱姆用一只颤抖得清晰可辨的小手，向后伸去扶住雕花大椅子的扶手。

" [waɪ] — [waɪ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . - [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Why — why , but Mr . Delcote is an old man , " she gasped .
" 为什么 — 为什么 , 但 先生 . - 是 一个 老的 男人 , " 她 倒吸一口气 .

"为什么——为什么？可是德尔科特先生是一位老人啊，"她喘着气说。

" [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] ['hiːz][æn; ən][oʊld][mæn] . " [-]
" I'm almost sure he's an old man . " [112]
" 我是 几乎 当然 他是 一个 老的 男人 . " [-]

"我几乎可以肯定他是个老人。"[112]

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] - [maʊθ] [spred] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The smile on Delcote's mouth spread suddenly to his eyes .
这 微笑 在 - 嘴 传播 突然 到 他的 眼睛 .

德尔科特的笑容突然从嘴角蔓延到了眼中。

" [nɑːt] [jet] , — [θæŋk] [gɑːd] !
" Not yet , — Thank God !
" 不是 然而 , — 感谢 上帝 !

“还没有，——谢天谢地！”

" [hiː; hi] [boʊd] .
" he bowed .
" 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pænɪk] - ['strɪkən] [glæns] [æt; ət] [dɔːz] , ['wɪndoʊz] , [kræks] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [paɪp] [ɪt'self]
With a panic - stricken glance at doors , windows , cracks , the chimney pipe itself
和 一个 恐慌 - 受打击的 瞥一眼 在 门 , 视窗 , 裂缝 , 这 烟囱 管道 本身
,
,
,

他惊恐地扫视着门窗、裂缝，甚至烟囱本身。

[fleɪm] [sæŋk] ['lɪmpli] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs]
Flame sank limply down in her seat again and gestured towards the empty place
火焰 沉没 软弱无力 向下 在 她 座位 再次 和 做手势 向 这 空的 地方
['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .
opposite her .
对面的 她 .

弗莱姆无力地再次瘫坐在座位上，并向对面的空位做了个手势。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] — [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃer] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" Have a — have a chair , " she stammered .
" 有 一个 — 有 一个 椅子 , " 她 结结巴巴 .

“请坐……请坐，”她结结巴巴地说。

[greɪt] [terz] [wel] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Great tears welled suddenly to her eyes .
伟大的 眼泪 井 突然 到 她 眼睛 .

她突然泪如泉涌。

" [oʊ] , [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] .
" Oh , I — I know I oughtn't to be here , " she struggled .
" 哦 , 我 — 我 知道 我 不应该 到 是 这里 , " 她 挣扎 .

“哦，我——我知道我不应该在这里，”她挣扎着说。

" [its] ['pɜːrfɪktli] . . . ['ɔːf(ə)l] !
" It's perfectly . . . awful !
" 它是 完美 . . . 可怕 !

“真是太糟糕了！”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [raɪt] !
I haven't the slightest right !
我 还没有 这 丝毫 正确的 !

我一点权利都没有！

[nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] !
Not the slightest !
不是 这 丝毫 !

一点儿也没有！

[its] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['tʃi:kiɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['eni] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]['evər][dɪd] ! . . .

It's	the	—	the	cheekiest	thing	that	any	girl	in	the	world	ever	did	!	.	.	.
它是	这	—	这	最厚脸皮的	事物	那	任何	女孩	在	这	世界	曾经	做过	!	.	.	.

这是——全世界女孩做过的最厚脸皮的事!

[bʌt; bət][jʊr; jər]['bʌtlər] [sed] . . . !

But	your	Butler	said	.	.	.	!
但	你的	巴特勒	说	.	.	.	!

但是你的管家说……!

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] [lʌv] [jʊr; jər][dɔ:gz] !

And	he	did	so	want	to	go	away	and	—	And	I	did	so	love	your	dogs	!
和	他	做过	所以	想	到	去	离开	和	—	和	我	做过	所以	爱	你的	狗	!

他真的很想离开，而且——我真的很喜欢你的狗狗们!

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][dʒʌst] — [ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei]

And	I	did	so	want	to	make	one	Christmas	in	the	world	just	—	exactly	the	way
和	我	做过	所以	想	到	制作	一	圣诞节	在	这	世界	只是	—	确切地	这	方式

[aɪ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] !

I	wanted	it	!
我	通缉	它	!

我多么希望世界上能有一个圣诞节，完全按照我想要的方式度过!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['mʌðər] [-]

And	—	and	—	Mother	[	113	]
和	—	和	—	母亲	[	-	]

还有——还有——母亲[113]

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi]['kreɪzi] ! . . .

and	Father	will	be	crazy	!	.	.	.
和	父亲	将要	是	疯狂的	!	.	.	.

父亲会疯掉的!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

And	—	and	—
和	—	和	—

而且——而且——

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɜ:r'self] ,

"	Without	a	single	glance	at	anything	except	herself	,
"	没有	一个	单身的	瞥一眼	在	任何事物	除了	她自己	,

"眼里只有她自己，她没有看任何东西。"

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .

the	Master	of	the	House	slipped	back	into	his	chair	.
这	掌握	的	这	房子	滑倒了	后退	进入	他的	椅子	.

主人滑回椅子里。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] !

"	Have	a	heart	!
"	有	一个	心	!

发发慈悲吧!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[fleɪm] [dɪd][nɑ:t][ək'sept] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Flame	did	not	accept	this	suggestion	.
火焰	做过	不是	接受	这	建议	.

弗莱姆没有接受这个建议。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [sɪ'vɪr] [fraʊn] [ænd; ənd]['daʊnkæst] [aɪz] [ʃi:; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] .

With	a	very	severe	frown	and	downcast	eyes	she	sat	staring	at	the	table	.
和	一个	非常	严重	皱眉	和	沮丧	眼睛	她	卫星	凝视	在	这	桌子	.

她眉头紧锁，低垂着眼睛，呆呆地盯着桌子。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['veri] ['tʃɪrləs] ['teɪbl] ['sʌd(ə)nli] ,

It	seemed	a	very	cheerless	table	suddenly	,
它	似乎	一个	非常	冷冷清清	桌子	突然	,

餐桌上顿时显得冷冷清清的。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] ['faɪnəri] [gru:pt] ['bleɪtəntli] [ə'raʊnd]

with	all	the	dogs	in	various	stages	of	disheveled	finery	grouped	blatantly	around
和	全部	这	狗	在	各种各样的	阶段	的	蓬头垢面	服饰	分组	明目张胆	大约

[ðer; ðər] ['mæstɚz] [tʃer] .

their	Master's	chair	.
他们的	硕士学位	椅子	.

所有的狗狗都衣衫褴褛、蓬头垢面，公然地围在主人的椅子周围。

" [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][maɪ][kæt] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [maɪ] — ['feɪθf(ə)l][kæt] !

"	I	can	at	least	have	my	cat	,	"	she	thought	,	"	my	—	faithful	cat	!
"	我	能	在	至少	有	我的	猫	,	"	她	想法	,	"	我的	—	忠实	猫	!

“我至少还能拥有我的猫，”她想，“我——忠诚的猫！”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	In	another	instant	she	had	slipped	from	the	table	,
"	在	其他	立即的	她	有	滑倒了	从	这	桌子	,

“转眼间，她就从桌子上滑了下来。”

[ɪk'stræktɪd] [pʊr] [pʊs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klʌtər] [ʌv; əv][pænz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

extracted	poor	Puss	from	a	clutter	of	pans	in	the	back	of	a	cupboard	,
提取	贫穷的	猫	从	一个	杂物	的	平底锅	在	这	后退	的	一个	橱柜	,

从橱柜深处一堆锅碗瓢盆中，我把可怜的猫咪从里面拽了出来。

[strɪpt] [ðə; ði][læst] [ʃred] [ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['aʊtreɪdʒd][fɔ:rm] , [ænd; ənd]

stripped	the	last	shred	of	masquerade	from	her	outraged	form	,	and
脱衣舞	这	最后的	撕碎	的	化装舞会	从	她	义愤填膺	形式	,	和

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [graʊl] [-]

brought	her	back	growl	[	114	]
带来	她	后退	咆哮	[	-	]

剥去了她愤怒的身躯上最后一丝伪装，让她发出咆哮[114]

[ɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [tu:; tə] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][wʌn][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] .

ing	and	bristling	to	perch	on	one	arm	of	the	high	-	backed	chair	.
ing	和	竖起的	到	栖息	在	一	手臂	的	这	高的	-	支持的	椅子	.

蛰伏在高背椅的扶手上，浑身竖起毛发。

" [ti: 'eɪtʃ] — [er] ! " [sed] [fleɪm] .

"	Th	—	ere	!	"	said	Flame	.
"	钍	—	埃雷	!	"	说	火焰	.

“这——这里！”弗莱姆说道。

['glænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['traɪʌmf] ,

Glancing	up	from	this	innocent	triumph	,
瞥了一眼	向上	从	这	清白的	胜利	,

从这纯真的胜利中抬起头来，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɪkst] ['spekjələtɪvli] [ɑ:n][ðə; ði]

she	encountered	the	eyes	of	the	Master	of	the	House	fixed	speculatively	on	the
她	遭遇	这	眼睛	的	这	掌握	的	这	房子	固定的	推测性地	在	这

[bɪg] ['tɜ:rki] .

big	turkey	.
大的	火鸡	.

她发现主人正饶有兴致地盯着那只大火鸡。

" [aɪm][ə'freɪd] ['evriθɪŋ] [ɪz]['veri][koʊld] , " [ʃi:; ʃi][kən'faidid][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktli] ['fɔ:rm(ə)l] [rɪ'gret] .

"	I'm	afraid	everything	is	very	cold	,	"	she	confided	with	distinctly	formal	regret	.
"	我是	害怕的	一切	是	非常	寒冷的	,	"	她	坦白	和	明显地	正式的	后悔	.

"恐怕一切都很冷漠，"她带着明显的正式遗憾说道。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , " [læft] - [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Not	for	anything	,	"	laughed	Delcote	quite	suddenly	,
"	不是	为了	任何事物	,	"	笑了	-	相当	突然	,

"当然不是因为什么，"德尔科特突然大笑起来。

" [wʊd] [aɪ][hæv; həv][kept][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] — [ɪf][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] .

"	would	I	have	kept	you	waiting	—	if	I	had	only	known	.
"	会	我	有	保留	你	等待	—	如果	我	有	仅有的	已知	.

"如果我早知道，我还会让你久等吗？"

" [tu:] [spɑ:ts][ʌv; əv]['kʌlər] [gləud] ['hɑ:tli][ɪn][ðə; ði]['gɝ:lz] [tʃi:ks] .

"	Two	spots	of	color	glowed	hotly	in	the	girl's	cheeks	.
"	二	地点	的	颜色	发光	热	在	这	女孩们	脸颊	.

"女孩脸颊上两抹鲜艳的色彩闪闪发光。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

"	It	was	not	for	you	I	was	waiting	,	"	she	said	coldly	.
"	它	曾是	不是	为了	你	我	曾是	等待	,	"	她	说	冷冷地	.

"我不是在等你，"她冷冷地说。

" [en] — [oʊ] ? " [ti:zd] - .

"	N	—	o	?	"	teased	Delcote	.
"	N	—	o	?	"	戏弄	-	.

"不——？"德尔科特戏谑道。

" [ju:; jʊ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ˌem 'i:] .

"	You	astonish	me	.
"	你	震惊	我	.

你让我感到惊讶。

[fɔ:r; fər] [hu:m] , [ðen] ?

For	whom	,	then	?
为了	谁	,	然后	?

那么，是为了谁呢?

[sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [waɪt] [hu:] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [leɪt] — ['iznt]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət][ɔ:l] ?

Some	incredible	wight	who	,	worse	than	late	—	isn't	going	to	show	up	at	all	?
一些	极好的	怀特岛	WHO	,	更糟	比	晚的	—	不是	去	到	展示	向上	在	全部	?

. . .

: : :

. . .

某个不可思议的人物，更糟糕的是——他根本不会出现了？.....

['hev(ə)n] [-]

Heaven	[	115	]
天堂	[	-	]

天堂[115]

[sent] , [aɪ][kən'sɪdər][maɪ'self] . . . .

sent	,	I	consider	myself	.	.	.	.
发送	,	我	考虑	我	.	.	.	.

已发送，我认为自己.....

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ][gɜ:rl][hæv; həv]['mænɪdʒd][soʊ][bɪg][ə; eɪ] ['tɜ:rki] ? "

How	else	could	so	little	a	girl	have	managed	so	big	a	turkey	?	"
如何	别的	可以	所以	小的	一个	女孩	有	管理	所以	大的	一个	火鸡	?	"

不然这么小的小女孩怎么可能猎到这么大的火鸡呢?

" [ðer; ðər] . . . ['iznt] ['eni] . . . ['kɑ:rvɪŋ] [naɪf] , " ['wɪspəd] [fleɪm] .
" There . . . isn't any . . . carving knife , " whispered Flame .
" 那里 . . . 不是 任何 . . . 雕刻 刀 , " 低声说道 火焰 .

“这里……没有……雕刻刀，”弗莱姆低声说道。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['glɪsnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
The tears were glistening on her cheeks now instead of just in her eyes .
这 眼泪 是 闪闪发光 在 她 脸颊 现在 反而 的 只是 在 她 眼睛 .

泪水不再仅仅停留在眼眶里，而是盈满了她的脸颊。

[ə; eɪ] [les] [əb'zəviŋ, ɔb-][mæn][ðæn; ðən] - [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['ri:əli]
A less observing man than Delcote might have thought the tears were really
一个 较少的 观察 男人 比 - 可能 有 想法 这 眼泪 是 真的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [naɪf] .
for the carving knife .
为了 这 雕刻 刀 .

如果换作一个不如德尔科特细心的人，他可能会认为这些眼泪其实是为了那把雕刻刀。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[noʊ] ['kɑ:rvɪŋ] [naɪf] ?
No carving knife ?
不 雕刻 刀 ?

没有切肉刀吗?

" [hi:; hi] [rɔ:rd] [ɪm'pɪriəsli] .
" he roared imperiously .
" 他 咆哮 专横跋扈 .

他威严地咆哮道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ˌgærən'ti:d] - ['fɜ:rnɪʃt] - ?
" And the house guaranteed ' furnished ' ?
" 和 这 房子 保证 - 提供 - ?

“而且房子保证‘家具齐全’吗？”

" ['veri] ['fjʊriəsli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [hʌnt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l]
" Very furiously he began to hunt all around the kitchen in the most impossible
" 非常 愤怒地 他 开始 到 打猎 全部 大约 这 厨房 在 这 最多 不可能的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

他非常疯狂地开始在厨房里到处搜寻，甚至连最不可能的地方都找遍了。

" [oʊ] , [its] ['fɜ:rnɪʃt] [ɔ:l] [raɪt] , " ['kwivəd] [fleɪm] .
" Oh , it's furnished all right , " quivered Flame .
" 哦 , 它是 提供 全部 正确的 , " 颤抖 火焰 .

“哦，家具都齐全，”弗莱姆颤抖着说。

" [its] [dʒʌst] [tʃɑ:k] - [fʊl] [ʌv; əv] [ded] [θɪŋz] !
" It's just chock - full of dead things !
" 它是 只是 冲击 - 满的 的 死的 事物 !

“里面全是死东西！”

[prest] ['flaʊərz] !
Pressed flowers !
按下 花朵 !

压花!

[ænd; ənd][oʊld] [plʌʃ] [bægz] !
And **old** **plush** **bags** **!**
和 老的 豪华的 包 !

还有旧的毛绒袋!

[ænd; ənd] [prest] ['flaʊərz] !
And **pressed** **flowers** **!**
和 按下 花朵 !

还有压花!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [prest] ['flaʊərz] ! " [-]
And **—** **and** **pressed** **flowers** **!** **"** **[** **116** **]**
和 — 和 按下 花朵 ! " [-]

还有——还有压花! [116]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

愿地球和平，善待狗狗(Peace on Earth, Good-will to Dogs)
第4/4页

" [greɪt] ['hevəns] ! " [groʊn] - .
" Great Heavens ! " groaned Delcote .
" 伟大的 天 ! " 呻吟 - .

“我的天哪！”德尔科特呻吟道。

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [fər'get] - [ded] [θɪŋz] - ! "
" And I came here to forget ' dead things ' ! "
" 和 我 来了 这里 到 忘记 - 死的 事物 - ! "

“我来这里是为了忘记那些‘死去的事物’！”

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['bʌtlər] [sed] [ju:d] [hæd; həd] [mis'fɔ:tʃənz] , " ['mɜ:mɜd] [fleɪm] .
" Your — your Butler said you'd had misfortunes , " murmured Flame .
" 你的 — 你的 巴特勒 说 你会 有 不幸 , " 低声说道 火焰 .

“你的——你的管家说你遭遇了不幸，”弗莱姆低声说道。

" [mis'fɔ:tʃənz] ? " ['rælid] - .
" Misfortunes ? " rallied Delcote .
" 不幸 ? " 集结 - .

“不幸？”德尔科特反问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] !
" I should think I had !
" 我 应该 思考 我 有 !

“我想我应该有！”

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] [aɪv] [lɔ:st] [helθ] , — ['mʌni] ,
In a single year I've lost health , — money ,
在 一个 单身的 年 我已经丢失的 健康 , — 钱 ,

短短一年内，我失去了健康、金钱……

— [moʊst] ['evriθɪŋ] [aɪ] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪk'sept] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ][dɔ:gz] ! "
— most everything I own in the world except my man and my dogs ! "
— 最多 一切 我 自己的 在 这 世界 除了 我的 男人 和 我的 狗 ! "

除了我的丈夫和我的狗，我几乎所有的家当都在这里了！

" [ðeə(r)] . . . [gʊd] [dɔ:gz] , " ['testifaid] [fleɪm] .
" They're . . . good dogs , " testified Flame .
" 它们是 . . . 好的 狗 , " 作证 火焰 .

“它们是……好狗，”弗莱姆作证说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɜz] [sent] [ˌem 'i:] [hɪr] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] , " [pə'sistid] - ,
" And the Doctor's sent me here for six months , " persisted Delcote ,
" 和 这 医生的 发送 我 这里 为了 六 几个月 , " 持续 - ,

“医生让我在这里待六个月，”德尔科特坚持道。

" [bɪ'fɔ:r] ['hi:l] ['i:v(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] [θɪŋz] [ə'gen] ! "
" before he'll even hear of my plunging into things again ! "
" 前 地狱 甚至 听到 的 我的 骤降 进入 事物 再次 ! "

“在他听说我又一次投身于各种事情之前！”

" [sɪks] [mʌnθs] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [sed] [fleɪm] .
" Six months is a — a good long time , " said Flame .
" 六 几个月 是 一个 — 一个 好的 长的 时间 , " 说 火焰 .

“六个月是——很长一段时间，”弗莱姆说。

" [ɪf] [juːd] [tɜːrn][ðə; ði][hemz][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['jeloʊ] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrlər][ɪn][noʊ]
" If you'd turn the hems we could make yellow curtains for the parlor in no
" 如果 你会 转动 这 下摆 我们 可以 制作 黄色的 窗帘 为了 这 客厅 在 不
[taɪm][æt; ət][ɔːl] ! "
time at all ! "
时间 在 全部 ! "

"如果你把布边卷起来，我们很快就能为客厅做出黄色窗帘了！"

" ['dʌbljuː] — [wiː; wi] ? " ['stæməd] - . [-]
" W — we ? " stammered Delcote . [117]
" W — 我们 ? " 结结巴巴 - . [-]

"我……我们？"德尔科特结结巴巴地说。[117]

" [em] — ['mʌðər] , " [sed] [fleɪm] . " . . .
" M — Mother , " said Flame . " . . .
" M — 母亲 , " 说 火焰 . " . . .

"妈——妈妈，"弗莱姆说道。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['eni] [dɔːgz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] . "
It's a long time since any dogs lived in the Rattle - Pane House . "
它是 一个 长的 时间 自从 任何 狗 居住地 在 这 嘎嘎作响 - 窗格 房子 . "

"很久以前，响板屋里就没有狗住过了。"

" ['ræt(ə)l] - [breɪn] [haʊs] ? " ['braɪdld] - .
" Rattle - Brain house ? " bridled Delcote .
" 嘎嘎作响 - 脑 房子 ? " 勒住 - .

"脑子乱糟糟的房子？"德尔科特厉声说道。

" ['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] , " [kə'rektɪd] [fleɪm] .
" Rattle - Pane House , " corrected Flame .
" 嘎嘎作响 - 窗格 房子 , " 已更正 火焰 .

"嘎吱作响的房子，"弗莱姆纠正道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['wɜːrɪdli] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
A little bit worriedly Delcote returned to his seat .
一个 小的 少量 担忧地 - 返回 到 他的 座位 .

德尔科特有些担忧地回到座位上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rend][ðə; ði] ['tɜːrki] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kɑːrv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall have to rend the turkey , instead of carve it , " he said .
" 我 将 有 到 撕裂 这 火鸡 , 反而 的 雕刻 它 , " 他 说 .

"我得把火鸡撕开，而不是切开，"他说。

" [rend] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌækwɪ'es] [fleɪm] .
" Rend it , " acquiesced Flame .
" 撕裂 它 , " 默许 火焰 .

"撕开它，"弗莱姆默许道。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] - [aɪz] .
In the midst of the rending a dark frown appeared between Delcote's eyes .
在 这 中间 的 这 渲染 一个 黑暗的 皱眉 出现 之间 - 眼睛 .

在撕裂声中，德尔科特的眉头皱了起来。

" [ðiːz] — [ðiːz] [gests] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] — ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" These — these guests that you were expecting — ? " he questioned .
" 这些 — 这些 客人 那 你 是 期待 — ? " 他 被质问 .

"这些——这些你期待的客人——？"他问道。

" [oʊ] , [stɑːp] !
" Oh , stop !
" 哦 , 停止 !

"哦，停下！"

" [kraɪd] [fleɪm] .
" cried Flame .
" 哭 火焰 .

“火焰喊道。”

" ['dredf(ə)l] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər] — ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn'vaɪtɪŋ] - [gests] - !
" Dreadful as I am I never — never would have dreamed of inviting ' guests ' !
" 可怕 作为 我 是 我 绝不 — 绝不 会 有 梦见 的 邀请 - 客人 - !
"
"
"

“我虽然很糟糕，但我做梦也没想到会邀请‘客人’！”

" [ðɪs] - [gest] - [ðen] , " [fraund] - .
" This ' guest ' then , " frowned Delcote .
" 这 - 客人 - 然后 , " 皱眉 - .

“那么，这位‘客人’呢？”德尔科特皱着眉头说。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] . . . ? "
" Was he . . . ? "
" 曾是 他 . . . ? "

“他是……吗？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] . . . ['bɑːtrənd] ? " [-]
" Oh , you mean . . . Bertrand ? " [118]
" 哦 , 你 意思是 . . . 伯特兰 ? " [-]

“哦，你是说……伯特兰？[118]

[flʌʃt] [fleɪm] .
flushed Flame .
酡 火焰 .

冲刷火焰。

" [oʊ] , ['truːli] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm] !
" Oh , truly , I didn't invite him !
" 哦 , 真的 , 我 没有 邀请 他 !

“哦，真的，我没有邀请他！”

[hiː; hi][dʒʌst] ['bʌtɪd] [ɪn] . . . [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] ! "
He just butted in . . . same as you ! "
他 只是 对接 在 . . . 相同的 作为 你 ! "

他只是插嘴……跟你一样！

" [seɪm] [æz; əz] . . . [aɪ] ? " ['stæməd] - .
" Same as . . . I ? " stammered Delcote .
" 相同的 作为 . . . 我 ? " 结结巴巴 - .

“跟我一样？”德尔科特结结巴巴地说。

" [wel] . . . " ['flaʊndəd] [fleɪm] .
" Well . . . " floundered Flame .
" 出色地 . . . " 挣扎 火焰 .

“嗯……”弗莱姆结结巴巴地说。

" [wel] . . . [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ænd; ənd] . . .
" Well . . . you know what I mean and . . .
" 出色地 . . . 你 知道 什么 我 意思是 和 . . .

“嗯……你知道我的意思，而且……”

" [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [ɪn'tentnɪs] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
" With peculiar intentness the Master of the House fixed his eyes on the
" 和 奇特 专注 这 掌握 的 这 房子 固定的 他的 眼睛 在 这
['nɑ:tɪd] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [fleɪm] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
knotted white handkerchief which Flame had thrown across the corner of her
打结的 白色的 手帕 哪个 火焰 有 抛掷 穿过 这 角落 的 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

"主人目光异常专注地盯着弗莱姆扔在椅子角上的那条打结的白色手帕。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] - ['b\\:trənd] - ['pɜ:rs(ə)n][soʊ] . . . [soʊ] ['dæzlɪŋ] , " [hi:; hi] ['kwestʃənd] ,
" And is this ' Bertrand ' person so . . . so dazzling , " he questioned ,
" 和 是 这 - 伯特兰 - 人 所以 . . . 所以 耀眼的 , " 他 被质问 ,

"而这个'伯特兰'就这么……这么耀眼吗？"他问道。

" [ðæt] ['hju:mən] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [lʊk] ['seɪfli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ? "
" that human eye may not look safely upon his countenance ? "
" 那 人类 眼睛 可能 不是 看 安全 之上 他的 面容 ? "

"难道人眼不能安全地直视他的容貌吗？"

" ['b\\:trənd] . . . ['dæzlɪŋ] ? " [prəu'testid] [fleɪm] .
" Bertrand . . . dazzling ? " protested Flame .
" 伯特兰 . . . 耀眼的 ? " 抗议 火焰 .

"伯特兰……令人眼花缭乱？"弗莱姆抗议道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

['hi:z] ['ri:əli] [kwaɪt] [dʌl] . . . .
He's really quite dull . . . .
他是 真的 相当 乏味的 . . . .

他真的很无趣……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['frendlinəs] ,
It was only , " she explained with sudden friendliness ,
它 曾是 仅有的 , " 她 解释 和 突然 友善 ,

"只是，"她突然友好地解释道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['mʌðər] [nɑ:t][tu:; tə] - [si:] - [-]
" It was only that I had promised Mother not to ' see ' [119]
" 它 曾是 仅有的 那 我 有 承诺 母亲 不是 到 - 看 - [-]

"只是我答应过母亲不要'看'[119]

[hɪm; ɪm] . . . .
him . . . .
他 . . . .

他....

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [hi:; hi] ['bʌtɪd] [ɪn][aɪ] . . . . "
So , of course , when he butted in I . . . . "
所以 , 的 课程 , 什么时候 他 对接 在 我 . . . . "

所以，当然，当他插嘴的时候，我……"

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [rɪ'lækst] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" O — h , " relaxed the Master of the House .
" 哦 — h , " 轻松 这 掌握 的 这 房子 .

"哦——"主人放松下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] ['flɪpənsi] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][kən'fɔ:rm][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]

With	a	precipitous	flippancy	of	manners	which	did	not	conform	at	all	to	the
和	一个	陡峭	轻浮	的	礼仪	哪个	做过	不是	符合	在	全部	到	这

['sʌmwʌt] ['trædʒɪk] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk]

somewhat	tragic	austerity	of	his	face	he	snatched	up	his	knife	and	fork
有些	悲惨	紧缩政策	的	他的	脸	他	抢夺	向上	他的	刀	和	叉

[ænd; ənd] [θʌmpt] ['dʒɔɪəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	thumped	joyously	on	the	table	with	the	handles	of	them	.
和	猛击	欣喜地	在	这	桌子	和	这	把手	的	他们	.

他举止轻佻，与他脸上略带悲怆的严肃神情完全不符，一把抓起刀叉，高兴地用刀柄敲击桌子。

" [ænd; ənd][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [dʌl] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [taɪm] !

"	And	some	people	talk	about	a	country	village	being	dull	in	the	Winter	Time	!
"	和	一些	人们	讲话	关于	一个	国家	村庄	存在	乏味的	在	这	冬天	时间	!

"有些人说乡村在冬天很沉闷！"

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔgz] [ˌmæskə'reɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑ:bəri] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ɔ:l] ['hæpənɪŋ]

"	With	a	Dog's	Masquerade	and	a	Robbery	at	the	Rectory	all	happening
"	和	一个	狗的	化装舞会	和	一个	抢劫	在	这	牧师住宅	全部	发生

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] !

the	same	evening	!
这	相同的	晚上	!

"当晚竟然同时发生了狗的化装舞会和牧师住宅抢劫案！"

" [græbiŋ] [hɜ:r; hər][kæt][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [fleɪm] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər] [tʃer] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Grabbing	her	cat	in	her	arms	,	Flame	jerked	her	chair	back	from	the
"	抓取	她	猫	在	她	武器	,	火焰	猛地一抖	她	椅子	后退	从	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

"弗莱姆一把抱起她的猫，猛地把椅子从桌子旁拉开。"

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['rɑ:bəri] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ?

"	A	—	a	robbery	at	the	Rectory	?
"	一个	—	一个	抢劫	在	这	牧师住宅	?

"A——教区长住宅发生抢劫案？"

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [waɪ] — [waɪ] , [aɪm][ðə; ði] ['rektəri] !

"	Why	—	why	,	I'm	the	Rectory	!
"	为什么	—	为什么	,	我是	这	牧师住宅	!

"为什么——为什么，我是教区长！"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm][æt; ət][wʌns] ! "

I	must	go	home	at	once	!	"
我	必须	去	家	在	一次	!	"

我必须马上回家！

" [oʊ] , [ʃʌks] ! " [ʃ'rʌgd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [-]

"	Oh	,	Shucks	!	"	shrugged	the	Master	of	[	120	]
"	哦	,	呸	!	"	耸了耸肩	这	掌握	的	[	-	]

"哦，哎呀！"[120]大师耸了耸肩。

[ðə; ði] [haʊs] .
the House .
这 房子 .

众议院。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .
" It's all over now .
" 它是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
But the people at the railroad station were certainly buzzing about it as
但 这 人们 在 这 铁路 车站 是 当然 嗡嗡声 关于 它 作为
[aɪ] [keɪm] [θruː] . "
I came through . "
我 来了 通过 . "

但我经过火车站时，那里的人们都在议论这件事。

" [biː] — ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
" B — buzzing about it ? " articulated Flame with some difficulty .
" B — 嗡嗡声 关于 它 ? " 铰接式 火焰 和 一些 困难 .

"大家都在议论这件事吗？"弗莱姆有些费力地问道。

[ˌekspə'dɪʃəsli] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['rendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] .
Expeditiously the Master of the House resumed his rending of the turkey .
迅速地 这 掌握 的 这 房子 恢复 他的 渲染 的 这 火鸡 .

主人迅速继续剖开火鸡。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ?
" Are you really from the Rectory ?
" 是 你 真的 从 这 牧师住宅 ?

"你真的是教区长办公室的人吗？"

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他质问道。

" [haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] . . . .
" How amusing . . . .
" 如何 有趣 . . . .

"真有趣……"

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . . . .
Well , there's nothing really you could do about it now . . . .
出色地 , 有 没有什么 真的 你 可以 做 关于 它 现在 . . . .

唉，现在你也无能为力了……

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt]
The constable and his prisoner are already on their way to the County Seat
这 警官 和 他的 囚犯 是 已经 在 他们的 方式 到 这 县 座位
— [wer'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
— wherever that may be .
— 无论 那 可能 是 .

警员和囚犯已经踏上了前往县城的路——无论县城在哪里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃli] - ['bɜːgəld] - [haʊs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kriːpi] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]
And a freshly ' burgled ' house is rather a creepy place for a young girl
和 一个 新鲜的 - 入室盗窃 - 房子 是 相当 一个 爬行 地方 为了 一个 年轻的 女孩
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɔːl][ə'loʊn] . . . .
to return to all alone . . . .
到 返回 到 全部 独自的 . . . .

对于一个年轻女孩来说，独自一人回到刚刚被盗的房子，确实是一个令人毛骨悚然的地方……

[jʊr; jər] ['perənts] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

Your	parents	are	away	,	I	believe	?	"
你的	父母	是	离开	,	我	相信	?	"

你父母不在家吧?

" [kɑːn] — ['steɪb(ə)l] . . . ['kɑːnstəbl] , " ['bæbəld] [fleɪm] [kwaɪt] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] . [-]

"	Con	—	stable	.	.	.	constable	,	"	babbled	Flame	quite	idiotically	.	[	121	]
"	康	—	稳定的	.	.	.	警官	,	"	胡言乱语	火焰	相当	愚蠢地	.	[	-	]

"警员——警员,"弗莱姆傻乎乎地胡言乱语道。[121]

" [jes] , [ðə; ði]['regjələr] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][ɔːf] ['krɪsməsɪŋ] ['sʌmwer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

"	Yes	,	the	regular	constable	was	off	Christmasing	somewhere	it	seems	,
"	是的	,	这	常规的	警官	曾是	离开	圣诞节	某处	它	似乎	,

"是的，那位普通警员好像去哪儿过圣诞节了。"

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

so	he	put	a	substitute	on	his	job	,	a	stranger	from	somewhere	.
所以	他	放	一个	代替	在	他的	工作	,	一个	陌生人	从	某处	.

所以他找了个陌生人来顶替他的工作。

[sʌm; səm] ['sʌbstɪtuːt] [ðæt] !

Some	substitute	that	!
一些	代替	那	!

找个替代品!

[noʊ] ['mʌlɪŋ] ['oʊvər][hɑːt] ['tɑːdi] [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

No	mulling	over	hot	toddies	on	Christmas	night	for	him	!
不	思考	超过	热的	托迪酒	在	圣诞节	夜晚	为了	他	!

他可没空在圣诞夜琢磨着喝热饮!

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mə'rɔːdər] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['rektəri] ['wɪndoʊ] !

He	saw	the	marauder	crawling	in	through	the	Rectory	window	!
他	锯	这	掠夺者	爬行	在	通过	这	牧师住宅	窗户	!

他看见强盗从牧师住宅的窗户爬了进来!

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['fʌmblɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

He	saw	him	fumbling	now	to	the	left	,	now	to	the	right	,	all	through	the
他	锯	他	笨拙	现在	到	这	左边	,	现在	到	这	正确的	,	全部	通过	这

[frʌnt] [hɔːl] !

front	hall	!
正面	大厅	!

他看到他笨手笨脚地一会儿往左，一会儿往右，整个前厅都乱晃!

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [wer] [ðə; ði]['sɪlvər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

He	followed	him	up	the	stairs	to	a	closet	where	the	silver	was	evidently
他	随后	他	向上	这	楼梯	到	一个	壁橱	在哪里	这	银	曾是	显然

[kept] !

kept	!
保留	!

他跟着他上了楼，来到一个壁橱前，显然银器就存放在那里!

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][mæn] [red] - ['hændɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] !

He	caught	the	man	red	-	handed	as	it	were	!
他	捕捉	这	男人	红色的	-	递交	作为	它	是	!

他简直是当场抓住了那个人!

[ɔːr] ['ræðər] — [waɪt] - ['hændɪd] , " [flʌʃt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kwaɪt]

Or	rather	—	white	-	handed	,	"	flushed	the	Master	of	the	House	for	some	quite
或者	相当	—	白色的	-	递交	,	"	酡	这	掌握	的	这	房子	为了	一些	相当

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] .

unaccountable	reason	.
无法解释	原因	.

或者更确切地说——"白手起家," 不知何故，屋主突然说道。

" [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ækjərət] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,
" To be perfectly accurate , " he explained conscientiously ,
" 到 是 完美 准确的 , " 他 解释 切实 ,

"确切地说，"他认真地解释道，"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — " ['delɪkətli] [hiː; hi] [spelt] [aʊt] [ðə; ði]
" he was caught with a pair of — of — " Delicately he spelt out the
" 他 曾是 捕捉 和 一个 一对 的 — 的 — " 轻柔地 他 拼写 出去 这
[wɜːrd] .
word .
单词 .

"他被抓到带着一对——"他小心翼翼地拼出了这个词。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] — [siː] - [oʊ] - [ɑːr] - [es] - [iː] - [tiː] - [es] [roʊld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" With a pair of — c - o - r - s - e - t - s rolled up in his hand .
" 和 一个 一对 的 — c - o - r - s - e - t - s 滚动 向上 在 他的 手 .

"他手里拿着两件卷起来的紧身胸衣。"

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][roʊl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər] [-]
But inside the roll it seemed there [122]
但 里面 这 卷 它 似乎 那里 [-]

但卷筒里似乎有[122]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['sɪlvər] — ['veri] [ɪ'læbərət] ['kɑːrvɪŋ] [set] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]
was a solid silver — very elaborate carving set which the Parish had recently
曾是 一个 坚硬的 银 — 非常 精心制作的 雕刻 放 哪个 这 教区 有 最近
[prɪ'zentɪd] .
presented .
呈现 .

这是一套纯银的、雕刻非常精美的首饰，是教区最近赠送的。

[ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ʌn'roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] . "
The wretch was just unrolling it , — them , when he was caught . "
这 可怜虫 曾是 只是 展开 它 , — 他们 , 什么时候 他 曾是 捕捉 . "

那可怜虫正要展开它，就被抓住了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['b\\:trənd] ! " [sed] [fleɪm] .
" That was Bertrand ! " said Flame .
" 那 曾是 伯特兰 ! " 说 火焰 .

"那是伯特兰！"弗莱姆说道。

" [maɪ] ['fɑːðɚz] [leɪ] ['riːdər] .
" My Father's Lay Reader .
" 我的 父亲的 莱 读者 .

《我父亲的平信徒读经集》。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" It was the man's turn now to jump to his feet .
" 它 曾是 这 男人的 转动 现在 到 跳 到 他的 脚 .

"现在轮到那人跳起来了。"

" [wʌt] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" What ? " he cried .
" 什么 ? " 他 哭 .

"什么？"他喊道。

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] , " [sed] [fleɪm] .
" I sent him for the carving knife , " said Flame .
" 我 发送 他 为了 这 雕刻 刀 , " 说 火焰 .

"我派他去拿雕刻刀，"弗莱姆说。

" [wʌt] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] .
" What ? " repeated the man .
" 什么 ? " 重复 这 男人 .

"什么？"那人重复道。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]['vɜːrsəs][hɪ'lærəti] [went] ['reɪsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [dɔːg]['kɑːmbæt]
Consternation versus Hilarity went racing suddenly like a cat - and - dog combat
惊愕 相对 欢闹 去 赛车 突然 喜欢 一个 猫 - 和 - 狗 战斗
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
across his eyes .
穿过 他的 眼睛 .

惊愕与欢笑突然像猫狗搏斗般在他眼前飞速掠过。

" [jes] , " [sed] [fleɪm] .
" Yes , " said Flame .
" 是的 , " 说 火焰 .

"是的，"弗莱姆说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['nɔkiŋ] [ə'kɜːrd] ['sʌd(ə)nli] .
From the outside door the sound of furious knocking occurred suddenly .
从 这 外部 门 这 声音 的 狂怒 敲门 发生 突然 .

突然，从门外传来一阵急促的敲门声。

" [ðæt] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] — [laɪk] ['perənts] - ['nɔkiŋ] , " ['ʃivəd] [fleɪm] . [-]
" That sounds to me like — like parents ' knocking , " shivered Flame . [123]
" 那 声音 到 我 喜欢 — 喜欢 父母 - 敲门 , " 瑟瑟发抖 火焰 . [-]

"听起来像——像父母在敲门，"弗莱姆颤抖着说。[123]

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [leɪ] ['riːdər] , " [sed] [hɜːr; hər][hoʊst] .
" It sounds to me like an escaped Lay Reader , " said her Host .
" 它 声音 到 我 喜欢 一个 逃脱 莱 读者 , " 说 她 主持人 .

"我听着像是一个逃出来的业余读者，"她的主人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [bəuθ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
With a single impulse they both started for the door .
和 一个 单身的 冲动 他们 两个都 开始 为了 这 门 .

他们俩几乎同时下意识地朝门口走去。

" [dəunt] ['wɜːri] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] .
" Don't worry , Little Girl , " whispered the young Stranger in the dark hall .
" 不 担心 , 小的 女孩 , " 低声说道 这 年轻的 陌生人 在 这 黑暗的 大厅 .

"别担心，小女孩，"年轻的陌生人在黑暗的走廊里低声说道。

" [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] , " ['kwivəd] [fleɪm] .
" I'll try not to , " quivered Flame .
" 患病的 尝试 不是 到 , " 颤抖 火焰 .

"我会尽量不那样做，"弗莱姆颤抖着说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
They were both right , it seemed .
他们 是 两个都 正确的 , 它 似乎 .

看来他们俩都说得对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .
It was Parents and the Lay Reader .
它 曾是 父母 和 这 莱 读者 .

是家长和普通读者。

[ɔːl] [θriː] ['breθləs] , [ɔːl] [θriː] [ɪk'saɪtɪd] , [ɔːl] [θriː] [rɪ'proʊtʃfl] , — [ðeɪ] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]

All	three	breathless	,	all	three	excited	,	all	three	reproachful	,	—	they	swept	into	the
全部	三	喘不过气	,	全部	三	兴奋的	,	全部	三	责备的	,	—	他们	扫荡	进入	这

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

三人气喘吁吁，三人兴奋不已，三人又都带着责备的神情——他们涌入温暖的.....

['bɔːlsəm] - ['sentɪd] ['ræt(ə)l] - [peɪn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][frɔːst] , [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv][dɪ'zæstər]

balsam	-	scented	Rattle	-	Pane	House	with	a	gust	of	frost	,	a	threat	of	disaster
香脂	-	香味	嘎嘎作响	-	窗格	房子	和	一个	阵风	的	霜	,	一个	威胁	的	灾难

.

:

.

散发着香脂香味的玻璃窗房子，一阵霜冻袭来，预示着灾难的来临。

" [ef] — [leɪm] , " [said] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	F	—	lame	,	"	sighed	her	Father	.
"	F	—	瘸	,	"	叹了口气	她	父亲	.

“真烂，”她父亲叹了口气。

" [fleɪm] ! " [skəuldid][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Flame	!	"	scolded	her	Mother	.
"	火焰	!	"	责骂	她	母亲	.

“火！”她母亲斥责道。

" [fleɪm] ? " [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] .

"	Flame	?	"	implored	the	Lay	Reader	.
"	火焰	?	"	恳求	这	莱	读者	.

“火焰？”读者恳切地问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , " [biːmd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	What	a	pretty	name	,	"	beamed	the	Master	of	the	House	.
"	什么	一个	漂亮的	姓名	,	"	光束	这	掌握	的	这	房子	.

“真是个好听的名字，”主人笑容满面地说。

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [left] [-]

"	Pray	be	seated	,	everybody	,	"	he	gestured	graciously	to	left	[	124	]
"	祈祷	是	坐着	,	大家	,	"	他	做手势	亲切地	到	左边	[	-	]

“请各位坐下，”他亲切地向左边示意[124]

[ænd; ənd] [raɪt] , — ['ʃʌvɪŋ] [wʌn][dɔːg] [ˌekspə'dɪʃəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

and	right	,	—	shoving	one	dog	expeditiously	under	the	table	with	his	foot	,
和	正确的	,	—	推搡	一	狗	迅速地	在下面	这	桌子	和	他的	脚	,

没错，他用脚迅速地把一只狗推到桌子底下。

[waɪl] [hiː; hi] [jæŋkt] [ə'nʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liːst] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][hænd] .

while	he	yanked	another	out	of	a	chair	with	his	least	gesticulating	hand	.
尽管	他	猛拉	其他	出去	的	一个	椅子	和	他的	至少	做手势	手	.

与此同时，他用动作最少的那只手把另一个人从椅子上拽了下来。

" [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['pleʒər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

"	This	is	certainly	a	very	great	pleasure	,	I	assure	you	,
"	这	是	当然	一个	非常	伟大的	乐趣	,	我	保证	你	,

“这的确是一件非常令人高兴的事，我向您保证。”

" [hiː; hi] [ə'fɝːmd] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [mɪs] [flæmænd] ['nuːris] .

"	he	affirmed	distinctly	to	Miss	Flamande	Nourice	.
"	他	确认	明显地	到	错过	弗拉芒德	营养	.

“他明确地向弗拉芒德·努里斯小姐确认道。”

" [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə][maɪ] [nu:] [haʊs] [ðɪs] ['loʊnli] ['krɪsməs] ['i:vnɪŋ] ,
" **Returning** **quite** **unexpectedly** **to** **my** **new** **house** **this** **lonely** **Christmas** **evening** **,**
" 返回 相当 不料 到 我的 新的 房子 这 孤独 圣诞节 晚上 ,

"在这个寂寞的圣诞夜晚，我出乎意料地回到了我的新家，"

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['defɪnətli] [tu:; tə][ðə; ði] [rev] . [flæmænd] ['nu:ris] ,
" **he** **explained** **very** **definitely** **to** **the** **Rev** **.** **Flamande** **Nourice** **,**
" 他 解释 非常 确实 到 这 牧师 . 弗拉芒德 营养 ,

他非常明确地向弗拉芒德·努里斯牧师解释道：

" [aɪ][kɑ:nt] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] ['plez(ə)nt]
" **I** **can't** **express** **to** **you** **what** **it** **means** **to** **me** **to** **find** **this** **pleasant**
" 我 不能 表达 到 你 什么 它 方法 到 我 到 寻找 这 令人愉快的
['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['nebəz] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:] !
gathering **of** **neighbors** **waiting** **here** **to** **welcome** **me** **!**
采集 的 邻居 等待 这里 到 欢迎 我 !

"我无法用言语表达我的感受，能在这里见到这么多友好的邻居们，他们正等着欢迎我！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [tu:; tə][get] [hɪr] ,
And **when** **I** **think** **of** **the** **effort** **you** **must** **have** **made** **to** **get** **here** **,**
和 什么时候 我 思考 的 这 努力 你 必须 有 制成 到 得到 这里 ,

每当我想到你为了走到今天这一步所付出的努力，

['mɪstər] . ['b\\:trənd] , " [hi:; hi] [bi:md] .
Mr **.** **Bertrand** **,** **"** **he** **beamed** **.**
先生 . 伯特兰 , " 他 光束 .

"伯特兰先生，"他笑容满面地说。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ænd; ənd] — [ˌkɔmpli'keiʃəns] — "
" **A** **young** **man** **of** **all** **your** **obligations** **and** **—** **complications** **—** **"**
" 一个 年轻的 男人 的 全部 你的 义务 和 — 并发症 — "

"一个年轻人，肩负着你所有的义务和——种种复杂情况——"

" ['plez(ə)nt] . . . ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['nebəz] ? " ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['nu:ris] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **Pleasant** **.** **.** **.** **gathering** **of** **neighbors** **?** **"** **questioned** **Mrs** **.** **Nourice** **with** **some**
" 令人愉快的 . . . 采集 的 邻居 ? " 被质问 太太 . 营养 和 一些
[ɪ'moʊʃ(ə)n] . [-]
emotion **.** **[** **125** **]**
情感 . [-]

"邻居们……聚会真愉快？"诺里斯太太有些激动地问道。[125]

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] , " ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['ri:əl][kən'sɜ:rn] .
" **Oh** **,** **I** **forgot** **,** **"** **deprecated** **the** **Master** **of** **the** **House** **with** **real** **concern** **.**
" 哦 , 我 忘了 , " 已弃用 这 掌握 的 这 房子 和 真实的 忧虑 .

"哦，我忘了，"主人带着真诚的关切说道。

" [jʊr; jər] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n][ɪz][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [ɪn'herəntli] - ['plez(ə)nt] - [æz; əz][wʌn]
" **Your** **Christmas** **season** **is** **not** **,** **of** **course** **,** **as** **inherently** **'** **pleasant** **'** **as** **one**
" 你的 圣诞节 季节 是 不是 , 的 课程 , 作为 本质上 - 令人愉快的 - 作为 一
[maɪt] [wɪʃ] . . . .
might **wish** **.** **.** **.** **.**
可能 希望 . . . .

"当然，你的圣诞节假期并不像人们所希望的那样'愉快'……

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][æt; ət][ðə; ði]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n] [haʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['nu:ris] [hæd; həd]
I **was** **told** **at** **the** **railroad** **station** **how** **you** **and** **Mr** **.** **Nourice** **had**
我 曾是 讲述 在 这 铁路 车站 如何 你 和 先生 . 营养 有
[bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] . "
been **called** **away** **by** **the** **illness** **of** **a** **relative** **.** **"**
到过 称为 离开 经过 这 疾病 的 一个 相对的 . "

我在火车站听说，您和诺里斯先生因为亲戚生病而被叫走了。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ə'weɪ] , " [kən'faidid]['mɪsɪz] . ['nu:ris] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [æ'sperəti] ,

"	We	were	called	away	,	"	confided	Mrs	.	Nourice	with	increasing	asperity	,
"	我们	是	称为	离开	,	"	坦白	太太	.	营养	和	增加	粗糙度	,

"我们被叫走了,"诺里斯太太语气越来越生硬地说道。

" [kɔ:ld] [ə'weɪ] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnkən'vi:niəns] — [baɪ][ə; eɪ]['veri] [sɪk] ['relətɪv] — [tu:; tə] [rɪ'si:v]

"	called	away	at	considerable	inconvenience	—	by	a	very	sick	relative	—	to	receive
"	称为	离开	在	大量	不便	—	经过	一个	非常	生病的	相对的	—	到	收到

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪbɔ:ld]['poʊni] . "

the	present	of	a	Piebald	pony	.	"
这	展示	的	一个	花斑	小马	.	"

"因一位重病的亲戚的召唤，不得不冒着极大的不便去接受一份礼物——一匹花斑小马。"

" [oʊ] , ['gʊdi] ! " ['kwɪkənd] [fleɪm] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'gen] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	Oh	,	goody	!	"	quickened	Flame	and	collapsed	again	under	the	weight	of	her
"	哦	,	好东西	!	"	加速	火焰	和	倒塌	再次	在下面	这	重量	的	她

['mʌðɚz] [glæns] .

Mother's	glance	.
母亲的	瞥一眼	.

"哦，太好了！"弗莱姆加快了脚步，在母亲的目光下再次瘫倒在地。

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] , " ['ʃʌdəd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

"	And	then	came	this	terrible	telephone	message	,	"	shuddered	her	Mother	.
"	和	然后	来了	这	糟糕的	电话	信息	,	"	颤抖	她	母亲	.

"然后就传来这条可怕的电话留言,"她母亲颤抖着说。

" [ðə; ði][ɪm'plaɪd] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [moʊst] ['trʌstɪd] — [moʊst] ['trʌstɪd]

"	The	implied	dishonor	of	one	of	your	Father's	most	trusted	—	most	trusted
"	这	暗示	羞辱	的	一	的	你的	父亲的	最多	可信	—	最多	可信

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ! "

associates	!	"
同事	!	"

"这岂不是对你父亲最信任的伙伴之一的莫大侮辱吗！"

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [-]

"	I	was	right	in	the	midst	of	such	an	[	126	]
"	我	曾是	正确的	在	这	中间	的	这样的	一个	[	-	]

"我当时正处于这样的[126]之中

['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , " [di'plɔ:d] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

interesting	book	,	"	deplored	her	Father	.
有趣的	书	,	"	令人遗憾	她	父亲	.

"这本书很有意思,"她父亲叹息道。

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɑ:li] ['wʊdnt] [lend][ˌaɪ 'ti:] . "

"	And	Uncle	Wally	wouldn't	lend	it	.	"
"	和	叔叔	沃利	不会	借	它	.	"

"沃利叔叔也不肯借。"

" [soʊ][wi:; wi] ['bɔ:roʊd] ['ʌŋk(ə)l] ['wɔli:z] [nu:] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [raɪt] [fɔ:r; fər][hoʊm] ! "

"	So	we	borrowed	Uncle	Wally's	new	automobile	and	started	right	for	home	!	"
"	所以	我们	借来的	叔叔	沃利的	新的	汽车	和	开始	正确的	为了	家	!	"

[ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

explained	her	Mother	.
解释	她	母亲	.

"所以我们借了沃利叔叔的新车，直接开车回家了！"她妈妈解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl]

"	It	was	at	the	Junction	that	we	made	connections	with	the	Constable
"	它	曾是	在	这	交汇处	那	我们	制成	连接	和	这	警官

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] . "

and	his	prisoner	.	"
和	他的	囚犯	.	"

“正是在路口，我们与警员和他的囚犯取得了联系。”

" [hɪz; ɪz] — ['vɪktɪm] , " [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [leɪ] ['riːdər] ['koʊldli] .

"	His	—	victim	,	"	intercepted	the	Lay	Reader	coldly	.
"	他的	—	受害者	,	"	截获	这	莱	读者	冷冷地	.

“他的——受害者，”平凡读者冷冷地打断道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntər'sepʃn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪ]

At	this	interception	everybody	turned	suddenly	and	looked	at	the	Lay
在	这	拦截	大家	转向	突然	和	看起来	在	这	莱

['riːdər] .

Reader	.
读者	.

这时，所有人都突然转过头，看向了那位普通读者。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ['veri] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

His	mouth	was	twisted	very	slightly	to	one	side	.
他的	嘴	曾是	扭曲	非常	轻微地	到	一	边	.

他的嘴角微微偏向一边。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [snɑːlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	gave	him	a	rather	unpleasant	snarling	expression	.
它	给予	他	一个	相当	令人不快的	咆哮	表达	.

它让他露出了相当不友善的咆哮表情。

[ɪf] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['voʊk(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt]

If	this	expression	had	been	vocal	instead	of	muscular	it	would	have	shocked
如果	这	表达	有	到过	声乐	反而	的	肌肉发达的	它	会	有	震惊

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

his	hearers	.
他的	听众	.

如果这种表情不是通过肌肉运动而是通过言语表达，一定会让听众感到震惊。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] , "

"	Your	Father	had	to	go	on	board	the	train	and	identify	him	,	"
"	你的	父亲	有	到	去	在	木板	这	火车	和	确认	他	,	"

[pə'sistid] [fleɪmz] ['mʌðər] .

persisted	Flame's	Mother	.
持续	火焰的	母亲	.

“你父亲必须上火车去辨认他，”弗莱姆的母亲坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] . . . .

"	It	was	very	distressing	.	.	.	.
"	它	曾是	非常	令人痛心	.	.	.	.

“这令人非常难过……”

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] [-]

The	Constable	was	most	unwilling	to	re	[	127	]
这	警官	曾是	最多	不情愿	到	关于	[	-	]

警员极不情愿重新[127]

[liːs] [hɪm; ɪm] .

lease	him	.
租	他	.

租给他。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] . "

Your	Father	had	to	use	every	kind	of	an	argument	.	"
你的	父亲	有	到	使用	每一个	种类	的	一个	争论	.	"

你父亲不得不使出浑身解数来辩解。

" ['evri] . . . [kaɪnd] , " [mjuːzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Every	.	.	.	kind	,	"	mused	her	Father	.
"	每一个	.	.	.	种类	,	"	沉思	她	父亲	.

“每一种……”她父亲沉思道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][dɪ'naɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " ['biːɪŋ] [ɪn]

"	He	doesn't	even	deny	being	in	the	house	,	"	continued	her	Mother	,	"	being	in
"	他	不	甚至	否定	存在	在	这	房子	,	"	持续	她	母亲	,	"	存在	在

[maɪ]['klɑːzɪt] ,

my	closet	,
我的	壁橱	,

“他甚至不否认自己来过我家，”她母亲继续说道，“不否认自己进过我的衣橱。”

. . . ['biːɪŋ] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "

.	.	.	being	caught	with	a	—	a	—	"
.	.	.	存在	捕捉	和	一个	—	一个	—	"

……被抓到和……

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , " [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [leɪ]

"	With	a	silver	carving	knife	and	fork	in	his	hand	,	"	intercepted	the	Lay
"	和	一个	银	雕刻	刀	和	叉	在	他的	手	,	"	截获	这	莱

['riːdər] ['heɪstɪli] .

Reader	hastily	.
读者	草草	.

“他手里拿着一把银质雕刻刀叉，”俗家读者急忙插话道。

" [jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [pə'sists] , " [fraund] [fleɪmz] ['mʌðər] ,

"	Yet	all	the	time	he	persists	,	"	frowned	Flame's	Mother	,
"	然而	全部	这	时间	他	持续	,	"	皱眉	火焰的	母亲	,

“可是他一直坚持不懈，”火焰之母皱着眉头说。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd]

"	that	there	is	some	one	in	the	world	who	can	give	a	perfectly	good
"	那	那里	是	一些	一	在	这	世界	WHO	能	给	一个	完美	好的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] ,

explanation	if	only	,
解释	如果	仅有的	,

“世界上肯定有人能给出完美的解释，只要……”

— [hiː; hi][wəʊnt]['iːv(ə)n] [seɪ] - [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] - [bʌt; bət] - [ˌaɪ 'tiː] - , [ɪf] ['oʊnli] - [ˌaɪ 'tiː] - [wʊd] .

—	he	won't	even	say	'	he	or	she	'	but	'	it	'	,	if	only	'	it	'	would	.
—	他	惯于	甚至	说	-	他	或者	她	-	但	-	它	-	,	如果	仅有的	-	它	-	会	.

—他甚至不愿说“他或她”，而只说“它”，如果“它”愿意的话。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [feɪs] [brɔːt] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

"	Something	in	the	stricken	expression	of	her	daughter's	face	brought	a	sudden
"	某物	在	这	受打击的	表达	的	她	女儿的	脸	带来	一个	突然

['flɪkər] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] .

flicker	of	suspicion	to	the	Mother's	eyes	.
闪烁	的	怀疑	到	这	母亲的	眼睛	.

“女儿脸上惊恐的表情让母亲眼中突然闪过一丝怀疑。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] , [fleɪm] ?

"	You	don't	know	anything	about	this	,	do	you	,	Flame	?
"	你	不	知道	任何事物	关于	这	,	做	你	,	火焰	?

“你对此一无所知，对吧，弗莱姆？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [-]
" Is it [128]
" 是 它 [-]

“是[128]

[rɪˈmoʊtli] [ˈpɑːsəb(ə)l]
remotely possible
远程 可能的

极有可能

[ðæt] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [jʊr; jər][ˈseɪkrɪd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — ?
that after your promise to me , — your sacred promise to me — ?
那 后 你的 承诺 到 我 , — 你的 神圣 承诺 到 我 — ?

在你向我许下承诺之后——你向我许下的神圣承诺之后——?

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] , — [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ˈkɑːnfɪdəns] , — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
" The whole structure of the home , — of mutual confidence , — of all the
" 这 所有的 结构 的 这 家 , — 的 相互的 信心 , — 的 全部 这
[ˈfjuːtʃər] [ɪtˈself] ,
Future itself ,
未来 本身 ,

“整个家庭的结构——相互信任的结构——以及未来本身的结构，

[ˈkrækld] [ænd; ənd] [ˈtɔpld] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
crackled and toppled in her voice .
噼啪作响 和 倾覆 在 她 嗓音 .

她的声音嘶哑、颤抖。

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] [ˈriːdɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [leɪ] [ˈriːdɚz] [feɪs] ,
To the Lay Reader's face , and right through the Lay Reader's face ,
到 这 莱 读者的 脸 , 和 正确的 通过 这 莱 读者的 脸 ,

直击普通读者的内心，穿透普通读者的内心，

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fleɪmz] [glæns] [went] [ˈhoʊmɪŋ][wɪð; wɪθ]
to the face of the Master of the House , Flame's glance went homing with
到 这 脸 的 这 掌握 的 这 房子 , 火焰的 瞥一眼 去 归巢 和
[æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] .
an unaccountable impulse .
一个 无法解释 冲动 .

弗莱姆的目光不由自主地转向了屋主的脸庞。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈelboʊ] [ˈliːnɪŋ] [ˈkæʒuəli] [ɑːn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] - [piːs] , [hɪz; ɪz] [ˈnærəud] [aɪz] [ˈfeɪntli]
With one elbow leaning casually on the mantle - piece , his narrowed eyes faintly
和 一 弯头 倾斜 随意地 在 这 地幔 - 片 , 他的 范围缩小 眼睛 淡淡的
[ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [ˈfeɪntli] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
inscrutable , faintly smiling ,
难以捉摸 , 淡淡的 微笑 ,

他一只胳膊肘随意地搭在壁炉架上，眯起的眼睛里透着一丝难以捉摸的意味，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
it seemed suddenly to the young Master of the House that he had been
它 似乎 突然 到 这 年轻的 掌握 的 这 房子 那 他 有 到过
[ˈweɪtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] [glæns] .
waiting all his discouraged years for just that glance .
等待 全部 他的 灰心 年 为了 只是 那 瞥一眼 .

年轻的主人突然觉得，他多年来郁郁不得志，却一直在等待这一刻。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [dʒʌmp] .

His	heart	gave	the	queerest	jump	.
他的	心	给予	这	最酷儿的	跳	.

他的心脏猛地跳了一下。

[fleɪmz] [feɪs] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [pɪŋk] .

Flame's	face	turned	suddenly	very	pink	.
火焰的	脸	转向	突然	非常	粉色的	.

弗莱姆的脸突然变得通红。

[laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [-]

Like	a	person	in	a	dream	,	she	turned	[	129	]
喜欢	一个	人	在	一个	梦	,	她	转向	[	-	]

像梦中的人一样，她转身[129]

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

back	to	her	Mother	.
后退	到	她	母亲	.

回到她母亲身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

There	was	a	smile	on	her	face	,
那里	曾是	一个	微笑	在	她	脸	,

她脸上带着微笑。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmiŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

but	even	the	smile	was	the	smile	of	a	dreaming	person	.
但	甚至	这	微笑	曾是	这	微笑	的	一个	做梦	人	.

但就连那笑容，也是梦中人的笑容。

" [noʊ] — ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['b\\:trənd] . . . [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	No	—	Mother	,	"	she	said	,	"	I	haven't	seen	Bertrand	.	.	.	to	-	day	.	"
"	不	—	母亲	,	"	她	说	,	"	我	还没有	已见	伯特兰	.	.	.	到	-	天	.	"

“不，妈妈，”她说，“我今天没见到伯特兰……”

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ! " [prəu'testid][hɜːr; hər][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['mʌðər] .

"	Why	,	you're	looking	right	at	him	now	!	"	protested	her	exasperated	Mother	.
"	为什么	,	你是	寻找	正确的	在	他	现在	!	"	抗议	她	恼怒	母亲	.

“你现在不就正看着他吗！”她气急败坏的母亲抗议道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['mɜːrmər][ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

With	a	gentle	murmur	of	dissent	,
和	一个	温和的	低语	的	异议	,

伴随着一声轻柔的反对低语，

[fleɪmz] ['fɑːðər] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['ʃoʊldər] .

Flame's	Father	stepped	forward	and	laid	his	arm	across	the	young	girl's	shoulder	.
火焰的	父亲	步	向前	和	铺设	他的	手臂	穿过	这	年轻的	女孩们	肩膀	.

弗莱姆的父亲走上前，将手臂搭在小女孩的肩膀上。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	—	she	may	be	looking	at	him	,	"	he	said	.
"	她	—	她	可能	是	寻找	在	他	,	"	他	说	.

“她——她可能在看着他，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] . . . [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	But	I'm	almost	perfectly	sure	that	she	doesn't	.	.	.	see	him	.	"
"	但	我是	几乎	完美	当然	那	她	不	.	.	.	看	他	.	"

但我几乎可以肯定她没有……看到他。

" [waɪ] , [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Why	,	whatever	in	the	world	do	you	mean	?	"	demanded	his	wife	.
"	为什么	,	任何	在	这	世界	做	你	意思是	?	"	要求	他的	妻子	.

“你到底是什么意思？”他妻子质问道。

" [wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] ['enibɑːdi] [miːn] ?
" Whatever in the world does anybody mean ?
" 任何 在 这 世界 做 任何人 意思是 ?

"到底是谁在说这句话？"

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hɪr] !
If there was only another woman here !
如果 那里 曾是 仅有的 其他 女士 这里 !

如果这里还有另一个女人就好了！

[ə; eɪ] [mə'tʃʊr] . . . [seɪn] ['wʊmən] !
A mature . . . sane woman !
一个 成熟 . . . 理智 女士 !

一位成熟理智的女性！

[ə; eɪ] — — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
A — — " With a flare of accusation she turned from Flame to the
一个 — — " 和 一个 耀斑 的 指控 她 转向 从 火焰 到 这
['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Master of the House .
掌握 的 这 房子 .

A——"她带着指责的语气，从火焰转向了主人。

" [ðɪs] [-]
" This [130]
" 这 [-]

"这[130]

[mɪs] ['flɔːrə] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [spoʊk] [ʌv; əv] , — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Miss Flora that my daughter spoke of , — where is she ?
错过 弗洛拉 那 我的 女儿 辐 的 , — 在哪里 是 她 ?

我女儿提到的弗洛拉小姐——她在哪里?

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] !
I insist on seeing her !
我 坚持 在 看到 她 !

我一定要见她！

[pliːz] ['sʌmən] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] !
Please summon her instantly !
请 召唤 她 即刻 !

请立即召唤她！

" ['krɔːsɪŋ] ['dʒiːniəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd]
" Crossing genially to the table the Master of the House reached down and
" 十字路口 和蔼地 到 这 桌子 这 掌握 的 这 房子 达到 向下 和
['drægd] [aʊt][ðə; ði] [bʊl] [dɔːg][baɪ][ðə; ði] ['brɪndld] [skʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
dragged out the Bull Dog by the brindled scuff of her neck .
拖拽 出去 这 公牛 狗 经过 这 斑纹 磨损 的 她 脖子 .

"主人和蔼地走到桌边，弯下腰，揪着斗牛犬脖子上斑驳的毛发，把它拽了出来。

[ðə; ði] [skrætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] [stɪl] ['bliːdɪŋ] ['slaɪtli] .
The scratch on her nose was still bleeding slightly .
这 划痕 在 她 鼻子 曾是 仍然 出血 轻微地 .

她鼻子上的划痕还在渗血。

[ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
And one eye was closed .
和 一 眼睛 曾是 关闭 .

一只眼睛闭着。

" [ðɪs] [ɪz] — [mɪs] ['flɔ:rə] !
" This is — Miss Flora !
" 这 是 — 错过 弗洛拉 !

“这位是——弗洛拉小姐！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ɪn'dɪgnəntli] [fleɪmz] ['mʌðər] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:g] ,
Indignantly Flame's Mother glanced at the dog ,
愤慨地 火焰的 母亲 瞥了一眼 在 这 狗 ,

弗莱姆的母亲愤愤地瞥了那条狗一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen]
and then from her daughter's face to the face of the young man again
和 然后 从 她 女儿的 脸 到 这 脸 的 这 年轻的 男人 再次
.
:
.

然后，她的目光又从女儿的脸上移到了那个年轻人的脸上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] — [ə; eɪ]['leɪdi] ?
" And you call that — a lady ?
" 和 你 称呼 那 — 一个 女士 ?

你管这叫淑女?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [en] — [nɑ:t] ['teknɪkli] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" N — not technically , " admitted the young man .
" N — 不是 技术上来说 , " 承认 这 年轻的 男人 .

“不——严格来说不是，”年轻人承认道。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [tens] ['saɪləns] ['reɪnd] .
For an instant a perfectly tense silence reigned .
为了 一个 立即的 一个 完美 紧张 沉默 统治 .

瞬间，气氛变得异常紧张，一片死寂。

[ðen] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [-]
Then from under a shadowy [131]
然后 从 在下面 一个 阴暗的 [-]

然后从阴影下[131]

['bæskɪt] [ðə; ði][kæt] [krept] [aʊt] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['sɪnjuəs] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [pɔ:] ,
basket the Cat crept out , shining , sinuous , with extended paw ,
篮子 这 猫 悄悄地爬 出去 , 灼灼 , 蜿蜒 , 和 扩展 爪子 ,

猫咪从篮子里爬了出来，闪闪发光，身姿蜿蜒，伸出一只爪子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][pæt][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['hɑ:li] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .
and began to pat a sprig of holly cautiously along the floor .
和 开始 到 拍 一个 枝 的 冬青 谨慎地 沿着 这 地面 .

然后小心翼翼地用一小枝冬青轻轻拍打着地板。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] [fleɪm] [bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ðə; ði][wʊlf] [haʊndz]

Yielding	to	the	reaction	Flame	bent	down	suddenly	and	hugging	the	Wolf	Hound's
屈服	到	这	反应	火焰	弯曲	向下	突然	和	拥抱	这	狼	猎犬的

[hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,

head	to	her	breast	buried	her	face	in	the	soft	,
头	到	她	胸部	埋葬	她	脸	在	这	柔软的	,

弗莱姆顺从了这突如其来的反应，突然弯下腰，将狼犬的头抱在胸前，把脸埋在柔软的.....

[swiːt] [ʃægɪnəs] .

sweet	shagginess	.
甜的	蓬松	.

甜美蓬松。

" [nɑːt]['sænəteri] , ['mʌðər] ?

"	Not	sanitary	,	Mother	?
"	不是	卫生	,	母亲	?

“不卫生吗，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	she	protested	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [æz; əz]['sænəteri][æz; əz] — [æz; əz]['vaiəlits] !

"	Why	,	they're	as	sanitary	as	—	as	violets	!
"	为什么	,	它们是	作为	卫生	作为	—	作为	紫罗兰	!

“它们就像——就像紫罗兰一样卫生！”

" [æz; əz] [ðoʊ] ['driːmiŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [leɪt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]

"	As	though	dreaming	he	were	late	to	church	and	had	forgotten	his
"	作为	尽管	做梦	他	是	晚的	到	教会	和	有	被遗忘的	他的

['vɛstmɛnts] ,

vestments	,
圣职	,

“仿佛梦见自己去教堂迟到了，忘记穿圣袍似的，

[fleɪmz] ['fɑːðər] [riːtʃt] [aʊt] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ə; eɪ] [greɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [graʊnd] - [paɪn]

Flame's	Father	reached	out	nervously	and	draped	a	great	string	of	ground	-	pine
火焰的	父亲	达到	出去	紧张地	和	垂坠的	一个	伟大的	细绳	的	地面	-	松树

[stoʊl] - [laɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

stole	-	like	about	his	neck	.
偷窃	-	喜欢	关于	他的	脖子	.

火焰之父紧张地伸出手，将一大串松木披肩搭在脖子上。

" [wiː; wi][ɔːl] , " [broʊk][ɪn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] ,

"	We	all	,	"	broke	in	the	Master	of	the	House	quite	irrelevantly	,
"	我们	全部	,	"	打破	在	这	掌握	的	这	房子	相当	无关紧要	,

“我们所有人，”主人不着边际地插话道。

" [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] — [ðə; ði][pæst] [fjuː]

"	seem	to	have	experienced	a	slight	twinge	of	irritability	—	the	past	few
"	似乎	到	有	经验丰富的	一个	轻微	轻微疼痛	的	易怒	—	这	过去的	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

“似乎在过去的几分钟里，他略感烦躁。”

['hʌŋgər] , [aɪv] [noʊ] [-]

Hunger	,	I've	no	[	132	]
饥饿	,	我已经	不	[	-	]

饥饿，我没有[132]

[daʊt] ！ . . .
doubt **！** **.** **.** **.**
怀疑 ！ . . .

怀疑！ ...

[soʊ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][ɔːl][sɪt] [daʊn] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌmptʃuəs] — [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [tʃɪld] [rɪˈpæst]
So **suppose** **we** **all** **sit** **down** **together** **to** **this** **sumptuous** **—** **if** **somewhat** **chilled** **repast**
所以 认为 我们 全部 坐 向下 一起 到 这 豪华 — 如果 有些 冷藏 餐饮
？
？
？

那么，假设我们大家一起坐下来享用这顿丰盛——虽然有点冷——的晚餐呢？

[ˈæftər][ðə; ði] [suːp] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ˈveri] [koʊld] [suːp] ,
After **the** **soup** **certainly** **,** **even** **after** **very** **cold** **soup** **,**
后 这 汤 当然 ， 甚至 后 非常 寒冷的 汤 ，

喝完汤之后，即使是喝很冷的汤，也肯定会……

[ɔːl][ˌekspləˈneɪʃənz][aɪm] [ʃʊr] [wɪl] [biː; bi] — [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .
all **explanations** **I'm** **sure** **will** **be** **—** **cheerfully** **and** **satisfactorily** **exchanged** **.**
全部 解释 我是 当然 将要 是 — 愉快地 和 令人满意地 交换 .

我相信所有解释都会得到愉快而令人满意的交流。

[mɪs] — [fleɪm] [aɪ] [noʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst][əˈmjuːzɪŋ] [ˈstɔːri][tuː; tə] [tel] [ænd; ənd] — "
Miss **—** **Flame** **I** **know** **has** **a** **most** **amusing** **story** **to** **tell** **and** **—** **"**
错过 — 火焰 我 知道 有 一个 最多 有趣 故事 到 告诉 和 — "

弗莱姆小姐，我知道她有一个非常有趣的故事要讲，而且——"

" [oʊ] , [jes] ！ " [ˈrælid] [fleɪm] .
" **Oh** **,** **yes** **!** **"** **rallied** **Flame** **.**
" 哦 ， 是的 ！ " 集结 火焰 .

"哦，是的！"弗莱姆振作起来。

" [ænd; ənd] [its] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈblaɪndfoʊldɪd][ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [pʊr] [ˈmɪstər] . [lɔˈrɛloʊ] — "
" **And** **it's** **almost** **all** **about** **being** **blindfolded** **and** **sending** **poor** **Mr** **.** **Lorello** **—** **"**
" 和 它是 几乎 全部 关于 存在 蒙眼 和 发送 贫穷的 先生 . 洛雷洛 — "

"而且几乎全是关于蒙住眼睛，然后把可怜的洛雷洛先生送去——"

" [soʊ] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] .
" **So** **if** **by** **any** **chance** **,** **Mr** **.** **—** **Mr** **.**
" 所以 如果 经过 任何 机会 ， 先生 . — 先生 .

"所以，万一有缘由，先生——先生……"

[ˈbɹːtrənd] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbrʌptli] ,
Bertrand **,** **"** **interrupted** **the** **Master** **of** **the** **House** **a** **bit** **abruptly** **,**
伯特兰 ， " 中断 这 掌握 的 这 房子 一个 少量 突然 ，

"伯特兰，"主人突然打断了他的话，语气有些生硬。

" [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [stɪl] [ɑːn][jʊr; jər][ˈpɜːrs(ə)n] . . .
" **you** **happen** **to** **have** **the** **carving** **knife** **and** **fork** **still** **on** **your** **person** **.** **.** **.**
" 你 发生 到 有 这 雕刻 刀 和 叉 仍然 在 你的 人 . . .

"你碰巧身上还带着切肉刀叉……"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [strɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] — "
I **thought** **I** **saw** **a** **white** **string** **hanging** **—** **"**
我 想法 我 锯 一个 白色的 细绳 绞刑 — "

我好像看到一根白色的绳子挂着——"

" [aɪ][hæv; həv] ！ " [sed] [ðə; ði] [leɪ] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈriːəl][grɪn] .
" **I** **have** **!** **"** **said** **the** **Lay** **Reader** **with** **his** **first** **real** **grin** **.**
" 我 有 ！ " 说 这 莱 读者 和 他的 第一的 真实的 咧嘴笑 .

"我有！"这位普通读者笑着说，这是他第一次真正露出笑容。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'mæləti][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
With **great** **formality** **the** **Master** **of** **the** **[** **133** **]**
和 伟大的 正式 这 掌握 的 这 [-]

大师以极其正式的姿态[133]

[haʊs] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [boʊd] [fleɪmz] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
House **drew** **back** **a** **chair** **and** **bowed** **Flame's** **Mother** **to** **it** **.**
房子 画 后退 一个 椅子 和 鞠躬 火焰的 母亲 到 它 .

豪斯拉开椅子，向火焰之母鞠躬致意。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [red] ['setər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Then **suddenly** **the** **Red** **Setter** **lifted** **his** **sensitive** **nose** **in** **the** **air** **,**
然后 突然 这 红色的 塞特 抬起 他的 敏感的 鼻子 在 这 空气 ,

突然，那只红毛猎犬抬起它灵敏的鼻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dæl'meɪʃn] ['brɪsld] ['feɪntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
and **the** **spotted** **Dalmatian** **bristled** **faintly** **across** **the** **ridge** **of** **his** **back** **.**
和 这 斑 达尔马提亚犬 竖起的 淡淡的 穿过 这 岭 的 他的 后退 .

他的背脊上，斑点达尔马提亚犬的毛发微微竖起。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [swept] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːtəni] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
Through **the** **whole** **room** **,** **it** **seemed** **,** **swept** **a** **curious** **cottony** **sense** **of** **Something**
通过 这 所有的 房间 , 它 似乎 , 扫荡 一个 好奇的 棉絮状的 感觉 的 某物
- [ə'baʊt] - [tuː; tə] - ['hæpən] !
- **About** **-** **to** **-** **Happen** **!**
- 关于 - 到 - 发生 !

整个房间似乎弥漫着一种奇特的、棉絮般的感觉，仿佛有什么事情即将发生!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] [hʌʃt] ?
Was **it** **that** **a** **sound** **hushed** **?**
曾是 它 那 一个 声音 静静地 ?

那是不是一声轻柔的叹息?

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌʃ] [dɪ'saɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saʊnd] ?
Or **that** **a** **hush** **decided** **suddenly** **to** **be** **a** **sound** **?**
或者 那 一个 嘘 决定 突然 到 是 一个 声音 ?

或者说，原本的寂静突然变成了声音?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [fleɪm] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
With **a** **little** **sharp** **catch** **of** **her** **breath** **Flame** **dashed** **to** **the** **window** **,**
和 一个 小的 锋利的 抓住 的 她 气息 火焰 虚线 到 这 窗户 ,

弗莱姆倒吸一口凉气，猛地冲向窗边。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [sæʃ] ['ʌpwərd] !
and **swung** **the** **sash** **upward** **!**
和 摇摆 这 窗扇 向上 !

然后向上甩起了腰带!

[wer] [wʌns][hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði][dræb] ,
Where **once** **had** **breathed** **the** **drab** **,**
在哪里 一次 有 呼吸 这 单调 ,

曾经呼吸着单调乏味空气的地方，

['dʌsti] [smel] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [græs] [ænd; ənd] [mʌd] ['kwɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mə'tælɪk]
dusty **smell** **of** **frozen** **grass** **and** **mud** **quickened** **suddenly** **a** **curious** **metallic**
尘土飞扬 闻 的 冷冻 草 和 泥 加速 突然 一个 好奇的 金属
['dæmpnəs] [laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [nuː] ['peniz] .
dampness **like** **the** **smell** **of** **new** **pennies** **.**
潮湿 喜欢 这 闻 的 新的 便士 .

冻草和泥土的尘土味突然变得浓烈起来，一种奇特的金属潮湿味，就像新硬币的味道。

" ['mɪstər] . . . . - !
" **Mr . . . . Delcote !**
" 先生 . . . . - !

“德尔科特先生！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" **she called .**
" 她 称为 .

她打电话来了。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hɪz; ɪz]['slendər][fɔ:rm][sil] [-]
In an instant his slender form sil [134]
在 一个 立即的 他的 苗条 形式 硅 [-]

瞬间，他纤细的身躯[134]

- ['dɑ:rkli][wɪð; wɪθ][hɜ:rz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mɪstəri] [ænd; ənd]
houetted darkly with hers in the open window against the eternal mystery and
- 黑暗 和 她的 在 这 打开 窗户 反对 这 永恒 神秘 和
['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [naɪt] .
majesty of a Christmas night .
威严 的 一个 圣诞节 夜晚 .

在圣诞夜永恒的神秘和庄严中，她透过敞开的窗户，发出幽暗的呼唤。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] !
" **And then the snow came !**
" 和 然后 这 雪 来了 !

然后，雪就来了！

" [end]
" **End**
" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神